

Sussidi liturgici

**Παρακλητική**  
*Ἦχοι πλ. α' – πλ. δ'*  
**Grande oktoichos**  
*Tono I pl. – IV pl.*

Roma  
2018 2023



## Tono I pl.

### Sabato — Sera

Al Signore ho gridato, **i seguenti stichirá anastásima. Tono pl. 1.**

Διὰ τοῦ τιμίου σου Σταυροῦ Χριστέ, διάβολον ἤσχυνας, καὶ διὰ τῆς Ἀναστάσεώς σου, τὸ κέντρον τῆς ἁμαρτίας ἤμβλυνας, καὶ ἔσωσας ἡμᾶς, ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου, δοξάζομέν σε Μονογενές.

Ὁ τὴν Ἀνάστασιν διδοὺς τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, ἔφριξαν τοῦτον οἱ ἄρχοντες τοῦ Ἄιδου, καὶ ἐπήρθησαν πύλαι ὁδυνηραί· εἰσελήλυθε γὰρ ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης Χριστός, λέγων τοῖς ἐν δεσμοῖς· Ἐξέλθετε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει, ἀνακαλύπτεσθε.

Μέγα θαῦμα! ὁ τῶν ἀοράτων Κτίστης, διὰ φιλανθρωπίαν σαρκὶ παθῶν, ἀνέστη ὁ ἀθάνατος. Δεῦτε πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, τοῦτον προσκυνήσωμεν· τῇ γὰρ αὐτοῦ εὐσπλαγχνία ἐκ πλάνης ῥυσθέντες, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν, ἓνα Θεὸν ὑμνεῖν μεμαθήκαμεν.

Ἐσπερινὴν προσκύνησιν προσφέρομέν σοι τῷ ἀνεσπέρω Φωτί, τῷ ἐπὶ τέλει τῶν αἰώνων ὡς ἐν ἐσόπτρω διὰ σαρκός, λάμψαντι τῷ

Con la tua croce preziosa, o Cristo, hai svergognato il diavolo, e con la tua risurrezione hai spuntato il pungiglione del peccato, e ci hai salvati dalle porte della morte. O Unigenito, noi ti glorifichiamo.

Tu che dai la risurrezione al genere umano, come pecora sei stato condotto al macello: di fronte a questo hanno inorridito i principi dell'ade, e sono state sollevate le porte del dolore, perché è entrato Cristo, Re della gloria, per dire ai prigionieri: Uscite, e a quelli che erano nella tenebra: Mostratevi.

O grande prodigio! Il Creatore degli esseri invisibili, dopo aver patito nella carne per amore dell'uomo, è risorto, l'immortale! Venite, adoriamolo, famiglie delle genti, perché, strappati all'errore dalla sua compassione, abbiamo imparato a cantare il Dio uno in tre ipòstasi.

### Altri stichirá, anatoliká.

Offriamo l'adorazione vespertina a te, luce senza tramonto, che alla fine dei secoli, mediante la carne, come in uno specchio, sei riflesso al

κόσμῳ, καὶ μέχρις Αἴδου κατελήθοντι, καὶ τὸ ἐκεῖσε σκότος λύσαντι, καὶ τὸ φῶς τῆς Ἀναστάσεως τοῖς ἔθνεσι δείξαντι, φωτοδότα Κύριε δόξα σοι.

Τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας ἡμῶν, Χριστὸν δοξολογήσωμεν· αὐτοῦ γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστάντος, κόσμος ἐκ πλάνης σέσωσται, χαίρει χορὸς Ἀγγέλων, φεύγει δαιμόνων πλάνη, Ἀδὰμ πεσὼν ἀνίσταται, διάβολος κατήρηται.

Οἱ τῆς κουστωδίας ἐνηχοῦντο ὑπὸ τῶν παρανόμων· Καλύψατε Χριστοῦ τὴν Ἔγερσιν, καὶ λάβετε ἀργύρια, καὶ εἶπατε, ὅτι ἡμῶν κοιμωμένων, ἐκ τοῦ μνημείου ἐσυλήθη ὁ νεκρός. Τίς εἶδε, τίς ἤκουσε νεκρὸν κλαπέντα ποτέ, μάλιστα ἐσμυρνισμένον καὶ γυμνόν, καταλιπόντα καὶ ἐν τῷ τάφῳ τὰ ἐντάφια αὐτοῦ. Μὴ πλανασθε Ἰουδαῖοι, μάθετε τὰς ῥήσεις τῶν Προφητῶν, καὶ γνῶτε, ὅτι αὐτός ἐστιν ἀληθῶς, ὁ Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου καὶ Παντοδύναμος.

Κύριε ὁ τὸν Αἶδην σκυλεύσας, καὶ τὸν θάνατον πατήσας, Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ φωτίσας τὸν κόσμον τῷ Σταυρῷ τῷ τιμίῳ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα... καὶ νῦν ...

mondo, sei disceso sino all'ade, ne hai dissipato la tenebra e hai mostrato alle genti la luce della risurrezione. Signore datore di luce, gloria a te.

Diamo gloria all'autore della nostra salvezza, Cristo: con la sua risurrezione dai morti il mondo è salvato dall'inganno, gioisce il coro degli angeli, fugge la seduzione dei demoni, il caduto Adamo è risollevato, il diavolo è annientato.

Le guardie ricevertero le istruzioni dagli iniqui: Nascondete la risurrezione del Cristo, prendete il denaro e dite: Mentre dormivamo, il morto è stato rapito dal sepolcro. Chi mai ha visto, chi mai ha udito che un morto venga rubato? E un morto unto di mirra e nudo, che lascia nella tomba le sue bende funerarie? Non ingannatevi, giudei, imparate le parole dei profeti e sappiate che egli è veramente il Redentore del mondo e l'onnipotente.

Signore, che hai spogliato l'ade e calpestata la morte, Salvatore nostro, che hai illuminato il mondo con la tua croce preziosa, abbi pietà di noi.

Gloria... Ora e sempre...

## Theotokíon.

Ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ τῆς ἀπειρογάμου Νύμφης εἰκῶν διεγράφη ποτέ. Ἐκεῖ Μωϋσῆς διαρέτης τοῦ ὕδατος, ἐνθάδε Γαβριήλ ὑπηρέτης τοῦ θαύματος, τότε τὸν βυθὸν ἐπέζευσεν ἀβρόχως, Ἰσραήλ, νῦν δὲ τὸν Χριστὸν ἐγέννησεν ἀσπύρως ἢ Παρθένος, ἢ θάλασσα μετὰ τὴν πάροδον τοῦ Ἰσραήλ, ἔμεινεν ἄβατος, ἢ ἄμεμπτος μετὰ τὴν κύησιν τοῦ Ἐμμανουήλ, ἔμεινεν ἄφθορος, ὁ ὢν καὶ προῶν, καὶ φανεῖς ὡς ἄνθρωπος, Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Nel Mar Rosso fu tracciata un tempo l'immagine della sposa ignara di nozze. Là, Mosè che divide le acque, qui Gabriele, ministro del prodigio: allora Israele attraversò l'abisso a piedi asciutti, ora la Vergine genera il Cristo senza seme; il mare, dopo il passaggio d'Israele, rimase senza strada, l'irreprendibile, dopo la concezione dell'Emmanuele, rimase incorrotta. O Dio che sei, che preesistevi e che sei apparso come uomo, abbi pietà di noi.

## Apósticha anastásima. Tono pl. 1.

Σὲ τὸν Σαρκοθέντα Σωτῆρα Χριστόν, καὶ τῶν οὐρανῶν μὴ χωρισθέντα, ἐν φωναῖς ἀσμάτων μεγαλύνομεν, ὅτι σταυρὸν καὶ θάνατον κατεδέξω, διὰ τὸ γένος ἡμῶν, ὡς φιλόανθρωπος Κύριος, σκυλεύσας Αἴδου πύλας, τριήμερος ἀνέστης, σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Con voci di canto ti magnifichiamo, Cristo Salvatore, incarnato senza lasciare i cieli: perché per la nostra stirpe hai accettato croce e morte, quale Signore amico degli uomini; spogliate le porte dell'ade sei risorto il terzo giorno, per salvare le anime nostre.

## Apósticha alfabetici.

Νυγείσης σου τῆς πλευρᾶς Ζωοδότα, κρουνοὺς ἀφέσεως πᾶσιν ἐξέβλυσας, ζωῆς καὶ σωτηρίας, σαρκὶ δὲ θάνατον κατεδέξω, ἀθανασίαν ἡμῖν δωρούμενος, οἰκήσας τάφῳ δέ, ἡμᾶς ἠλευθέρωσας, συναναστήσας ἑαυτῷ ἐνδόξως ὡς Θεός, διὰ τοῦτο βοῶμεν· Φιλάν-

Dal tuo fianco trafitto, o datore di vita, hai fatto scaturire per tutti torrenti di perdono, di vita e di salvezza; nella carne hai accettato la morte, donando a noi l'immortalità; avendo abitato in una tomba, hai liberato noi, risuscitandoci con te gloriosamente, in quanto Dio. Noi dunque

θρωπε Κύριε, δόξα σοι.

Ξένη σου ἡ σταύρωσις, καὶ ἡ ἐν ἄδου κάθοδος, Φιλάνθρωπε ὑπάρχει· σκυλεύσας γὰρ αὐτόν, καὶ τοὺς πάλαι δεσμίους συναναστήσας ἑαυτῷ, ἐνδόξως ὡς Θεός, τὸν Παράδεισον ἀνοίξας, ἀπολαβεῖν τούτου ἠξίωσας· διὸ καὶ ἡμῖν τοῖς δοξάζουσι τὴν σὴν τριήμερον Ἑγερσιν, δώρησαι ἰλασμόν ἁμαρτιῶν, Παραδείσου οἰκήτορας καταξιῶν, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

Ὁ δι' ἡμᾶς σαρκὶ πάθος δεξάμενος, καὶ τριήμερος ἐκ νεκρῶν ἀναστάς, τῆς σαρκὸς ἡμῶν τὰ πάθη θεράπευσον, καὶ ἀνάστησον ἐκ πταισμάτων χαλεπῶν, Φιλάνθρωπε, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ναὸς καὶ πύλη ὑπάρχεις, παλάτιον καὶ θρόνος τοῦ Βασιλέως, Παρθένε πάνσεμνε, δι' ἧς ὁ λυτρωτῆς μου Χριστὸς ὁ Κύριος, τοῖς ἐν σκότει καθεύδουσιν ἐπέφανεν, Ἥλιος ὑπάρχων δικαιοσύνης, φωτίσαι θέλων οὕς ἔπλασε, κατ' εἰκόνα ἰδίαν χειρὶ τῇ ἑαυτοῦ. Διὸ Πανύμνητε, ὡς μητρικὴν παρηγοσίαν πρὸς αὐτόν κεκτημένη, ἀδιαλείπτως πρέσβευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

acclamiamo: Signore amico degli uomini, gloria a te.

Straordinaria è la tua crocifissione e la tua discesa all'ade, amico degli uomini! Spogliato l'ade e gloriosamente risuscitati con te i prigionieri di un tempo, in quanto Dio, hai aperto il paradiso, e li hai fatti degni di ottenerlo. Anche a noi, che glorifichiamo la tua risurrezione il terzo giorno, dona dunque il perdono dei peccati, e rendici cittadini del paradiso: tu che solo sei pietoso.

Tu che per noi hai accettato nella carne la passione e il terzo giorno dai morti sei risorto, guarisci le passioni della nostra carne, facci risorgere dalle nostre gravi colpe, o amico degli uomini, e salvaci.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokion.

Tu sei tempio e porta, reggia e trono del Re, o Vergine tutta venerabile: per te il mio Redentore, Cristo Signore, è apparso, sole di giustizia, a coloro che dormivano nella tenebra, volendo illuminare quelli che di propria mano aveva plasmato a sua immagine. Tu dunque, o degna di ogni canto, che hai con lui familiarità di madre, incessantemente intercedi per la salvezza delle anime nostre.

**Apolytikion anastásimon. Aftómelon.**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τε-  
χθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυ-  
μνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνή-  
σωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελ-  
θεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον  
ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνε-  
ῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐ-  
τοῦ.

Cantiamo, fedeli, e adoriamo il  
Verbo coeterno al Padre ed allo Spi-  
rito, partorito dalla Vergine a nostra  
salvezza: perché nella carne ha vo-  
luto salire sulla croce, sottoporsi alla  
morte e risuscitare i morti con la sua  
risurrezione gloriosa.

**Theotokión, stessa melodia.**

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἡ ἀδιόδευ-  
τος, χαῖρε τεῖχος καὶ σκέπη τῶν  
προστρεχόντων εἰς σέ, χαῖρε ἀχεί-  
μαστε λιμὴν καὶ Ἀπειρόγαμε, ἡ τε-  
κοῦσα ἐν σαρκὶ τὸν Ποιητὴν σου  
καὶ Θεόν, πρεσβεύουσα μὴ ἐλλεί-  
πης, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων, καὶ  
προσκυνούντων τὸν Τόκον σου.

Gioisci, invalicabile porta del Si-  
gnore, gioisci, muro e protezione di  
quelli che a te accorrono, gioisci,  
porto senza tempeste e ignara di  
nozze: tu che hai partorito nella car-  
ne il tuo Creatore e Dio, non cessare  
di intercedere per quelli che cele-  
brano e adorano il tuo Figlio.

**Domenica — Orthros****Dopo la prima sticología, kathísmata anastásima.****Tono pl. 1.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκω-  
μιάσωμεν, τὴν ταφήν τὴν ἀγίαν  
ὑμνοῖς τιμήσωμεν, καὶ τὴν Ἀνά-  
στασιν αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν, ὅτι  
συνήγειρε νεκρούς, ἐκ τῶν μνη-  
μάτων ὡς Θεός, σκυλεύσας κρά-  
τος θανάτου, καὶ ἰσχὺν διαβόλου,  
καὶ τοῖς ἐν ἄδη φῶς ἀνέτειλε.

Facciamo le lodi della croce del Si-  
gnore, onoriamo con inni la sua san-  
ta sepoltura, e diamo ogni gloria alla  
sua risurrezione; perché egli, Dio,  
con sé ha risuscitato i morti dai se-  
polcri, spogliando il dominio della  
morte e la forza del diavolo, e per gli  
abitanti dell'ade ha fatto sorgere la  
luce.

Δόξα...

Gloria.

Κύριε, νεκρὸς προσηγορεύθης, ὁ νεκρώσας τὸν θάνατον, ἐν μνήματι ἐτέθης, ὁ κενώσας τὰ μνήματα, ἄνω στρατιῶται τὸν τάφον ἐφύλαττον, κάτω τοὺς ἀπ' αἰῶνος νεκρούς ἐξανέστησας, Παντοδύναμε καὶ ἀκατάληπτε, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν...

**Theotokíon.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Χαῖρε ἅγιον ὄρος καὶ θεοβάδι-  
στον, χαῖρε ἔμψυχε βάτε καὶ ἀκα-  
τάφλεκτε, χαῖρε ἡ μόνη πρὸς Θεὸν  
κόσμου γέφυρα, ἡ μετάγουσα θνη-  
τούς, πρὸς τὴν αἰώνιον ζωὴν, χαῖ-  
ρε ἀκήρατε Κόρη, ἡ ἀπειράνδρως  
τεκοῦσα, τὴν σωτηρίαν τῶν ψυ-  
χῶν ἡμῶν.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.**

Κύριε, μετὰ τὴν τριήμερόν σου  
Ἀνάστασιν, καὶ τὴν τῶν Ἀποστό-  
λων προσκύνησιν, ὁ Πέτρος ἐβόα  
σοι: Γυναῖκες ἀπετόλμησαν, καὶ γὼ  
ἐδειλίασα. Ληστής ἐθεολόγησε,  
καὶ γὼ ἠρνησάμην σε, ἄρα καλέ-  
σεις με τοῦ λοιποῦ μαθητὴν, ἢ πάλιν  
δειξείς με ἀλιέα βυθοῦ; ἀλλὰ  
μετανοοῦντά με δέξαι, ὁ Θεὸς καὶ  
σωσόν με.

Δόξα...

Κύριε, ἐν μέσῳ σε προσήλωσαν,  
οἱ παράνομοι τῶν καταδίκων, καὶ  
λόγῃ τὴν πλευράν σου ἐξεκέντη-

Signore, sei stato proclamato mor-  
to, tu che hai ucciso la morte; sei sta-  
to collocato in un sepolcro, tu che  
hai svuotato i sepolcri; sopra, i sol-  
dati custodivano la tomba, sotto, tu  
risuscitavi i morti dei tempi antichi.  
Onnipotente e incomprendibile Si-  
gnore, gloria a te.

Ora e sempre.

Gioisci, monte santo calcato da  
Dio; gioisci vivente rovetto incombu-  
sto; gioisci, unico ponte che dal  
mondo conduce a Dio e fa passare i  
mortalì alla vita eterna; gioisci, Ver-  
gine intatta, che ignara d'uomo hai  
partorito la salvezza delle anime no-  
stre.

Signore, dopo la tua risurrezione  
il terzo giorno, e dopo l'adorazione  
degli apostoli, Pietro a te gridava: Le  
donne hanno osato, e io ho avuto pa-  
ura; il ladrone ti ha riconosciuto Dio,  
e io ti ho rinnegato: continuerai dun-  
que a chiamarmi discepolo? O mi  
renderai di nuovo un pescatore nel  
mare? No, accogliami, o Dio, nel mio  
pentimento, e salvami.

Gloria...

Signore, in mezzo a dei condanna-  
ti ti hanno crocifisso gli iniqui, e con  
la lancia hanno trafitto il tuo fianco,

σαν, ὦ Ἐλεῆμον, ταφήν δὲ κατεδέξω, ὁ λύσας ἄδου τὰς πύλας, καὶ ἀνέστης τριήμερος, ἔδραμον Γυναῖκες ἰδεῖν σε, καὶ ἀπήγγειλαν Ἀποστόλοις τὴν Ἑγερσιν. Ὑπερφούμενε Σωτῆρ, ὃν ὑμνοῦσιν Ἄγγελοι, εὐλογημένε Κύριε δόξα σοι.

o misericordioso; hai accettato la sepoltura, tu che hai infranto le porte dell'ade, e sei risorto il terzo giorno; sono accorse le donne per vederti, e hanno annunciato agli apostoli la risurrezione. O Salvatore sovresaltato, a cui inneggiano gli angeli, Signore benedetto, gloria a te.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

**Theotokíon.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ἀπειρόγαμε Νύμφη θεογεννήτρια, ἡ τῆς Εὐας τὴν λύπην χαραιοποίησασα, ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνοῦμέν σε, ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ τῆς ἀρχαίας ἀρᾶς, καὶ νῦν δυσώπει ἀπαύστως, πανύμνητε Παναγία, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμας.

Sposa ignara di nozze, Genitrice di Dio, tu che hai mutato in gioia la tristezza di Eva: noi fedeli ti cantiamo e a te ci prostriamo, perché tu ci hai risollevati dalla maledizione antica: intercedi ora senza sosta per la nostra salvezza, o santissima, degna di ogni canto.

**Dopo l'ámomos (s. 118) e gli evloghitária, l'ypakoí.**

Ἀγγελικῆ ὀράσει τὸν νοῦν ἐκθαμβούμεναι, καὶ θεϊκῆ Ἑγέρσει τὴν ψυχὴν φωτιζόμεναι, αἱ Μυροφόροι τοῖς Ἀποστόλοις εὐηγγελίζοντο. Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι, τὴν Ἀνάστασιν τοῦ Κυρίου, συνεργοῦντος τοῖς θαύμασι, καὶ παρόχοντος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Con la mente tutta presa da stupore per l'angelica visione, con l'anima illuminata dalla divina risurrezione, le miròfore portavano agli apostoli la buona novella: Annunciate tra le genti la risurrezione del Signore, che coopera con i prodigi, e a noi elargisce la grande misericordia.

**Anavathmí. Antifona 1.**

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με Δαυϊτικῶς, ἄδω σοι Σωτῆρ μου. Ῥῥοαί μου τὴν ψυχὴν ἐκ γλώσσης δολίας.

Nella mia tribolazione, canto a te come Davide, o mio Salvatore: libera l'anima mia dalla lingua ingannatrice.

Τοῖς ἔρημικοῖς ζωὴ μακαρία ἐ-  
στὶ, θεϊκῶ ἔρωτι πτερουμένοις.

Per quanti vivono nel deserto la  
vita è beata, perché per il divino a-  
more mettono ali.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἄγιῳ Πνεύματι, περικρατεῖται  
πάντα τὰ ὀρατά τε σὺν τοῖς ἀορά-  
τοις· αὐτοκρατὲς γὰρ ὄν, τῆς Τριά-  
δος ἓν ἐστὶν ἀψεύστως.

Dal santo Spirito sono governate  
tutte le cose, visibili e invisibili: so-  
vrانamente dominando, egli è real-  
mente uno della Trinità.

### Antifona 2.

Εἰς τὰ ὄρη ψυχὴ ἀρθῶμεν, δεῦρο  
ἐκείσε· ὄθεν βοήθεια ἦκει.

Solleviamoci verso i monti, o ani-  
ma: andiamo là, donde viene l'aiuto.

Δεξιὰ σου χεὶρ κάμῃ, Χριστὲ ἰπ-  
ταμένη, σκαιωρίας πάσης περιφυ-  
λαξάτω.

Aleggiando anche su di me, o Cri-  
sto, la tua mano destra mi custodi-  
sca da ogni male.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἄγιῳ Πνεύματι, θεολογοῦντες  
φῶμεν· Σὺ εἶ Θεός, ζωὴ, ἔρως, φῶς,  
νοῦς, σὺ χρηστότης, σὺ βασιλεύεις  
εἰς τοὺς αἰῶνας.

Proclamando la divinità del santo  
Spirito, diciamo: Tu sei Dio, vita,  
amore, luce, intelletto; tu sei bontà,  
tu regni per i secoli.

### Antifona 3.

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· Εἰς τὰς ἀν-  
λάς προσβῶμεν Κυρίου, χαρᾶς  
πολλῆς πλησθεὶς εὐχὰς ἀνα-  
πέμπω.

Quando mi hanno detto: Entra-  
mo negli atri del Signore, colmo di  
grande gioia, ho innalzato preghie-  
re.

Ἐπὶ οἶκον Δαυΐδ, τὰ φοβερὰ τε-  
λεσιουργεῖται· πῦρ γὰρ ἐκεῖ φλέ-  
γον, ἅπαντα αἰσχρὸν νοῦν.

Sulla casa di Davide si compiono  
cose tremende: là infatti un fuoco  
consuma ogni intelletto turpe.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἄγιῳ Πνεύματι, ζωαρχικὴ ἀξία·  
ἐξ οὗ πᾶν ζῶον ἐμψυχοῦται, ὡς ἐν  
Πατρὶ, ἅμα τε καὶ Λόγῳ.

Nel santo Spirito, da cui ogni vi-  
vente è animato, è il principio della  
vita, come nel Padre e nel Verbo.

### Prokímenon.

Ἀνάστηθι Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι

Sorgi, Signore Dio mio, perché tu

σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

regni nei secoli.

**Στίχ.** Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

**Stico:** Ti confesserò, Signore, con tutto il mio cuore.

**Canone anastásimos. Poema di Giovanni monaco.**

**Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono pl.1. Irmós.**

Ἴππον καὶ ἀναβάτην, εἰς θάλασσαν Ἐρυθράν, ὁ συντριβὼν πολέμους, ἐν ὑψηλῷ βραχίονι, Χριστὸς ἐξετίναξεν, Ἰσραὴλ δὲ ἔσωσεν, ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα

Cavallo e cavaliere ha gettato nel Mar Rosso con braccio teso, il Cristo che spezza le guerre, e ha salvato Israele, che cantava il canto di vittoria.

**Tropari.**

Σὲ ἡ ἀκανθηφόρος, Ἑβραίων συναγωγῆ, οὐ στοργὴν εὐεργέτα, πρὸς σὲ φυλάξασα, μητρικὴν Χριστὲ ἐστεφάνωσε, τὸν γενάρχην λύνοντα, τῆς ἀκάνθης τὸ ἐπιτίμιον.

Ti ha incoronato con le sue spine, o Cristo, la sinagoga degli ebrei, dimentica, o benefattore, di ogni affetto materno verso di te, che liberi il capostipite della nostra stirpe dal castigo della spina.

Ἦγειράς με πεσόντα, τῷ βόθρῳ ἐπικληθεῖς, ζωοδότα ἀπτῶτως, καὶ τῆς ἐμῆς δυσώδους φθορᾶς, Χριστὲ ἀνασχόμενος, ἀπειράστως θείας οὐσίας, μύρω με εὐωδίασας.

Hai risollevato me che ero caduto nell'abisso, chinandoti in esso senza cadervi, o benefattore; e dopo aver sopportato senza sperimentarla la mia maleodorante corruzione, o Cristo, mi hai cosperso con l'unguento profumato della divina essenza.

**Theotokíon.**

Λέλυται ἡ κατάρα, ἡ λύπη πέπαυται· ἡ γὰρ εὐλογημένη, καὶ κεχαριτωμένη, πιστοῖς χαρὰν ἐξάνειλεν, εὐλογίαὶν πᾶσιν ἀνθηφοῦσα, Χριστὸν τοῖς πέρασιν.

È abolita la maledizione, è cessata la tristezza, perché la benedetta e piena di grazia ha fatto sorgere per i fedeli la gioia, facendo sbocciare il suo fiore, Cristo, benedizione per tutti i confini della terra.

**Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.**

Ὁ πῆξας ἐπ' οὐδενὸς τὴν γῆν τῆ  
προστάξει σου, καὶ μετεωρίσας ἀ-  
σχέτως βρίθουσας, ἐπὶ τὴν ἀσά-  
λευτον Χριστέ, πέτρων τῶν ἐντο-  
λῶν σου, τὴν Ἐκκλησίαν σου στε-  
ρέωσον, μόνε ἀγαθὲ καὶ φιλάν-  
θρωπε

Tu che col tuo comando hai fissato  
sul nulla la terra, sollevandola in al-  
to senza appoggio con tutto il suo  
peso, conferma la tua Chiesa, o Cri-  
sto, sulla stabile roccia dei tuoi co-  
mandamenti, o solo buono e amico  
degli uomini.

**Tropari.**

Χολὴν μὲν οἱ ἐκ πέτρας τὸ μέλι  
θηλάσαντες, τῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τερα-  
τουργήσαντι, σοὶ προσενηνόχασι  
Χριστέ, ὄξος δ' ἀντὶ τοῦ μάννα, εὐ-  
εργεσίαν σοι ἡμεΐψαντο, παῖδες  
Ἰσραὴλ οἱ ἀγνώμονες.

Coloro che avevano succhiato  
miele dalla pietra hanno offerto fiele  
a te, o Cristo, che avevi compiuto  
prodigi nel deserto; aceto ti hanno  
dato, gli ingrati figli d'Israele, in  
cambio della manna, così ricambian-  
do il tuo beneficio.

Οἱ πάλαι φωτοειδεῖ νεφέλη σκε-  
πόμενοι, τὴν ζωὴν ἐν τάφῳ Χριστέ  
κατέθεντο, ἀλλ' αὐτεξουσίως ἀνα-  
στάς, πᾶσι πιστοῖς παρέσχες, τὴν  
μυστικῶς ἐπισκιάζουσας, ἄνωθεν  
τοῦ Πνεύματος ἔλλαμψιν.

Coloro che un tempo erano stati a-  
dombrati dalla nube luminosa, han-  
no deposto la vita, Cristo, in una  
tomba; ma egli, risorgendo per suo  
potere, ha elargito a tutti i credenti  
la celeste illuminazione dello Spirito  
che misticamente li adombra dall'al-  
to.

**Theotokión.**

Σὺ Μήτηρ Θεοῦ ἀσυνδυάστως  
γεγένησαι, τοῦ ἐξ ἀκηράτου Πα-  
τρὸς ἐκλάμψαντος, ἀνευθεν ὠδί-  
ων μητρικῶν· ὅθεν σε Θεοτόκον,  
σεσαρκωμένον γὰρ ἐκύησας, Λό-  
γον ὀρθοδόξως κηρύττομεν.

Senza unione nuziale e senza do-  
glie materne sei divenuta Madre del  
Dio che è riflesso dall'inalterato Pa-  
dre. Noi dunque con retta fede ti  
proclamiamo Madre di Dio, perché,  
incarnato, hai generato il Verbo.

**Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.**

Τὴν θείαν ἐννοήσας σου κένω-

Intuito con profetico sguardo il

σιν, προβλεπτικῶς ὁ Ἀββακούμ,  
Χριστέ ἐν τρόμῳ ἐβόα σοι· εἰς σω-  
τηρίαν λαοῦ σου, τοῦ σῶσαι τοὺς  
χριστούς σου ἐλήλυθας

tuo divino annientamento, Abacuc  
tremando, o Cristo, a te gridava: Sei  
venuto per la salvezza del tuo po-  
polo, per salvare i tuoi consacrati.

### Tropari.

Τῆς Μερραῶς τὰ πικρότατα νά-  
ματα, ὡς ἐν εἰκόνι προτυπῶν, τὸν  
ἄχραντόν σου Σταυρὸν ἀγαθέ, τῆς  
ἀμαρτίας νεκροῦντα, τὴν γεῦσιν  
διὰ ξύλου ἐγλύκανας.

Gli amarissimi flutti di Mara, li hai  
resi dolci con un legno, quasi già  
rappresentando in figura, o buono,  
la tua croce immacolata, che mette a  
morte il gusto del peccato.

Σταυρὸν κατὰ τοῦ ξύλου τῆς  
γνώσεως, κατὰ γλυκείας ἐδωδῆς,  
χολὴν Σωτῆρ μου προσίεσαι, κατὰ  
φθορᾶς δὲ θανάτου, τὸ αἷμά σου  
τὸ θεῖον ἐξέχεας.

Hai accolto la croce, per l'albero  
della conoscenza, il fiele, per quel  
dolce cibo, o mio Salvatore, e per la  
corruzione della morte, hai versato  
il tuo sangue divino.

### Theotokíon.

Ἐκτὸς μὲν συναφείας συνέλα-  
βες, ἀδιαφθόρως ἐν γαστρί, καὶ  
πρὶν ὠδινῆσαι τέτοκας, καὶ μετὰ  
τόκον Παρθένος, Θεὸν σαρκὶ τε-  
κοῦσα πεφύλαξαι.

Senza unione nuziale hai conce-  
pito in seno, libera da corruzione;  
prima delle doglie hai partorito, e  
dopo il parto sei stata custodita ver-  
gine, avendo partorito Dio nella car-  
ne.

### Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμά-  
τιον, πρὸς σὲ ὀρθρίζω, καὶ σοὶ  
κραυγάζω· Τὴν ψυχὴν μου φώτι-  
σον, τὴν ἐσκοτισμένην, Χριστέ ὡς  
μόνος εὐσπλαγχνος

O tu che ti rivesti di luce come di  
un manto, per te io veglio all'alba e  
grido: Illumina la mia anima ottene-  
brata, o Cristo, tu che solo sei pie-  
toso.

### Tropari.

Ὁ τῆς δόξης Κύριος, ἐν ἀδοξίας  
μορφῇ, ἐπὶ τοῦ ξύλου ἠτιμωμένος,  
ἐκουσίως κρέμαται, τὴν θείαν μοι  
δόξαν, ἀφράστως προμηθούμε-

Il Signore della gloria in forma in-  
gloriosa, disonorato, è volontaria-  
mente appeso al legno, per provve-  
dere ineffabilmente a me la gloria

νος.

Σὺ με μετημφίασας, πρὸς ἀφθορσίαν Χριστέ, φθορᾶς θανάτου ἀδιαφθόρως, τῇ σαρκὶ γευσάμενος, καὶ ἔξανατείλας τοῦ μνήματος τριήμερος.

Σὺ δικαιοσύνην τε, καὶ ἀπολύτρωσιν ἡμῖν, τεκοῦσα Χριστὸν ἀσπόρως, ἐλευθέραν ἔδρασας ἀρᾶς, Θεοτόκε τὴν φύσιν τοῦ προπάτορος.

Μαινομένην κλύδωνι, ψυχοφθόρω Δεσπότα Χριστέ, τῶν παθῶν τὴν θάλασσαν κατεύνασον, καὶ ἐκ φθορᾶς, ἀνάγαγε με ὡς εὐσπλαγχνος

Εἰς φθορὰν κατώλισθεν, ὁ Γεγάρχης, Δέσποτα Χριστέ, παρηκόρου βρώσεως γευσάμενος, καὶ πρὸς ζωὴν ἀνήκται διὰ τοῦ πάθους σου.

Ἡ ζωὴ κατήντησας, πρὸς τὸν Αἶδην, Δέσποτα Χριστέ, καὶ φθορὰ τῶ φθειραντι γενόμενος, διὰ φθορᾶς ἐπήγασας τὴν Ἀνάστασιν.

Ἡ Παρθένος ἔτεκε, καὶ τεκοῦσα, ἔμεινεν ἀγνή, ἐν χερσὶ τὸν φέροντα τὰ σύμπαντα, ὡς ἀληθῶς παρ-

divina.

Hai mutato la mia veste e l'hai resa incorruttibile, o Cristo, gustando nella carne la corruzione della morte, senza esserne corrotto, e risorgendo dal sepolcro il terzo giorno.

### Theotokión.

Partorendo per noi senza seme il Cristo, giustizia e redenzione, hai reso libera dalla maledizione, o Madre di Dio, la natura del progenitore.

### Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Placa, Cristo Sovrano, il mare delle passioni, che infuria con i suoi marosi funesti all'anima, e fammi risalire dalla corruzione, nel tuo compassionevole amore.

### Tropari.

Il nostro capostipite, o Cristo Sovrano, scivolato nella corruzione per aver gustato il cibo proibito, di nuovo è stato riportato alla vita, grazie alla tua passione.

Tu che sei la vita, sei disceso all'ade, o Cristo Sovrano, e divenuto corruzione di colui che corrompe, attraverso la corruzione, hai fatto scaturire la risurrezione.

### Theotokión.

La Vergine ha partorito, e dopo il parto è rimasta pura, e, realmente Vergine Madre, ha portato tra le

θένος Μήτηρ βαστάσασα.

braccia colui che porta l'universo.

**Kondákion.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Πρὸς τὸν Ἄϊδην Σωτῆρ μου συγκαταβέβηκας, καὶ τὰς πύλας συντριψας ὡς παντοδύναμος, τοὺς θανόντας ὡς Κτίστης συνεξανέστησας, καὶ θανάτου τὸ κέντρον Χριστὲ συνέτριψας, καὶ Ἄδὰμ τῆς κατάρας ἐρρύσω Φιλάνθρωπε· διὸ πάντες σοι κράζομεν· Σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

Sei disceso nell'ade, o mio Salvatore, e infrangendone come onnipotente le porte, come Creatore hai risuscitato con te i morti; hai spezzato il pungiglione della morte e hai liberato dalla maledizione Adamo, o amico degli uomini. Noi tutti dunque a te gridiamo: Salvaci, Signore.

**Ikos.**

Ἀκούσασαι αἱ Γυναῖκες τοῦ Ἀγγέλου τὰ ῥήματα, ἀπεβάλοντο τὸν θρῆνον, προσχαρεῖς γενόμεναι, καὶ σύντρομοι τὴν Ἀνάστασιν ἔβλεπον, καὶ ἰδοὺ Χριστὸς προσήγγισεν αὐταῖς, λέγων τό· Χαίρετε, θαρσεῖτε, ἐγὼ τὸν κόσμον νενίκηκα, καὶ τοὺς δεσμίους ἐρρυσάμην· σπουδάσατε οὖν πρὸς τοὺς Μαθητάς, ἀπαγγέλλουσαι αὐτοῖς, ὅτι προάγω ὑμᾶς, ἐν τῇ πόλει Γαλιλαία τοῦ κηρῦξαι. Διὸ πάντες σοι κράζομεν· Σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

Udite le parole dell'angelo, lasciarono il lamento funebre le donne, ricolme di gioia, e tremanti volgevano lo sguardo alla risurrezione, quando d'ecco, Cristo si avvicinò a loro, dicendo: Gioite! Coraggio, io ho vinto il mondo e ho liberato i prigionieri; affrettatevi a proclamare ai discepoli che li precedo nella città di Galilea per dare l'annuncio. Tutti dunque a te gridiamo: Salvaci, Signore.

**Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.**

Ὁ ὑπερψούμενος, τῶν Πατέρων Κύριος, τὴν φλόγα κατέσβεσε, τοὺς Παῖδας ἐδρόσισε, συμφώνως μελωδοῦντας· Ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἰς

Il Signore dei padri sovresaltato ha estinto la fiamma e ha asperso di rugiada i fanciulli, che cantavano a una sola voce: Benedetto tu sei, o Dio.

**Tropari.**

Σάρκα περιθέμενος, ὡς ἀγκίστρον δέλεαρ, τῇ θεῖα δυνάμει σου, τὸν ὄφιν καθείλκυσας, ἀνάγων τοὺς βοῶντας· ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὁ τῆς γῆς τὴν ἄπλετον, οὐσιώσας σύστασιν, ἐν τάφῳ καλύπτεται, σαρκὶ ὁ ἀχώρητος, ᾧ πάντες μελωδοῦμεν· ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Cingendoti di carne, come esca sull'amo, con la tua divina potenza hai tirato giù il serpente, facendo risalire quelli che acclamano: Benedetto tu sei, o Dio.

Colui che ha dato l'essere all'enorme struttura terrestre, è celato secondo la carne in una tomba, lui, che niente può contenere, e al quale tutti cantiamo: Benedetto tu sei, o Dio.

**Theotokión.**

Μίαν μὲν ὑπόστασιν, ἐν δυοῖ ταῖς φύσεσι, Πανάμωμε τέτοκας, Θεῶ ὄν σωματούμενον, πάντες μελωδοῦμεν· ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Un'unica ipòstasi nelle due nature, o tutta immacolata hai partorito, Dio che ha preso un corpo, al quale tutti cantiamo: Benedetto tu sei, o Dio.

**Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.**

Σοὶ τῷ παντουργῶ, ἐν τῇ καμίνῳ Παῖδες, παγκόσμιον πλέξαντες, χορείαν ἔμελλον· Πάντα τὰ ἔργα, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Componendo nella fornace per te, Creatore di tutto, un coro che raccoglie l'universo, i fanciulli intonavano: Opere tutte, inneggiate al Signore e sovresaltatelo per tutti i secoli.

**Tropari.**

Σὺ τὸ θελητόν, τοῦ σωτηρίου πάθους, ἀπηύξω ποτήριον, ὥσπερ ἀβούλητον, δύο θελήσεις· δυοῖ γὰρ καταλλήλαις, φέρεις ταῖς οὐσίαις, Χριστὲ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Tu hai pregato che si allontanasse il calice volontario della passione salvifica, come fosse contro il tuo volere: perché, conforme alle due nature, due sono le tue volontà, o Cristo, per i secoli.

Σοῦ τοῦ παντουργοῦ, τῇ καταβάσει Ἄιδης, Χριστὲ καταγάλα-

O Cristo, alla tua discesa nell'ade, di te, il Creatore, esso, beffato, vomiti

στος, γεγονώς ἡμεσε, πάντας τοὺς  
πάλαι, τῇ πλάνῃ νεκρωθέντας, σὲ  
ὑπερυψοῦντας, εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας.

tò tutti coloro che un tempo con l'in-  
ganno aveva uccisi, e che ti sovresal-  
tano per tutti i secoli.

### Theotokión.

Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν, θεανδρικῶς  
τῶ λόγῳ, τεκοῦσαν τὸν Κύριον,  
καὶ παρθενεύουσαν, πάντα τὰ ἔρ-  
γα, Παρθένε εὐλογοῦμεν, καὶ ὑπε-  
ρυψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

O Vergine, che oltre ogni pensie-  
ro, hai partorito per la parola il Si-  
gnore, Dio e uomo, e vergine rimani,  
noi, opere tutte, ti benediciamo e ti  
sovresaltiamo, per tutti i secoli.

### Ode 9. Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.

Ἡσαΐα χόρρευε, ἡ Παρθένος ἔ-  
σχεν ἐν γαστρὶ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν  
τὸν Ἐμμανουήλ, Θεόν τε καὶ ἄν-  
θρωπον, ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῶ, ὃν  
μεγαλύνοντες, τὴν Παρθένον μα-  
καρίζομεν

Danza, Isaia: la Vergine ha conce-  
pito e partorito un Figlio, l'Emma-  
nuele, Dio e uomo: Oriente è il suo  
nome: magnificando lui, proclamiam-  
mo la Vergine beata.

### Tropari.

Τὸν πεσόντα ἄνθρωπον, ἀνεδέ-  
ξω Δέσποτα Χριστέ, ἐκ μήτρας  
παρθενικῆς, ὅλος συναφθεις, μό-  
νος ἀμαρτίας δέ, μὴ μετασχών,  
ὅλον ἐκ φθορᾶς, σὺ ἠλευθέρωσας,  
τοῖς ἀχράντοις σου παθήμασι.

Hai assunto l'uomo caduto, Cristo  
Sovrano, unendoti tutto a lui, da se-  
no verginale: tu che solo non hai  
parte col peccato, hai liberato tutto  
l'uomo dalla corruzione, con i tuoi  
patimenti immacolati.

Θεορρήτω αἵματι, κενωθέντι Δέ-  
σποτα Χριστέ, ἐκ σῆς ἀχράντου  
πλευρᾶς, καὶ ζωοποιοῦ, θυσία μὲν  
πέπαιται, εἰδωλική, πᾶσα δὲ ἡ γῆ,  
σοῦ τῆς αἰνέσεως, τὴν θυσίαν ἀνα-  
φέρομεν.

Per il sangue divino versato, che  
scorre dal tuo fianco immacolato e  
vivificante, o Cristo Sovrano, è ces-  
sato il sacrificio agli idoli, e noi ti of-  
friamo da tutta la terra il sacrificio  
della tua lode.

### Theotokión.

Οὐ Θεὸν ἀσώματον, οὐδὲ πάλιν  
ἄνθρωπον ψιλόν, προήγαγεν ἡ ἄ-  
γνη, Κόρη καὶ σεμνή, ἀλλ' ἄνθρω-

Non Dio incorporeo, e neppure  
un semplice uomo ha generato la  
Vergine pura e venerabile, ma un

πον τέλειον, καὶ ἀψευδῆ, τέλειον  
Θεόν, ὄν μεγαλύνομεν, σὺν Πατρὶ  
τε καὶ τῷ Πνεύματι.

uomo perfetto e vero Dio perfetto:  
noi lo magnifichiamo insieme al Pa-  
dre e allo Spirito.

**Alle lodi, stichirá anastásima. Tono pl. 1.**

Κύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τά-  
φου ὑπὸ τῶν παρανόμων, προῆλ-  
θες ἐκ τοῦ μνήματος, καθὼς ἐτέχ-  
θης ἐκ τῆς Θεοτόκου, οὐκ ἔγνωσαν  
πῶς ἐσαρκώθης, οἱ ἀσώματοί σου  
Ἄγγελοι, οὐκ ἦσθοντο πότε ἀνέ-  
στης, οἱ φυλάσσοντές σε στρατι-  
ῶται· ἀμφότερα γὰρ ἐσφράγισται  
τοῖς ἐρευνῶσι, πεφανέρωται δὲ τὰ  
θαύματα, τοῖς προσκυνοῦσιν, ἐν  
πίστει τὸ μυστήριον· ὁ ἀνυμνοῦ-  
σιν, ἀπόδος ἡμῖν ἀγαλλίασιν, καὶ  
τὸ μέγα ἔλεος.

Signore, con la tomba sigillata da-  
gli empì, sei uscito dal sepolcro, così  
come dalla Madre di Dio fosti parto-  
rito: non conobbero i tuoi angeli in-  
corporei come tu ti incarnasti, né av-  
vertirono i soldati che ti custodivano  
quando risorgesti; entrambi i pro-  
digi sono sigillati per quelli che vo-  
gliono scrutarli, ma si rendono ma-  
nifesti a quanti con fede adorano il  
mistero che celebrano: concedici l'e-  
sultanza, ti preghiamo, e la grande  
misericordia.

Κύριε, τοὺς μοχλοὺς τοὺς αἰω-  
νίους συντρίψας, καὶ δεσμὰ διαρ-  
ρήξας, τοῦ μνήματος ἀνέστης, κα-  
ταλιπὼν σου τὰ ἐντάφια, εἰς μαρ-  
τύριον τῆς ἀληθοῦς τριημέρου τα-  
φῆς σου, καὶ προῆγες ἐν τῇ Γαλι-  
λαίᾳ, ὁ ἐν σπηλαίῳ τηρούμενος.  
Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε  
Σωτῆρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Signore, spezzate le sbarre eterne  
e infrante le catene, sei risorto dal se-  
polcro, abbandonando le tue bende  
mortuarie, a testimonianza della tua  
reale sepoltura di tre giorni: e hai  
preceduto i tuoi in Galilea, tu che eri  
custodito in una grotta. Grande è la  
tua misericordia, inafferrabile Sal-  
vatore! Abbi pietà di noi.

Κύριε, αἱ Γυναῖκες ἔδραμον ἐπὶ  
τὸ μνήμα, τοῦ ἰδεῖν σε τὸν Χριστόν,  
τὸν δι' ἡμᾶς παθόντα· καὶ προσελ-  
θοῦσαι, εὗρον Ἄγγελον ἐπὶ τὸν  
λίθον καθήμενον, τῷ φόβῳ κυλι-  
σθέντα· καὶ πρὸς αὐτὰς ἐβόησε  
λέγων· Ἀνέστη ὁ Κύριος, εἶπατε

Signore, le donne accorsero al se-  
polcro per vedere te, il Cristo, colui  
che ha patito per noi; e accostatesi  
trovarono un angelo, seduto sulla  
pietra, rotolata via per il timore; egli  
gridò verso di loro: È risorto il Si-  
gnore; dite ai discepoli: È risorto dai

τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κύριε, ὡσπερ ἐξῆλθες ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου, οὕτως εἰσῆλθες καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, πρὸς τοὺς μαθητάς σου, δεικνύων αὐτοῖς τὰ τοῦ σώματος πάθη, ἅπερ κατεδέξω Σωτῆρ μακροθυμήσας, ὡς ἐκ σπέρματος Δαυΐδ, μώλωπας ὑπήνεγκας, ὡς Υἱὸς δὲ τοῦ Θεοῦ, κόσμον ἠλευθέρωσας. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

#### Altri stichirá, anatoliká.

Κύριε, ὁ Βασιλεὺς τῶν αἰώνων, καὶ Ποιητῆς τῶν ἀπάντων, ὁ δι' ἡμᾶς σταύρωσιν, καὶ ταφὴν σαρκὶ καταδεξάμενος, ἵνα ἡμᾶς τοῦ Ἄιδου ἐλευθερώσῃς πάντα, σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν.

Κύριε, τὰ ὑπερλάμποντά σου θαύματα τίς διηγῆσεται; ἢ τίς ἀναγγελεῖ τὰ φρικτά σου μυστήρια; ἐνανθρωπήσας γὰρ δι' ἡμᾶς, ὡς αὐτὸς ἠθέλησας, τὸ κράτος ἐφάνερωσας τῆς δυνάμεώς σου· ἐν γὰρ τῷ Σταυρῷ σου, τῷ Ληστῇ Παράδεισον ἠνοιξας, καὶ ἐν τῇ Ταφῇ σου, τοὺς μοχλοὺς τοῦ Ἄιδου συνέτριψας, καὶ ἐν τῇ Ἀναστάσει σου, τὰ σύμπαντα ἐπλούτισας. Εὐσπλαγχνε δόξα σοι.

morti colui che salva le anime vostre.

Signore, come sei uscito dalla tomba sigillata, così sei entrato a porte chiuse dai tuoi discepoli, per mostrare loro i segni dei patimenti del tuo corpo, accettàti, o Salvatore, nella tua longanimità. Come proveniente dal seme di Davide, hai subito le piaghe, ma come Figlio di Dio, hai liberato il mondo. Grande è la tua misericordia, inafferrabile Salvatore! Abbi pietà di noi.

Signore, Re dei secoli e Creatore dell'universo, tu che per noi hai accettato nella carne crocifissione e sepoltura, per liberarci tutti dall'ade, tu sei il nostro Dio: fuori di te non ne conosciamo altri.

Signore, chi narrerà i tuoi prodigi sfolgoranti? Chi annuncerà i tuoi tremendi misteri? Fatto uomo per noi, come tu hai voluto, hai manifestato la forza della tua potenza: con la tua croce infatti hai aperto al ladrone il paradiso, con la tua sepoltura, hai infranto le sbarre dell'ade e con la tua risurrezione hai fatto ricco l'universo. O compassionevole, gloria a te.

Μυροφόροι γυναῖκες, τὸν τάφον σου καταλαβοῦσαι, λίαν πρωῒ, ἐπεζήτουν σε μυρίσαι τὸν Ἀθάνατον Λόγον καὶ Θεόν, καὶ τοῦ Ἀγγέλου τοῖς ῥήμασιν ἐνηχηθεῖσαι, ὑπέστρεφον ἐν χαρᾷ, τοῖς Ἀποστόλοις μηνῦσαι ἐμφανῶς· ὅτι ἀνέστης ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ παρέχεις τῷ κόσμῳ ἰλασμόν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Τοῦ θεοδέγμονος τάφου, πρὸς τοὺς Ἰουδαίους οἱ φύλακες ἔλεγον· Ὡ τῆς ὑμῶν ματαιόφρονος συμβουλῆς! Φυλάττειν τὸν ἀπερίγραπτον δοκιμάσαντες, μάτην ἐκοπιάσατε, κρυψαὶ τὴν Ἀνάστασιν τοῦ σταυρωθέντος βουλόμενοι, τρανῶς ἐφανερώσατε. Ὡ τοῦ ὑμῶν ματαιόφρονος συνεδρίου! Τί πάλιν κρυψαὶ συμβουλευέσθε, ὃ οὐ κρύπτεται; μᾶλλον δὲ παρ' ἡμῶν ἀκούσατε, καὶ πιστεῦσαι θελήσατε τῶν γενομένων τὴν ἀλήθειαν. Ἄγγελος ἀστραπηφόρος, οὐρανόθεν κατελθὼν, τὸν λίθον ἀπεκύλισεν, οὐ τῷ φόβῳ νεκρώσει συνησχέθημεν, καὶ φωνήσας ταῖς κραταιόφροσι Μυροφόροις, ἔλεγε γυναῖξιν· οὐχ ὀρᾶτε τῶν φυλάκων τὴν νέκρωσιν, καὶ τῶν σφραγίδων τὴν διάλυσιν, τοῦ Ἰδίου τε τὴν κένωσιν; Τί τὸν τὸ νῆκος τοῦ Ἰδίου, καταργήσαντα, καὶ τοῦ θανάτου

Le donne miròfore, giunte di buon mattino alla tua tomba, volevano ungere con profumi te, Verbo immortale e Dio; ma ammaestrate dalle parole dell'angelo, tornarono indietro nella gioia, per dichiarare apertamente agli apostoli che tu sei risorto, vita di tutti, ed elargisci al mondo il perdono e la grande misericordia.

I custodi della tomba che aveva accolto Dio dicevano ai giudei: Ah, il vostro insipiente consiglio! Invano vi siete affaticati, credendo di custodire l'incircoscivibile: vera follia è stata il voler nascondere la risurrezione del crocifisso. Ah, il vostro insipiente sinedrio! E come vi consigliate di nuovo per nascondere ciò che non si nasconde? Ascoltate piuttosto noi, e vogliate credere alla verità dei fatti. Un angelo sfolgorante disceso dal cielo ha rotolato via la pietra, e per il timore di lui ci ha presi torpore mortale; egli, rivolgendosi alle miròfore dall'animo forte, diceva alle donne: Non vedete il torpore mortale dei custodi, i sigilli ormai sciolti, l'ade svuotato? Perché cercate come un morto colui che ha annullato la vittoria dell'ade e ha spezzato il pungiglione della morte? Presto, andate a portare agli apostoli il

τὸ κέντρον συντρίψαντα, ὡς θνη-  
τὸν ἐπιζητεῖτε; Εὐαγγελίσασθε δὲ  
ταχὺ πορευθεῖσαι τοῖς Ἀποστό-  
λοις τὴν Ἀνάστασιν, ἀφόβως  
κραυγάζουσαι Ὅντως ἀνέστη ὁ  
Κύριος, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria. **Eothinón della domenica.** Ora e sempre. Sei piú che bene-  
detta. **Poi grande dossologia ecc.**

### **Domenica — Sera**

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká.**

**Tono pl. 1.** Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Οἶμοι τῷ παροργίσαντί σε, τὸν ἐ-  
λεήμονα Θεόν μου καὶ Κύριον! πο-  
σάκις ἐπηγγειλάμην, μετανοῆσαι  
Χριστέ, καὶ ψευδῆς εὐρέθην ὁ ἀνό-  
ητος! Τὸ πρὶν τοῦ Βαπτίσματος,  
κατερούπωσα ἔνδυμα, τῶν συνθη-  
κῶν τε, τῶν πρὸς σέ μου ἠλόγησα,  
καὶ τὸ δεύτερον, πάλιν τοῦτο ἐ-  
πάγγελμα, ὃ σοὶ καθωμολόγησα,  
Ἀγγέλων ἐνώπιον, καὶ τῶν ἀν-  
θρώπων τὸ σχῆμα, τὸ πένθιμον  
ἐνδύομενος, εἰμὶ ἀθετήσας, λοι-  
πὸν Σῶτερ μὴ εἰς τέλος, ἀφῆς ὀ-  
λέσθαι με.

Ποίαν ἀπολογία ψυχῆ, ἔχεις ἀ-  
θλία ἐν ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως; ἢ τίς σε  
τῆς καταδίκης, τοῦ αἰωνίου πυρός,  
καὶ πασῶν βασάνων ἐξαιρησεται;  
οὐδεὶς εἰμὴ σὺ σαυτῇ, ἰλεώση τὸν  
εὐσπλαγχνον, τὰς ἀθεμίτους, κα-  
ταλείψασα πράξεις σου, καὶ θεά-  
ρεστον, κτησαμένη βιώτευσιν,

buon annuncio della risurrezione,  
gridando senza timore: È risorto  
davvero il Signore, lui che possiede  
la grande misericordia.

Guai a me che ho mosso ad ira te,  
il mio Dio e Signore misericordioso!  
Quante volte ho promesso di far pe-  
nitenza, o Cristo, e sono stato trova-  
to menzognero, nella mia stoltezza.  
Dapprima ho imbrattato la veste del  
mio battesimo, e non mi sono curato  
delle promesse fatte a te, poi ho vio-  
lato questa professione che ho fatta  
a te davanti agli angeli, rivestendo  
anche l'abito di lutto degli uomini;  
ma tu, o Salvatore, non permettere  
che io vada perduto sino in fondo.

Quale giustificazione avrai, anima  
infelice, nel giorno del giudizio? Chi  
ti sottrarrà alla condanna del fuoco  
eterno e di tutti i tormenti? Nessuno,  
se non ti rendi propizio il compas-  
sionevole, abbandonando le tue a-  
zzioni empie e acquisendo una con-  
dotta di vita gradita a Dio, piangen-

κλαίουσα καθ' ἐκάστην σου, τὰ ἄπειρα σφάλματα, ἄπερ καθ' ὧραν προσπταίεις, ἔργω καὶ λόγῳ ἐννοία τε, Χριστὸν αἰτουμένη, παρασχεῖν σοι τὴν τελείαν, τούτων συγχώρησιν.

do ogni giorno i falli senza fine che a ogni istante commetti in opere, parole e pensieri, e chiedendo a Cristo di concederti di essi il perfetto perdono.

**Un altro stichirón, degli incorporei, stessa melodia.**

Λύμη με τῶν παθῶν τυραννεῖ, καὶ τῆς καρδίας μου τὰς κόρας ἐζόφωσε, καὶ βλέπειν οὐ σθένω ὄλως, τὰς σωτηρίους ὁδοὺς, προῖῶν πλανῶμαι, καὶ κρημνίζομαι, δεινῶς εἰς τὰ βάραθρα, τὰ τοῦ Ἄιδου Ἀρχάγγελοι, τῶν δὲ θαυμάτων, τῶν ὑμῶν μιμνησκόμενος, θεραπέυομαι, ἀπὸ πάσης τῆς νόσου μου, ἴδοιμι τὴν εὐμένειαν, ὑμῶν νῦν ταχύτατα, σπεύσατε σβέσαι τὴν φλόγα, τὴν τῶν παθῶν μου πανσέβαστοι, πρὸς φῶς ὀδηγοῦντες, σωτηρίας με καὶ λύσιν, κακῶν μοι νέμοντες.

La rovina delle passioni mi domina, ha ottenebrato le pupille del mio cuore, e io non riesco in alcun modo a vedere le vie della salvezza: procedendo vado errando e paurosamente precipito nei baratri dell'ade, o arcangeli; ma se ricordo i vostri prodigi, trovo la cura per tutto il mio male. Possa io ora al piú presto vedere la vostra benevolenza; affrettatevi a spegnere la fiamma delle mie passioni, o venerabilissimi, conducendomi alla luce della salvezza e procurandomi la liberazione dai miei mali.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión, stessa melodia.**

Λάμψον τὸν φωτισμὸν σου ἐμοί, τῷ ἐν τῷ σκότει τῶν δεινῶν ἐνυπάρχοντι, τὸ φέγγος τῆς ἀληθείας, ἢ συλλαβοῦσα Θεόν, καὶ σαρκὶ τεκοῦσα Μητροπάρθενε, βυθοῦ ἀπογνώσεως, διὰ τάχους ἀνάγαγε, καὶ ἐπὶ πέτραν, ἀσφαλοῦς βιοτεύσεως, ἐπιστήριξον, τῆς ψυχῆς μου τὰ βήματα, δίκασον τοὺς ἀπαύ-

Per me che sono nella tenebra delle sventure, fa' risplendere la tua luce, il fulgore della verità: tu che hai concepito Dio, e lo hai partorito nella carne, o Vergine Madre; affrettati a farmi uscire dall'abisso della disperazione, e conferma i passi dell'anima mia sulla roccia di un vivere saldo: giudica i demoni che inces-

στως με, πολεμοῦντας δαίμονας, παῦσον τόν πόνον ἐν τάχει, τῆς ταλαιπώρου καρδίας μου, ἐλπίς τῶν περάτων, ἢ τῷ κόσμῳ δωρομένη, τὸ μέγα ἔλεος.

santamente mi fan guerra; fa' presto cessare l'affanno del mio misero cuore, o speranza dei confini della terra, tu che doni al mondo la grande misericordia.

### Apósticha katanyktiká.

Κύριε, ἀμαρτάνων οὐ παύομαι, φιλανθρωπίας ἀξιούμενος, οὐ γινώσκω, νίκησόν μου τὴν πώρωσιν, μόνε ἀγαθέ, καὶ ἐλέησόν με.

Signore, non cesso di peccare, e onorato del tuo amore, non lo riconosco: vinci il mio indurimento, o solo buono, e abbi pietà di me.

Κύριε, καὶ τὸν φόβον σου πτοοῦμαι, καὶ τὸ πονηρὸν ποιεῖν οὐ παύομαι, τίς ἐν δικαστηρίῳ τὸν δικαστὴν οὐ πτοεῖται; ἢ τίς ἰαθῆναι βουλόμενος, τὸν ἰατρὸν παροργίζει ὡς καὶ γῶ; Μακρόθυμε Κύριε, ἐπὶ τῇ ἀσθενείᾳ μου σπλαγχνίσθητι, καὶ ἐλέησόν με.

Signore, temo la tua collera, ma non cesso di fare il male. Chi in tribunale non teme il giudice? O chi, quando voglia essere guarito, provoca a sdegno il medico, come faccio io? O longanime Signore, intenerisciti davanti alla mia debolezza, e abbi pietà di me.

### Martyrikón.

Τῶν ἐπιγείων ἀπάντων, καταφρονήσαντες, καὶ τῶν βασάνων ἀνδρείως κατατολήσαντες, τῶν μακαρίων ἐλπίδων οὐκ ἠστοχήσατε, ἀλλ' οὐρανῶν Βασιλείας κληρονόμοι γεγόνατε, πανεύφημοι Μάρτυρες, ἔχοντες παρρησίαν πρὸς τὸν φιλάνθρωπον Θεόν, τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην αἰτήσασθε, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Disprezzata ogni cosa terrena, e affrontati coraggiosamente i tormenti, non avete mancato le beate speranze, ma siete divenuti eredi del regno dei cieli, o martiri degni di ogni lode; poiché dunque avete confidenza col Dio amico degli uomini, chiedete per il mondo la pace, e per le anime nostre, la grande misericordia.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Φοβερόν καὶ παράδοξον, καὶ μέγα τὸ μυστήριον! ὁ ἀχώρητος ἐν

Tremendo, straordinario grande è il mistero! Colui che nulla può con-

γαστρὶ ἐχωρήθη, καὶ ἡ μήτηρ μετὰ τὸν τόκον Παρθένος πάλιν διέμεινε. Θεὸν γὰρ ἐγέννησεν, ἐξ αὐτῆς σαρκωθέντα. Αὐτῷ βοήσωμεν, αὐτῷ τὸν ὕμνον εἰπόμεν, σὺν Ἀγγέλοις ἀναμέλποντες· Ἅγιος εἶ Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ δι' ἡμᾶς ἐνανθρωπήσας δόξα σοι.

**Al termine del vespro e al lunedì mattina**

**a Il Signore è Dio, Theotokíon. Tono pl. 1.**

Μετὰ Ἀγγέλων τὰ οὐράνια, μετὰ ἀνθρώπων τὰ ἐπίγεια, ἐν φωνῇ ἀγαλλιᾶσεως, Θεοτόκε βοῶμέν σοι. Χαῖρε πύλη, τῶν οὐρανῶν πλατυτέρα, χαῖρε μόνη, τῶν γηγενῶν σωτηρία, χαῖρε σεμνὴ Κεχαριτωμένη, ἡ τεκοῦσα Θεὸν σεσαρκωμένον.

tenere è stato contenuto in un grembo, e la madre è restata vergine dopo il parto: poiché è Dio che essa ha generato, da lei incarnato. A lui acclamiamo, a lui diciamo l'inno, intonando insieme agli angeli: Santo tu sei, o Cristo Dio: tu che per noi ti sei fatto uomo, gloria a te.

Le cose celesti insieme agli angeli, quelle terrestri insieme agli uomini, tutti gridiamo a te, o Madre di Dio, con voce di esultanza: Gioisci, porta più ampia dei cieli; gioisci, sola salvezza dei figli della terra; gioisci, venerabile piena di grazia, tu che hai partorito Dio incarnato.

### **Lunedì — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata katanyktiká.**

Κριτοῦ καθεζομένου, καὶ Ἀγγέλων ἐσώτων, σάλπιγγος ἠχούσης, καὶ φλογὸς καιομένης, τί ποιήσεις ψυχὴ μου, ἀπαγομένη εἰς κρίσιν; τότε γὰρ τὰ δεινά σου παρίστανται, τὰ κρυπτά σου ἐλέγχονται ἐγκλήματα· διὸ πρὸ τέλους βόησον, ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

Ψυχὴ, τὰ ὧδε πρόσκαιρα, τὰ δὲ ἐκεῖ αἰώνια, ὁρῶ τὸ δικαστήριον, καὶ ἐπὶ θρόνου τὸν Κριτὴν, καὶ τρέμω τὴν ἀπόφασιν, λοιπὸν σπουδῆ

Quando si assiderà il Giudice, gli angeli assisteranno, la tromba suonerà e la fiamma arderà, che farai tu, anima mia, condotta al giudizio? Perché allora le tue cattive azioni saranno lí davanti, le tue colpe nasconde saranno poste sotto accusa: grida dunque al Giudice, prima della fine: Siimi propizio, o Dio, e salvami.

O anima, le cose di quaggiù sono passeggere, quelle dell'aldilà, eterne; vedo il tribunale e il Giudice in trono, e pavento la sentenza: conver-

ἐπίστρεψον, ἡ κρίσις ἀσυγχώρητος.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

**Theotokión.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ἡ θερμὴ προστασία καὶ ἀπροσμάχητος, ἡ ἐλπίς ἡ βεβαία καὶ ἀκαταίσχυντος, τεῖχος καὶ σκέπη καὶ λιμὴν τῶν προστρεχόντων σοι, Αἰεπάρθενε ἀγνή, τὸν Υἱὸν σου καὶ Θεόν, ἰκέτευε σὺν Ἀγγέλοις, εἰρήνην δοῦναι τῷ κόσμῳ, καὶ σωτηρίαν καὶ μέγα ἔλεος.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.**

Πάντες ἀγρυπνήσωμεν, καὶ Χριστῷ ὑπαντήσωμεν, μετὰ πλήθους ἐλαίου, καὶ λαμπάδων φαεινῶν, ὅπως τοῦ νυμφῶνος ἔνδον ἀξιοθῶμεν· ὁ γὰρ τῆς θύρας ἔξω φθανόμενος, ἀπρακτα τῷ Θεῷ κέκραγεν· Ἐλέησόν με.

Ἐν κλίνῃ κατακείμενος, ἁμαρτημάτων πολλῶν, συλῶμαι τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου· ὁ γὰρ ὕπνος τῆς ἐμῆς ῥαθυμίας, προξενεῖ μου τῇ ψυχῇ τιμωρίαν, ἀλλὰ σὺ ὁ Θεός, ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου, διεγείρον με πρὸς τὴν σὴν ὑμνωδίαν, ἵνα δοξάζω σε.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

**Theotokión.**

Ἀγιωτέρα τῶν Χερουβεὶμ, ὑψηλοτέρα τῶν οὐρανῶν Πανύμνητε,

titi dunque prontamente, perché il giudizio non perdona.

Gloria... Ora e sempre...

Avvocata ardente e irresistibile, salda speranza che non resterà delusa, muro, protezione e porto di quelli che corrono a rifugiarsi in te, o sempre Vergine pura, implora insieme agli angeli il tuo Figlio e Dio di dare al mondo la pace, la salvezza e la grande misericordia.

Vegliamo tutti, e andiamo incontro al Cristo con olio abbondante e lampade risplendenti, per ottenere di entrare nel talamo; chi resta fuori della porta invano grida a Dio: Abbi pietà di me.

Giacendo sul letto di molti peccati, sono privato della speranza della mia salvezza, perché il sonno della mia noncuranza procura il castigo all'anima mia; ma tu, o Dio, partorito dalla Vergine, destami per il canto dei tuoi inni, affinché io ti glorifichi.

Gloria... Ora e sempre...

Piú santa dei cherubini, piú alta dei cieli, o degna di tutti i canti: noi

Θεοτόκον σε ἐν ἀληθείᾳ ὁμολο-  
γοῦντες, ἔχομεν ἀμαρτωλοὶ προ-  
στασίαν, καὶ εὐρίσκομεν ἐν πειρα-  
σμοῖς σωτηρίαν· διὸ μὴ παύση  
προσβεύουσα ὑπὲρ ἡμῶν, κραταί-  
ωμα καὶ καταφυγὴ τῶν ψυχῶν ἡ-  
μῶν.

**Dopo la terza sticología, altri kathísmata.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τὸ κριτήριον τρέμω τὸ φοβερώ-  
τατον, καὶ Κριτοῦ τὴν δικαίαν  
φρίττω ἀπόφασιν· ἡ συνείδησις  
καὶ γὰρ αἰεὶ ἐλέγχει με, τῇ ἀμελείᾳ  
δὲ συζῶν, ἀπορῶ καὶ δειλιῶ, πρε-  
σβείαις ὑμῶν ἀγίαις, ἐκλυτρώσα-  
σθε τοῦ πυρός με, οἱ τοὺς πιστοὺς  
φρουροῦντες Ἀρχάγγελοι.

peccatori, confessandoti in verità  
Madre di Dio, abbiamo una difesa e  
troviamo salvezza nelle prove: non  
cessare dunque di intercedere per  
noi, sostegno e rifugio delle anime  
nostre.

Pavento il temibilissimo tribuna-  
le, e fremo per la giusta sentenza del  
Giudice: perché la coscienza sempre  
mi accusa e, vivendo nella negligen-  
za, sono smarrito e impaurito. Con  
la vostra santa intercessione, libera-  
temi dal fuoco, o arcangeli che cu-  
stodite i fedeli.

### Martyrikón.

Λάμπει σήμερον ἡ μνήμη τῶν Ἀ-  
θλοφόρων· ἔχει γὰρ καὶ οὐρανό-  
θεν ἀπαύγασμα, ὁ χορὸς τῶν Ἀγ-  
γέλων πανηγυρίζει, καὶ τῶν ἀν-  
θρώπων τὸ γένος συνεορτάζει· διὸ  
προσβεύουσι τῷ Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Risplende oggi la memoria dei  
vittoriosi; anche dal cielo riceve  
splendore: il coro degli angeli cele-  
bra una festa solenne, la stirpe degli  
uomini fa festa con loro, e i martiri  
intercedono presso il Signore perché  
sia fatta misericordia alle anime no-  
stre.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Γαβριήλ σοι τὸ χαῖρε τὸ ἐπου-  
ράνιον, ἐπὶ γῆς παραδόξως ἐνα-  
πεκόμισε· τὸν γὰρ Ἀγγέλων ποιη-  
τήν, ἐν σοὶ σαρκούμενον ὀρῶν, τὸ

Gabriele ha prodigiosamente re-  
cato a te sulla terra il celeste 'Gioi-  
sci': vedendo infatti il Creatore degli  
angeli in te incarnarsi, egli intona

μελώδημα χαρᾶς, ἀναμέλπει σοι  
σεμνή, βροτοὺς δι' αὐτοῦ διδά-  
σκων, ὡς σὺ μόνη χαρᾶς αἰτία, πᾶ-  
σιν ἀνθρώποις πεφανερώσαι.

per te il canto della gioia, o venera-  
bile, insegnando così ai mortali che  
tu sola sei apparsa come causa di  
gioia per tutti gli uomini.

**Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.**

**Ode 9. Irmós.**

Σὲ τὴν μακαρίαν ἐν γυναιξί, καὶ  
εὐλογημένην ὑπὸ Θεοῦ, τῶν ἀν-  
θρώπων τὸ γένος, ὕμνοις μεγαλύ-  
νομεν.

Noi dell'umana progenie magnifi-  
chiamo con inni te, beata tra le don-  
ne e da Dio benedetta.

**Tropari.**

Ἰλεως γενοῦ μοι Κύριε, ἄμετρα  
ἀφρόνως παταίσαντι, καὶ τῆς σῆς  
με Λόγε, Βασιλείας καταξίωσον.

Sii propizio, Signore, a me che,  
stoltamente, senza misura ho pecca-  
to, e fammi degno, o Verbo, del tuo  
regno.

Ὡς τοὺς Νινευῖτας ἔσωσας, πά-  
λαι μεταγνόντας μόνε Σωτῆρ, καὶ  
ἡμᾶς τοὺς ὑμνοῦντάς σε, σῶσον  
τῷ ἐλέει σου.

Come salvasti un tempo i niniviti  
pentiti, o solo Salvatore, salva, per la  
tua misericordia, anche noi che ti  
cantiamo.

**Martyriká.**

Σάρκα παραδόντες πάσαις πλη-  
γαῖς, ἄπληγον ἐσώσατε ψυχὴν, Ἀ-  
θλοφόροι Κυρίου, τῆς θείας δόξης  
μέτοχοι.

Per aver consegnato la carne a tut-  
ti i colpi, avete salvato da ogni colpo  
l'anima, o vittoriosi del Signore, par-  
tecipi della divina gloria.

Ἡμεροφαεῖς ἀστέρες ἐν γῆ, πάν-  
των καταυγάζοντες τὰς ψυχάς, Ἀ-  
θλοφόροι τοῦ πάντων, Κυρίου ἀ-  
νεδείχθητε.

Siete divenuti, o vittoriosi, astri  
del Signore dell'universo visibili di  
giorno sulla terra per illuminare le  
anime di tutti.

**Theotokión.**

Φέρεις ὡσπερ θρόνος πύρινος,  
νεύματι τὸν πάντα φέροντα, καὶ  
θηλάζεις Παρθένε, τὸν πάντα δια-

Tu reggi, come trono di fuoco, co-  
lui che col suo cenno tutto regge, e  
allatti, o Vergine, colui che nutre

τρέφοντα.

l'universo.

**Canone degli incorporei. Poema di Teofane.****Ode 9. Irmós.**

Ἡσαΐα χόρευε, ἡ Παρθένος ἔσχευεν ἐν γαστρὶ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ, Θεὸν τε καὶ ἄνθρωπον, ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῶ, ὃν μεγαλύνοντες, τὴν Παρθένον μακαρίζομεν.

Danza, Isaia: la Vergine ha concepito e partorito un Figlio, l'Emmanuele, Dio e uomo: Oriente è il suo nome: magnificando lui, proclamiamo la Vergine beata.

**Tropari.**

Τῶν ταγμάτων ἕξαρχοι, πεφυκότες τῶν Ἀγγελικῶν, φαειρότατε Μιχαήλ, θεῖε Γαβριήλ, τῆς θείας σαρκώσεως, παναληθής, κήρυξ γεγονώς, πάντα φρουρήσατε, τοὺς ὑμνοῦντας ὑμᾶς ἔνδοξοι.

Voi che siete capi delle angeliche schiere, o splendidissimo Michele, e tu, o divino Gabriele, che sei stato veracissimo araldo della divina incarnazione, custodite, o gloriosi, tutti quelli che vi cantano.

Ὁ πλουσίαις δόσεσιν, ὑπερχέων σοῦ τὸν θησαυρόν, ὁ τάξεις παραγαγών, τὰς Ἀγγελικάς, μεθ' ὧν ἐλευσόμενος, οἶα κριτής, πάντων καὶ Θεός, φεῖσαί μου Δέσποτα, προσπεφυγότης τῷ ἐλέει σου.

O tu che riversi in ricchi doni il tuo tesoro, tu che hai creato le angeliche schiere, quando con esse verrai, Giudice di tutti e Dio, risparmiami, Sovrano, perché nella tua misericordia mi rifugio.

**Theotokión.**

Νοερῶς Ἀρχάγγελοι, Ἐξουσίαι, θρόνοι Χερουβείμ, Δυνάμεις καὶ Σεραφεῖμ, Ἄγγελοι φαειροί, Ἀρχαί, Κυριότητες, τῷ σῶ Υἱῷ, ἄχραντε σεμνή, τρόμω λατρεύουσι, Θεοτόκε παμμακάριστε.

Arcangeli, potestà, troni, cherubini, potenze e serafini, angeli risplendenti, principati e dominazioni, con tremore, o immacolata venerabile, rendono il loro culto spirituale al Figlio tuo, o beatissima Madre di Dio.

**Apósticha delle lodi, katanyktiká.**

Οἶμοι! τί ὠμοιώθην ἐγὼ τῇ ἀκάρω συκῇ, καὶ πτοοῦμαι τὴν κατάραν, σὺν τῇ ἐκκοπῇ; ἀλλ' ἐπουρά-

Guai a me! Perché sono divenuto simile al fico sterile, e temo la maledizione e la recisione? Ma tu, celeste

νιε γεωργέ, Χριστὲ ὁ Θεός, τὴν χειρ-  
σωθεισάν μου ψυχὴν, καρποφό-  
ρον ἀνάδειξον, καὶ ὡς τὸν Ἄσωτον  
υἱὸν δέξαι με, καὶ ἐλέησόν με.

Τὰ πλήθη τῶν πταισμάτων μου,  
πάριδε Κύριε, ὁ ἐκ Παρθένου τεχ-  
θεῖς, καὶ πάσας ἐξάλειψον τὰς ἀ-  
νομίας μου, λογισμὸν μοι παρέ-  
χων ἐπιστροφῆς, ὡς μόνος φιλάν-  
θρωπος δέομαι, καὶ ἐλέησόν με.

agricoltore, Cristo Dio, rendi fertile  
la terra incolta della mia anima, ac-  
coglimi come il figlio dissoluto, e ab-  
bi pietà di me.

Non guardare alla moltitudine  
delle mie colpe, o Signore, tu che sei  
stato partorito dalla Vergine, e can-  
cella tutte le mie iniquità, donando-  
mi, te ne prego, un pensiero di con-  
versione, tu che solo sei amico degli  
uomini, e abbi pietà di me.

### Martyrikón.

Εὐλογημένος ὁ στρατός, τοῦ Βα-  
σιλέως τῶν οὐρανῶν· εἰ γὰρ καὶ  
γηγενεῖς ὑπῆρχον οἱ Ἀθλοφόροι,  
ἀλλὰ ἀγγελικὴν ἀξίαν ἔσπευδον  
φθάσαι, τῶν σωμάτων καταφρο-  
νήσαντες, καὶ διὰ τῶν παθημά-  
των, τῆς τῶν Ἀσωμάτων ἀξιωθέν-  
τες τιμῆς. Εὐχαῖς αὐτῶν Κύριε, κα-  
τάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα σου ἔλεος.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Benedetto l'esercito del Re dei cie-  
li: perché se anche i vittoriosi erano  
terrestri, cercavano tuttavia di rag-  
giungere la dignità angelica, non fa-  
cendo alcun conto del corpo e ren-  
dendosi degni, con i loro patimenti,  
dell'onore degli incorporei. Per le lo-  
ro preghiere, Signore, manda su di  
noi la tua grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Παῦσον τὸν πόνον, τῆς πολυ-  
στενάκτου ψυχῆς μου, ἢ παύσασα  
πᾶν δάκρυον, ἀπὸ προσώπου τῆς  
γῆς· σὺ γὰρ βροτῶν τὰς ὀδύνας δι-  
ώκεις, ἀμαρτωλῶν τὴν κατήφειαν  
λύεις. Σὲ πάντες κεκτήμεθα, ἐλπί-  
δα καὶ στήριγμα, Παναγία Μητρο-  
πάρθενε.

Fa' cessare l'affanno della mia ani-  
ma tutta gemente, tu che hai cancel-  
lato ogni lacrima dal volto della ter-  
ra: poiché tu scacci il dolore dai mor-  
tali e liberi dall'abbattimento i pec-  
catori; tutti abbiamo te come speran-  
za e sostegno, Vergine Madre tutta  
santa.

## Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono pl. 1.

Ὁ ἐκ Παρθένου, ἀνατείλας τῷ  
κόσμῳ, Χριστὲ ὁ Θεός, υἱοὺς φωτὸς  
δι' αὐτῆς ἀναδείξας, ἐλέησον ἡ-  
μᾶς.

O tu che dalla Vergine sei sorto al  
mondo, o Cristo Dio, e grazie a lei ci  
hai resi figli della luce, abbi pietà di  
noi.

**Lunedì — Sera**

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia despotiká*.

**Tono pl. 1.** Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Λῦσόν μου τῆς καρδίας Σωτήρ,  
τὴν ἐκ δαιμόνων γενομένην μοι  
πῶρῳσιν, καὶ δός μοι δακρῶν ὄμ-  
βρους, τῆς μετανοίας ὡς ἄν, τὰ  
πολλὰ θρηνήσω μου ἐγκλήματα,  
καὶ πᾶν τὸ ῥυπαῖνον, τὸν λογι-  
σμόν μου ῥυφθήσωμαι, καὶ τοῦ  
τῆς λήθης, σκοτασμοῦ λυτρωθή-  
σωμαι, καὶ ἀρθήσωμαι, πρὸς κα-  
λῶν κατανόησιν, πρόσχες μοι καὶ  
εἰσάκουσον, ἰλάσθητι Κύριε, καὶ  
τὴν ἀθλίαν ψυχὴν μου, τῶν τυραν-  
νούντων ἀπάλλαξον, παθῶν ὅ-  
πως εὖρω, ἐν σοὶ ἄνεσιν καὶ πράτ-  
τω, τὰ σὰ θελήματα.

Libera il mio cuore, o Salvatore,  
dall'indurimento causato dai demoni,  
e dammi piogge di lacrime di  
pentimento, così che io faccia lamen-  
to sulle mie molte colpe e sia lavato  
da tutto ciò che contamina il mio  
pensiero, liberato dall'oscuramento  
dell'oblio, e sollevato all'intelligen-  
za del bene: volgiti a me ed esaudi-  
scimi, sii propizio, Signore, e libera  
la mia misera anima dalle passioni  
tiranne, affinché io trovi in te riposo  
e compia i tuoi voleri.

Χεῖλη μεμολυσμένα κινῶ, καὶ  
ῥυπαρὰς χεῖρας πρὸς σὲ Ὑπερά-  
γαθε, καρδίαν συγκεχωσμένην,  
τοῖς πονηροῖς λογισμοῖς, ὀφθαλ-  
μοὺς τυφλώτων ὁ πανάθλιος, ψυ-  
χὴν περιφέρω, ἐσκοτισμένην τοῖς  
πάθεσι, καὶ ταῖς ἀτόποις, ἡδοναῖς  
ὁ παμβέβηλος συγκαλύπτομαι,  
καὶ οὐκ ἔχω ἀνάνευσιν, ἔκτεινον  
τὰς ἀχράντους σου, παλάμας φι-

Labbra contaminate e mani sor-  
dide io levo a te, o piú che buono, e  
un cuore ostruito dai cattivi pen-  
sieri; ho occhi di cieco, nella mia mi-  
seria, mi porto un'anima ottenebrata  
dalle passioni, sono avvolto dalle in-  
degne voluttà, nella mia abiezione, e  
non posso rialzarmi; stendi le tue  
palme immacolate, amico degli uo-  
mini; salvami, Salvatore, a te io gri-

λάνθρωπε, σῶσόν με Σῶτερ βοῶ  
σοι, καὶ μολυσμοῦ ἀποκάθαρσον,  
πολλῶν ἐγκλημάτων, καὶ δεινῶν  
ἐπερχομένων, ὡς πολυεύσπλαγ-  
χνος.

do, e purificami dalla contaminazio-  
ne di molte colpe e maligni assalti,  
nel tuo grande e tenero amore.

### Stichirón del precursore, stessa melodia.

Πνεῦμα σφοδρὸν καὶ πάνυ δει-  
νόν, τῆς καταγίδος τῶν παθῶν τῆ  
καρδία μου, ἐχύθη καὶ κατακλύζει,  
καὶ εἰς βυθὸν ζοφερόν, συνωθεῖ ἀ-  
τόπου ἀπογνώσεως, αὐτὸς ἀορά-  
τω, ἐπιστασία σου φάνηθι, καὶ τῆ  
ισχύϊ, τῆς σεπτῆς συμπαθείας σου,  
τοῦτο ξήρανον, καὶ εἰς τέλος ἀφά-  
νισον, ῥεῖθρά μοι παρεχόμενος,  
πλημμύρη αἰοῖδιμε, τὰ καταρδεύο-  
ντα φρένας, καὶ νοῦν καὶ ἔννοϊαν  
ἄπασαν, δι' ὧν ἐκβλαστάνειν, ἰλα-  
σμόν καὶ σωτηρίαν, δίδου μοι Πρό-  
δρομε.

Le violente e funestissime correnti  
dell'uragano delle passioni si sono  
riversate sul mio cuore, lo sommer-  
gono e lo spingono nel cupo abisso  
della stolta disperazione: ma tu mo-  
strati con la tua invisibile prote-  
zione, e con la forza della tua sacra  
compassione prosciuga i flutti e falli  
del tutto scomparire, procurandomi  
tu, o degno dei nostri canti, i torrenti  
straripanti che irrorano i sensi, l'in-  
telletto e la mente tutta: e concedimi  
che per essi fioriscano il perdono e  
la salvezza, o precursore.

### Apósticha katanyktiká.

Κύριε, ἁμαρτάνων οὐ παύομαι,  
φιλανθρωπίας ἀξιούμενος, οὐ γι-  
νώσκω, νίκησόν μου τὴν πώρωσιν,  
μόνε ἀγαθέ, καὶ ἐλέησόν με.

Signore, non cesso di peccare, e  
onorato del tuo amore, non lo rico-  
nosco: vinci il mio indurimento, o  
solo buono, e abbi pietà di me.

Κύριε, καὶ τὸν φόβον σου πτο-  
οῦμαι, καὶ τὸ πονηρὸν ποιεῖν οὐ  
παύομαι, τίς ἐν δικαστηρίῳ τὸν δι-  
καστὴν οὐ πτοεῖται; ἢ τίς ἰαθῆναι  
βουλόμενος, τὸν ἰατρὸν παρορ-  
γίζει ὡς κἀγώ; Μακρόθυμε Κύριε,  
ἐπὶ τῇ ἀσθενείᾳ μου σπλαγχνί-  
σθητι, καὶ ἐλέησόν με.

Signore, temo la tua collera, ma  
non cesso di fare il male. Chi in tri-  
bunale non teme il giudice? O chi,  
quando voglia essere guarito, pro-  
voca a sdegno il medico, come faccio  
io? O longanime Signore, inteneri-  
sciti davanti alla mia debolezza, e  
abbi pietà di me.

**Martyrikón.**

Τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως περιβαλλόμενοι, καὶ τῷ τύπῳ τοῦ Σταυροῦ, ἑαυτοὺς διαναστήσαντες, πρὸς τὰς βασάνους ἀνδρείως ἀπηυτομόλησαν, καὶ διαβόλου τὴν πλάνην καὶ τὸ θράσος κατήργησαν, οἱ Ἅγιοί σου Κύριε. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, ὡς παντοδύναμος Θεός, τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην κατὰπεμψον, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Imbracciando lo scudo della fede ed ergendosi col segno della croce, coraggiosamente i tuoi santi si sono consegnati ai tormenti, Signore, e hanno annientato l'inganno e la sfrontatezza del diavolo. Per le loro suppliche, tu che sei Dio onnipotente, manda sul mondo la pace, e sulle anime nostre la grande misericordia.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Μακαρίζομέν σε Θεοτόκε Παρθένε, καὶ δοξάζομέν σε οἱ πιστοὶ κατὰ χρέος, τὴν πόλιν τὴν ἄσειστον, τὸ τεῖχος, τὸ ἄρρηκτον, τὴν ἀρραγῆ προστασίαν, καὶ καταφυγὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Noi fedeli ti proclamiamo beata, Vergine Madre di Dio, e com'è nostro dovere ti glorifichiamo, città inconcussa, muro inespugnabile, indistruttibile protezione e rifugio delle anime nostre.

**Al termine del vespro e al martedì mattina**

**a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono pl. 1.**

Τὴν ταχεῖάν σου σκέπην, καὶ τὴν βοήθειαν, καὶ τὸ ἔλεος δεῖξον, ἐπὶ τοὺς δούλους σου, καὶ τὰ κύματα ἀγνὴ καταπράυνον, τῶν ματαίων λογισμῶν, καὶ τὴν πεσοῦσάν μου ψυχὴν, ἀνάστησον Θεοτόκε· οἶδα γὰρ ὅτι Παρθένε, ἰσχύεις ὅσα καὶ βούλεσαι.

Mostra ai tuoi servi la tua sollecita protezione, l'aiuto e la misericordia che offri; placa, o pura, i marosi dei pensieri vani, e risollewa la mia anima caduta, o Madre di Dio: perché io so, o Vergine, che tu puoi tutto quanto vuoi.

**Martedì — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata katanyktiká.**

Κριτοῦ καθεζομένου, καὶ Ἀγγέ-

Quando si assiderà il Giudice, gli

λων ἐστῶτων, σάλπιγγος ἤχου-  
σης, καὶ φλογὸς καιομένης, τί ποι-  
ήσεις ψυχὴ μου, ἀπαγομένη εἰς  
κρίσιν· τότε γὰρ τὰ δεινὰ σου πα-  
ρίστανται, τὰ κρυπτά σου ἐλέγχο-  
νται ἐγκλήματα. Διὸ πρὸ τέλους  
βόησον, ὁ Θεὸς ἰλάσθητι μοι, καὶ  
σῶσόν με.

Ψυχὴ, τὰ ὧδε πρόσκαιρα, τὰ δὲ  
ἐκεῖ αἰώνια, ὀρῶ τὸ δικαστήριον,  
καὶ ἐπὶ θρόνου τὸν Κριτὴν, καὶ τρέ-  
μω τὴν ἀπόφασιν, λοιπὸν σπουδῆ  
ἐπίστρεψον, ἢ κρίσις ἀσυγχώρη-  
τος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokíon.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ἡ τὸ ἄνθος τὸ θεῖον, ῥίζα βλα-  
στήσασα, κιβωτὲ καὶ λυχνία καὶ  
στάμνε πάγχρυσε, ἅγια τράπεζα  
Χριστόν, τὸν ἄρτον ζωῆς φέρουσα,  
ὡς Υἱόν σου καὶ Θεόν, ἐκδυσώπη-  
σον αὐτόν, σὺν τῷ ἁγίῳ Προδρό-  
μῳ, τοῦ οἰκτειρῆσαι καὶ σῶσαι,  
τοὺς Θεοτόκον ὁμολογοῦντάς σε.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.**

Θρήνησον ψυχὴ μου, τὴν ἑαυτῆς  
ῥαθυμίαν, θέλησον λοιπὸν πρὸ τε-  
λευτῆς ἐπιστρέψαι, θορύβων ἀπό-  
στηθι βιωτικῶν, Θεῶ προσκολλη-  
θητι τῷ ἀγαθῷ, καὶ σώσει σε, ὡς  
μόνος φιλόανθρωπος.

angeli assisteranno, la tromba suo-  
nerà e la fiamma arderà, che farai tu,  
anima mia, condotta al giudizio?  
Perché allora le tue cattive azioni sa-  
ranno lí davanti, le tue colpe nasco-  
ste saranno poste sotto accusa: grida  
dunque al Giudice, prima della fine:  
Siimi propizio, o Dio, e salvami.

O anima, le cose di quaggiú sono  
passeggere, quelle dell'aldilà, eter-  
ne; vedo il tribunale e il Giudice in  
trono, e pavento la sentenza: convèr-  
titi dunque prontamente, perché il  
giudizio non perdona.

Gloria... Ora e sempre...

Radice che hai prodotto il fiore di-  
vino, arca e candeliere, urna tutta  
d'oro, mensa santa che porti il Cri-  
sto, pane di vita, scongiuralo come  
tuo Figlio e Dio, insieme al santo  
precursore, perché abbia compas-  
sione di quelli che confessano te Ma-  
dre di Dio, e li salvi.

Gemi, anima mia, sulla tua noncu-  
ranza: prima della morte, cerca in-  
fine di convertirti; allontanati dalle  
agitazioni della vita, aderisci al Dio  
buono, ed egli ti salverà, perché,  
solo, è amico degli uomini.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τὴν φωνὴν τοῦ Κυρίου τοῦ ἀρχι-  
ποιόμενος, ἀκουσώμεθα πάντες οἱ  
ἀμαρτήσαντες· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐπι-  
γῆς σαρκὶ ἐπέφανεν, εἰς μετάνοι-  
αν καλῶν, τοὺς κατ' ἐμὲ ἀμαρτω-  
λούς, θαρσεῖτε καὶ μὴ θροεῖσθε·  
μικρὸς γὰρ ἐστὶν ὁ κόπος, ἀλλὰ  
γλυκεῖα ἡ ἀνταπόδοσις.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ascoltiamo tutti, noi che abbiamo  
peccato, la voce del Signore, pastore  
supremo, perché per noi egli è ap-  
parso sulla terra nella carne, per  
chiamare a penitenza i peccatori co-  
me me: Coraggio, non vi turbate,  
perché poca è la fatica, ma dolce la  
ricompensa.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokíon, stessa melodia.**

Τὸ ἐξαίσιον θαῦμα τὸ τῆς συλ-  
λήψεως, καὶ ὁ ἄφραστος τρόπος ὁ  
τῆς κυήσεως, ἐν σοὶ ἐγνώσθη ἀλη-  
θῶς, ᾧ Ἀειπάρθενε, καταπλήττει  
μου τὸν νοῦν, καὶ ἐξιστᾷ τὸν λογι-  
σμόν, ἡ δόξα σου Θεοτόκε, τοῖς πά-  
σιν ἐφηπλωμένη, πρὸς σωτηρίαν  
τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Di te ci è noto, o pura sempre Ver-  
gine, lo straordinario prodigio della  
concezione e il modo ineffabile del  
parto. Sbalordisce il mio intelletto, e  
rende attonito il mio pensiero, o Ma-  
dre di Dio, la tua gloria, che a salvez-  
za delle anime nostre su tutti si di-  
spiega.

**Dopo la terza sticología, altri kathísmata.**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ἐλισάβητ στείρωσεως ἠλευθέ-  
ρωται, ἡ Παρθένοσ δὲ πάλιν παρ-  
θένοσ ἔμεινεν, ὅτε φωνῇ τοῦ Γα-  
βριήλ γαστρὶ συνέλαβεν, ἀλλ' ἐν  
νηδυΐ προσκιρτᾷ, τὸν ἐν γαστρὶ  
παρθενικῇ, Θεὸν προγνοῦς καὶ Δε-  
σπότην, ὁ Προδρομος Ἰωάννης, εἰς  
σωτηρίαν ἡμῶν σαρκούμενον.

Elisabetta fu liberata dalla steri-  
lità, e la Vergine rimase vergine,  
quando alla voce di Gabriele con-  
cepì in seno; ma il precursore Gio-  
vanni esultò nel grembo, ricono-  
scendo in anticipo nel seno vergi-  
nale il Dio e Sovrano che per la no-  
stra salvezza si incarnava.

**Martyrikón, stessa melodia.**

Τῶν ἀγίων Μαρτύρων τὰ κατορ-  
θώματα, οὐρανῶν αἱ Δυνάμεις ὑ-  
περεθαύμασαν, ὅτι ἐν σώματι

Furono grandemente stupite le  
schiere dei cieli, per le belle imprese  
dei santi martiri, poiché con un cor-

θνητῶ, τὸν ἀσώματον ἐχθρόν, τῇ  
δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, ἀγωνισάμε-  
νοι καλῶς, ἐνίκησαν ἀοράτως, καὶ  
προσεβέουσιν τῷ Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

po mortale hanno invisibilmente  
vinto il nemico incorporeo, felice-  
mente lottando per la potenza della  
croce; e intercedono presso il Signo-  
re, perché sia fatta misericordia alle  
anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Πῆτηρ Θεοῦ Παναγία, τὸ τεῖχος  
τῶν Χριστιανῶν, ἐπιτάχυνον ῥῦ-  
σαι λαόν σου, συνήθως κραυγάζο-  
ντά σοι ἐκτενῶς. Ἀντιτάχθητι αἰ-  
σχροῖς, καὶ ἀλαζόσι λογισμοῖς, ἵνα  
βοῶμέν σοι· Χαῖρε Αἰπιάρθενε.

Santissima Madre di Dio, baluar-  
do dei cristiani, affrettati a liberare il  
tuo popolo che con confidente fer-  
vore a te grida: Respingi i nostri  
pensieri turpi e vanagloriosi, affin-  
ché a te acclamiamo: Gioisci, o sem-  
pre Vergine.

### Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe

#### Ode 9. Irmós.

Ὅτι ἐποίησέ σοι μεγαλεῖα ὁ δυ-  
νατός, Παρθένον ἀναδείξας σε, Ἀ-  
γνήν μετὰ τὴν κύησιν, ὡς τεκοῦ-  
σαν ἀσπόρως, τὸν ἑαυτῆς ποιητήν·  
διό σε Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Poiché il potente ha fatto in te cose  
grandi, rivelandoti Vergine pura do-  
po il parto, perché tu sei colei che  
senza seme ha partorito il suo Crea-  
tore, per questo, o Madre di Dio, noi  
ti magnifichiamo.

#### Tropari.

Ἴνα σου μεγαλύνω τὸ μακρόθυ-  
μον δυνατέ, μακροθύμησον ἔτι ἐπ'  
ἐμοί, καὶ μὴ ἐκκόψης με, ὡς τὴν ἄ-  
καρπον Λόγε συκῆν, κραυγάζω  
σοι, ὅπως τῆς μετανοίας, καρπούς  
προσφέρω σοι.

Perché io magnifichi la tua pa-  
zienza, o potente, sii ancora paziente  
con me, a te io grido; non mi reci-  
dere come il fico sterile, o Verbo, af-  
finché io ti porti frutti di penitenza.

Ὡς φοβερός σὺ μόνε κραταιὲ καὶ  
δυνατέ! καὶ τίς σου ὑποστήσεται

Quanto sei temibile, o solo forte e  
potente! E chi resisterà, o Cristo, alla

τὴν φοβερὰν ἀπειλήν, ὅταν μέλλῃς εἰς κρίσιν αὐτὸς καθέζεσθαι; ἐν ἧ συντήρησόν με ἀκατάκριτον.

tua tremenda minaccia, quando tu stesso ti assiderai per il giudizio? Custodiscimi, allora, salvo da condanna.

### Martyriká.

Σωμάτων ἀλγηδόνας ἀλγηδόσι θεΐαις ὑμῶν, ἐξαίρετε Κυρίου Ἀθληταί· διὸ ἰάσασθε, τῆς ψυχῆς μου τὰ πάθη χαλεπώτατα, ἰατρῆρες ὡς ὄντες ἐμπειρότατοι.

Voi togliete i dolori del corpo con i vostri divini dolori, o atleti del Signore: sanate dunque le aspre passioni della mia anima, quali medici espertissimi.

Ἡλιακῶν ἀκτίνων ἐξαστράπτει πλέον ὑμῶν, ἡ θήκη τῶν λειψάνων, τὰς αὐγὰς, τῆς θεΐας χάριτος, καὶ λαμπρύνει καρδίας, καὶ καταυγάζει ψυχὰς, τῶν πίστει Ἀθλοφόροι εὐφημούντων ὑμᾶς.

L'urna delle vostre reliquie fa rifulgere piú dei raggi del sole le luci della divina grazia, rende luminosi i cuori e rischiara le anime di quelli che vi onorano con fede, o vittoriosi.

### Theotokión.

Φωτοειδῆς νεφέλη προηγουμένη νέου λαοῦ, πρὸς γῆν ἐπαγγελίας ἀληθῶς, θεοχαρίτωτε ἀνεδείχθης, καὶ πύλη εἰσάγουσα πρὸς ζωὴν· διὸ σε Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Sei divenuta vera nube luminosa che precede il popolo nuovo alla terra della promessa e porta che introduce alla vita, o favorita dalla divina grazia; per questo, o Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

### Canone del precursore. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Ἡσαΐα χόρευε, ἡ Παρθένοσ ἔσχεν ἐν γαστρὶ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ, Θεόν τε καὶ ἄνθρωπον, ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ, ὃν μεγαλύνοντες, τὴν Παρθένον μακαρίζομεν.

Danza, Isaia: la Vergine ha concepito e partorito un Figlio, l'Emmanuele, Dio e uomo: Oriente è il suo nome: magnificando lui, proclamiamo la Vergine beata.

## Tropari.

Ἴδου ἡ εὐπρέπεια, τοῦ σοῦ οἴκου,  
οἷα οὐρανός, γνωρίζεται ἐπὶ γῆς,  
Πρόδρομε Χριστοῦ, ἐν ᾧ ἀφικόμε-  
νος, ἀγλαΐαις θεΐαις φρουκτωρεῖς,  
τοὺς καθ' ἐκάστην σε, νῦν ἐν τού-  
τω, μακαρίζοντας.

Ὡς ὑπάρχων γνήσιος, τοῦ Δε-  
σπότητος, φίλος Βαπτιστά, φιλεῖν με  
τοῦτον εὐθεία, γνώμη ἀκλινεῖ,  
παμμάκαρ καρδίωσον, καὶ τὰ πά-  
θη τὰ φθοροποιά, ἀποβδελύττε-  
σθαι, συνωθοῦντα πρὸς ἀπώλει-  
αν.

Σὺ οὐκ ἔφυς κάλαμος, ἐναντίοις,  
πνεύμασι σοφέ, κλονούμενος, ἀλ-  
λ' ἡμῶν, θεῖος στηριγμός, καὶ ἄσει-  
στον ἔρεισμα, Ἐκκλησίας, ἦν ταῖς  
σαῖς εὐχαῖς, τήρει ἀκλόνητον, ἀ-  
ποπαύων ἅπαν σκάνδαλον.

Ἦ τοῦ Κτίστου ἔλευσις, ἐπὶ θύ-  
ραις, τί οὖν πενθεῖς, σαυτὴν ἀθλία  
ψυχὴ, ζῶσα ἀμελῶς; ἀνάνηψον  
βόησον, τῷ Κυρίῳ. Φεῖσαί μου Σω-  
τήρ, ταῖς παρακλήσεσι, τοῦ Προ-  
δρόμου ὡς φιλάνθρωπος.

Φωτοφόρον ὄχημα, τοῦ Ἡλίου,  
ᾧφθης ἀληθῶς, τοῦ λάμπαντος ἐκ  
τῶν σῶν, ἄχραντε ἀγνή, λαγόνων

Ecco, il decoro della tua casa lo ri-  
conosciamo come il cielo sulla terra,  
precursore di Cristo: giungendovi,  
tu fai risplendere di divini fulgori  
quelli che in esso ogni giorno ti pro-  
clamano ora beato.

Poiché sei sincero amico del So-  
vrano, o battista, ferisci il mio cuore  
perché io lo ami senza vacillare, con  
animo retto, o beatissimo, e abbia in  
orrore le perniciose passioni che mi  
spingono alla perdizione.

Tu non sei una canna scossa dai  
venti contrari, o sapiente, ma sei no-  
stro divino sostegno e inconcussa  
colonna della Chiesa: con le tue pre-  
ghiere, custodiscila libera da agita-  
zioni, facendo cessare ogni scanda-  
lo.

L'avvento del Creatore è alle por-  
te: perché dunque non gemi su te  
stessa, anima miserabile che vivi  
nella negligenza? Ritorna alla sobri-  
età, grida al Signore: Risparmiami,  
Salvatore, nel tuo amore per gli uo-  
mini, per le suppliche del precurso-  
re.

## Theotokión.

Sei veramente apparsa come lu-  
minoso cocchio del sole, che è riful-  
so dal tuo seno, o pura senza mac-

καὶ λύσαντος, τῆς ἀπάτης σκότος χαλεπόν· ὅθεν ἐν πίστει σε, κατὰ χρέος μεγαλύνομεν.

chia, e ha dissipato la cupa tenebra dell'inganno: noi dunque, com'è nostro dovere, con fede ti magnifichiamo.

### Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Οἶμοι! τί ὠμοιώθην ἐγὼ τῇ ἀκάρω συκῇ, καὶ πτοοῦμαι τὴν κατάραν σὺν τῇ ἐκκοπῇ; ἀλλ' ἐπουράνιε γεωργέ, Χριστὲ ὁ Θεός, τὴν χειρσωθεῖσάν μου ψυχὴν, καρποφόρον ἀνάδειξον, καὶ ὡς τὸν Ἄσωτον υἱὸν δέξαι με, καὶ ἐλέησόν με.

Guai a me! Perché sono divenuto simile al fico sterile, e temo la maledizione e la recisione? Ma tu, celeste agricoltore, Cristo Dio, rendi fertile la terra incolta della mia anima, accoglimi come il figlio dissoluto, e abbi pietà di me.

Τὰ πλήθη τῶν πταισμάτων μου πάριδε Κύριε, ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεῖς, καὶ πάσας ἐξάλειψον τὰς ἀνομίας μου, λογισμὸν μοι παρέχων ἐπιστροφῆς, ὡς ὁ μόνος φιάνθρωπος δέομαι, καὶ ἐλέησόν με.

Non guardare alla moltitudine delle mie colpe, o Signore, tu che sei stato partorito dalla Vergine, e cancella tutte le mie iniquità, donandomi, te ne prego, un pensiero di conversione, tu che solo sei amico degli uomini, e abbi pietà di me.

### Martyrikón.

Οἱ ἅγιοι Μάρτυρες, ἐπὶ τῆς γῆς ἠγωνίσαντο, τῷ ἀέρι ἐνεκαρτέρησαν, τῷ πυρὶ παρεδόθησαν, τὸ ὕδωρ αὐτοὺς ὑπεδέξατο, ἐκείνων ἐστὶν ἡ φωνή. Διήλθομεν διὰ πυρός καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν. ταῖς πρεσβείαις αὐτῶν, ὁ Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

I santi martiri sulla terra hanno lottato, esposti all'aria hanno resistito, al fuoco sono stati consegnati, li ha ricevuti l'acqua: per loro è la parola che dice: Siamo passati per il fuoco e l'acqua, poi ci hai tratti fuori al refrigerio. Per la loro intercessione, o Dio, abbi pietà di noi.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Ἡ ἐλπίς τῶν ἀπηλπισμένων, ἡ ζωὴ τῶν ἀπεγνωσμένων, ἡ ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων,

Speranza di chi non spera più, vita dei disperati, soccorso di quelli che a te accorrono, santa Sovrana, Ver-

ἁγία Δέσποινα Θεοτόκε Παρθένε,  
τὴν βοήθειάν σου κατάπεμψον  
ἡμῖν.

gine Madre di Dio, manda su di noi  
il tuo aiuto.

**Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono pl. 1.**

Μήτηρ Θεοῦ Παναγία, τὸ τεῖχος  
τῶν Χριστιανῶν, ῥῦσαι λαόν σου  
συνήθως, κραυγάζοντά σοι ἐκτε-  
νῶς. Ἀντιτάχῃτι αἰσχροῖς, καὶ ἀ-  
λαζόσι λογισμοῖς, ἵνα βωῶμέν σοι  
Χαίρε ἀειπάρθενε.

Santissima Madre di Dio, baluar-  
do dei cristiani, affréttati a liberare il  
tuo popolo che con confidente fer-  
vore a te grida: Respingi i nostri  
pensieri turpi e vanagloriosi, affín-  
ché a te acclamiamo: Gioisci, o sem-  
pre Vergine.

**Martedì — Sera**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia despotiká.**

**Tono pl. 1.** Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Παῦσον τὰς τῶν δαιμόνων ὀρ-  
μάς, τὰς κατ' ἐμοῦ ἐπερχομένας  
φιλάνθρωπε, ζητούντων τοῦ θα-  
νατῶσαι, τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν,  
καὶ καταγαγεῖν με εἰς ἀπώλειαν,  
αὐτῶν τὰς βουλὰς τε, καὶ τὰς ἐνέ-  
δρας ματαίωσον, τὰς καθ' ἐκά-  
στην, ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ τε, καὶ ἐ-  
κλύτρωσαι, ἀπὸ τούτων με Δέσπο-  
τα, παῦσον τὸ πολυτάραχον, τοῦ  
βίου κλυδώνιον, ῥῦσαι γεέννης καὶ  
σκότους, τοῦ αἰωνίζοντος δέομαι,  
Χριστέ ὅταν ἔλθῃς, κρῖναι κόσμον  
μετὰ δόξης, ὡς ὑπεράγαθος.

Fa' cessare, o amico degli uomini,  
gli assalti contro di me dei demoni  
che cercano di uccidere la mia pove-  
ra anima e di condurmi in perdizio-  
ne; rendi vani i loro disegni e le loro  
insidie quotidiane, notte e giorno, e  
liberami da loro, Sovrano; fa' cessa-  
re i flutti tumultuosi della vita,  
strappami alla geenna e alle tenebre  
eterne, ti supplico, o Cristo, quando  
verrai nella gloria per giudicare il  
mondo: tu che sei piú che buono.

Βίβλων ἀνοιγομένων Χριστέ, ἐν  
τῇ ἡμέρᾳ τῆς φορικτῆς παρουσίας  
σου, καὶ πάντων παρισταμένων,  
τῶ κριτηρίῳ τῶ σῶ, καὶ ἀποβλε-  
πόντων τὴν ἀπόφασιν, πυρὸς πρὸ

Quando verranno aperti i libri, o  
Cristo, nel giorno della tua tremen-  
da parusia, e tutti staranno davanti  
al tuo tribunale in attesa della sen-  
tenza, mentre il fuoco scorrerà da

τοῦ βήματος, ἐλκομένου καὶ σάλπιγγος, σφοδρῶς ἠχούσης, τί ποιήσω ὁ ἄθλιος, ἐλεγχόμενος, ὑπὸ τῆς συνειδήσεως, καὶ καταδικαζόμενος, εἰς φλόγα τὴν ἄσβεστον; Δέομαι οὖν πρὸ τοῦ τέλους, λύσιν εὐρεῖν τῶν πταισμάτων μου, Χριστὲ ὁ Θεός μου, ὁ δωρούμενος τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

**Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.**

Κλαίω καὶ σκυθρωπάζω πικρῶς, κατανοῶν τὸ φοβερὸν λογοθέσιον, ἐξ ἔργων μὴ κεκτημένος, ἀπολογίας μικρᾶς, ἀφορμὴν ὁ τάλας· διὸ δέομαι, πρὶν ἢ ἐπιφθάσῃ με, τέλος βίου τὸ ἄδηλον, πρὸ τῆς δρεπάνης, πρὸ θανάτου, πρὸ κρίσεως, πρὸ τοῦ μέλλειν με, τὰς εὐθύνas εἰσπράττεσθαι, ἔνθα τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, καὶ σκότος ἐξώτερον, ὅπου ὁ σκώληξ ἐκεῖνος, ὁ κατεσθίων τοὺς πταίοντας, Ἄγνή τῶν πταισμάτων, ἀπολύτρωσίν μοι δίδου, καὶ μέγα ἔλεος.

**Apósticha stavrósima.**

Ὁ Σταυρός σου Χριστέ, εἰ καὶ ξύλον ὀρᾶται τῇ οὐσίᾳ, ἀλλὰ θεῖαν περιβέβληται δυναστείαν, καὶ αἰσθητῶς τῷ κόσμῳ φαινόμενος, νοητῶς τὴν ἡμῶν θαυματουργεῖ σωτηρίαν, ὃν προσκυνοῦντες, δοξάζομέν σε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

vanti alla tribuna e la tromba suonerà con fragore, che farò io, l'infelice, accusato dalla coscienza e condannato al fuoco inestinguibile? Chiedo dunque prima della fine, di trovare remissione per le mie colpe, o Cristo, mio Dio, tu che doni al mondo la grande misericordia.

Piango e mi rattristo amaramente, considerando il tremendo rendiconto, perché nella mia miseria non ho dalle mie opere sostegno per una minima possibilità di difesa; io prego dunque: prima che incomba su di me l'incerta fine della vita, prima della falce, prima della morte, prima del giudizio, prima della resa dei conti là dove è il fuoco inestinguibile e la tenebra esteriore, dove è quel verme che divora i colpevoli, donami, o pura, la redenzione dalle colpe e la grande misericordia.

La tua croce, o Cristo, benché appaia per natura legno, è rivestita di divina potenza, e mentre appare sensibilmente al mondo, opera spiritualmente il prodigio della nostra salvezza; e noi, prostrandoci ad essa, ti glorifichiamo, Salvatore: abbi pietà di noi.

Μόνον παγέντος τοῦ ξύλου Χριστοῦ τοῦ Σταυροῦ σου, ἡ πλάνη πεφυγάδευται, καὶ ἡ χάρις ἐξήνθησεν· οὐ γὰρ ἔτι καταδίκης ἐστὶ τιμωρία, ἀλλὰ τρόπαιον ἐδείχθη ἡμῖν σωτηρίας. Σταυρὸς ἡμῶν στήριγμα. Σταυρὸς ἡμῶν καύχημα. Σταυρὸς ἡμῶν ἀγαλλίαμα.

Appena l'albero della tua croce fu piantato, o Cristo, fu messo in fuga l'errore e fiorì la grazia: esso infatti non rappresenta più la pena di una condanna, ma ci è mostrato quale trofeo di salvezza. O croce, nostro sostegno; croce, nostro vanto; croce, nostra esultanza.

### Martyrikón.

Προσεβύσατε ὑπὲρ ἡμῶν, ἅγιοι Μάρτυρες, ἵνα ῥυσθῶμεν τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· ὑμῖν γὰρ ἐδόθη χάρις, προσβεύειν ὑπὲρ ἡμῶν.

Intercedete per noi, martiri santi, perché siamo liberati dalle nostre iniquità: a voi infatti è stata data la grazia di intercedere per noi.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Στᾶσα ἐπὶ Σταυροῦ Ἰησοῦ, ἡ σὲ τεκοῦσα, θρηνηδοῦσα ὠδύρετο, βοῶσα· οὐ φέρω Τέκνον, προσηλωμένον ὀρθᾶν, ἐπὶ ξύλου ὃν περ ἀπεκύησα· ἐγὼ γὰρ διέφυγον, τὰς ὠδῖνας ὡς ἄνανδρος, καὶ πῶς ἀρτίως, τῇ ὀδύνῃ συνέχομαι, καὶ σπαράττομαι, τὴν καρδίαν ἡ ἄμειπτος; ἄρτι γὰρ ἐκπεπλήρωται, τὸ ῥῆμα ὃ εἶρηκεν, ὁ Συμεὼν τῇ καρδίᾳ, ἐμῇ ῥομφαίαν ἐλεύσεσθαι, ἀλλ' ὦ νῦν Υἱέ μου, ἐξανάστηθι καὶ σῶσον, τοὺς ἀνυμνοῦντάς σε.

Stando presso la croce, o Gesù, colei che ti ha partorito faceva lamento e gemeva, esclamando: Non sopporto, o Figlio, di vedere inchiodato al legno colui che ho generato; ho infatti sfuggito le doglie perché ignara d'uomo, e come dunque sono ora presa dai dolori e ho il cuore straziato, io, l'irreprensibile? Sì, adesso si è compiuto ciò che aveva detto Simone, che una spada sarebbe amaramente penetrata nel mio cuore. Ma tu, Figlio mio, risorgi, e salva quanti ti cantano.

**Al termine del vespro e al mercoledì mattina**

**a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono pl. 1.**

Τῷ Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου Θεοχαρίτωτε, τῶν εἰδώλων ἡ πλάνη

Per la croce del tuo Figlio, o favorita dalla divina grazia, è stata an-

πᾶσα κατήργηται, καὶ τῶν δαιμόνων ἢ ἰσχύς καταπεπάτηται διὰ τοῦτο οἱ πιστοί, κατὰ χρέος σὲ αἰεὶ ὑμνοῦμεν καὶ εὐλογοῦμεν, καὶ Θεοτόκον κυρίως, ὁμολογοῦντες μεγαλύνομεν.

nientata tutta la seduzione degli idoli ed è stata calpestata la forza dei demoni: perciò noi fedeli, com'è nostro dovere, sempre ti celebriamo e ti benediciamo, e confessandoti realmente Madre di Dio, ti magnifichiamo.

### **Mercoledì — Orthros**

**Dopo la prima sticologia, kathísmata stavrósimá.**

Τόπος Κρανίου, Παράδεισος γέγονε· μόνον γὰρ ὡς ἐπάγη τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ, εὐθὺς ἐβλάστησε τὸν βότρυν τῆς ζωῆς, σὲ Σωτῆρ, εἰς ἡμῶν εὐφροσύνην· Δόξα σοι.

Il luogo del cranio è divenuto un paradiso, perché appena l'albero della croce fu piantato, subito produsse a nostra letizia il grappolo della vita, te, Salvatore. Gloria a te.

Τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ σου, Σωτῆρ ἡμῶν, τοῦ κόσμου ἀνεδείχθη σωτήριοι· ἐν αὐτῷ γὰρ βουλήσει προσηλωθεῖς, τῆς κατάρας ἐρῶσω τοὺς γηγενεῖς, ἢ πάντων ζωῆ. Κύριε δόξα σοι.

L'albero della tua croce, o Salvatore nostro, è divenuto salvezza del mondo: poiché, volontariamente inchiodato in esso, hai liberato i figli della terra dalla maledizione, o vita di tutti. Signore, gloria a te.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotókion.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ἐν Σταυρῷ σε ὀρώσα Χριστὲ ἡ μήτηρ σου, ἐκουσίως ἐν μέσῳ ληστῶν κρεμάμενον, κοπτομένη μητρικῶς, τὰ σπλάγχνα ἔλεγεν· Ἀναμάρτητε Υἱέ, πῶς ἀδίκως ἐν Σταυρῷ, ὡς κακοῦργος ἐπάγης; τὸ γένος τὸ τῶν ἀνθρώπων, ζωῶσαι θέλων ὡς ὑπεράγαθος.

La Madre tua, Cristo, vedendoti volontariamente pendere dalla croce in mezzo a due ladroni, percossa nelle sue viscere materne, diceva: Figlio senza peccato, come dunque, a guisa di un malfattore, sei ingiustamente confitto alla croce, tu che nella tua bontà somma vuoi dare la vita al genere umano?

**Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τὸν σταυρωθέντα Σωτῆρα καὶ λυτρωτὴν ἡμῶν, ἔκουσίως ὡς οἶδε καὶ ὡς ἠυδόκησεν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι προσήλωσε Σταυρῶ, τὰς ἀμαρτίας τῶν βροτῶν, ῥυσάμενος ἐκ τῆς πλάνης, τὸ γένος τὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ Βασιλείας κατηξίωσεν.

Celebriamo e adoriamo, fedeli, il nostro Salvatore e Redentore volontariamente crocifisso, come egli sa, secondo il suo beneplacito: egli ha inchiodato alla croce i peccati dei mortali, riscattando dall'inganno il genere umano e rendendolo degno del regno.

**Stessa melodia.**

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας σοῦ ἔκουσία βουλῆ, καὶ φθορᾶς τοὺς ἀνθρώπους ἐλευθερώσας Σωτῆρ, ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνούμεν σε, ὅτι ἐφώτισας ἡμᾶς, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, καὶ φόβω δοξάζομεν σε, φιλάνθρωπε καὶ οἰκτίρμον, ὡς ζωοδότην καὶ Κύριον.

O tu che per tuo deliberato consiglio ti sei sottoposto alla croce e hai liberato gli uomini dalla corruzione, o Salvatore, noi fedeli ti cantiamo e ti adoriamo perché ci hai illuminati con la potenza della croce, e con timore ti glorifichiamo, o amico degli uomini e compassionevole, come datore di vita e Signore.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Τῷ Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου θεοχαρίτωτε, τῶν εἰδώλων ἢ πλάνη πᾶσα κατήρηται, καὶ τῶν δαιμόνων ἢ ἰσχὺς καταπεπάτηται διὰ τοῦτο οἱ πιστοί, κατὰ χρέος σε αἰεὶ ὑμνοῦμεν καὶ εὐλογοῦμεν, καὶ Θεοτόκον κυρίως, ὁμολογοῦντες μεγαλύνομεν.

Per la croce del tuo Figlio, o favorita dalla divina grazia, è stata annientata tutta la seduzione degli idoli ed è stata calpestata la forza dei demoni: perciò noi fedeli, com'è nostro dovere, sempre ti celebriamo e ti benediciamo, e confessandoti realmente Madre di Dio, ti magnifichiamo.

**Dopo la terza sticología, altri kathísmata.**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Προφητῶν αἱ προρρήσεις ἰδοὺ πεπλήρωνται, ἢ ἀρχαία βουλή σου

Ecco compiute le predizioni dei profeti: è giunto a termine il tuo an-

τὸ πέρασ εἴληφε· σὺ γὰρ ἐκὼν  
Παμβασιλεῦ, σαρκὶ ἐπτώχουσας  
Χριστέ, καὶ κατεδέξω δι' ἡμᾶς, ἀ-  
νελεθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνα-  
τον ὑπομεῖναι· διὸ δοξάζομεν Λό-  
γε, τὴν ὑπὲρ νοῦν σου συγκατάβα-  
σιν.

tico consiglio, poiché tu, Re dell'uni-  
verso, sei divenuto volontariamente  
povero nella carne, e hai accettato  
per noi di salire sulla croce e di su-  
bire la morte. Noi glorifichiamo  
dunque, o Verbo, la tua condiscen-  
denza che trascende ogni intelletto.

### Martyrikón.

Τὰ θαύματα τῶν ἁγίων σου  
Μαρτύρων, τεῖχος ἀκαταμάχητον,  
ἡμῖν δωρησάμενος, Χριστέ ὁ Θεός,  
ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, βουλὰς ἐθ-  
νῶν διασκέδασον, τῆς Βασιλείας  
τὰ σκῆπτρα κραταίωσον, ὡς μόνος  
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Tu che ci hai dato i prodigi dei  
tuoi santi martiri come inespugna-  
bile baluardo, o Cristo Dio, per le  
loro suppliche dissipa i consigli del-  
le genti e rafforza la signoria del re-  
gno, perché solo sei buono e amico  
degli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν..

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Μεμυκότα σε κόρας, Υἱὲ παμ-  
φίλτατε, ὀφθαλμοῖς καθορώσης,  
τὸ φῶς μου σβέννυται· οὐδὲ γὰρ  
ἥλιον ὄραν ὄλωσ ἀνέχομαι, ἤθε-  
λον Λόγε τοὺς ἐμούς, ἐξορυχθῆναι  
ὀφθαλμούς, σκοτίσθητι φῶς ἡλί-  
ου· ὁ γὰρ δούς σοι τὸ φῶς ἐν λόγῳ,  
ἐν τῷ Σταυρῷ τὰς κόρας ἔμυσε.

Vedendo i tuoi occhi chiusi, Figlio  
per tutti amabilissimo, la mia luce si  
spenge; sí, neppure il sole voglio piú  
vedere: vorrei, o Verbo, che mi si  
strappassero gli occhi. Oscúrati, luce  
del sole, perché colui che con la sua  
parola ha dato a te la luce ha chiuso  
gli occhi sulla croce.

**Canone stavrósimos.** Poema di Giuseppe.

### Ode 9. Irmós.

Ἡσαΐα χόρευε, ἡ Παρθένος ἔ-  
σχεν ἐν γαστρί, καὶ ἔτεκεν υἱὸν  
τὸν Ἐμμανουήλ, Θεόν τε καὶ ἄν-  
θρωπον, ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ, ὃν  
μεγαλύνοντες, τὴν Παρθένον μα-  
καρίζομεν.

Danza, Isaia: la Vergine ha conce-  
pito e partorito un Figlio, l'Emma-  
nuele, Dio e uomo: Oriente è il suo  
nome: magnificando lui, procla-  
miamo la Vergine beata.

## Tropari.

Ὡς ἀμνὸς ἀνήρηται, ἐπὶ ξύλου  
Δέσποτα Χριστέ, τὰς σιαγόνας  
συνθλῶν, λύκου νοητοῦ, καὶ τού-  
του ἐκ στόματος, ἀφαρπάζων σοῦ  
τὰ λογικά, Δέσποτα πρόβατα, καὶ  
προσάγων τῷ Γεννήτορι.

Στέφανον ἀκάνθινον, ἀνεδήσω  
οἷα Βασιλεύς, βασιλευόντων Χρι-  
στέ, τὰ τοῦ πονηροῦ, καθαιρών  
βασιλεία, καὶ ἐκ ῥιζῶν τέμνων  
ἀγαθέ, πλάνης τὴν ἄκανθαν· ὅθεν  
πίστει σε δοξάζομεν.

Come agnello sei appeso al legno,  
Cristo Sovrano, e stritoli le mascelle  
del lupo spirituale, per strappargli  
dalla bocca le tue pecore razionali, o  
Sovrano, e condurle al Padre.

Come Re dei re hai cinto una co-  
rona di spine, o Cristo, tu che di-  
struggi i regni del maligno e recidi  
alla radice, o buono, la spina dell'in-  
ganno: per questo con fede ti glorifi-  
chiamo.

## Martyriká.

Ἦστραψεν ὡς ἥλιος, ἡ βεβαία  
ἔνστασις ὑμῶν, καὶ πᾶσαν τῶν δυ-  
σμενῶν, ἔλυσεν ἀχλύν, Μάρτυρες  
ἀήττητοι, φωταγωγοὶ πάντων τῶν  
πιστῶν, πύργοι ἀκλόνητοι, εὐσε-  
βείας ἀξιάγαστοι.

Φάλαγξ θεοσύλλεκτος, στρατὸς  
θεῖος, δῆμος ἐκλεκτός, ἀγία πα-  
ρεμβολή, ὠφθητε ὑμεῖς, Μάρτυρες  
πανεύφημοι, τοῦ πονηροῦ, τὰς πα-  
ρεμβολάς, ἐξαφανίζοντες, τοῦ Σω-  
τῆρος θεῖα χάριτι.

Ha brillato come sole la vostra sal-  
da resistenza, e ha dissipato ogni te-  
nebra avversa, o martiri invitti, che  
illuminate tutti i fedeli, o inconcusse  
torri della pietà che giustamente  
ammiriamo.

Falange raccolta da Dio, esercito  
divino, popolo eletto, santo schiera-  
mento voi siete apparsi, o martiri  
degni di ogni lode che distruggete  
gli schieramenti del maligno, per la  
divina grazia del Salvatore.

## Theotokíon.

Φυτουργὸν ἐκύησας, εὐσεβείας  
τὸν Δημιουργόν, φυτεύοντα ἐπὶ  
γῆς, γνῶσιν ἀληθῆ, καὶ τὴν ἐκβλα-  
στήσασαν, ἀπὸ φυτοῦ, λύοντα  
ἄραν, ὃν μεγαλύνοντες, σὲ Παρ-

Hai generato il Creatore, coltiva-  
tore della pietà, che pianta sulla ter-  
ra la conoscenza vera e abolisce la  
maledizione prodotta da una pianta:  
e noi, magnificando lui, proclamiamo

Θένε μακαρίζομεν.

mo beata te, o Vergine.

**Canone della Madre di Dio. Ode 9. Lo stesso irmós.**

Θεμέλιον ἄσειστον, σωτηρίας τέτοκας Ἀγνή, ἐπὶ ὑδάτων τὴν γῆν, θείαις προσταγαῖς, τὸν θεμελιώσαντα, ἐν ᾧ ἡμᾶς, τοὺς εἰλικρινῶς, σὲ μακαρίζοντας, στηριχθῆναι καθικέτευε.

Hai partorito, o pura, l'irremovibile fondamento della nostra salvezza, colui che ha fondato la terra sulle acque con i suoi divini comandi: supplicalo perché siamo confermati in lui, noi che con sincerità ti proclamiamo beata.

Ἐν ὁδῷ εἰρήνης με, προσταγμάτων θείων ἀπλανῶν, πορεύεσθαι ἀκλινῶς, ποίησον Ἀγνή, δαιμόνων τὸν τάραχον, καὶ τῶν παθῶν, τὰς ἐπαγωγὰς, ἀποδιώκουσα, καὶ τὸν νοῦν μου καταυγάζουσα.

Fammi camminare senza deviare nella via di pace degli infallibili comandamenti divini, o pura, respingendo il tumulto dei demoni e gli assalti delle passioni, e rischiarando il mio intelletto.

Νυσταγμῷ κρατούμενον, ἀμελείας βλέπων ὁ ἐχθρός, ἐπέρχεται ἀναιδῶς, ὑπνω ἡδονῆς, ἐλπίζων συλησαί με, ἀλλ' αὐτὴ με, φύλαξον Ἀγνή, τῇ ἀκοιμήτῳ σου, μεσιτεία Μητροπάρθενε.

Vedendomi dominato dal sopore della negligenza, il nemico spietatamente mi assale, sperando di deprendermi col sonno della voluttà: ma tu custodiscimi, o pura, con la tua mediazione insonne, o Vergine Madre.

Ὡς αὐτοκατάκριτος, ἐννοῶ μου τῶν ἀμαρτιῶν, τὸ πλῆθος καὶ τὸ φρικτόν, βῆμα τοῦ Κριτοῦ, ἐν ᾧ μέλλω κρίνεσθαι, ἀλλ' ἡ κριτὴν, τέξασα Θεόν, τότε με τήρησον, Θεοτόκε ἀκατάκριτον.

Come chi è condannato da se stesso, considero la moltitudine dei miei peccati e il tremendo tribunale del Giudice, là dove sarò giudicato: ma tu che hai partorito il Giudice Dio, preservami dalla condanna, in quell'ora, o Madre di Dio.

**Apósticha delle lodi, stavrósima.**

Κύριε, ἐπὶ Μωϋσέως ποτὲ τοῦ Προφήτου, μόνον ὁ τύπος τοῦ Σταυροῦ σου δεικνύμενος, ἐνίκα

Signore, al tempo del profeta Mosè, la figura della tua croce, solo mostrandosi, vinceva i tuoi nemici; e

τοὺς ἐχθρούς σου, νῦν δὲ αὐτὸν τὸν Σταυρόν σου κατέχοντες, βοήθειαν αἰτοῦμεν, κράτυνον τὴν Ἐκκλησίαν σου, καὶ δώρησαι τοῖς Βασιλεῦσιν ἡμῶν, ὡς Κωνσταντίνῳ τὸ τρόπαιον, διὰ πλῆθος ἐλέους φιλάνθρωπε.

Ὁ Σταυρός σου Χριστέ, καὶ τοῦ Ἄιδου κατήργησε τὸ κράτος, καὶ τὸ γένος διέσωσε τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον ῥυσάμενος, τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον ἤνοιξεν, ὃν προσκυνοῦντες, δοξάζομέν σε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

ora noi, che teniamo la tua croce stessa, chiediamo aiuto: Rafforza la tua Chiesa, e, per l'abbondanza della tua misericordia, dona ai nostri re, come a Costantino, il trofeo, o amico degli uomini.

La tua croce, o Cristo, ha annientato il dominio dell'ade e ha salvato il genere umano: liberando il mondo dalla corruzione, ha aperto al ladro il paradiso; prostrandoci ad essa, noi ti glorifichiamo, o Salvatore: abbi pietà di noi.

### Martyrikón.

Οἱ Ἀθλοφόροι σου Κύριε, τὰς τάξεις τῶν ἀγγέλων μιμησάμενοι, ὡς ἀσώματοι ταῖς βασάνοις ἐνεκαρτέρησαν, μονολόγιστον ἐλπίδα ἔχοντες, τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τὴν ἀπόλαυσιν· ταῖς πρεσβείαις αὐτῶν, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην δώρησαι τῷ κόσμῳ σου, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

I tuoi vittoriosi, Signore, imitando le gerarchie angeliche, hanno resistito ai tormenti come incorporei, avendo come incrollabile speranza il godimento dei beni promessi. Per la loro intercessione, o Cristo Dio nostro, dona al tuo mondo la pace, e alle anime nostre, la grande misericordia.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión. Μακαρίζομέν σε** Noi fedeli ti **proclamiamo beata.**

Ὡς ἀμνόν σε Λόγε, ἡ Ἀμνὰς καὶ Παρθένος, πρὸς σφαγὴν χωροῦντα, καθορῶσα ἐβόα· ὦ ξένου τολμήματος! πῶς ἄνομοι σφάττουσι τὸν τοὺς ἀνθρώπους ζωοῦντα; Μέγα σου Υἱέ μου τὸ ἔλεος!

Vedendoti, o Verbo, andartene come agnello al macello, l'agnella, la Vergine gridava: O straordinaria audacia! Come dunque immolano gli empì colui che dà la vita agli uomini? Grande, Figlio mio, la tua mi-

sericordia!

**Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono pl. 1.**

Ὁ ἐκ Παρθένου, ἀνατείλας τῷ  
κόσμῳ, Χριστὲ ὁ Θεός, υἱοὺς φωτὸς  
δι' αὐτῆς ἀναδείξας, ἐλέησον ἡμᾶς

O tu che dalla Vergine sei sorto al  
mondo, o Cristo Dio, e grazie a lei ci  
hai resi figli della luce, abbi pietà di  
noi.

**Mercoledì — Sera**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia degli apostoli. Tono pl. 1.** Χαίροις  
ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Βέλη ἠκονημένα ὑμεῖς, τοῦ δυ-  
νατοῦ ἀποσταλέντες Ἀπόστολοι,  
εἰς πᾶσαν τὴν οἰκουμένην, ἀπτέ-  
ρω τάχει σαφῶς, πάντα τῶν δαι-  
μόνων ἀπημβλύνατε, δεινὰ καὶ  
πυρίφλογα, βέλη ὄντως μακάριοι,  
πολυθειῖαν, ἐκποδῶν ποιησάμενοι,  
καὶ διδάξαντες, τὴν εὐσέβειαν ἄ-  
παντας, πρόβατα χρηματίσαντες,  
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, τοῦ ἀρχι-  
ποίμενος ὄντως, ὃς λύκων μέσον  
ἀπέστειλεν, ὑμᾶς τοῦ προὔναι,  
τὴν αὐτῶν θηριωδίαν, διὰ τῆς πί-  
στεως.

Voi, frecce acute del potente, in-  
viate, o apostoli, per tutta la terra,  
con repentina prontezza avete  
smussato, o veramente beati, le tre-  
mende frecce infuocate dei demoni,  
estromettendo il politeismo e inse-  
gnando a tutti la pietà, voi che siete  
pecore del Cristo Dio nostro, vero  
pastore supremo, che vi ha inviati in  
mezzo ai lupi per placare con la fede  
la loro ferocia.

Λόγῳ μαθητευθέντες Θεοῦ, ἐνυ-  
ποστάτῳ τῷ βροτοῖς ὁμιλήσαντι,  
δι' ἄκραν φιλανθρωπίαν, καὶ προ-  
σλαβόντι αὐτῶν, ἀληθῶς τὴν φύ-  
σιν καὶ θεώσαντι, αὐτῷ οὖν ἐπόμε-  
νοι, θείοις ἴχνεσι πάνσοφοι, καὶ  
τὴν πτωχείαν, τὴν αὐτοῦ ἐμιμήσα-  
σθε, πάντα σκύβαλα, ἡγησάμενοι  
ἐνδοξοὶ ὅθεν καὶ ἀπερρίψατε, χι-  
τῶνα τὸν δεύτερον, μὴ βακτηρίαν,

Ammaestrati dal Verbo eniposta-  
tico di Dio, che nel suo supremo  
amore per gli uomini ha vissuto con  
i mortali e ha realmente assunto e  
deificato la loro natura, voi, o sa-  
pientissimi, seguendo le sue orme  
divine, avete imitato anche la sua  
povertà, tutto considerando spazza-  
tura, o gloriosi; per questo avete get-  
tato la seconda tunica, senza portare

μή πήραν, ἐν τῇ ὁδῷ ἐπαγόμενοι, καὶ νῦν οὐρανίους, θησαυροὺς κληρονομησαί, κατηξιώθητε.

né bastone né borsa per la via, e ora siete stati fatti degni di ereditare i celesti tesori.

**Un altro stichirón, di san Nicola, stessa melodia.**

Χαίροις, ἡ ἱερὰ κεφαλή, τὸ καθαρόν τῶν ἀρετῶν καταγώγιον, ὁ θεῖος τῆς θειοτάτης, ἱερωσύνης κανών, ὁ ποιμὴν ὁ μέγας ὁ φανότατος, πυρσὸς ὁ τῆς νίκης, ἐπιφερόμενος ὄνομα, ὁ δεομένοις, συμπαθῶς ἐπικλώμενος, ὁ καμπτόμενος, ἀσθενῶν ταῖς δεήσεσι, ῥύστης ὁ ἐτοιμότητος, φρουρὸς ὁ σωτήριος, πᾶσι τοῖς πίστει τιμῶσι, τὴν πανσεβάσμιον μνήμην σου, Χριστὸν ἐκδυσώπει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

Gioisci, sacro capo, puro ricettacolo delle virtù, divina regola del divinissimo sacerdozio, grande pastore, fulgidissima fiaccola, tu che porti il nome della vittoria, tu che ti chini compassionevole su chi prega, che ti pieghi alle suppliche dei deboli, liberatore sempre pronto, presidio di salvezza per tutti quelli che onorano con fede la tua augustissima memoria: implora Cristo, perché sia donata alle anime nostre la grande misericordia.

**Apósticha apostoliká.**

Μαθηταὶ τοῦ Σωτῆρος, μυστηρίων αὐτόπται γενόμενοι, τὸν μὴ θεωρούμενον, καὶ ἀρχὴν μὴ ἔχοντα, ἐκηρύξατε λέγοντες· Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, οὐκ ἐκτίσθητε πρὸ τῶν Ἀγγέλων, οὐκ ἐμάθετε παρὰ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐκ τῆς ἄνωθεν σοφίας· διὸ παρρησίαν ἔχοντες, πρεσβεύσατε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Discepoli del Salvatore, divenuti testimoni oculari dei misteri, avete annunziato colui che non si vede e che non ha principio, dicendo: In principio era il Verbo, non è stato creato prima degli angeli, né ha imparato dagli uomini, ma dalla sapienza dall'alto. Poiché dunque gli siete famigliari, intercedete per le anime nostre.

Τοὺς Ἀποστόλους Κυρίου μελωδικῶς, ἐν ᾠδαῖς ἀνευφημήσωμεν· ἐνδυσάμενοι γὰρ τὴν τοῦ Σταυροῦ πανοπλίαν, τὴν τῶν εἰδώλων πλάσθησαν, καὶ νικηφόροι

Celebriamo melodiosamente con cantici gli apostoli del Signore: rivestita l'armatura della croce essi hanno annientato l'inganno degli idoli e si sono mostrati vincitori incoronati.

ἀνεδείχθησαν στεφανῖται ὧν ταῖς  
πρεσβείαις ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Per la loro intercessione, o Dio, abbi  
pietà di noi.

### Martyrikón.

Ἀκορέστῳ διαθέσει ψυχῆς, Χρι-  
στὸν οὐκ ἀρνησάμενοι, ἅγιοι Μάρ-  
τυρες, οἵτινες διαφόρους αἰκι-  
σμοὺς παθημάτων ὑπομείναντες,  
τῶν τυράννων τὰ θράση κατηδα-  
φίσατε, ἀκλινῇ καὶ ἄτρωτον τὴν  
πίστιν φυλάξαντες, εἰς οὐρανοὺς  
μετέστητε ὄθεν καὶ παρησίας,  
τυχόντες πρὸς αὐτόν, αἰτήσασθε  
δωρηθῆναι, ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Con un'intima disposizione mai  
smentita, voi, martiri santi, lungi dal  
rinnegare Cristo, sopportando gli  
orrendi e svariati tormenti, avete ab-  
battuto l'arroganza dei tiranni e cu-  
stodendo stabile e immutabile la fe-  
de, siete passati ai cieli: poichè dun-  
que avete ottenuto confidenza col  
Signore, chiedete che sia donata pa-  
ce al mondo, e alle anime nostre la  
grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Χαῖρε κεχαριτωμένη, Μήτηρ  
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐπέφανέ σοι  
ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης, καὶ ἐπε-  
σκίασέ σοι, τὸ πανάγιον Πνεῦμα,  
ὡς παρησίαν ἔχουσα, πρέσβευε  
τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Gioisci, piena di grazia, Madre del  
Cristo Dio, perché si è manifestato a  
te il Re della gloria, e lo Spirito san-  
tissimo ti ha adombrata: nella tua fa-  
migliarità col Signore, intercedi  
dunque per la salvezza delle anime  
nostre.

### Al termine del vespro e al giovedì mattina

a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono pl. 1.**

Τὸ ξένον τῆς Παρθένου Μυστή-  
ριον, τῷ κόσμῳ ἀνεδείχθη σωτή-  
ριον· ἐξ αὐτῆς γὰρ ἐτέχθη, ἄνευ  
σπορᾶς, καὶ σαρκὶ ἀνεδείχθη, δί-  
χα φθορᾶς, ἢ πάντων χαρὰ, Κύριε  
δόξα σοι.

Il singolare mistero della Vergine  
è divenuto per il mondo salvezza:  
perché da lei è stata partorita senza  
seme, ed è stata mostrata nella car-  
ne, senza corruzione, la gioia di tut-  
ti. Signore, gloria a te.

**Giovedì — Orthros**

Dopo la prima sticología, kathísmata apostoliká.

**Tono pl. 1.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ὡς αὐτόπτας τοῦ Λόγου καὶ ὑπηρέτας Χριστοῦ, τοὺς σοφοὺς Ἀποστόλους ἀνευφημήσωμεν, ἐν ᾧ δαῖς πνευματικαῖς, καὶ ὕμνοις ἅπαντες πιστοί· τὸν Χριστὸν γὰρ ἐκτενῶς, καθικετεύουσιν αὐτοί, ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ὑμνούντων, τὴν ἱερὰν αὐτῶν μνήμην, καὶ προσκυνοῦντων αὐτῶν τὰ λείψανα.

Τοὺς Ἀποστόλους συμφώνως ἀνευφημήσωμεν, ὡς κηρύξαντας πᾶσι πιστοῖς τὴν ἄψευστον, καὶ ὀρθόδοξον τοῦ Κυρίου διδαχὴν, καὶ ἐκδιώξαντας τὴν τῶν αἰρέσεων ἀχλύν, καὶ φωτισμὸν πνευματικόν, ἐκλάμψαντας ἐν τῷ κόσμῳ, τὴν χάριν τὴν τῶν δογμάτων, καὶ δυσωποῦντας τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Con inni e cantici spirituali, acclamiamo, o fedeli tutti, gli apostoli sapienti, come testimoni oculari del Verbo e ministri di Cristo: poichè essi supplicano con fervore Cristo per noi che celebriamo la loro sacra memoria e ci prostriamo alle loro reliquie.

Acclamiamo concordi gli apostoli perché sono loro che hanno annunciato a tutti i credenti la dottrina verace e ortodossa del nostro Signore, loro che hanno fugato tutta la caligine delle eresie e fatto risplendere nel mondo la grazia dei dogmi, che è illuminazione spirituale, e sono loro che supplicano per la nostra salvezza.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokíon, stessa melodia.**

Ἀπειρόγαμε Νύμφη καὶ ἀειπάρθενε, σὺν τοῖς θείοις αὐτόπταις ἀνευφημοῦμέν σε, ὅτι ἐν σοὶ ὁ δυνατὸς μεγαλεῖα ἐποίησε· δι' ἡμᾶς γὰρ καθ' ἡμᾶς, ὁ πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρός, τῇ μήτρᾳ σου ἐνοικήσας, εὐδόκησε γεννηθῆναι, ἵνα ἐκ πλάτης σώσῃ τὸ γένος ἡμῶν.

Sposa ignara di nozze e sempre vergine, insieme ai divini testimoni oculari, noi ti acclamiamo, perché in te il potente ha fatto grandi cose: colui che è dal Padre prima dei secoli ha abitato il tuo seno, e per noi si è compiaciuto di nascere simile a noi, per salvare dall'inganno la nostra stirpe.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τοὺς Ἀποστόλους ἐν ὕμνοις ἀνευφημήσωμεν, ὡς αὐτόπτας τοῦ Λόγου καὶ θείους κήρυκας, καὶ τῶν ἐθνῶν πνευματικούς σαγηνευτὰς σαφῶς, ὅτι προσήγαγον ἡμᾶς, εἰς τὴν ἐπίγνωσιν Χριστοῦ, ὁυσάμενοι ἐκ τῆς πλάνης, τὸ γένος τὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ Βασιλείας κατηξίωσαν.

Μαθηταὶ τοῦ Σωτῆρος θεῖοι Ἀπόστολοι, οἱ σωτήριον Λόγον ἐγκατασπεύραντες, εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ καταυγάσαντες, τοὺς ἐν τῷ σκότει καὶ σκιᾷ, καθημένους τὴν ἐμὴν, φωτίσατε σκοτισθεῖσαν, ψυχὴν παθῶν ἀμαυρώσει, ταῖς ἰκεσίαις ὑμῶν πάνσοφοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Acclamiamo con inni gli apostoli come testimoni oculari del Verbo, araldi divini e veri pescatori spirituali delle genti: perché essi ci hanno introdotti alla conoscenza di Cristo, strappando all'errore il genere umano, e ci hanno resi degni del regno.

Discepoli del Salvatore, apostoli divini, voi che avete seminato la parola di salvezza sino ai confini della terra e avete illuminato quelli che sedevano nella tenebra e nell'ombra, illuminate con le vostre preghiere, o sapientissimi, la mia anima ottenebrata dal buio delle passioni.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión, stessa melodia.**

Τῶν ἐν σοὶ τὰς ἐλπίδας Παρθένε ἄχραντε, ἐκ ψυχῆς κεκτημένων σκέπη ὑπάρχουσα, καὶ ἡμᾶς ἐκ πειρασμῶν καὶ περιστάσεων, καὶ κινδύνων χαλεπῶν, ἐλευθέρωσον Ἀγνή, πρεσβεύουσα τῷ Υἱῷ σου, σὺν τοῖς αὐτοῦ Ἀποστόλοις, σωθῆναι πάντας τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

Tu che sei la protezione di coloro che con tutta l'anima ripongono in te le loro speranze, o Vergine immacolata, libera anche noi da tentazioni, avversità e gravi pericoli, o pura, intercedendo presso il Figlio tuo, insieme ai suoi apostoli, per la salvezza di tutti quelli che ti cantano.

**Dopo la terza sticología, altri kathísmata.**

Κύριε, τὸ ἀπόρητον μυστήριον, τῆς σῆς σαρκώσεως κηρύξαντες οἱ

Signore, annunciando l'ineffabile mistero della tua incarnazione, gli

ἄσοφοι, φιλοσόφους κατήσχυναν, τοὺς ῥήτορας ἀλιεῖς ἐπεστόμισαν, καὶ γεγόνασι τῶν ἔθνῶν σοφοὶ διδάσκαλοι, φωτίσαντες τὰ πέρατα, φωτὶ τῆς θείας γνώσεως, δι' αὐτῶν δίδου ἡμῖν, τὸ μέγα ἔλεος.

indotti hanno confuso i filosofi; dei pescatori hanno chiuso la bocca ai retori e sono divenuti sapienti maestri delle genti, illuminando i confini della terra con la luce della conoscenza divina: donaci, grazie a loro, la grande misericordia.

### Martyrikón.

Κύριε, τὸ ποτήριον τοῦ πάθους σου, οἱ Ἀθλοφόροι σου ζηλώσαντες, κατέλιπον τὴν τοῦ βίου τερπνότητα, καὶ γεγόνασι τῶν Ἀγγέλων συμμέτοχοι. Αὐτῶν ταῖς παρακλήσεσι, παράσχου ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, ἰασμὸν ἁμαρτιῶν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Signore, i tuoi vittoriosi, agognando il calice della tua passione, hanno abbandonato i godimenti della vita, e sono divenuti consorti degli angeli: per le loro suppliche, concedi alle anime nostre il perdono dei peccati e la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τὴν ταχεῖάν σου σκέπην καὶ τὴν βοήθειαν, καὶ τὸ ἔλεος δεῖξον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ τὰ κύματα Ἀγνή καταπραῦνον, τῶν ματαίων λογισμῶν, καὶ τὴν πεσοῦσάν μου ψυχὴν, ἀνάστησον Θεοτόκε. Οἶδα γὰρ οἶδα Παρθένε, ὅτι ἰσχύεις ὅσα καὶ βούλεσαι.

Mostra al tuo servo la tua sollecita protezione, l'aiuto e la misericordia che offri; placa, o pura, i marosi dei pensieri vani, e risollewa la mia anima caduta, o Madre di Dio: perché lo so, o Vergine, lo so che tu puoi tutto quanto vuoi.

### Canone dei santi apostoli. Ode 9. Irmós.

Ἡσαΐα χόρευε, ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρὶ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ, Θεὸν τε καὶ ἄνθρωπον, ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ, ὃν μεγαλύνοντες, τὴν Παρθένον μα-

Danza, Isaia: la Vergine ha concepito e partorito un Figlio, l'Emmanuele, Dio e uomo: Oriente è il suo nome: magnificando lui, proclamiamo la Vergine beata.

καρίζομεν.

### Tropari.

Οὐρανοὶ κατάστεροι, ἀγλαΐαις  
θείων ἀρετῶν, ἐδείχθητε νοητῶς,  
μέσον τὸν Χριστόν, ὡς Ἕλιον ἔχο-  
ντες, καὶ τὸ τῆς γῆς, πλήρωμα σο-  
φοί, κατεφωτίσατε· διὰ τοῦτο μα-  
καρίζεσθε.

Τοῦ Χριστοῦ τὰ στίγματα, ἐν τῷ  
θείῳ σώματι ὑμῶν, ὡς κόσμον πα-  
νευπρεπῆ, φέροντες σοφοί, τὴν  
κατατακεῖσάν μου, δαιμονικοῖς  
βέλεσι ψυχὴν, ταῖς πρὸς τὸν Κύ-  
ριον, μεσιτεῖαις θεραπεύσατε.

Λάκκῳ κατωτάτῳ με, ἀμαρτίας  
κείμενον Χριστέ, καὶ ῥαθυμίας δει-  
νῆς, ὑπνω τὴν ψυχὴν, ἐπιβαρυ-  
νόμενον, διὰ τῶν σῶν Λόγε μαθη-  
τῶν, ὥσπερ τὸν Λάζαρον, ἐξεγεί-  
ρας σῶσον Κύριε.

Τῆς ψυχῆς μου εὐθύνον, τὰς πο-  
ρείας, Λόγε τοῦ Θεοῦ, πρὸς τρί-  
βους τῶν ἐντολῶν, σοῦ τῶν ἀπλα-  
νῶν, ἔχων τὴν τεκοῦσάν σε, δυσω-  
ποῦσαν ἄχραντον Ἄγνην καὶ τοὺς  
πανσόφους σου, Ἀποστόλους πο-  
λύλεε.

Cieli stellati, per gli splendori di  
virtù divine, siete spiritualmente di-  
venuti, con Cristo al centro come so-  
le, e avete rinnovato, o sapienti, tut-  
to ciò che riempie la terra: per que-  
sto siete detti beati.

Portando nel vostro corpo divino  
le stigmate di Cristo come degnis-  
simo ornamento, o sapienti, curate  
con la vostra mediazione presso il  
Signore la mia anima consunta per i  
dardi del demonio.

Giacente nella fossa profonda del  
peccato, o Cristo, con l'anima appe-  
santita dal sonno di funesta noncu-  
ranza, salvami, grazie ai tuoi disce-  
poli, o Verbo, come risuscitasti Laz-  
zaro, o Signore.

### Theotokión.

Dirigi il cammino dell'anima mia,  
o Verbo di Dio, nei sentieri dei tuoi  
infallibili comandamenti, perché  
implora per me colei che ti ha parto-  
rito, la pura incontaminata, e i tuoi  
sapientissimi apostoli, o misericor-  
diosissimo.

### Canone di san Nicola. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Lo stesso irmós.

Ἱεράρχης ἔνθεος, χρηματίσας  
πάσας τοῦ Χριστοῦ, ἐφύλαξας ἐν-

Pontefice divinamente ispirato,  
hai osservato tutti i comandamenti

τολάς· ὄθεν τῶν πιστῶν, φύλαξ θεῖος γέγονας, ἀπὸ πάσης τούτους συντηρῶν, Πάτερ Νικόλαε, ἐπιρρείας καὶ κακώσεως.

Ὡς ποτε διέθρεψας, ἀποροῦσαν ἄρτου ἐν λιμῶ, τὴν πόλιν σου ὡς καλός, Ὅσιε ποιμὴν, ὡσαύτως διάθρεψον, τὴν ψυχὴν μου ἄρτω νοητῶ, Πάτερ Νικόλαε, σὲ προστάτην εὐμοιρήσασαν.

Σὲ τὸν μέγαν ἥλιον, τὸν ἐν ὕψει κείμενον αἰεὶ, τῆς Ἐκκλησίας Χριστοῦ, Ὅσιε ποιμὴν, πιστῶς ἱκετεύομεν, σελασφόροις λάμπεσι φωτός, σκότος ἀπέλασον, ἀμαρτίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἦγγικεν ὡς γέγραπται, ἡ ἡμέρα ἡ περιφανής, τῆς παρουσίας Χριστοῦ, ἄγωνα ψυχῆ, ἀπόθου τὸ ῥάθυμον, καὶ προθύμως βόησον Χριστῶ. Κύριε σῶσόν με, Νικολάου παρακλήσεσι.

### Theotokíon.

Φαεινὴν λυχνίαν σε, ὁ Προφήτης ἔβλεψεν Ἀγνή, λαμπάδιον νοητόν, φέρουσαν Χριστόν, δι' οὗ ἐφωτίσθημεν, οἱ ἐν σκότει κείμενοι κακῶν, σὲ μακαρίζοντες, Θεοτόκε ἀειπάρθενε.

di Cristo; sei divenuto così divino custode dei fedeli, proteggendoli, o padre Nicola, da ogni minaccia e oppressione.

Come un tempo, quale buon pastore hai nutrito la tua città, che mancava di pane per la carestia, o santo, così nutri ora col pane spirituale, o padre Nicola, la mia anima, che ha felicemente ottenuto te come protettore.

Grande sole che sempre sta nelle altezze della Chiesa di Cristo, noi con fede ti imploriamo, o santo pastore: con fulgenti splendori di luce, dissipa dalle anime nostre la tenebra del peccato.

È vicino, come sta scritto, il giorno ben manifesto della parusia di Cristo: anima sterile, deponi la noncuranza e grida con ardore a Cristo: Salvami, Signore, per le suppliche di Nicola.

Il profeta ti vide, o pura, come candelabro luminoso che porta Cristo, lampada spirituale: per lui siamo stati illuminati, noi che giacevamo nelle tenebre del male, e che proclamiamo te beata, o Madre di Dio sempre Vergine.

### Apósticha delle lodi, apostoliká.

Μαθηταὶ τοῦ Σωτῆρος, μυστη-

Discepoli del Salvatore, divenuti

ρίων αὐτόπται γενόμενοι, τὸν μὴ θεωρούμενον, καὶ ἀρχὴν μὴ ἔχοντα, ἐκηρύξατε λέγοντες· Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, οὐκ ἐκτίσθητε πρὸ τῶν Ἀγγέλων, οὐκ ἐμάθετε παρὰ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐκ τῆς ἄνωθεν σοφίας· διὸ παρρησίαν ἔχοντες, πρεσβεύσατε ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τοὺς Ἀποστόλους Κυρίου, μελωδικῶς ἐν ᾠδαῖς ἀνευφημήσωμεν ἐνδυσάμενοι γὰρ τὴν τοῦ Σταυροῦ πανοπλίαν, τὴν τῶν εἰδώλων πλάνην κατήρησαν, καὶ νικηφόροι ἀνεδείχθησαν στεφανῖται, ὧν ταῖς πρεσβείαις ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Martyrikón.

Ἐν ταῖς βασάνοις ὄντες οἱ Ἅγιοι, ἀγαλλόμενοι ἐβόων· Συναλλάγματα ἡμῖν ἐστὶ ταῦτα πρὸς τὸν Δεσπότην· ἀντὶ γὰρ τῶν ἐπανισταμένων μωλώπων τῷ σώματι, φωτεινὸν ἔνδυμα ἐν τῇ ἀναστάσει ἐπανθήσει ἡμῖν, ἀντὶ δεσμοτηρίων, ὁ Παράδεισος, καὶ ἀντὶ τῆς μετὰ τῶν κακούργων καταδίκης, ἢ μετὰ τῶν Ἀγγέλων διαγωγῆς. Εὐχαῖς αὐτῶν Κύριε, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... καὶ νῦν ...

testimoni oculari dei misteri, avete annunziato colui che non si vede e che non ha principio, dicendo: In principio era il Verbo, non è stato creato prima degli angeli, né ha imparato dagli uomini, ma dalla sapienza dall'alto. Poiché dunque gli siete famigliari, intercedete per le anime nostre.

Celebriamo melodiosamente con cantici gli apostoli del Signore: rivestita l'armatura della croce essi hanno annientato l'inganno degli idoli e si sono mostrati vincitori incoronati. Per la loro intercessione, o Dio, abbi pietà di noi.

Tra i tormenti, i santi esclamavano esultanti: Di questo noi facciamo commercio col Sovrano, perché in cambio delle lividure che si gonfiano sul nostro corpo, nella risurrezione apparirà su di noi una veste luminosa; al posto del disonore, le corone; al posto di prigionieri, il paradiso; e al posto della condanna con i malfattori, la vita con gli angeli. Perciò, per le loro preghiere, Signore, salva le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Ἡ προεκλελεγμένη, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ δώρησαι τὰ

O eletta, ascolta la nostra voce e dona alle anime nostre ciò che chie-

αιτήματα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, λύτρωσαι ἡμᾶς παθῶν καὶ τῶν ὀδυνῶν, διὰ τῶν Ἀποστόλων, πάντα δυναμένη ὡς Μήτηρ Θεοῦ.

**Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono pl. 1.**

Μήτηρ Θεοῦ Παναγία, τὸ τεῖχος τῶν Χριστιανῶν, ῥῦσαι λαόν σου συνήθως, κραυγάζοντά σοι ἐκτενῶς: Ἀντιτάχθητι αἰσχροῖς, καὶ ἀλαζόσι λογισμοῖς, ἵνα βοῶμέν σοι: Χαίρε ἀειπάρθενε.

diamo: liberaci, per la mediazione degli apostoli, dalle passioni e dai dolori, perché, come Madre di Dio, tutto puoi.

Santissima Madre di Dio, baluardo dei cristiani, affrettati a liberare il tuo popolo che con confidente fervore a te grida: Respingi i nostri pensieri turpi e vanagloriosi, affinché a te acclamiamo: Gioisci, o sempre Vergine.

### **Giovedì — Sera**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia stavrósima.**

**Tono pl. 1.** Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Παῦσαι τοὺς πόνους θέλων βρωτῶν, καὶ τὰ ὄνειδη, ὑπεράγαθε Κύριε, Σωτὴρ μου σταύρωσιν φέρεις, τὴν ἐπονείδιστον, χολῆς δὲ ἐγεύσω ἀνεξίκακε, ἡμῶν τὴν πικρίαν, πᾶσαν ἐξαίρων τὴν κάκιστον, ἐπλήγης λόγχη, τὴν πλευρὰν τὴν ἀκήρατον, τὰς πληγὰς ἡμῶν, ὡς Δεσπότης ἰώμενος: ὅθεν νῦν ἀνυμνοῦμέν σου, τὴν ἔνδοξον σταύρωσιν, καὶ προσκυνοῦντες τιμῶμεν, λόγχην, τὸν σπόγγον, τὸν κάλαμον, δι' ὧν ἐδωρήσω, σοῦ τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην, καὶ μέγα ἔλεος.

Volendo por fine agli affanni e all'infamia dei mortali, Signore piú che buono, mio Salvatore, tu sopporti la crocifissione infamante; hai gustato fiele, o paziente, per eliminare tutta la nostra pessima amarezza; sei stato colpito al tuo puro fianco dalla lancia, per guarire, come Sovrano, le nostre piaghe: noi dunque inneggiamo ora alla tua gloriosa crocifissione e, prostrandoci, veneriamo la lancia, la spugna e la canna, perché con esse hai donato al tuo mondo la pace e la grande misericordia.

Πάθος τὸ σὸν Χριστὲ προτυπῶν, Μωσῆς ὁ μέγας σου θεράπων ἀνύ-

Prefigurando la tua passione, o Cristo, il tuo grande servo Mosè in-

ψωσεν, οἰκτίρμον χαλκοῦν τὸν ὄφιν, ὄφρων βλάβης βροτούς, ἰοβόλου δῆγματος ἐξαιρούμενος, καὶ νῦν σταυρωθέντος σου, ἐπὶ ξύλου μακρόθυμε, κόσμος ἐκ βλάβης, ἐλυτρώθη τοῦ ὄφρος, καὶ ἀνυψώθη, ἀπὸ γῆς πρὸς οὐράνια· ὅθεν καὶ ἀγαλλόμενοι, ὑμνοῦμεν τὸ κράτος σου, καὶ τὸν Σταυρόν σου τιμῶμεν, καὶ προσκυνοῦμεν φιλόανθρωπε, δι' οὗ πᾶσα κτίσις, εὐρεν ἄπονον ἀξίαν, καὶ μέγα ἔλεος.

**Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.**

Ἔχων πεφορτισμένον αἰεὶ, τὸ τῆς ψυχῆς μου ἐπαυχένιον Δέσποινα, ἐκ πλήθους ἀμαρτημάτων, καὶ συμφορῶν χαλεπῶν, οὐ τολμῶ πρὸς ὕψος ἄραι ὄμματα· διὸ νενευκῶς εἰς γῆν, ἐκ καρδίας κραυγάζω σοι· Ἐλέησόν με, ἡ Θεὸν πολυεὐσπλαγχνον, ἀνατείλασα, ἐξ ἀχράντου νηδύος σου, δεῖξον τῶν θαυμασιῶν σου, τὸ πλήθος τὸ ἄπειρον, καὶ τὰς ἀχράντους καὶ θείας, πρὸς τὸν Υἱόν σου ἐκτείνασα, Παρθένε παλάμας, σωτηρίαν μοι παράσχου, ταῖς ἱκεσίαις σου.

**Apósticha stavrósima.**

Κύριε, ἐπὶ Μωσέως ποτὲ τοῦ Προφήτου, μόνος ὁ τύπος τοῦ Σταυροῦ σου δεικνύμενος, ἐνίκα τοὺς ἐχθρούς σου, νῦν δὲ αὐτὸν

innalzò il serpente di bronzo, o pietoso, per salvare i mortali dal danno del velenoso morso dei serpenti; e ora che tu sei stato crocifisso sul legno, o longanime, il mondo è stato redento dal danno del serpente ed è stato innalzato dalla terra ai cieli: per questo, esultanti, inneggiamo alla tua forza, veneriamo la tua croce e ad essa ci prostriamo, o amico degli uomini, poiché per essa ogni creatura ha trovato serena dignità e grande misericordia.

Sempre con un giogo pesante sul collo dell'anima per la moltitudine di gravi peccati e sventure, o Sovrana, non oso levare in alto gli occhi; perciò, con il volto chino a terra, grido a te dal profondo del cuore: Abbi pietà di me, tu che dal tuo grembo immacolato hai dato alla luce il Dio pietosissimo; mostrami la sconfinata moltitudine dei tuoi prodigi, e tenendo ora le tue divine palme immacolate al Figlio tuo, o pura, con le tue suppliche ottienimi salvezza.

Signore, al tempo del profeta Mosè, la figura della tua croce, solo mostrandosi, vinceva i tuoi nemici; e ora noi, che teniamo la tua croce

τὸν Σταυρόν σου κατέχοντες, βοήθειαν αἰτοῦμεν, κράτυνον τὴν Ἐκκλησίαν σου, καὶ δώρησαι τοῖς Βασιλεύσιν ἡμῶν, ὡς Κωνσταντίνω τὸ τρόπαιον, διὰ πλῆθος ἐλέους φιλάνθρωπε.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, εἰ καὶ ξύλον ὄραται τῆ οὐσία, ἀλλὰ θείαν περιβέβληται δυναστείαν, καὶ αἰσθητῶς τῷ κόσμῳ φαινόμενος, νοητῶς τὴν ἡμῶν θαυματουργεῖ σωτηρίαν, ὃν προσκυνοῦντες, δοξαζομέν σε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

stessa, chiediamo aiuto: Rafforza la tua Chiesa, e, per l'abbondanza della tua misericordia, dona ai nostri re, come a Costantino, il trofeo, o amico degli uomini.

La tua croce, o Cristo, benché appaia per natura legno, è rivestita di divina potenza, e mentre appare sensibilmente al mondo, opera spiritualmente il prodigio della nostra salvezza; e noi prostrandoci ad essa ti glorifichiamo, Salvatore: abbi pietà di noi.

### Martyrikón.

Τῶν ἐπιγείων ἀπάντων καταφρονήσαντες, καὶ τῶν βασάνων ἀνδρείως κατατολήσαντες, τῶν μακαρίων ἐλπίδων οὐκ ἠστοχήσατε, ἀλλ' οὐρανῶν Βασιλείας κληρονόμοι γεγόνατε, πανεύφημοι Μάρτυρες, ἔχοντες παρρησίαν πρὸς τὸν φιλάνθρωπον Θεόν, τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην αἰτήσασθε, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Disprezzata ogni cosa terrena, e affrontati coraggiosamente i tormenti, non avete mancato le beate speranze, ma siete divenuti eredi del regno dei cieli, o martiri degni di ogni lode; poiché dunque avete confidenza col Dio amico degli uomini, chiedete per il mondo la pace, e per le anime nostre, la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νύν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Λόγῃ σου τὴν πλευρὰν ὧ Υἱέ, Ὁρυττομένην καθορῶσα τιτρώσκομαι, τῆς λύπης δεινὴ ῥομφαία, καὶ στεναγμὸν ἐκ ψυχῆς, προϊέναι ὄλωσ οὐ δεδύνημαι, ἢ Πάναγνος ἔλεγε, παρεστῶσα τῷ πάθει σου,

Vedendo il tuo fianco trafitto dalla lancia, o Figlio, sono ferita dalla dura spada del dolore, e in nessun modo posso far uscire un gemito dalla mia anima, diceva la tutta pura, assistendo alla tua passione e vedendo

καὶ τὴν σφαγὴν σου, καθορῶσα τὴν ἄδικον, ἀνεξίκακε, ὑπεράγαθε Κύριε, ποῦ μοὶ τὰ εὐαγγέλια, βοῶσα σὺν δάκρυσι, ποῦ ὁ τὸ Χαίρέ μοι λέξας; ποῦ ἡ λοχεία ἢ ἄφραστος; ποῦ Πέτρος ὁ φίλος; ἀλλὰ δόξα τῇ ἀφάτω μακροθυμίας σου.

la tua ingiusta immolazione, o Signore paziente e piú che buono; e gridava tra le lacrime: Dov'è il buon annunzio per me? Dove, colui che mi disse: Gioisci? Dove, il parto senza corruzione? Dove, Pietro, l'amico? Ma sia gloria alla tua longanimità ineffabile.

**Al termine del vespro e al venerdì mattina**

a Il Signore è Dio. **Theotokíon. Tono pl. 1.**

Τῷ Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου Θεοχαρίτῳ, τῶν εἰδώλων ἢ πλάνη, πᾶσα κατήργηται, καὶ τῶν δαιμόνων ἢ ἰσχύς, καταπεπάτηται· διὰ τοῦτο οἱ πιστοί, κατὰ χρέος σὲ αἰεὶ, ὑμνοῦμεν καὶ εὐλογοῦμεν, καὶ Θεοτόκον κυρίως, ὁμολογοῦντες μεγαλύνομεν.

Per la croce del tuo Figlio, o favorita dalla divina grazia, è stata annientata tutta la seduzione degli idoli ed è stata calpestata la forza dei demoni: perciò noi fedeli, com'è nostro dovere, sempre ti celebriamo e ti benediciamo, e confessandoti realmente Madre di Dio, ti magnifichiamo.

**Venerdì — Orthros**

**Dopo la prima sticologia, kathísmata stavrósimá.**

**Tono pl. 1. Τὸ ξένον τῆς Παρθένου** Il singolare mistero della Vergine.

Τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ σου, Σωτῆρ ἡμῶν τῷ κόσμῳ ἀνεδείχθη, σωτήριον· ἐν αὐτῷ γὰρ βουλήσει προσηλωθεὶς, τῆς κατάρας ἐρρύσω τοὺς γηγενεῖς, ἢ πάντων ζωῆ. Κύριε δόξα σοι.

L'albero della tua croce, o Salvatore nostro, è divenuto salvezza del mondo: poiché, volontariamente inchiodato in esso, hai liberato i figli della terra dalla maledizione, o vita di tutti. Signore, gloria a te.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ἐκουσίως οἰκτίρμον Σταυρὸν ὑπέμεινας, καὶ τὴν πάλαι κατάραν

Volontariamente ti sei sottoposto alla croce, o pietoso, e hai annullato,

τὴν διὰ βρώσεως, ὡς παντοδύναμος Θεὸς σὺ ἐξηφάνισας· διὸ τὰ θεῖα καὶ σεπτὰ, πάθη σου Δέσποτα Χριστέ, ὑμνοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν, δοξολογοῦντες ἀπαύστως, τὴν ὑπὲρ νοῦν οἰκονομίαν σου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

come Dio onnipotente, la maledizione di un tempo venuta tramite un cibo: perciò cantiamo e adoriamo i tuoi divini e venerandi patimenti, o Cristo Sovrano, glorificando senza posa la tua economia che trascende l'intelletto.

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokíon.

Τῷ Σταυρῷ τοῦ Κυρίου παρισταμένη, θρηνηδοῦσα ἐβόα ἡ Θεοτόκος· Οἶμοι Τέκνον θεῖον, φῶς μου γλυκύτατον! πῶς ἐτανύθης ἐν Σταυρῷ, ὁ τείνας θεϊκῶς τὸν οὐρανόν ὡσεὶ δέροιν, καὶ ἐκ θαλάσσης ἀνάγων, πηγὰς ὑδάτων τῷ σῶ προστάγματι.

Stando presso la croce del Signore, la Madre di Dio facendo lamento gridava: Ahimè, Figlio mio divino, mia dolcissima luce! Come dunque sei disteso sulla croce, tu che divinamente hai disteso il cielo come una tenda, e fai salire dal mare sorgenti d'acqua, con il tuo comando?

### Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας ἐκουσίᾳ βουλῇ, καὶ φθορᾶς τοὺς ἀνθρώπους ἐλευθερώσας Σωτήρ, ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνοῦμεν σε, ὅτι ἐφώτισας ἡμᾶς, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, καὶ φόβῳ δοξάζομέν σε, φιλάνθρωπε καὶ οἰκτίρμον, ὡς ζωοδότην καὶ Κύριον.

O tu che per tuo deliberato consiglio ti sei sottoposto alla croce e hai liberato gli uomini dalla corruzione, o Salvatore, noi fedeli ti cantiamo e ti adoriamo perché ci hai illuminati con la potenza della croce, e con timore ti glorifichiamo, o amico degli uomini e compassionevole, come datore di vita e Signore.

Τόπος Κρανίου, Παράδεισος γέγονε· μόνον γὰρ ὡς ἐπάγη τὸ ξύλον τοῦ Σταυροῦ, εὐθὺς ἐβλάστησε τὸν βότρυν τῆς ζωῆς, σὲ Σωτήρ, εἰς ἡμῶν εὐφροσύνην, δόξα σοι.

Il luogo del cranio è divenuto un paradiso, perché appena l'albero della croce fu piantato, subito produsse a nostra letizia il grappolo della vita, te, Salvatore. Gloria a te.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotókion.**

Ἐν τῷ Σταυρῷ σε ὀρῶσα Χριστὲ ἡ Μήτηρ σου, ἔκουσίως παγέντα ἀμνὸν ὡς ἄκακον, θρῆνον ἐκίνει γοερὸν, καὶ κατετρύχετο. Οἶμοι! βοῶσα τὸ ἐμόν, πῶς ἀπεσβέσθης φῶς πικρῶς; καὶ πῶς ὡς ἄδικος θνήσκεις, μέσον κακούργων Υἱέ μου, ὁ Βασιλεὺς πάσης κτίσεως;

La Madre tua, o Cristo, vedendoti volontariamente confitto alla croce, come agnello innocente, levava flebile lamento e si logorava gridando: Ahimè, come ti spegnesti amaramente, mia luce? E come puoi morire tra due malfattori come un iniquo, o Figlio mio, Re del creato?

**Dopo la terza sticología, altri kathísmata.**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ἐκ τοῦ ξύλου πικρίαν Ἀδὰμ ἐτρύγησε, πρὸς φθορὰν ὀλισθήσας φθόνῳ τοῦ ὄφρα, σοῦ δὲ παγέντος Ἰησοῦ, ζωὴν ἐτρύγησε, καὶ διὰ ξύλου τοῦ Σταυροῦ, πάλιν οἰκεῖ τοὺς οὐρανοὺς, καὶ κατηγορήθη ὁ ὄφρα, καὶ ἡ φθορὰ κατεπόθη, καὶ πάντες δόξαν σοι προσάγομεν.

Dall'albero Adamo raccolse amarezza, cadendo nella corruzione, per invidia del serpente; ma quando tu fosti confitto all'albero, Gesù, egli raccolse vita, e per l'albero della croce di nuovo ha dimora nei cieli: è stato distrutto il serpente e ingoiata la corruzione, e tutti a te rendiamo gloria.

**Martyrikón.**

Λάμπει σήμερον ἡ μνήμη τῶν Ἀθλοφόρων· ἔχει γὰρ καὶ οὐρανόθεν ἀπαύγασμα, ὁ χορὸς τῶν Ἀγγέλων πανηγυρίζει, καὶ τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος συνεορτάζει διὸ πρεσβεύουσι τῷ Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Risplende oggi la memoria dei vittoriosi; anche dal cielo riceve splendore: il coro degli angeli celebra una festa solenne, la stirpe degli uomini fa festa con loro, e i martiri intercedono presso il Signore perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Γαβριήλ μοι τὸ Χαῖρε πρὶν προσεκόμισε, μετ' ἔμοῦ σε φωνήσας ἔσεσθαι Κύριε, ἢ Θεοτόκος ἐν κλαυθμῶ πικρῶς ἐφθέγγετο· πῶς οὖν εἰς λύπην ἢ χαρά, νῦν μοι ἐγένετο Υἱὲ; καὶ πῶς ὡς ἄπαις φανούμαι, ἢ ἀπειράνδρως τεκούσα, σὲ τὸν Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν;

Gabriele mi recò un giorno il saluto 'Gioisci', dicendomi che tu saresti stato con me, Signore, esclamava amaramente la Madre di Dio tra il pianto; come dunque la gioia è divenuta per me ora dolore, o Figlio? E come apparirò senza prole, io che ignara d'uomo ho partorito te, il Salvatore delle anime nostre?

**Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.**

### Ode 9. Irmós.

Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν, καὶ λόγον Μητέρα Θεοῦ, τὴν ἐν χρόνῳ τὸν ἄχρονον ἀφράστως κηήσασαν, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως μεγαλύνομεν.

Te noi fedeli magnifichiamo concordi, te che oltre intelletto e ragione sei Madre di Dio, te che ineffabilmente hai generato nel tempo colui che è fuori del tempo.

### Tropari.

Ἰσχύς τοῦ ἐχθροῦ, καὶ κράτος ἀφήρηται, κραταιὲ μόνε Κύριε, Σταυρῶ ὑψωθέντος σου, καὶ δακτύλους, ἐν τούτῳ αἱματώσαντος.

La forza e il potere del nemico sono stati annientati, o solo Signore potente, quando tu sei stato innalzato sulla croce, dove hai imporporato di sangue le tue dita.

Ἦρουξαν Χριστέ, χειῖρας καὶ πόδας σου, καὶ ὁστᾶ σου ἠρίθμησαν, σταυροῦντες οἱ ἄνομοι, καὶ χολὴν μετὰ ὄξους σε ἐπότισαν.

Gli empi, crocifiggendoti, hanno perforato, o Cristo, le tue mani e i tuoi piedi, hanno contato le tue ossa e di fiele e aceto ti hanno abbeverato.

### Martyriká.

Στόματι λαμπρῶ, Θεὸν ἐκηρύξατε, χρηματίσαντα ἄνθρωπον, τυράννων ἐνώπιον, Ἀθλοφόροι καὶ δόξαν ἐκληρώσασθε.

Con limpida bocca, avete proclamato davanti ai tiranni Dio fatto uomo, o vittoriosi, e siete divenuti eredi della gloria.

Ἦλγησαν ἐχθροί, ἀλγείνοντες  
μάστιξι, καὶ ποικίλαις κολάσεσιν,  
ὕμᾱς πανσεβάσμιοι, ἰατροὶ ἀλγη-  
δόνων θεῖοι Μάρτυρες.

Sono stati i nemici a soffrire fa-  
cendo soffrire voi con flagelli e con  
svariate pene, o venerabilissimi, me-  
dici delle nostre sofferenze, martiri  
divini.

### Stavrotheotokíon.

Φῶς ἡμῖν ἐκ σοῦ, Ἄγνή ἀνατέ-  
ταλκεν, Ἰησοῦς καὶ ἐφαιδρυνε, τὴν  
κτίσιν σταυρούμενος, καὶ δαιμό-  
νων τὸ σκότος ἀπεδίωξε.

Luce, è sorto da te per noi Gesù, o  
pura, e, crocifisso, ha illuminato la  
creazione e fugato la tenebra dei de-  
moni.

### Canone della Madre di Dio. Ode 9. Irmós.

Ἦσαῖα χόρευε, ἡ Παρθένος ἔ-  
σχεν ἐν γαστρὶ, καὶ ἔτεκεν υἷόν  
τὸν Ἐμμανουήλ, Θεόν τε καὶ ἄν-  
θρωπον, ἀνατολή ὄνομα αὐτῶ, ὃν  
μεγαλύνοντες, τὴν Παρθένον μα-  
καρίζομεν.

Danza, Isaia: la Vergine ha conce-  
pito e partorito un Figlio, l'Emma-  
nuele, Dio e uomo: Oriente è il suo  
nome: magnificando lui, proclamia-  
mo la Vergine beata.

### Tropari.

Ἀλγεινοῖς κυκλούμενος, πολ-  
λοῖς γόνυ, κλίνω σοι Σεμνή, τὸ  
πρόσωπον εἰς γῆν ῥίπτω δυστυ-  
χῶς, δακρῶν κραυγάζω σοι. Τῶν  
ζητούντων ῥῦσαι Ἀγαθή, καὶ θυ-  
μηδίας μοι, ἀνατολή ἐπιφάνηθι.

Circondato da molti dolori, piego  
le ginocchia a te, venerabile, mi get-  
to col volto a terra nella mia sventu-  
ra, e tra le lacrime a te grido: Libera-  
mi da chi mi insegue, o buona, e mo-  
strati a me come aurora di gioia.

Τὸ τῆς ἀπογνώσεως, ἐνισχύει,  
κράτος ἐν ἐμοί, χειλέων ἐκ ῥυπα-  
ρῶν, ποία σοι ᾠδὴ; καρδίας αἰτή-  
ματος κεχραμένης, τίς ἀποδοχή,  
ἀλλὰ θαυμάστωσον, τοῖς ἀθλίοις  
τὰ ἐλέη σου.

Si accresce in me la forza della di-  
sperazione: quale cantico salirà a te  
da sordide labbra? Quale accoglien-  
za avrà la richiesta di un cuore con-  
taminato? Ma tu, rendi mirabili per  
i miseri le tue misericordie.

Ἦλλοιώθην θλίψεσιν, ἡμαυρώ-  
θη νοῦς καὶ ὀφθαλμός, κυκλοῦσί  
μου τὴν ζωὴν, ἄλγη χαλεπά· πρὸς

Sono alterato dalle sofferenze, si è  
oscurato il mio intelletto e il mio oc-  
chio, aspri dolori avvolgono la mia

τούτοις ἐκτίκει με, τὰ ἐκεῖθεν  
δείματα Σεμνή· ὦν με διάσωσον,  
τάς ὀδύνας μεταβάλλουσα.

Ὁ βραχὺς ἀνήλωται, τῆς ζωῆς  
μου, βίος ἐν κακοῖς, καὶ πλήθει  
τῶν λυπηρῶν, καὶ τῶν ἀλγεινῶν·  
διὸ ἡ κηύσασα, Θεοτόκε πάντων  
τὴν χαράν, ταῦτα πρεσβείαις σου,  
εὐπροσδέκτοις ἐπικούφισον.

vita, e oltre a ciò mi consumano i ter-  
rori dell'aldilà, o venerabile: da essi  
salvami, cambiando in gioia i dolori.

Il breve tempo della mia vita si è  
consumato fra i mali e in una multi-  
tudine di tristezze e dolori: tu dun-  
que, o Madre di Dio, che hai gene-  
rato la gioia di tutti, alleggerisci le  
mie pene con la tua intercessione ac-  
cetta.

### Apósticha delle lodi, stavrósima.

Μόνον παγέντος τοῦ ξύλου Χρι-  
στὲ τοῦ Σταυροῦ σου, ἡ πλάνη πε-  
φυγάδευται, καὶ ἡ χάρις ἐξήν-  
θησεν, οὐ γὰρ ἔτι καταδίκης ἐστὶ  
τιμωρία, ἀλλὰ τρόπαιον ἐδείχθη  
ἡμῖν σωτηρίας. Σταυρὸς ἡμῶν  
στήριγμα. Σταυρὸς ἡμῶν καύχη-  
μα. Σταυρὸς ἡμῶν ἀγαλλίαμα.

Ὁ Σταυρὸς σου Χριστέ, καὶ τοῦ  
Ἄδου κατήργησε τὸ κράτος, καὶ τὸ  
γένος διέσωσε τῶν ἀνθρώπων, καὶ  
ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον ῥυσάμενος,  
τῷ Ληστῇ Παράδεισον ἤνοιξεν, ὃν  
προσκυνοῦντες, δοξάζομέν σε,  
Σωτῆρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Appena l'albero della tua croce fu  
piantato, o Cristo, fu messo in fuga  
l'errore e fiorì la grazia: esso infatti  
non rappresenta piú la pena di una  
condanna, ma ci è mostrato quale  
trofeo di salvezza. O croce, nostro  
sostegno; croce, nostro vanto; croce,  
nostra esultanza.

La tua croce, o Cristo, ha annien-  
tato il dominio dell'ade e ha salvato  
il genere umano: liberando il mondo  
dalla corruzione, ha aperto al ladro-  
ne il paradiso; prostrandoci ad essa,  
noi ti glorifichiamo, o Salvatore:  
abbi pietà di noi.

### Martyrikón.

Εὐλογημένος ὁ στρατὸς τοῦ Βα-  
σιλέως τῶν οὐρανῶν, εἰ γὰρ καὶ  
γηγενεῖς ὑπῆρχον οἱ Ἀθλοφόροι,  
ἀλλὰ ἀγγελικὴν ἀξίαν ἔσπευδον  
φθᾶσαι, τῶν σωματίων καταφρο-  
νήσαντες, καὶ διὰ τῶν παθημά-

Benedetto l'esercito del Re dei cie-  
li: perché se anche i vittoriosi erano  
terrestri, cercavano tuttavia di rag-  
giungere la dignità angelica, non fa-  
cendo alcun conto del corpo e ren-  
dendosi degni, con i loro patimenti,

των, τῆς τῶν Ἀσωμάτων ἀξιο-  
θέντες τιμῆς. Εὐχαίς αὐτῶν, Κύριε,  
κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νύν...

dell'onore degli incorporei. Per le  
loro preghiere, Signore, manda su di  
noi la tua grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokion.

Παῦσον τὸ ἄλγος τῆς πολυωδύ-  
νου ψυχῆς μου, ἐβόα ἡ Ἄμεμπτος  
ὀδυρομένη Χριστῶ, εἰ γὰρ βροτούς  
ἐν τῷ πάθει σώζεις, ἀλλὰ τιτρώ-  
σκεις ψυχὴν ἐμὴν Λόγε. Σὺ φῶς  
μου γλυκύτατον, σὺ τέκνον καὶ  
πλάστης μου, ἀνυμνῶ σου τὸ μα-  
κρόθυμον.

Placa il dolore della mia anima  
colma di pene, gridava al Cristo l'ir-  
reprendibile addolorata; tu salvi i  
mortalì con la tua passione, ma ferisci  
la mia anima, o Verbo. Tu, mia  
dolcissima luce, tu, Figlio mio e mio  
Creatore: io inneggio alla tua longa-  
nimità.

### Al terminé dell'óρθros. Theotokion. Tono pl. 1.

Ὁ ἐκ Παρθένου, ἀνατείλας τῷ  
κόσμῳ, Χριστέ ὁ Θεός, υἱοὺς φωτὸς  
δι' αὐτῆς ἀναδειξας, ἐλέησον ἡ-  
μᾶς.

O tu che dalla Vergine sei sorto al  
mondo, o Cristo Dio, e grazie a lei ci  
hai resi figli della luce, abbi pietà di  
noi.

### Venerdì — Sera

Al Signore, ho gridato, *stichirá despotiká*.

Tono pl. 1. Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Φεῖσαι τοῦ σοῦ οἰκέτου Χριστέ,  
ἡνίκα μέλλει ἡ ψυχὴ μου τοῦ σώ-  
ματος, προστάξει σου χωρισθῆναι,  
τοῦ ἀγαγόντος εἰς ἕν, τὸν χοῦν καὶ  
τὸ πνεῦμα, θείῳ νεύματι, ἐχθρῶν  
ἀοράτων, ἐπιδρομῆς καὶ κακώσε-  
ως, ἐνεδρευόντων, ἀφειδῶς δια-  
σπᾶσαί με, καὶ κατάβρωμα, ἐαυ-  
τῶν ἀπεργάσασθαι, ρῦσαί με καὶ  
ἀξίωσον, τυχεῖν ἀναψύξεως, ἔνθα  
ἀπέδρα ὀδύνη, καὶ στεναγμός, ἔν-

Risparmia il tuo servo, o Cristo,  
quando la mia anima, al tuo coman-  
do, si separerà dal corpo, tu che hai  
unito polvere e spirito con cenno di-  
vino. Liberami dal malefico assalto  
dei nemici invisibili che senza pietà  
mi tendono agguati per farmi a pez-  
zi e divorarmi, e rendimi degno di  
giungere al luogo del refrigerio, da  
cui sono fuggiti dolore e lamento, là  
dove è il torrente di delizia, voce di

θα πέφυκε, τρυφῆς ὁ χειμάρρους, καὶ φωνῆ ἑορταζόντων, καὶ ἀγαλλίασις.

Ὡραν τῆς τελευτῆς δεδοικώς, καὶ τῶν δαιμόνων τὴν φρικτὴν ἐπανάστασιν, βοῶ σοι ἐκ κατωδύνου, ψυχῆς ὁ τάλας ἐγώ. Τὰς αὐτῶν παγίδας καὶ τὰ σκάνδαλα, τῆ σῆ δυναστεία, Δέσποτα Κύριε σύντριψον, καὶ μὴ ἐάσης, τῆς αὐτῶν με σκαιότητος, παρανάλωμα, χρηματίσαι τὸν δοῦλόν σου· ἴδε μου τὴν κατήφειαν, καὶ πρόσχες τῇ θλίψει μου, καὶ τὴν ἀθλίαν ψυχὴν μου, τῶν ὀδυνῶν ἐλευθέρωσον, Θεὲ πανοικτίρμον, ὁ δωροῦμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**Un altro stichirón, martyrikón. Aftómelon.**

Τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως περιβαλλόμενοι, καὶ τῷ τύπῳ τοῦ Σταυροῦ, ἑαυτοὺς διαναστήσαντες, πρὸς τὰς βασάνους ἀνδρείως ἀπηυτομόλησαν, καὶ διαβόλου τὴν πλάνην καὶ τὸ θράσος κατήργησαν, οἱ Ἄγιοί σου Κύριε. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, ὡς παντοδύναμος Θεός, τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην κατέπεμψον, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

**Apósticha martyriká.**

Τῶν ἐπιγείων ἀπάντων καταφρονήσαντες, καὶ τῶν βασάνων ἀνδρείως κατατολήσαντες, τῶν

gente in festa, ed esultanza.

Preso dal timore per l'ora della fine e per il tremendo insorgere dei demoni, io grido a te, nella mia miseria, dal profondo della mia anima in pena: Spezza col tuo potere i loro lacci e i loro inciampi, o Sovrano Signore, e non permettere che di me tuo servo faccia scempio la loro stoltezza. Guarda al mio abbattimento, volgiti alla mia tribolazione e libera dai dolori la mia anima infelice, o Dio di ogni pietà, tu che doni al mondo la grande misericordia.

Imbracciando lo scudo della fede ed ergendosi col segno della croce, coraggiosamente i tuoi santi si sono consegnati ai tormenti, Signore, e hanno annientato l'inganno e la sfrontatezza del diavolo. Per le loro suppliche, tu che sei Dio onnipotente, manda sul mondo la pace, e sulle anime nostre la grande misericordia.

Disprezzata ogni cosa terrena, e affrontati coraggiosamente i tormenti, non avete mancato le beate

μακαρίων ἐλπίδων οὐκ ἠστοχήσατε, ἀλλ' οὐρανῶν Βασιλείας κληρονόμοι γεγονάτε, πανεύφημοι Μάρτυρες, ἔχοντες παρησίαν πρὸς τὸν φιλόανθρωπον Θεὸν τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην αἰτήσασθε, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐμνήσθην τοῦ Προφήτου βοῶντος· Ἐγὼ εἰμι γῆ καὶ σποδός, καὶ πάλιν κατενόησα ἐν τοῖς μνήμασι, καὶ εἶδον τὰ ὀστέα τὰ γεγυμνωμένα, καὶ εἶπα· Ἄρα τίς ἐστι; Βασιλεύς, ἢ στρατιώτης, ἢ πλούσιος, ἢ πένης, ἢ δίκαιος, ἢ ἁμαρτωλός; ἀλλὰ ἀνάπαυσον, Κύριε, μετὰ δικαίων τοὺς δούλους σου, ὡς φιλόανθρωπος.

Σὺ ἐπλασάς με, Κύριε, καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμὲ τὴν χειρὰ σου, καὶ ἐνετείλω μοι, καὶ εἶπας· Εἰς γῆν πάλιν πορεύση. Ὁδήγησόν με εἰς εὐθεῖαν ὁδόν σου, συγχώρησόν μοι τὰ πλημμελήματά μου, καὶ ἄνες μοι δέομαι, ὡς φιλόανθρωπος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Σὲ δυσωποῦμεν, ὡς Θεοῦ Μητέρα. Εὐλογημένη, πρέσβευε σωθῆναι ἡμᾶς.

**Al termine del vespro e al sabato mattina**

**a Il Signore è Dio. Theotokíon. Tono pl. 1.**

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἢ ἀδιόδευτος, χαῖρε σκέπη καὶ προστασία

speranze, ma siete divenuti eredi del regno dei cieli, o martiri degni di ogni lode; poiché dunque avete confidenza col Dio amico degli uomini, chiedete per il mondo la pace, e per le anime nostre, la grande misericordia.

Mi sono ricordato del profeta che esclama: Io sono terra e cenere; ho poi considerato ciò che è nei sepolcri, ho visto le ossa nude, e ho detto: Chi è dunque? Re o soldato? Ricco o povero? Giusto o peccatore? Tu dunque, Signore, da' riposo ai tuoi servi insieme ai giusti.

Tu mi hai plasmato, Signore, hai posto su di me la tua mano e mi hai comandato: Alla terra ritornerai. Guidami sulla tua retta via, rimetti le mie colpe, e perdonami, ti prego, tu che sei amico degli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Te, come Madre di Dio, noi imploriamo: Intercedi, o benedetta, per la salvezza delle anime nostre.

Gioisci, invalicabile porta del Signore, gioisci, muro e protezione di

τῶν προστρεχόντων εἰς σέ, χαῖρε ἀχείμαστε λιμήν, καὶ ἀπειρογάμε, ἡ τεκοῦσα ἐν σαρκί, τὸν Ποιητὴν σου καὶ Θεόν, πρεσβεύουσα μὴ ἐλλείπης, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων, καὶ προσκυνούντων τὸν τόκον σου

quelli che a te accorrono, gioisci, porto senza tempeste e ignara di nozze: tu che hai partorito nella carne il tuo Creatore e Dio, non cessare di intercedere per quelli che celebrano e adorano il tuo Figlio.

### **Sabato — Orthros**

**Dopo la prima sticlogía, kathismata martyriká.**

Κύριε, τὸ ποτήριον τοῦ πάθους σου, οἱ Ἀθλοφόροι σου ζηλώσαντες, κατέλιπον τὴν τοῦ βίου τερπνότητα, καὶ γεγόνασι τῶν Ἀγγέλων συμμέτοχοι. Αὐτῶν ταῖς παρακλήσεσι, παράσχου ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, ἰλασμὸν ἁμαρτιῶν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Signore, i tuoi vittoriosi, agognando il calice della tua passione, hanno abbandonato i godimenti della vita, e sono divenuti consorti degli angeli: per le loro suppliche, concedi alle anime nostre il perdono dei peccati e la grande misericordia.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τῶν ἁγίων Μαρτύρων τὰ κατορθώματα, οὐρανῶν αἱ Δυνάμεις ὑπερεθαύμασαν, ὅτι ἐν σώματι θνητῷ, τὸν ἀσώματον ἐχθρόν, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, ἀγωνισάμενοι καλῶς, ἐνίκησαν ἀοράτως, καὶ πρεσβεύουσι τῷ Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Furono grandemente stupite le schiere dei cieli, per le belle imprese dei santi martiri, poiché con un corpo mortale hanno invisibilmente vinto il nemico incorporeo, felicemente lottando per la potenza della croce; e intercedono presso il Signore, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### **Theotokión.**

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἡ ἀδιόδευτος, Χαῖρε τεῖχος καὶ σκέπη τῶν προστρεχόντων εἰς σέ. Χαῖρε ἀχεί-

Gioisci, invalicabile porta del Signore, gioisci, muro e protezione di quelli che a te accorrono, gioisci,

μαστε λιμήν καὶ ἀπειρογάμε, ἡ τε-  
κοῦσα ἐν σαρκί, τὸν ποιητὴν σου  
καὶ Θεόν, πρεσβεύουσα μὴ ἐλλεί-  
πης, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων, καὶ  
προσκυνούντων τὸν τόκον σου.

porto senza tempeste e ignara di  
nozze: tu che hai partorito nella  
carne il tuo Creatore e Dio, non ces-  
sare di intercedere per quelli che ce-  
lebrano e adorano il tuo Figlio.

**Altri kathísmata dopo i nekrósima evloghitária.**

### **Martyrikón.**

Τὰ θαύματα τῶν ἀγίων σου  
Μαρτύρων, τεῖχος ἀκαταμάχητον,  
ἡμῖν δωρησάμενος, Χριστέ ὁ Θεός,  
ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, βουλάς ἐθ-  
νῶν διασκέδασον, τῆς Βασιλείας  
τὰ σκῆπτρα κραταίωσον, ὡς μόνος  
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Tu che ci hai dato i prodigi dei  
tuoi santi martiri come inespugna-  
bile baluardo, o Cristo Dio, per le  
loro suppliche dissipa i consigli del-  
le genti e rafforza la signoria del re-  
gno, perché solo sei buono e amico  
degli uomini.

### **Nekrósimon.**

Ἀνάπαυσον Σωτῆρ ἡμῶν, μετὰ  
δικαίων τοὺς δούλους σου, καὶ τού-  
τους κατασκήνωσον ἐν ταῖς αὐ-  
λαῖς σου, καθὼς γέγραπται, παρο-  
ρῶν ὡς ἀγαθός, τὰ πλημμελή-  
ματα αὐτῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ  
ἀκούσια, καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ,  
καὶ γνώσει φιλόανθρωπε.

Da' riposo ai tuoi servi insieme ai  
giusti, o Salvatore nostro, e falli di-  
morare nei tuoi atri, come sta scritto,  
senza tener conto, nella tua bontà,  
delle loro colpe volontarie e invo-  
lontarie, e di tutte le colpe commesse  
consapevolmente e inconsapevol-  
mente, o amico degli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Θεοτόκε Παρθένε Μήτηρ ἀνύμ-  
φευτε, ἡ τὸν Σωτῆρα τοῦ κόσμου  
κυφορήσασα, καὶ τεκοῦσα ἐν δυ-  
σὶ τελείαις φύσεσιν, ἐκδυσώπησον  
αὐτόν, σὺν Προφήταις ἱεροῖς, καὶ  
Μάρτυσι καὶ Ὁσίοις, ὑπὲρ εἰρήνης  
τοῦ κόσμου, καὶ σωτηρίας τῶν ψυ-

Madre di Dio Vergine, Madre sen-  
za nozze, tu che hai generato il Sal-  
vatore del mondo e in due perfette  
nature lo hai partorito, supplicalo,  
insieme ai sacri profeti, ai martiri e  
ai santi per la pace del mondo e la  
salvezza delle anime nostre.

χῶν ἡμῶν.

Canone per tutti i santi. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Ὅτι ἐποίησέ σοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός, Παρθένον ἀναδείξας σε, Ἀγνὴν μετὰ τὴν κύησιν, ὡς τεκοῦσαν ἀσπόρως, τὸν ἑαυτῆς ποιητήν· διό σε Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Poiché il potente ha fatto in te cose grandi, rivelandoti Vergine pura dopo il parto, perché tu sei colei che senza seme ha partorito il suo Creatore, per questo, o Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Tropari.

Ἱερουργοὶ Ποιμένες, Προφητῶν ἁγίων χορός, Δικαίων ἀναρίθμητον πλῆθος, Μαρτύρων σύλλογος, ἱεραῖς μελωδίαις μακαριζέσθωσαν, πρεσβεύοντες σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

I pastori sacerdoti, il coro dei santi profeti, la folla senza numero dei giusti, l'assemblea dei martiri, con sacre melodie siano proclamati beati, essi che intercedono per la salvezza delle anime nostre.

Ὡς θαυμαστῶς ἀσκήσας, τῶν ἁγίων δῆμος ὁ σοφός, θαυμάτων ἐπιδείξεισι πολλῶν, νῦν τεθαυμάστωται, ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, θαυμαστὲ Κύριε, θαυμάστωσον εἰς πάντας τὰ ἐλέη σου.

Poiché ha mirabilmente lottato, la folla dei santi è ora veramente mirabile per le molte meraviglie che ci mostra. Per le loro suppliche, o mirabile Signore, rendi mirabili in tutti le tue misericordie.

Σὺν Ἱερομάρτυσι, τελεσάντων δρόμον καλῶς, Γυναίων ἀναρίθμητος πληθὺς, ἣ τε ἀθλήσασα, καὶ ἀσκήσασα πόθῳ, μακαριζέσθω πιστῶς, Ἀγγέλων ταῖς χορείαις συνυπάρχουσα.

Insieme agli ieromartiri, con fede sia proclamata beata la folla senza numero delle donne che hanno ben compiuto la corsa, nella lotta e nell'ascesi, con amore: poiché essa si trova unita ai cori degli angeli.

Nekrósimon.

Ἡ τῶν ἁγίων πάντων, δυσωπεῖ σε Λόγε πληθὺς· ἀνάπαυσον τὰ πλήθη τῶν πιστῶς, μετατεθέντων

La moltitudine di tutti i santi ti implora, o Verbo: Da' riposo alla moltitudine di quelli che, nella fede, so-

ἐκ γῆς, διὰ πλήθος ἐλέους, τὰ πεπραγμένα αὐτοῖς ἅπαντα, ἐν βίῳ παραβλέπων ὡς μόνος ἀγαθός.

no stati tolti dalla terra, senza far conto, per la moltitudine delle tue misericordie, dei peccati che hanno commesso in vita.

### Theotokión.

Φρενοβλαβῶς Παρθένε, ἁμαρτίας πράξας πολλές, τὴν κόλασιν ἐκδέχομαι λοιπόν, ἀφ' ἧς με λύτρωσαι, ἀδιστάκτω καρδίᾳ τῇ θείᾳ σκέπῃ σου, προστρέχοντα, τῆς μόνης προστασίας τῶν πιστῶν.

O Vergine, dopo i molti peccati follemente commessi, non aspetto altro che il castigo: da esso riscattami, perché con cuore che non dubita corro a rifugiarmi sotto la tua divina protezione, perché tu sei nostra unica difesa.

### Canone dei defunti. Poema di Teofane.

#### Ode 9. Irmós.

Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν, καὶ λόγον Μητέρα Θεοῦ, τὴν ἐν χρόνῳ τὸν ἄχρονον ἀφράστως κηύσασαν, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως μεγαλύνομεν.

Te noi fedeli magnifichiamo con cordi, te che oltre intelletto e ragione sei Madre di Dio, te che ineffabilmente hai generato nel tempo colui che è fuori del tempo.

#### Tropari.

Ἄθλων ἱερῶν οἱ Μάρτυρες ἔπαθλα, εἰληφότες δωρήσασθαι, σὲ νῦν ἵκετεύουσι, τοῖς πιστῶς μεταστᾶσι Σῶτερ ἄνεσιν.

I martiri che hanno ricevuto i premi delle sacre lotte ti supplicano ora, o Salvatore, perché sia donato il sollievo a quelli che se ne sono andati nella fede.

Νέκρωσιν ὑπέστης μόνη Ἀθάνατε, ὁ νεκροῖς τὴν Ἀνάστασιν, παρέχων ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ τῆς ἀθανασίας τὴν λαμπρότητα.

Hai subito la morte, o solo immortale, che nella tua tenera compassione elargisci ai morti la risurrezione e lo splendore dell'immortalità.

Ὁρθωσας ἡμᾶς, πεσόντας εἰς θάνατον, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἐλπίζειν ἐδίδαξας, ἧς τυχεῖν τοὺς σοὺς δούλους Σῶτερ δώρησαι.

Ci hai rialzati, noi, caduti nella morte, e ci hai insegnato a sperare la vita eterna: concedi dunque ai tuoi servi di ottenerla, o Salvatore.

## Theotokión.

Νόμου αἰ σκιαί, παρῆλθον τῷ τόκῳ σου, ἡ ἀλήθεια ἔλαμψεν, ἡ χάρις δεδώρηται, Θεοτόκε· διό σε μεγαλύνομεν.

Sono passate con il tuo parto le ombre della Legge; la verità ha brillato, la grazia è stata donata, o Madre di Dio: per questo ti magnifichiamo.

## Apósticha delle lodi, martyriká.

Οἱ ἅγιοι Μάρτυρες, ἐπὶ τῆς γῆς ἠγωνίσαντο, τῷ ἀέρι ἐνεκαρτέρησαν, τῷ πυρὶ παρεδόθησαν, τὸ ὕδωρ αὐτοὺς ὑπεδέξατο, ἐκείνων ἐστὶν ἡ φωνή, διήλθομεν διὰ πυρός καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν· ταῖς πρεσβείαις αὐτῶν, ὁ Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

I santi martiri sulla terra hanno lottato, esposti all'aria hanno resistito, al fuoco sono stati consegnati, li ha ricevuti l'acqua: per loro è la parola che dice: Siamo passati per il fuoco e l'acqua, poi ci hai tratti fuori al refrigerio. Per la loro intercessione, o Dio, abbi pietà di noi.

Οἱ Ἀθλοφόροι σου Κύριε, τὰς τάξεις τῶν Ἀγγέλων μιμησάμενοι, ὡς ἀσώματοι, ταῖς βασάνοις ἐνεκαρτέρησαν, μονολόγιστον ἐλπίδα ἔχοντες, τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τὴν ἀπόλαυσιν. ταῖς πρεσβείαις αὐτῶν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην δώρησαι τῷ κόσμῳ σου, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

I tuoi vittoriosi, Signore, imitando le gerarchie angeliche, hanno resistito ai tormenti come incorporei, avendo come incrollabile speranza il godimento dei beni promessi. Per la loro intercessione, o Cristo Dio nostro, dona al tuo mondo la pace, e alle anime nostre, la grande misericordia.

Ἐν ταῖς βασάνοις ὄντες οἱ ἅγιοι, ἀγαλλόμενοι ἀνεβῶν· συναλλάγματα ἡμῖν ἐστὶ ταῦτα πρὸς τὸν Δεσπότην· ἀντὶ γὰρ τῶν ἐπανισταμένων μωλώπων τῷ σώματι, φωτεινὸν ἔνδυμα ἐν τῇ ἀναστάσει ἐπανθήσει ἡμῖν, ἀντὶ δεσμοτηρίων, ὁ Παράδεισος, καὶ ἀντὶ τῆς

Tra i tormenti, i santi esclamavano esultanti: Di questo noi facciamo commercio col Sovrano, perché in cambio delle lividure che si gonfiano sul nostro corpo, nella risurrezione apparirà su di noi una veste luminosa; al posto del disonore, le corone; al posto di prigionie, il paradiso; e

μετὰ τῶν κακούργων καταδίκης, ἢ μετὰ Ἀγγέλων διαγωγῆ, εὐχαῖς αὐτῶν Κύριε, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

al posto della condanna con i malfattori, la vita con gli angeli. Perciò, per le loro preghiere, Signore, salva le anime nostre.

### Nekrósimon.

Οὐκ ἔστι τῶν ἐν βίῳ τερπνῶν οὐδέν, ὃ οὐ παρελεύσεται, οὐ πλοῦτος, οὐ τυραννίς, οὐ νεότητος ἄνθος· ὁ γὰρ θάνατος πάντα ἐπίσης λυμαίνεται, διαδέχεται δὲ τὰ μὴ σαλευόμενα· σπείρεται γὰρ ἐν φθορᾷ, ἐν ἀφθαρσίᾳ ἐγείρεται, σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐν δόξῃ ἀνίσταται. Διὸ Χριστέ, οὓς προσελάβου δούλους σου, μετὰ δικαίων ἀνάπαυσον ὡς φιλάνθρωπος.

Nulla di piacevole c'è nella vita che non passi: non la ricchezza, non il potere, non il fiore della giovinezza, perché tutto la morte ugualmente distrugge: ma a questo succede ciò che non vien scosso; si semina infatti nella corruzione, e nell'incorruttibilità risorge; si semina nel disonore, e risuscita nella gloria. Tu dunque, o Cristo, ai tuoi servi che hai preso con te da' riposo insieme ai giusti, nel tuo amore per gli uomini.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν, καταφεύγομεν Θεοτόκε, τὰς ἡμῶν ἰκεσίας μὴ παρίδῃς ἐν περιστάσει, ἀλλ' ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, μόνη Ἄγνή, μόνη εὐλογημένη.

Sotto la tua tenera compassione ci rifugiamo, o Madre di Dio: nell'angustia non disprezzare le nostre suppliche, ma liberaci dai pericoli, o sola pura, sola benedetta.

**Quando c'è l'Alleluia, si cantano i precedenti martyriká alle lodi, dopo Tutto ciò che respira. Come apósticha, i seguenti prosómia. Poema di Teofane.**

Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Αἴγλη τοῦ σοῦ προσώπου Χριστέ, τοὺς μεταστάντας, ὡς οἰκτιρῶν κατὰταξον, σκηνώσας εἰς τόπον χλόης, ἐπὶ ὑδάτων τῆς σῆς,

Tu che sei pietoso, o Cristo, colloca i defunti nello splendore del tuo volto, facendoli dimorare in luogo verdeggiante, presso le acque del

ἀκραιφρονῶς καὶ θείας ἀπολαύσεως, ἐν κόλποις ἀνέσεως, Ἀβραὰμ τοῦ προπάτορος, ἔνθα τὸ φῶς σου, καθαρῶς ἀναφαίνεται, καὶ προχέονται, αἱ πηγαὶ τῆς χρηστότητος, ἔνθα περιχορεύουσι, τρανῶς ἀγαλλόμενοι, πάντων Δικαίων οἱ δῆμοι, περὶ τὴν σὴν ἀγαθότητα, μεθ' ὧν ἀριθμήσας, τοὺς οἰκέτας σου παράσχου, τὸ μέγα ἔλεος.

Ψάλλειν παναρμονίῳ φωνῇ, δοξολογεῖν τε τὸ σὸν κράτος εὐδόκησον, Οἰκτίρμον τοὺς μεταστάντας, ἐκ τῶν προσκαιρῶν, πρὸς σέ, τὸν Δεσπότην πάντων καὶ φιλόανθρωπον, διδοὺς ὠραιότητα, τοῦ σοῦ κάλλους ἐλλάμπεσθαι, καὶ τῆς γλυκειάς, καὶ τερπνῆς μετουσίας σου, ἀπολαύειν τε, καὶ τρυφᾶν καθαρώτερον, ἔνθα περὶ τὸν θρόνον σου, χορεύουσιν Ἄγγελοι, καὶ τῶν Ἁγίων οἱ δῆμοι, χαρμονικῶς περιέπουσιν μεθ' ὧν τοῖς σοῖς δούλοις, τὴν ἀνάπαυσιν παράσχου, καὶ μέγα ἔλεος.

Ὅπου τῶν Προφητῶν ὁ χορός, τῶν Ἀποστόλων καὶ Μαρτύρων τὰ τάγματα, καὶ πάντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, δικαιωθέντες τῷ σῶ, σωτηρίῳ πάθει καὶ τῷ αἵματι, δι' οὗ ἐξηγόρασας, τὸν αἰχμάλωτον ἄνθρωπον, ἐκεῖ τοὺς πίστει, κοιμηθέντας ἀνάπαυσσον, ὡς φιλόανθρωπος,

tuo puro e divino godimento, nel seno desiderato del progenitore Abramo, là dove appare chiara la tua luce e dove si riversano le sorgenti della soavità; là dove, intorno alla tua bontà, si aggirano danzando in limpida esultanza le folle di tutti i giusti: annoverando tra di essi i tuoi servi, concedi la grande misericordia.

Consenti, o pietoso, che coloro che dalle realtà temporali sono passati a te, Sovrano di tutti e amico degli uomini, salmeggino con voce pienamente concorde per glorificare il tuo potere, dando loro di rifulgere per lo splendore della tua bellezza e di godere e deliziarsi in purezza della dolce e soave comunione con te, là dove intorno al tuo trono danzano in coro gli angeli e nel gaudio ti assistono le folle dei santi: con loro concedi ai tuoi servi il riposo e la grande misericordia.

Là dove sono il coro dei profeti, le schiere degli apostoli e dei martiri e tutti quelli che dai tempi antichi sono stati giustificati dalla tua passione salvifica e dal sangue col quale hai riscattato l'uomo prigioniero là dona il riposo, nel tuo amore per gli uomini, a quelli che si sono addor-

συγχωρῶν ὅσα ἡμαρτον· μόνος γὰρ ἀναμάρτητος, ἐν γῆ πεπολίτευσαι, ἅγιος μόνος καὶ μόνος, ἐν τεθνεῶσιν ἐλεύθερος· διὸ τοῖς σοῖς δούλοις, τὴν ἀνάπαυσιν παρὰ σχου, καὶ μέγα ἔλεος.

Δόξα... καὶ νῦν ...

mentati nella fede, condonando tutti i loro peccati: perché tu solo sei vissuto sulla terra senza peccato, tu solo sei santo, tu solo sei libero tra i morti; concedi dunque ai tuoi servi il riposo, e la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión, stessa melodia.

Νόμῳ τῆς ἀμαρτίας ἡμᾶς, δεδουλωμένους ἠλευθέρωσας, Δέσποινα, ἐν μήτρᾳ τὸν νομοδότην, καὶ Βασιλέα Χριστόν, συλλαβοῦσα μόνη Μητροπάρθενε, δι' οὗ δικαιούμεθα, δωρεᾶ τε καὶ χάριτι, ὃν νῦν δυσώπει, τὰς ψυχὰς τῶν εἰδότην σε, θεομήτορα, βίβλω ζώντων ἐγγράψασθαι, ὅπως τῇ μεσιτεία σου, σωθέντες Πανάμωμε, τῆς τοῦ Υἱοῦ σου εὐκταίας, ἀπολυτρόσεως τύχωμεν, αὐτὸν ἀνυμνοῦντες, τὸν παρέχοντα τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Asserviti alla legge del peccato, tu ci hai liberati, Sovrana, concependo in seno il Cristo, Legislatore e Re, o sola Vergine Madre; per lui siamo giustificati gratuitamente e per grazia: imploralo dunque di scrivere nel libro dei viventi quelli che ti riconoscono Madre di Dio, affinché salvati per la tua mediazione, o tutta immacolata, otteniamo la desiderata redenzione del Figlio tuo e celebriamo lui, che dona al mondo la grande misericordia.

### Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono pl. 1.

Ὁ ἐκ Παρθένου, ἀνατείλας τῷ κόσμῳ, Χριστέ ὁ Θεός, υἱοὺς φωτὸς δι' αὐτῆς ἀναδείξας, ἐλέησον ἡμᾶς.

O tu che dalla Vergine sei sorto al mondo, o Cristo Dio, e grazie a lei ci hai resi figli della luce, abbi pietà di noi.

## Tono II pl.

### Sabato — Sera

Al Signore, ho gridato, i seguenti stichirà anastásima. Tono pl. 2.

Νίκην ἔχων Χριστέ, τὴν κατὰ Possedendo, o Cristo, la vittoria

τοῦ Ἄιδου, ἐν τῷ Σταυρῷ ἀνήλθες, ἵνα τοὺς ἐν σκοτει θανάτου καθημένους, συναναστήσης σεαυτῷ, ὁ ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὁ πηγάζων ζωὴν ἐξ οἰκείου φωτός, Παντοδύναμε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Σήμερον ὁ Χριστός, θάνατον πατήσας, καθὼς εἶπεν ἀνέστη, καὶ τὴν ἀγαλλίασιν τῷ κόσμῳ ἐδωρήσατο, ἵνα πάντες κραυγάζοντες τὸν ὕμνον οὕτως εἴπωμεν· Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, τὸ ἀπρόσιτον φῶς, παντοδύναμε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Σὲ Κύριε τὸν ὄντα ἐν πάσῃ τῇ κτίσει, ἀμαρτωλοὶ ποῦ φύγωμεν; ἐν τῷ οὐρανῷ; αὐτὸς κατοικεῖς, ἐν τῷ Ἄϊδι; ἐπάτησας θάνατον, εἰς τὰ βάθη τὰ τῆς θαλάσσης; ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου Δέσποτα. Πρὸς σὲ καταφεύγομεν, σοὶ προσπίπτοντες ἰκετεύομεν· Ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Altri stichirá anastásima, anatóliká.

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου Χριστὲ καυχώμεθα, καὶ τὴν Ἀνάστασίν σου, ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν.

Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας, θανάτῳ θάνατον ὤλεσε.

sull'ade, sei salito sulla croce per risuscitare insieme a te quelli che siedono nella tenebra della morte, o libero tra i morti, o tu che dalla tua propria luce fai zampillare vita. Onnipotente Salvatore, abbi pietà di noi.

Oggi Cristo, calpestata la morte, è risorto come ha detto, e al mondo ha donato l'esultanza, affinché tutti acclamando così inneggiamo: Fonte della vita, luce inaccessibile, onnipotente Salvatore, abbi pietà di noi.

Dove, noi peccatori, fuggiremo da te, Signore, che sei in tutta la creazione? In cielo? Là tu dimori. Nell'ade? Tu hai calpestato la morte. Nelle profondità del mare? Là è la tua mano, Sovrano. In te ci rifugiamo, ai tuoi piedi ci gettiamo, te supplichiamo: O risorto dai morti, abbi pietà di noi.

Nella tua croce, o Cristo, ci gloriamo, e la tua risurrezione celebriamo e glorifichiamo: perché tu sei il nostro Dio, fuori di te altro dio non conosciamo.

Benedicendo in ogni tempo il Signore, celebriamo la sua risurrezione: perché egli si è sottoposto alla croce, e con la morte ha distrutto la

Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε, ὅτι κατήργησας τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θάνατου, ἀνεκαίνισας ἡμᾶς διὰ τοῦ Σταυροῦ σου, δωρούμενος ἡμῖν ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν.

Ἡ ταφή σου Κύριε, τὰ δεσμὰ τοῦ Ἄιδου συντρίψασα διέρρηξεν, ἡ ἐκ νεκρῶν ἀνάστασις τὸν κόσμον ἐφώτισε. Κύριε δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

morte.

Gloria alla tua potenza, Signore, perché hai distrutto colui che ha il potere della morte e ci hai rinnovati con la tua croce, donandoci vita e immortalità.

La tua sepoltura, Signore, ha infranto, spezzandole, le catene dell'ade, e la risurrezione dai morti ha illuminato il mondo. Signore, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία Παρθένε; τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον; ὁ γὰρ ἀχρόνωσ ἐκ Πατρὸς ἐκλάμψας Υἱὸς μονογενής, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς Ἄγνης προῆλθεν, ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει Θεὸς ὑπάρχων, καὶ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι φύσεων, ἀσυγχύτως γνωριζόμενος. Αὐτὸν ἰκέτευε, σεμνή Παμμακάριστε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Chi non ti dirà beata, o Vergine tutta santa? Chi non celebrerà il tuo parto verginale? Perché l'Unigenito Figlio che intemporalmente dal Padre è riflesso, egli stesso, ineffabilmente incarnato, è uscito da te, la pura: Dio per natura e per noi fatto uomo per natura, non diviso in dualità di persone, ma da riconoscersi in dualità di nature, senza confusione. Imploralo, augusta beatissima, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

### Apósticha anastásima, Tono pl. 2.

Τὴν Ἀνάστασίν σου Χριστὲ Σωτήρ, Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξίωσον, ἐν καθαροῦ καρδίᾳ σὲ δοξάζειν.

Gli angeli nei cieli cantano la tua risurrezione, Cristo Salvatore: rendi degni anche noi sulla terra di darti gloria in purità di cuore.

### Apósticha alfabetici.

Πύλας συντρίψας χαλκᾶς, καὶ μοχλοὺς τοῦ Ἄιδου συνθλάσας, ὡς Θεὸς παντοδύναμος, γένος ἀνθρώπων πεπτωκὸς ἀνέστησας. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς συμφώνως βοῶμεν· Ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Ρεύσεως ἡμᾶς τῆς πάλαι Χριστὸς ἐπανορθῶσαι θέλων, Σταυρῷ προσπήγνυται καὶ τάφῳ τέθειται, ὃν Μυροφόροι Γυναῖκες, μετὰ δακρῶν ζητοῦσαι, θρηνοῦσαι ἔλεγον· Οἴμοι Σωτῆρ τῶν ἀπάντων, πῶς κατεδέξω τάφῳ οἰκῆσαι; οἰκήσας δὲ θέλων, πῶς ἐκλάπησ; πῶς μετετέθησ; ποῖος δὲ τόπος τὸ σὸν ζωηφόρον κατέκρυψε σῶμα; Ἀλλὰ Δέσποτα, ὡς ὑπέσχου, ἡμῖν ἐμφάνηθι, καὶ παῦσον ἀφ' ἡμῶν, τὸν ὀδυρμὸν τῶν δακρῶν, θρηνοῦσαις δὲ αὐταῖς, Ἄγγελος πρὸς αὐτὰς ἀπεβόησε. Τὸν θρηῆνον παυσάμεναι, τοῖς Ἀποστόλοις εἶπατε· Ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, τῷ κόσμῳ δωρούμενος ἰλασμόν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Σταυρωθεὶς ὡς ἠβουλήθησ Χριστέ, καὶ τὸν θάνατον τῆ ταφῆ σου σκυλεύσας, τριήμερος ἀνέστησ, ὡς Θεὸς μετὰ δόξης, τῷ κόσμῳ δωρούμενος ἀτελεύτητον ζωὴν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Infrante le porte di bronzo, e spezzate le sbarre dell'ade, come Dio onnipotente, hai risollevato la stirpe umana dalla sua caduta. Per questo anche noi inneggiando acclamiamo: O risorto dai morti, Signore, gloria a te.

Volendo Cristo risollevarci dalla corruzione antica, è stato confitto alla croce e deposto in una tomba; le miròfore lo cercavano in lacrime, e facendo lamento dicevano: Oh, Salvatore di tutti, come dunque hai accettato di dimorare in una tomba? E come dalla tua volontaria dimora sei stato rapito? Come sei stato rimosso? Quale luogo ha nascosto il tuo corpo vivificante? Orsú, Sovrano, secondo la promessa, manifestati a noi e fa' cessare il gemito e le lacrime. Ma mentre si lamentavano, un angelo gridò verso di loro: Cessate il lamento, e dite agli apostoli che è risorto il Signore, per donare al mondo il perdono e la grande misericordia.

Crocifisso perché lo hai voluto, o Cristo, e depredata la morte con la tua sepoltura, sei risorto il terzo giorno come Dio, nella gloria, donando al mondo la vita senza fine e la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ὁ ποιητὴς καὶ λυτρωτὴς μου Πάναγνε, Χριστὸς ὁ Κύριος, ἐκ τῆς σῆς νηδύος προελθὼν, ἐμὲ ἐνδυσάμενος, τῆς πρῶνιν κατάρας, τὸν Ἀδὰμ ἠλευθέρωσε· διό σοι Πάναγνε, ὡς τοῦ Θεοῦ Μητρὶ τε καὶ Παρθένῳ ἀληθῶς, βοῶμεν ἀσιγήτως, τὸ Χαῖρε τοῦ Ἀγγέλου. Χαῖρε Δέσποινα, προστασία καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Il mio Creatore e Redentore, il Cristo Signore, procedendo dal tuo grembo, o tutta pura, rivestendosi di me ha liberato Adamo dalla maledizione antica. Per questo, o tutta pura, noi gridiamo senza sosta a te, veramente Madre di Dio e Vergine, il 'Gioisci' dell'angelo: Gioisci, Sovrana, avvocata, protezione e salvezza delle anime nostre.

### Apolytíkon anastásimon.

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνημά σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄϊδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Le potenze angeliche si appressarono al tuo sepolcro, e i custodi divennero come morti, mentre Maria stava presso la tomba, cercando il tuo corpo immacolato. Tu hai depredata l'ade, senza esserne toccato; tu sei andato incontro alla Vergine, donando la vita. O risorto dai morti, Signore, gloria a te.

### Theotokíon.

Ὁ τὴν εὐλογημένην καλέσας σου Μητέρα ἦλθες ἐπὶ τὸ πάθος ἐκουσία βουλῆ, λάμπας ἐν τῷ Σταυρῷ, ἀναζητῆσαι θέλων τὸν Ἀδὰμ, λέγων τοῖς Ἀγγέλοις· Συγχαρήτε μοι, ὅτι εὐρέθη ἡ ἀπολωμένη δραχμή, ὁ πάντα σοφῶς οἰκονομήσας, δόξα σοι.

Tu che hai chiamato Madre tua la benedetta, sei venuto alla passione di tuo libero volere, facendo luce sulla croce, perché volevi cercare Adamo, e dicevi agli angeli: Rallegratevi con me, perché è stata ritrovata la dracma perduta. Tu che tutto disponi con sapienza, o Dio, gloria a te

**Domenica — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathismata anastásima.**

Τοῦ τάφου ἀνεωγμένου, τοῦ Ἄιδου ὀδυρομένου, ἡ Μαρία ἐβόα πρὸς τοὺς κεκρυμμένους Ἀποστόλους· Ἐξέλθετε οἱ τοῦ ἀμπελῶνος ἐργάται, κηρύξατε τὸν τῆς Ἀναστάσεως λόγον. Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα...

Κύριε, παρίστατο τῷ τάφῳ σου Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ ἔκλαιε βοῶσα· καὶ κηπουρὸν σε νομίζουσα ἔλεγε· Ποῦ ἔκρυψας τὴν αἰώνιον Ζωήν; ποῦ ἔθηκας τὸν ἐπὶ θρόνου Χερουβίμ; οἱ γὰρ τοῦτον φυλάσσουντες, ἀπὸ τοῦ φόβου ἀπενεκρώθησαν, ἢ τὸν Κύριόν μου δότε μοι, ἢ σὺν ἐμοὶ κραυγάσατε· ὁ ἐν νεκροῖς καὶ τοὺς νεκροὺς ἀναστήσας δόξα σοι.

Καὶ νῦν...

Προϊστορεῖ ὁ Γεδεὼν τὴν σύλληψιν, καὶ ἐρμηνεύει ὁ Δαυΐδ τὸν τόκον σου Θεοτόκε· κατέβη γὰρ ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον, ὁ Λόγος ἐν τῇ γαστρὶ σου, καὶ ἐβλάστησας ἄνευ σπορᾶς Γῆ ἁγία, τοῦ κόσμου τὴν σωτηρίαν, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἢ Κεχαριτωμένη.

**Dopo la seconda sticología, altri kathismata.**

Ἡ Ζωή, ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο,

La tomba aperta e l'ade gemente, Maria gridava agli apostoli nascosti: Uscite, operai della vigna, date l'annuncio della risurrezione: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Gloria...

Signore, stava presso la tua tomba Maria Maddalena, gridava nel pianto, e credendoti il giardiniere diceva: Dove hai posto l'eterna vita? Dove hai nascosto colui che siede sul trono di cherubini? Infatti, quelli che lo custodivano per il timore sono divenuti come morti. Datemi il mio Signore, oppure insieme a me acclamate: Tu che sei tra i morti e hai risuscitato i morti, gloria a te.

Ora e sempre...

**Theotokión.**

Gedeone preannuncia il tuo concepimento e Davide interpreta il tuo parto, immacolata e pura Madre di Dio: come pioggia sul vello è disceso infatti il Verbo nel tuo grembo, e tu, terra santa, senza seme hai prodotto la salvezza del mondo, Cristo Dio nostro, o piena di grazia.

La vita giaceva nella tomba, e

καὶ σφραγίς ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο,  
ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶται  
ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ τοὺς ἐχ-  
θροὺς αὐτοῦ ἀορασία πατάξας,  
ἀνέστη ὁ Κύριος.

Δόξα...

Προϊστορεῖ ὁ Ἰωνᾶς τὸν τάφον  
σου, καὶ ἐρμηνεύει Συμεὼν τὴν Ἑ-  
γερσιν τὴν ἔνθεον, ἀθάνατε Κύριε  
κατέβης γὰρ ὡσεὶ νεκρὸς ἐν τῷ  
τάφῳ, ὁ λύσας Ἄιδου τὰς πύλας,  
ἀνέστης δὲ ἄνευ φθορᾶς ὡς Δε-  
σπότης, τοῦ κόσμου εἰς σωτηρίαν,  
Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, φωτίσας τοὺς  
ἐν σκότει.

Καὶ νῦν...

Θεοτόκε Παρθένε, ἰκέτευε τὸν  
Υἱόν σου, τὸν ἐκουσίως προσπα-  
γέντα ἐν σταυρῷ, καὶ ἀναστάντα  
ἐκ νεκρῶν, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡ-  
μῶν, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Dopo l'ánomos (s. 118) e gli evloghitária, l'ypakoí.**

Τῷ ἐκουσίῳ καὶ ζωοποιῷ σου  
θανάτῳ Χριστέ, πύλας τοῦ Ἄιδου  
συντρίψας ὡς Θεός, ἤνοιξας ἡμῖν  
τὸν πάλαι Παράδεισον, καὶ ἀνα-  
στάς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἐρρῦσω ἐκ  
φθορᾶς τὴν ζωὴν ἡμῶν.

**Anavathmí. Antifona 1.**

Ἐν τῷ οὐρανῷ τοὺς ὀφθαλμοὺς  
μου αἴρω, πρὸς σὲ Λόγε, οἴκτιρόν

sulla pietra era posto il sigillo: come  
re addormentato, i soldati custodi-  
vano il Cristo; ma colpiti di cecità i  
suoi nemici, è risorto il Signore.

Gloria...

Giona preannuncia la tua sepoltu-  
ra, e Simeone parla della tua divina  
risurrezione, o immortale Signore:  
sei infatti disceso come morto nella  
tomba, tu che hai spezzato le porte  
dell'ade, ma, come Sovrano, sei ri-  
sorto libero da corruzione per la sal-  
vezza del mondo, o Cristo Dio no-  
stro, illuminando quelli che sono  
nelle tenebre.

Ora e sempre...

Madre di Dio Vergine, implora il  
Figlio tuo, volontariamente confitto  
in croce e risorto dai morti, Cristo  
nostro Dio, per la salvezza delle ani-  
me nostre.

Con la tua morte volontaria e vivi-  
ficante, o Cristo, infrante, come Dio,  
le porte dell'ade, ci hai aperto il pa-  
radiso antico; e risorgendo dai mor-  
ti, hai liberato dalla corruzione la  
nostra vita.

Solleva i miei occhi al cielo, verso  
di te, o Verbo: abbi pietà di me, per-

με, ἵνα ζῶ σοι.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς ἐξουθενου-  
μένους, καταρτίζων εὐχρηστα,  
σκεύη σου Λόγε.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, πανσωστικὴ αἰ-  
τία, εἴ τιτι τούτων κατ' ἀξίαν πνεύ-  
σει, τάχει ἐξαίρει τῶν τῆς γῆς, πτε-  
ροῖ, αὖξει, τάττει ἄνω.

ché io viva per te.

Abbi pietà di noi disprezzati e  
rendici utili vasi tuoi, o Verbo.

Gloria... Ora e sempre...

Il santo Spirito è principio univer-  
sale di salvezza: se soffia su qualcu-  
no, secondo la sua misura, ben pre-  
sto lo strappa alle cose della terra, gli  
dà ali, lo fa crescere, lo colloca in alto

### Antifona 2.

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν,  
οὐδεὶς ἡμῶν ἀντισχεῖν ἠδύνατο,  
ἐχθροῦ πάλαισμα· οἱ νικῶντες γὰρ  
ἐνθεν ὑψοῦνται.

Τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μή μου λη-  
φθήτω ἡ ψυχή, ὡς στρουθίον Λό-  
γε, οἴμοι! πῶς μέλλω τῶν ἐχθρῶν  
ῥυσθῆναι, φιλαμαρτήμων ὑπάρ-  
χων.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, ἐνθέωσις τοῖς  
παῖσιν, εὐδοκία, σύνεσις, εἰρήνη  
καὶ ἡ εὐλογία· ἰσουργὸν γὰρ τῷ  
Πατρὶ ἐστι καὶ Λόγω.

Se il Signore non fosse stato con  
noi, nessuno di noi avrebbe potuto  
resistere alle astuzie del nemico: do-  
po questo infatti i vincitori vengono  
innalzati.

Non sia afferrata dai loro denti la  
mia anima, o Verbo, come un passe-  
rotto; ahimè, come sarò liberato dai  
nemici, io che amo il peccato?

Gloria... Ora e sempre...

Per il santo Spirito è data a tutti  
deificazione, volontà buona, intelli-  
genza, pace e benedizione: egli ope-  
ra come il Padre e come il Verbo.

### Antifona 3.

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ἐχ-  
θοῖς φοβεροί, καὶ παῖσι θαυμαστι-  
κοί· ἄνω γὰρ ὁρῶσιν.

Ἐν ἀνομίαις χειῖρας αὐτῶν, ὁ τῶν  
δικαίων κληῖρος, ἐπίκουρόν σε ἔ-

Quelli che confidano nel Signore  
sono terribili per i nemici e per tutti  
ammirabili, perché è in alto che essi  
guardano.

L'eredità dei giusti non fa proten-  
dere loro le mani all'iniquità, perché

χων, Σῶτερ οὐκ ἐκτείνει.

hanno come protettore te, o Salvatore.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἄγιω Πνεύματι, τὸ κράτος ἐπὶ πάντων ὅπερ αἱ ἄνω Στρατηγίαι προσκυνοῦσι, σὺν πάσῃ πνοῇ τῶν κάτω.

Del santo Spirito è il dominio su ogni cosa, di lui, che le schiere di lassù adorano, insieme a tutto ciò che quaggiù respira.

**Prokímenon.**

Κύριε, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου, καὶ ἐλθέ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

Signore, desta la tua potenza, e vieni a salvarci.

**Στίχ.** Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ πρόσχες.

**Stico:** Tu che pasci Israele, volgiti.

**Canone anastásimos. Poema di Giovanni monaco.**

**Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono pl. 2. Irmós.**

Ὡς ἐν ἠπειρῷ πεζεύσας ὁ Ἰσραήλ, ἐν ἀβύσσῳ ἴχνεσι, τὸν διώκτην Φαραώ, καθορῶν ποντούμενον, Θεῷ ἐπινίκιον ᾠδὴν, ἐβόα, ἄσωμεν

Dopo che Israele ebbe camminato a piedi nell'abisso come su terra ferma, vedendo che il faraone inseguitore veniva sommerso nel mare, esclamava: Cantiamo a Dio un inno di vittoria.

**Tropari.**

Ἐκτεταμέναις παλάμαις ἐπὶ Σταυροῦ, πατρικῆς ἐπλήρωσας, εὐδόκίας ἀγαθῆ, Ἰησοῦ τὰ σύμπαντα· διό, ἐπινίκιον ᾠδὴν, σοὶ πάντες ἄσωμεν.

Con le mani distese sulla croce, hai colmato l'universo del beneplacito del Padre, o Gesù buono: per questo tutti a te cantiamo un inno di vittoria.

Φόβῳ σοι ὡς θεραπαινὶς ἡ τελευτή, προσταχθεῖσα πρόσσεισι, τῷ Δεσπότῃ τῆς ζωῆς, δι' αὐτῆς βραβεύοντι ἡμῖν, ἀτελεύτητον ζωὴν, καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

Con timore, come una serva, la morte al tuo comando si accosta a te, Sovrano della vita, che per mezzo suo a noi assegni in premio la vita senza fine e la risurrezione.

**Theotokión.**

Τὸν ἑαυτῆς δεξαμένη Δημιουργόν, ὡς αὐτὸς ἠθέλησεν, ἐξ ἀσπόρου σου γαστρὸς, ὑπὲρ νοῦν σαρκούμενον Ἄγνη, τῶν κτισμάτων ἀληθῶς, ἐδείχθης Δέσποινα.

Accogliendo, come egli ha voluto, il tuo Creatore, che, oltre ogni comprensione, dal tuo grembo senza seme si incarnava, o pura, tu sei realmente divenuta sovrana delle creature.

**Ode 3.: Canticò di Anna. Irmós.**

Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς σὺ, Κύριε ὁ Θεὸς μου, ὁ ὑψώσας τὸ κέρασ, τῶν πιστῶν σου Ἀγαθέ, καὶ στερεώσας αὐτούς, ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς ὁμολογίας σου

Non c'è santo come te, Signore mio Dio, che sollevi la fronte dei tuoi fedeli, o buono, e ci rafforzi sulla roccia della tua confessione.

**Tropari.**

Θεὸν σταυρούμενον σαρκί, καθορῶσα ἢ κτίσις, διελύετο φόβῳ, ἀλλὰ τῇ συνεκτικῇ, παλάμῃ τοῦ δι' ἡμᾶς, σταυρωθέντος, κραταιῶς συνείχετο.

Vedendo Dio crocifisso nella carne, la creazione si disgregava per il timore, ma con forza veniva sorretta dalla mano che tutto sostiene di colui che per noi è stato crocifisso.

Θανάτῳ θάνατος λυθείς, κεῖται δειλῆς ἄπνους· τῆς ζωῆς γὰρ μὴ φέρων, τὴν ἔνθεον προσβολήν, νεκροῦται ὁ ἰσχυρὸς, καὶ δωρεῖται, πᾶσιν ἢ Ἀνάστασις.

La morte, distrutta dalla morte, giace misera senza respiro: non sostenendo il divino assalto della vita, resta ucciso il forte, ed a tutti è donata la risurrezione.

**Theotokión.**

Τοῦ θεοῦ τόκου σου Ἄγνη, πᾶσαν φύσεως τάξιν, ὑπερβαίνει τὸ θαῦμα· Θεὸν γὰρ ὑπερφυῶς, συνέλαβες ἐν γαστρὶ, καὶ τεκοῦσα, μένεις ἀειπαρθενος.

Il prodigio del tuo parto divino, o pura, trascende ogni ordine di natura: perché oltre natura hai concepito in grembo Dio, e dopo il parto resti sempre vergine.

**Ode 4.: Canticò di Abacuc. Irmós.**

Χριστὸς μου δύναμις, Θεὸς καὶ Κύριος, ἡ σεπτὴ Ἐκκλησία θεοπρε-

Cristo, mia forza, Dio e Signore! Così la sacra Chiesa divinamente

πῶς, μέλπει ἀνακράζουσα, ἐκ δια-  
νοίας καθαρᾶς, ἐν Κυρίῳ ἐορτά-  
ζουσα

canta, levando il grido da animo pu-  
ro, facendo festa nel Signore.

### Tropari.

Τὸ ξύλον ἦνθησε, Χριστὲ τῆς ὄν-  
τως ζωῆς· ὁ Σταυρὸς γὰρ ἐπάγη  
καὶ ἀρδευθεῖς, αἷματι καὶ ὕδατι, ἐξ  
ἀκηράτου σου πλευρᾶς, τὴν ζωὴν  
ἡμῖν ἐβλάστησεν.

È fiorito, o Cristo, l'albero della vi-  
ta vera: la croce infatti è stata pian-  
tata e, irrorata dal sangue e dall'ac-  
qua del tuo fianco immacolato, ha  
fatto germogliare per noi la vita.

Οὐκ ἔτι ὄφεις μοι ψευδῶς, τὴν θέ-  
ωσιν ὑποβάλλει· Χριστὸς γὰρ ὁ θε-  
ουργός, τῆς ἀνθρώπων φύσεως,  
νῦν ἀκωλύτως τὴν τρίβον, τῆς ζω-  
ῆς μοι ἀνεπέτασεν.

Il serpente non mi propone più  
falsamente la deificazione: perché  
Cristo, che deifica la natura umana,  
ha ora aperto per me senza inciam-  
po il sentiero della vita.

### Theotokión.

Ὡς ὄντως ἄφθεγκτα, καὶ ἀκα-  
τάληπτα, τὰ τῆς σῆς Θεοτόκε θεο-  
πρεποῦς, πέφυκε κηύσεως, τοῖς  
ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ, Αἰπάρθενε  
μυστήρια.

Davvero ineffabili e inafferrabili  
per gli abitanti della terra e del cielo,  
o Madre di Dio, sono i misteri della  
tua divina concezione, o sempre  
Vergine!

### Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Τῷ θείῳ φέγγει σου Ἀγαθέ, τὰς  
τῶν ὀρθριζόντων σοι ψυχάς, πόθῳ  
καταύγασσον δέομαι, σὲ εἰδέναι  
Λόγε Θεοῦ, τὸν ὄντως Θεόν, ἐκ ζό-  
φου τῶν πταισμάτων ἀνακαλού-  
μενον

Col tuo divino fulgore, o buono,  
rischiara, ti prego, le anime di quanti  
con amore vegliano per te dai primi  
albori, perché conoscano te, Verbo  
di Dio, che veramente sei Dio e che  
ci richiami dal buio delle colpe.

### Tropari.

Ὑποχωρεῖ μοι τὰ Χερουβεῖμ, νῦν  
καὶ ἡ φλογίνη ῥομφαία, Δέσποτα  
νῶτά μοι δίδωσι, σὲ ἰδόντα Λόγε  
Θεοῦ, τὸν ὄντως Θεόν, Ληστῆ ὁδο-

Si ritirano ora davanti a me i che-  
rubini, e la spada fiammeggiante si  
volge, o Sovrano, vedendo te, o Ver-  
bo di Dio, Dio vero, a aprire al ladrone

ποιήσαντα τὸν Παράδεισον.

Οὐκ ἔτι δέδοικα τὴν εἰς γῆν, Δέσποτα Χριστέ ἐπιστροφὴν· σὺ γὰρ ἐκ γῆς με ἀνήγαγες, ἐπιλεησμένον δι' εὐσπλαχνίαν πολλήν, πρὸς ὕψος ἀφθαρσίας τῆ Ἀναστάσει σου.

la strada del paradiso.

Non temo piú, o Cristo Sovrano, il ritorno alla terra: perché tu, nella tua grande compassione, mi hai tratto dalla terra dove giacevo dimenticato, e mi hai sollevato sino alle altezze della incorruttibilità, con la tua risurrezione.

### Theotokión.

Τοὺς Θεοτόκον σε ἐκ ψυχῆς, Δέσποινα τοῦ κόσμου ἀγαθή, ὁμολογοῦντας διάσωσον· σὲ γὰρ προστασίαν ἀκαταμάχητον, κεκτῆμεθα τὴν ὄντως Θεογεννήτριαν.

Salva quelli che con tutta l'anima ti confessano Madre di Dio, o Sovrana buona del mondo: perché noi abbiamo te, vera Genitrice di Dio, come invincibile protezione.

### Ode 6.: Canticò di Giona. Irmós.

Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν, ὑψομένην καθορῶν, τῶν πειρασμῶν τῷ κλύδωνι, ἐν εὐδίῳ λιμένι σου προσδραμών, βοῶ σοι· Ἀνάγαγε ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου Πολυέλεε

Vedendo il mare della vita sollevarsi per i marosi delle tentazioni, accorro al tuo porto sereno e grido: Fa' risalire dalla corruzione la mia vita, o misericordiosissimo.

### Tropari.

Σταυρούμενος Δέσποτα, τοῖς μὲν ἥλοις τὴν ἀράν, τὴν καθ' ἡμῶν ἐξήλειψας, τῇ δὲ λόγχῃ νυττόμενος τὴν πλευράν, Ἀδὰμ τὸ χειρόγραφον, διαρρήξας, τὸν κόσμον ἠλευθέρωσας.

Crocifisso, o Sovrano, hai schiodato con i tuoi chiodi la maledizione contro di noi; trafitto al fianco dalla lancia, lacerando l'obbligazione del debito di Adamo, hai liberato il mondo.

Ἀδὰμ κατενήνεκται, δι' ἀπάτης περνησθεῖς, πρὸς τὸ τοῦ Ἰδίου βάραθρον, ἀλλ' ὁ φύσει Θεός τε καὶ συμπαθής, κατῆλθες πρὸς ἔρευναν, καὶ ἐπ' ὤμων βαστάσας, συ-

Adamo, sviato con l'inganno, è stato trascinato sino al baratro dell'ade: ma tu, per natura Dio e compassionevole, sei disceso per cercarlo e, portandolo sulle spalle, lo hai

νανέστησας.

fatto risorgere con te.

**Theotokión.**

Ἡ πάναγνος Δέσποινα, ἡ τεκοῦσα τοῖς βροτοῖς, τὸν κυβερνήτην Κύριον, τῶν παθῶν μου τὸν ἄστατον καὶ δεινόν, κατεύνασον τάραχον, καὶ γαλήνην, παράσχου τῇ καρδίᾳ μου.

Sovrana tutta pura, che per i mortali hai partorito il Signore nostro nocchiero, placa il pauroso e inquieto tumulto delle mie passioni, e concedi al mio cuore la bonaccia.

**Kondákion. Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν** Compiuta l'economia.

Τῇ ζωαρχικῇ παλάμῃ τοὺς τεθνεῶτας, ἐκ τῶν ζοφερῶν κευθμῶνων ὁ Ζωοδότης, ἀναστήσας ἅπαντας Χριστὸς ὁ Θεός, τὴν ἀνάστασιν ἐβράβευσε, τῷ βροτείῳ φυράματι· ὑπάρχει γὰρ πάντων Σωτὴρ, ἀνάστασις καὶ ζωὴ, καὶ Θεὸς τοῦ παντός.

Risuscitati con la sua mano vivificante tutti i morti dagli antri tenebrosi, il datore di vita Cristo Dio ha assegnato come premio della lotta la risurrezione all'argilla mortale: perché di tutti egli è Salvatore, risurrezione e vita, e Dio dell'universo.

**Ikos.**

Τὸν Σταυρὸν καὶ τὴν Ταφὴν σου Ζωοδότα, ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνοῦμεν, ὅτι τὸν Ἄιδην ἔδησας Ἀθάνατε, ὡς Θεὸς παντοδύναμος, καὶ νεκροὺς συνανέστησας, καὶ πύλας τοῦ Ἄιδου συνέτριψας, καὶ κράτος τοῦ θανάτου καθεῖλες ὡς Θεός. Διὸ οἱ γηγενεῖς δοξολογοῦμέν σε πόθῳ τὸν ἀναστάντα, καὶ καθελόντα ἐχθροῦ τὸ κράτος τοῦ πανώλους, καὶ πάντας ἀναστήσαντα τοὺς ἐπὶ σοὶ πιστεύσαντας, καὶ κόσμον λυτρώσάμενον ἐκ τῶν βελῶν τοῦ ὄφραως, καὶ

Ο datore di vita, noi fedeli celebriamo e adoriamo la tua croce e la tua sepoltura, perché tu, o immortale, come Dio onnipotente hai legato l'ade, hai risuscitati con te i morti, hai infranto le porte dell'ade e hai abbattuto, come Dio, il dominio della morte; per questo noi, figli della terra, con amore diamo gloria a te che sei risorto, che hai abbattuto il potere del nemico funesto, che hai risuscitato tutti quelli che hanno creduto in te, che hai liberato il mondo dai dardi del serpente, che, come so-

ὡς μόνον δυνατόν, ἐκ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ λυτρωσάμενον ἡμᾶς· ὅθεν ἀνυμνοῦμεν εὐσεβῶς τὴν Ἀνάστασίν σου, δι' ἧς ἔσωσας ἡμᾶς, ὡς Θεὸς τοῦ παντός.

Io potente, ci hai redenti dall'inganno del nemico: per questo noi piamente celebriamo la tua risurrezione, con la quale ci hai salvati, come Dio dell'universo.

**Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.**

Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον εἰργάσατο, Ἄγγελος τοῖς Ὁσίοις Παισί, τοὺς Χαλδαίους δὲ καταφλέγον πρόσταγμα Θεοῦ, τὸν Τύραννον ἔπεισε βοᾶν. Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν

Tutta rugiadosa rese l'angelo la fornace per i santi fanciulli, mentre, bruciando i caldei, il comando di Dio persuase il tiranno a gridare: Benedetto tu sei, Dio dei padri nostri.

**Tropari.**

Ὀδυρόμενος τῷ πάθει σου ὁ ἥλιος, ζόφον περιεβάλετο, καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἐπὶ πᾶσαν Δέσποτα τὴν γῆν, τὸ φῶς συνεσκότασε βοᾶν· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Dolendosi per la tua passione, il sole si avvolse di tenebra in pieno giorno, e su tutta la terra, o Sovrano, oscurò la sua luce, gridando: Benedetto tu sei, Dio dei padri nostri.

Ἡμφιάσαντο Χριστὲ τῇ καταβάσει σου, φέγγος τὰ καταχθόνια, ὁ προπάτωρ δέ, θυμηδίας ἔμπλεως ὀφθείς, χορεύων ἐσκίρτησε βοῶν· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Per la tua discesa, o Cristo, si rivestirono di splendore le regioni sotterranee; lasciando vedere tutta la sua gioia, il progenitore danzando tripudiava e acclamava: Benedetto tu sei, Dio dei padri nostri.

**Theotokión.**

Διὰ σοῦ μήτηρ Παρθένε φῶς ἀνέτειλε, πάση τῇ οἰκουμένη φαιδρόν· τὸν γὰρ Κτίστην σὺ τῶν ἀπάντων τέτοκας Θεόν, ὃν αἴτησαι Πάναγνε ἡμῖν, καταπεμφθῆναι τοῖς πιστοῖς τὸ μέγα ἔλεος.

Grazie a te, o Madre Vergine, la luce fulgida è sorta per tutta la terra, perché tu hai partorito Dio, Creatore dell'universo: chiedigli, o tutta pura, che su di noi fedeli sia inviata la grande misericordia.

**Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.**

Ἐκ φλογὸς τοῖς Ὁσίοις, δρόσον  
ἐπήγασας, καὶ δικαίου θυσίαν, ὕ-  
δατι ἔφλεξας· ἅπαντα γὰρ δρὰς  
Χριστέ, μόνῳ τῷ βούλεσθαι· σὲ ὑ-  
περψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰ-  
ῶνας

Dalla fiamma hai fatto scaturire  
per i santi la rugiada, e con l'acqua  
hai bruciato il sacrificio del giusto:  
perché tutto tu compi, o Cristo, col  
solo volere; noi ti sovresaltiamo per  
tutti i secoli.

**Tropari.**

Ἰουδαίων τὸν πάλαι προφητο-  
κτόνον λαόν, θεοκτόνον ὁ φθόνος  
νῦν ἀπειργάσατο, σὲ ἐπὶ Σταυροῦ  
ἀναρτήσαντα, Λόγε Θεοῦ, ὃν ὑπε-  
ρψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

L'invidia ha reso ora deicida il po-  
polo dei giudei, un tempo uccisore  
dei profeti: ha infatti appeso alla cro-  
ce te, Verbo di Dio, che noi sovresal-  
tiamo per tutti i secoli.

Οὐρανίους ἀψίδας οὐ καταλέ-  
λοιπας, καὶ εἰς Αἶδην φοιτήσας, ὅ-  
λον συνήγειρας, κείμενον Χριστέ,  
ἐν σαπρία τὸν ἄνθρωπον, σὲ ὑπε-  
ρψοῦντα, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Senza lasciare le volte celesti,  
giunto nell'ade tu hai risuscitato con  
te, tutto intero, l'uomo che giaceva  
nella putredine, o Cristo, e che ti so-  
vresalta per tutti i secoli.

**Theotokión.**

Ἐκ φωτὸς φωτοδότην Λόγον συ-  
νέλαβες, καὶ τεκοῦσα ἀφράστως  
τοῦτον δεδόξασαι· Πνεῦμα γὰρ ἐν  
σοί, Κόρη, θεῖον ἐσκήνωσεν· ὅθεν  
σε ὑμνοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰ-  
ῶνας.

Dalla luce hai concepito il Verbo  
datore di luce, e ineffabilmente par-  
torendolo, sei stata glorificata: ha in-  
fatti abitato in te, o Vergine, lo Spi-  
rito divino; per questo noi ti cantia-  
mo per tutti i secoli.

**Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.**

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνα-  
τον, ὃν οὐ τολμᾷ Ἀγγέλων ἀτενί-  
σαι τὰ τάγματα, διὰ σοῦ δὲ Πάνα-  
γενε ὠράθη βροτοῖς, Λόγος σεσαρ-  
κωμένος, ὃν μεγαλύνοντες, σὺν  
ταῖς οὐρανίαις Στρατιαῖς, σὲ μα-  
καρίζομεν

Non è possibile agli uomini ve-  
dere Dio che le schiere degli angeli  
non osano fissare: ma grazie a te, o  
tutta pura, il Verbo si è mostrato ai  
mortalmente incarnato; e noi, magnifican-  
do lui insieme con gli eserciti celesti,  
diciamo te beata.

**Tropari.**

Παθῶν ἀμέτοχος σὺ διέμεινας,  
Λόγε Θεοῦ σαρκί, προσομιλήσας  
τοῖς πάθεσιν, ἀλλὰ λύεις τῶν πα-  
θῶν τὸν ἄνθρωπον, πάθεσι χρη-  
ματίσας πάθος, Σωτὴρ ἡμῶν· μό-  
νος γὰρ ὑπάρχεις ἀπαθής, καὶ παν-  
τοδύναμος.

Φθορὰν θανάτου καταδεξάμε-  
νος, διαφθορᾶς ἐτήρησας τὸ σῶμά  
σου ἄγευστον, ἡ δὲ σὴ ζωοποιὸς  
καὶ θεία ψυχὴ, Δέσποτα ἐν τῷ Ἄϊδι  
οὐ καταλέλειπται, ἀλλ' ὥσπερ ἐξ  
ὑπνου ἀναστάς, ἡμᾶς συνήγειρας.

Tu rimanesti immune dalle pas-  
sioni, o Verbo di Dio, pur venendo  
toccato dai patimenti nella carne;  
ma avendo compiuto la passione  
con i patimenti, liberi l'uomo dalle  
passioni, o nostro Salvatore: tu solo  
sei impassibile e onnipotente.

Accettata la corruzione della mor-  
te, hai custodito il tuo corpo esente  
da putrefazione; e non è stata abban-  
donata nell'ade, o Sovrano, la tua  
anima divina e vivificante, ma risor-  
gendo come da un sonno, tu ci hai  
risuscitati con te.

**Triadikón.**

Θεὸν Πατέρα Υἱὸν συνάναρχον,  
πάντες βροτοὶ ἐν χεῖλεσιν, ἀγνοῖς  
μὲν δοξάζομεν, τὴν δὲ ἄρρητον  
καὶ ὑπερένδοξον, Πνεύματος Πα-  
ναγίου, δύναμιν σέβομεν· μόνη  
γὰρ ὑπάρχεις πανσθενής, Τριάς  
ἀχώριστος.

Noi tutti mortali con labbra pure  
glorifichiamo Dio Padre e il Figlio a  
lui coeterno, e veneriamo l'ineffabile  
e gloriosissima potenza dello Spirito  
santissimo: sola, tu sei Trinità onni-  
potente e indivisibile.

**Alle lodi, stichirá anastásima. Tono pl. 2.**

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, ζωὴ καὶ  
ἀνάστασις ὑπάρχει τῷ λαῷ σου,  
καὶ ἐπ' αὐτῷ πεποιθότες, σὲ τὸν ἀ-  
ναστάντα, Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν,  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἡ ταφή σου Δέσποτα, Παράδει-  
σον ἤνοιξε τῷ γένει τῶν ἀνθρώ-  
πων, καὶ ἐκ φθορᾶς λυτρωθέντες,  
σὲ τὸν ἀναστάντα, Θεὸν ἡμῶν ὑμ-

La tua croce, Signore, è per il tuo  
popolo vita e risurrezione: confidan-  
do in essa, noi cantiamo te, nostro  
Dio risorto. Abbi pietà di noi.

La tua sepoltura, o Sovrano, ha a-  
perto al genere umano il paradiso;  
riscattati dalla corruzione, noi can-  
tiamo te, nostro Dio risorto. Abbi

νοῦμεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, Χριστὸν ἀνυμνήσωμεν, τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐκβοῶμεν· Σὺ ζωὴ ὑπάρχεις, ἡμῶν καὶ ἀνάστασις, ἐλέησον ἡμᾶς.

Τριήμερος ἀνέστης Χριστέ, ἐκ τάφου καθὼς γέγραπται, συνεργείρας τὸν Προπάτορα ἡμῶν· διόσε καὶ δοξάζει, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἀνυμνεῖ σου τὴν Ἀνάστασιν.

### Altri stichirá anastásima, anatoliká.

Κύριε, μέγα καὶ φοβερὸν ὑπάρχει, τῆς σῆς Ἀναστάσεως τὸ μυστήριον· οὕτω γὰρ προῆλθες ἐκ τοῦ τάφου, ὡς νυμφίος ἐκ παστάδος, θανάτῳ θάνατον λύσας, ἵνα τὸν Ἀδὰμ ἐλευθερώσης· ὅθεν ἐν οὐρανοῖς, Ἄγγελοι χορεύουσι, καὶ ἐπὶ γῆς ἄνθρωποι δοξάζουσι, τὴν εἰς ἡμᾶς γενομένην, εὐσπλαγχνίαν σου φιλάνθρωπε.

ὦ παράνομοι, Ἰουδαῖοι, ποῦ εἰσιν αἱ σφραγίδες, καὶ τὰ ἀργύρια, ἃ ἐδώκατε τοῖς στρατιώταις; οὐκ ἐκλάπη ὁ θησαυρός, ἀλλὰ ἀνέστη ὡς δυνατός, αὐτοὶ δὲ κατησχύνθητε, ἀρνησάμενοι Χριστόν, τὸν Κύριον τῆς δόξης, τὸν παθόντα καὶ ταφέντα, καὶ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Σφραγισθέντος τοῦ μνήματος,

pietà di noi.

Insieme al Padre e allo Spirito, celebriamo Cristo, il risorto dai morti, e a lui acclamiamo: Tu sei nostra vita e risurrezione, abbi pietà di noi.

Il terzo giorno sei risorto dalla tomba, o Cristo, come sta scritto, risuscitando con te il nostro progenitore: per questo ti dà gloria il genere umano e celebra la tua risurrezione.

Signore, grande e tremendo è il mistero della tua risurrezione: sei uscito dalla tomba come sposo dal talamo, distruggendo la morte con la morte, per liberare Adamo; per questo nei cieli danzano in coro gli angeli, e sulla terra gli uomini glorificano l'amorosa compassione che hai usato con noi, o amico degli uomini.

Dove sono, o iniqui giudei, i sigilli e il denaro dato ai soldati? Non è stato rapito il tesoro, ma, come potente, è risorto; e voi siate confusi, per aver rinnegato Cristo, il Signore della gloria, lui che ha patito, è stato sepolto, ed è risorto dai morti: lui adoriamo!

Col sepolcro sigillato, come mai

πῶς ἐσυλήθητε Ἰουδαῖοι, φύλακας καταστήσαντες, καὶ σημεῖα θέντες; τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, προῆλθεν ὁ Βασιλεύς· ἢ ὡς νεκρὸν παραστήσατε, ἢ ὡς Θεὸν προσκυνήσατε, σὺν ἡμῖν μελωδοῦντες· Δόξα Κύριε τῷ Σταυρῷ σου, καὶ τῇ Ἀναστάσει σου.

Tò ζωοδόχον σου μνήμα, αἱ μυροφόροι Γυναῖκες, ὀδυρόμεναι κατέλαβον Κύριε, καὶ μύρα βαστάζουσαι, τὸ Σῶμά σου τὸ ἄχραντον μυρίσαι ἐπεζήτουν, εὔρον δὲ φωτοφόρον Ἄγγελον, ἐν τῷ λίθῳ καθήμενον, καὶ πρὸς, αὐτὰς φθεγγόμενον καὶ λέγοντα· Τί δακρύετε τὸν ἐκ πλευρᾶς πηγάσαντα τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν; τί ἐπιζητεῖτε ὡσπερ θνητὸν ἐν μνήματι τὸν Ἀθάνατον; δραμοῦσαι δὲ μάλλον, ἀπαγγείλατε τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς, τῆς αὐτοῦ ἐνδόξου Ἀναστάσεως τὴν παγκόσμιον χαρμονήν, ἐν ἧ καὶ ἡμᾶς Σωτὴρ φωτίσας, δώρησαι ἰλασμόν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria... **Eothinón della domenica.** Ora e sempre... Sei piú che benedetta. **Poi grande dossologia, ecc.**

### **Domenica — Sera**

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká.**

**Tono pl. 2.** Ὅλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Ὁ πάντων βουλόμενος, οὐχὶ τὸν θάνατον Λόγε, ἀλλὰ τὴν μετάνοι-

siete stati depredati, o giudei, dopo aver posto le guardie e messo i sigilli? A porte chiuse è uscito il Re! Mostratelo dunque come morto, oppure adoratelo come Dio, cantando insieme a noi: Gloria, Signore, alla tua croce e alla tua risurrezione.

Le donne miròfore, Signore, raggiunsero tra i lamenti il tuo sepolcro che ha contenuto la vita: portando unguenti profumati, cercavano di ungere il tuo corpo puro; ma trovarono un angelo luminoso, seduto sulla pietra che si rivolse a loro dicendo: Perché versate lacrime per colui che dal suo fianco ha fatto zampillare per il mondo la vita? Perché cercate in un sepolcro, come un morto, l'immortale? Correte piuttosto ad annunciare ai suoi discepoli il gaudio universale della sua gloriosa risurrezione. E tu, o Salvatore, che con essa hai illuminato anche noi, donaci il perdono e la grande misericordia.

Tu che vuoi, o Verbo, non la morte ma la conversione di tutti coloro che

αν, τῶν ἡμαρτηκότων σοι πολυ-  
εὐσπλαγχνε, Χριστέ καὶ Κύριε, καὶ  
ποιῶν ἔλεος, μετ' ἐμοῦ ἀεὶ τοῦ δού-  
λου σου, μετανοοῦντι μοι, καὶ τὴν  
τῶν κακῶν μοι συγχώρησιν, δι' ὧν  
σε παρεπίκρανα, ἐξαιτεῖν τολμῶν-  
τι συμπάθησον· ἐν ἐμοὶ γὰρ δεί-  
ξης, τὴν ἄβυσσον τῶν θείων οἰκ-  
τιρμῶν, ἐὰν ἀνάξιον ὄντα με, σώ-  
σῃς ὡς φιλόφρωνος.

Ὁ μόνος φιλόφρωνος, ὁ πάν-  
τας θέλων σωθῆναι, καὶ καλῶν ὡς  
εὐσπλαγχνος, τοὺς λελυπηκότας  
σε, πρὸς μετάνοιαν, μὴ μνησθῆς  
δέσποτα, μηδαμῶς δέομαι, τῆς  
αἰσχύνης τῶν ἀτόπων μου, ἔργων  
ῶν ἔπραξα, φεῦ! τῶν ὀφθαλμῶν  
σου ἀπέναντι, μὴ φρίξας ὁ πα-  
νάθλιος, τὸ τῶν σῶν χειρῶν ἀνα-  
πόδραστον· ὅθεν νῦν προσπίπτω,  
στενάζων καὶ πενθῶν, καὶ νοητῶς,  
τῶν σῶν ποδῶν ἐφαπτόμενος, τοῦ  
λαβεῖν συγχώρησιν.

**Un altro stichirón, degli incorporei, stessa melodia.**

Ἦχον ἑορτάσιμον, Ἀγγελικαί  
σοι χορεῖαι, ἀσιγήτοις στόμασιν,  
αἰωνίως μέλπουσιν, Ὑπεράγαθε,  
σοῦ τρανῶς βλέπουσαι, τὸ ὥραϊον  
κάλλος, καὶ τῆς αἴγλης ἐμφορού-  
μεναι, τῇ πρὸς τὰ χεῖρονα, νεύσει  
οὐδαμῶς ἐμφερόμεναι, ἀεὶ δὲ ἐν

hanno peccato contro di te, o pieto-  
sissimo Cristo e Signore, tu che sem-  
pre usi misericordia con me tuo ser-  
vo, abbi compassione di me che,  
convertendomi, oso chiedere perdo-  
no delle male azioni con le quali ti  
ho provocato: tu mostrerai infatti in  
me l'abisso delle tue divine compas-  
sioni se, mentre ne sono indegno, mi  
salverai nel tuo amore per gli uo-  
mini.

O solo amico degli uomini, tu che  
vuoi che tutti siano salvati, e che nel-  
la tua tenera compassione chiami a  
conversione quelli che ti hanno con-  
tristato, non ricordarti in alcun mo-  
do, te ne prego, Sovrano, della ver-  
gogna delle male azioni che ho com-  
messe, ahimè, davanti ai tuoi occhi,  
senza tremare, infelice che sono, al  
pensiero che inevitabilmente cadrò  
nelle tue mani. Mi prostro dunque  
davanti a te nel gemito e nel lutto,  
afferrandomi spiritualmente ai tuoi  
piedi, per ottenere perdono.

I cori angelici, con bocche che mai  
tacciono, cantano eternamente per  
te con suoni di festa, o piú che buo-  
no, vedendo chiaramente la tua  
splendente bellezza e saziandosi  
della tua luce; con lo sguardo sem-  
pre piú fisso verso l'alto, a ciò che è

τοῖς ἔμπροσθεν, μᾶλλον ἀκλινῶς ἀνανεύουσαι, καὶ τὰς πανολβίους, δεχόμεναι προθύμως ἀστραπάς, ἐν παρρησίᾳ πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

loro innanzi, ricevendo con ardore quei felicissimi fulgori, con franchezza intercedono per le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokíon, stessa melodia.**

Γνώμη ὀλισθήσας τε, καὶ ὑποκύψας τῷ πλάνῳ, ἀπάτη Θεόνυμφε, πρὸς τὴν ὑπερθαύμαστον εὐσπλαγχνίαν σου, καὶ θερμὴν δέησιν, παναγία Κόρη, καταφεύγω ὁ πανάθλιος, δεσμοῦ με λύτρωσαι, τῶν πειρατηρίων καὶ θλίψεων, καὶ σῶσόν με Πανάμωμε, τῶν δαιμονικῶν ἐπιθέσεων, ἵνα σε δοξάζω, καὶ πόθῳ ἀνυμνῶ καὶ προσκυνῶ, καὶ μεγαλύνω σε, Δέσποινα, τὴν ἀειμακάριστον.

Caduto per la mia inclinazione e fatto schiavo del seduttore con l'inganno, o sposa di Dio, mi rifugio, io, l'infelice, nella tua mirabilissima compassione e nella tua fervida preghiera, o Vergine tutta santa: liberami dalla catena delle prove e delle tribolazioni, e salvami, o tutta immacolata, dagli assalti del demonio, affinché io ti dia gloria e con amore ti veneri, ti canti e ti magnifichi, o Sovrana per sempre beata.

**Apósticha katanyktiká.**

Μετάνοιαν οὐ κέκτημαι, ἀλλ' οὐδὲ πάλιν δάκρυα· διὰ τοῦτο, ἰκετεύω σε Σωτήρ, πρὸ τέλους ἐπιστρέψαι, καὶ δοῦναί μοι μετάνοιαν, ὅπως ῥυσθῆσωμαι τῆς κολάσεως.

Non ho né pentimento né lacrime, e per questo supplico te, o Salvatore, di convertirmi prima della fine, e di darmi compunzione, perché io sia strappato al castigo.

Ἐν τῇ φορικτῇ παρουσίᾳ σου Χριστέ, μὴ ἀκούσωμεν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς· τὴν γὰρ ἐλπίδα ἐπὶ σοὶ τῷ Σωτήρι ἐθέμεθα, εἰ καὶ τὰ σὰ προστάγματα οὐ πράττομεν, διὰ τὴν ἀμελειαν ἡμῶν, ἀλλὰ φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν δεόμεθα.

Alla tua tremenda parusia, o Cristo, non ci accada di udire: Non vi conosco; perché noi abbiamo riposto in te, Salvatore, la speranza: anche se per la nostra negligenza non eseguiamo i tuoi comandi, tu dunque risparmi, ti preghiamo, le anime

nostre.

**Martyrikón.**

Οί Μάρτυρές σου Κύριε, οὐκ ἤρ-  
νησαντό σε, οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ  
τῶν ἐντολῶν σου, ταῖς αὐτῶν πρε-  
σβείαις, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

I tuoi martiri, Signore, non ti han-  
no rinnegato, dai tuoi comandamen-  
ti non si sono allontanati: per la loro  
intercessione, abbi pietà di noi.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Ἀρχαγγελικῶς ἀνυμνήσωμεν  
πιστοί, τὴν οὐράνιον παστάδα, καὶ  
πύλην σφραγισθεῖσαν ἀληθῶς.  
Χαῖρε δι' ἧς ἀνεβλάστησεν ἡμῖν, ὁ  
Σωτὴρ ὁ τῶν ἀπάντων, Χριστὸς ὁ  
ζωοδότης καὶ Θεός· κατάβαλε Δέ-  
σποινα, τοὺς τυράννους ἀθέους  
ἐχθροὺς ἡμῶν, τῇ χειρὶ σου Ἄχρα-  
ντε, ἡ ἐλπίς Χριστιανῶν.

Come gli arcangeli, celebriamo, o  
fedeli, il talamo celeste e la vera por-  
ta sigillata: Gioisci, tu dalla quale è  
germogliato per noi il Salvatore di  
tutti, Cristo, datore di vita e Dio; ab-  
batti con la tua mano, o Sovrana, i ti-  
ranni atei, nostri nemici, o immaco-  
lata, speranza dei cristiani.

**Al termine del vespro e al lunedì mattina****a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono pl. 2.**

Ἀρχὴ σωτηρίας, ἡ τοῦ Γαβριὴλ  
πρὸς τὴν Παρθένον γέγονεν· ἤ-  
κουσε γὰρ τὸ χαῖρε, καὶ οὐκ ἀπέ-  
φυγε τὸν ἀσπασμόν, οὐκ ἐδίστα-  
σεν, ὡς ἡ Σάρρα ἐν τῇ σκηνῇ, ἀλλ'  
οὕτως ἔλεγεν· Ἴδου ἡ δούλη Κυρί-  
ου, γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

Principio di salvezza sono state le  
parole dell'angelo alla Vergine: essa  
ha udito infatti il 'Gioisci', e non si è  
sottratta al saluto; non ha dubitato,  
come Sara nella tenda, ma così ha  
parlato: Ecco la serva del Signore, si  
faccia di me secondo la tua parola.

**Lunedì — Orthros****Dopo la prima sticología, kathísmata katanyktiká.**

Ἐννοῶ τὴν ἡμέραν τὴν φοβεράν,  
καὶ θρηγῶ μου τὰς πράξεις τὰς ὀυ-  
παράς, πῶς ἀπολογήσομαι, τῷ ἀ-  
θανάτῳ Βασιλεῖ, ποία δὲ παρρη-

Penso al giorno terribile, e gemo  
sulle mie azioni turpi: quale difesa  
 presenterò al Re immortale? Con  
quale fiducia guarderò al Giudice,

σία ἀτενίσω τῷ Κριτῇ, ὁ ἄσωτος ἐγώ. Εὐσπλαγχνε Πάτερ, γιὰ μο- νογενές, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἐλέ- ησόν με.

Εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶ- νος, εἰς τὸν τόπον ὃν διέθου, ὅταν καθίσῃς Ἐλεῆμον, κρίσιν δικαίαν ποιῆσαι, μὴ δημοσιεύσης μου τὰ κεκρυμμένα, μηδὲ κατασχύνῃς με ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων, ἀλλὰ φεῖ- σαί μου ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Δόξα... καὶ νῦν...

io, il dissoluto? Padre pietoso, Figlio unigenito, Spirito santo, abbi pietà di me.

Quando tu siederai, o misericor- dioso, per fare il giusto giudizio, nella valle del pianto, nel luogo che hai stabilito, non pubblicare i miei mali nascosti e non svergognarmi davanti agli angeli, ma usami indul- genza, o Dio, e abbi pietà di me.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokion.

Ἐλπίς καὶ σκέπη καὶ λιμὴν, τῶν εἰς σὲ προστρέχόντων, Θεοκυῆτορ ἀγαθή, προστασία τοῦ κόσμου, ἰκέτευε σὺν Ἀσωμάτοις ἐκτενῶς, ὃν ἔτεκες φιλανθρωπότατον Θε- όν, ῥυσθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ἐκ πάσης ἀπειλῆς, μόνη εὐλογημένη.

Speranza, riparo e porto di quelli che accorrono a te, Madre buona di Dio, protezione del mondo, intensa- mente implora, insieme agli incor- porei, colui che hai partorito, il Dio tanto amante degli uomini, perché le nostre anime siano liberate da ogni minaccia, o sola benedetta.

### Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀπο- ροῦντες, ταύτην σοι τὴν ἰκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προ- σφέρομεν· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Pietà di noi, Signore, pietà di noi, perché noi peccatori, privi di ogni scusa, rivolgiamo questa supplica a te come Sovrano: Abbi pietà di noi.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν, μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνο- μιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρω- σαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ

Signore, pietà di noi, perché in te abbiamo confidato, non adirarti troppo con noi e non ricordarti delle nostre iniquità, ma anche ora guar- da a noi nella tua compassione, e li- beraci dai nostri nemici: perché tu

γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς σου, πάντες τὸ ὄνομά σου ἔργα χειρῶν σου, καὶ ἐπικεκλήμεθα.

sei il nostro Dio e noi siamo il tuo popolo, siamo tutti opera delle tue mani, e il tuo nome abbiamo invocato.

Δόξα... καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ἀρχὴ σωτηρίας ἡ τοῦ Γαβριὴλ προσηγορία, πρὸς τὴν Παρθένον γέγονεν· ἤκουσε γὰρ τὸ Χαῖρε, καὶ οὐκ ἀπέφυγε τὸν ἀσπασμόν, οὐκ ἐδίστασεν ὡς ἡ Σάρα ἐν τῇ σκηνῇ, ἀλλ' οὕτως ἔλεγεν· Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου, γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥήμα σου.

Principio di salvezza sono state le parole di Gabriele alla Vergine: essa ha udito infatti il 'Gioisci', e non si è sottratta al saluto; non ha dubitato, come Sara nella tenda, ma così ha parlato: Ecco la serva del Signore, si faccia di me secondo la tua parola.

### Dopo la terza sticología, altri kathísmata.

Ψυχὴ, ραθύμως τὴν ζωὴν διανύουσα πᾶσαν, ἡμέραν κρίσεως φρικτὴν, κατὰ νοῦν οὐ λαμβάνεις, ἀνάνηψον, καὶ τὴν μετάνοιαν ἐλοῦ, ἐπίστρεψον, καὶ βόησον Χριστῶ. Οἰκτίρμον, μὴ μνησθῆς ἡμῶν πολλῶν ἁμαρτιῶν, ἐν ὥρᾳ καταδίκης.

Anima, passando nella noncuranza tutta la vita, tu non poni mente al tremendo giorno del giudizio: torna alla sobrietà ed eleggi la penitenza; convertiti e grida a Cristo: O pietoso, non ricordarti dei nostri molti peccati nell'ora della sentenza.

### Martyrikón.

Φῶς δικαίους διὰ παντός· οἱ γὰρ Ἄγιοι ἐν σοὶ φωτισθέντες, καταλάμπουσιν αἰεὶ ὡς φωστῆρες, λύχνον ἀσεβῶν σβέσαντες, ὧν ταῖς εὐχαῖς, σὺ φωτιεῖς λύχνον μου Κύριε, καὶ σῶσόν με.

Luce perpetua per i giusti: poiché, resi luminosi in te, i santi risplendono sempre come astri, spegnendo la lampada degli empi; per le loro preghiere, Salvatore nostro, tu illuminerai la mia lampada, Signore, e mi salverai.

Δόξα... καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

## Theotokíon.

Τὴν ὑπερένδοξον τοῦ Θεοῦ Μη-  
τέρα, καὶ τῶν ἁγίων Ἀγγέλων ἁ-  
γιωτέραν, ἀσιγήτως ὑμνήσωμεν,  
καρδία καὶ στόματι, Θεοτόκον  
αὐτὴν ὁμολογοῦντες, ὡς κυρίως  
γεννήσασαν Θεὸν σεσαρκωμένον,  
καὶ πρεσβεύουσαν ἀπαύστως ὑ-  
πὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Col cuore e con la bocca senza so-  
sta inneggiamo alla Madre di Dio  
piú che gloriosa e piú santa degli an-  
geli santi, e confessiamola Madre di  
Dio: lei che del Dio incarnato è vera  
genitrice, e che incessantemente in-  
tercede per le anime nostre.

## Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.

## Ode 9. Irmós.

Ἢ τὸ Χαῖρε δι' Ἀγγέλου δεξαμέ-  
νη, καὶ τεκοῦσα τὸν Κτίστην τὸν  
ἴδιον, Παρθένε σῶζε τοὺς σὲ μεγα-  
λύνοντας.

Tu che hai accolto il 'Gioisci' del-  
l'angelo e hai partorito, o Vergine, il  
tuo Creatore, salva quelli che ti ma-  
gnificano.

## Tropari.

Ἰωσήφ μὲν σωφρονήσας σιτοδό-  
της, ἐγνωρίσθη, ἐγὼ ἄσωτεῦν δέ,  
λιμῷ κρατοῦμαι ἐναρέτων πράξε-  
ων.

Giuseppe, per la sua castità, è sta-  
to famoso come fornitore di grano,  
mentre io, per la mia dissolutezza,  
sono stretto dalla fame di azioni vir-  
tuose.

Ὡς ὁ Πέτρος μεταγνοῦς Χριστὲ  
δακρύω, ὡς ὁ Τελώνης στενάζω,  
ὡς ὁ Ἄσωτος ἐκ βάθους κράζω  
Ἡμαρτον, συγχώρησον.

Come Pietro pentito, io verso la  
crime, o Cristo, come il pubblicano  
gemo, come il figlio dissoluto dal  
profondo io grido: Ho peccato, per-  
donami.

## Martyriká.

Συμμαχία τοῦ Θεοῦ καταβαλόν-  
τες, τὴν κακίαν σοφοὶ τοῦ ἀλάστο-  
ρος, στεφάνους νίκης ἐξ ὕψους ἐ-  
δέξασθε.

Abbattuta con l'alleanza di Dio la  
malizia dello spirito del male, o sa-  
pienti, dall'alto avete ricevuto le co-  
rone della vittoria.

Ἢ ἁγία τῶν σεπτῶν Μαρτύρων  
μνήμη, ἀγιάζει ἐν ἀγίῳ Πνεύματι,

La santa memoria dei sacri martiri  
santifica nel santo Spirito coloro che

τοὺς ὀρθοδόξως αὐτὴν ἀγιάζον-  
τας.

con retta fede la santificano.

### Theotokión.

Φώτισόν με ἁμαρτία σκοτισθέν-  
τα, ἀπαθείας τὸ φῶς ἢ κηύσασα,  
ἵνα ὑμνῶ σε ἀγνή Ἀειπάρθενε.

Illumina me, ottenebrato dal pec-  
cato, tu che hai generato la luce del-  
l'impassibilità, affinché io canti te, o  
pura sempre Vergine.

### Canone degli incorporei. Poema di Teofane.

#### Ode 9. Irmós.

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνα-  
τον, ὃν οὐ τολμᾶ Ἀγγέλων ἀτενί-  
σαι τὰ τάγματα, διὰ σοῦ δὲ Πάνα-  
γενε ὠράθη βροτοῖς, Λόγος σεσαρ-  
κωμένος, ὃν μεγαλύνοντες, σὺν  
ταῖς οὐρανίαις Στρατιαῖς, σὲ μα-  
καρίζομεν.

Non è possibile agli uomini ve-  
dere Dio che le schiere degli angeli  
non osano fissare: ma grazie a te, o  
tutta pura, il Verbo si è mostrato ai  
mortalmente incarnato; e noi, magnifican-  
do lui insieme con gli eserciti celesti,  
diciamo te beata.

### Tropari.

Δαυῖδ Προφήτη τῷ σῷ ὡς ἔπαυ-  
σας, τὸν σὸν λαὸν πατάσσοντα  
ὄρμφαιά σου Ἄγγελον, οὕτως Οἰκ-  
τίρμον βράβευσον, εἰρήνην Χρι-  
στέ, πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις, τὸν  
ἐπικείμενον νῦν, ἐπικουφίζων πει-  
ρασμὸν ὡς πολυέλεος.

Come per il tuo profeta Davide  
hai arrestato il tuo angelo che colpi-  
va il tuo popolo di spada, così, o pie-  
toso, aggiudica a tutte le Chiese la  
pace, o Cristo, alleggerendo, nella  
tua grande misericordia, il peso del-  
la prova che le incalza.

Ἰδὼν λαοῦ σου Χριστέ τὴν κάκω-  
σιν, ὡς ἰατρὸς ψυχῶν τε καὶ σω-  
μάτων θεράπευσον, ἱκεσίαις Δέ-  
σποτα, τῶν σῶν Λειτουργῶν, τῶν  
νῦν περικυκλούντων, σὲ τὸν Πα-  
ντάνακτα, φωναῖς τε ἀπαύστοις  
ὡς Θεὸν δοξολογούντων σε.

Vedendo l'oppressione del tuo  
popolo, o Cristo, come medico delle  
anime e dei corpi curalo, per le sup-  
pliche dei tuoi liturghi, o Sovrano,  
che ora attorniano te, Re del mondo,  
glorificandoti come Dio con voci in-  
cessanti.

### Theotokión.

Ἀρχαί, Ἀρχάγγελοι, Κυριότητες,

Principati, arcangeli, dominazio-

καὶ Σεραφεῖμ, Δυνάμεις, Ἐξουσίαι  
καὶ Ἄγγελοι, θρόνοι πολυομμα-  
τοις σὺν τοῖς Χερουβείμ, νῦν τὸν  
δεδοξασμένον, Τόκον σου σέβον-  
τες, σὲ Παρθενομήτορ εὐλαβῶς  
ἀεὶ δοξάζουσι.

ni, e serafini; potenze, potestà e an-  
geli; troni, insieme ai cherubini dai  
molti occhi, onorando ora il tuo Fi-  
glio glorioso, sempre piamente glo-  
rificano te, Vergine Madre.

### Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Τὰ τῆς καρδίας μου τραύματα,  
ἐκ πολλῶν ἁμαρτημάτων φυνέντα  
μοι, ἰατρευσον Σωτήρ, ὁ τῶν ψυ-  
χῶν καὶ σωμάτων ἰατρός, παρέ-  
χων τοῖς αἰτοῦσι, πταισμάτων τὴν  
συγχώρησιν ἀεὶ, παράσχου μοι δά-  
κρυα μετανοίας, διδούς μοι τὴν λύ-  
σιν τῶν ὀφλημάτων Κύριε, καὶ  
ἐλέησόν με.

Le ferite che il mio cuore ha rice-  
vuto da tanti peccati, curale tu, Sal-  
vatore, medico delle anime e dei cor-  
pi, che sempre doni il perdono delle  
colpe a chi lo chiede: concedimi la-  
crime di conversione, donandomi,  
Signore, la remissione dei miei de-  
biti, e abbi pietà di me.

Γυμνόν με εὐρών τῶν ἀρετῶν ὁ  
ἐχθρός, τῷ βέλει τῆς ἁμαρτίας ἔ-  
τρωσεν, ἀλλὰ σὺ ὡς ἰατρός ψυχῶν  
τε καὶ σωμάτων, τὰ τραύματα τῆς  
ψυχῆς μου θεράπευσον, ὁ Θεός  
καὶ ἐλέησόν με.

Trovandomi spoglio di virtù, il  
nemico mi ha ferito con la freccia del  
peccato: ma tu, come medico delle  
anime e dei corpi, cura le ferite della  
mia anima, o Dio, e abbi pietà di me.

### Martyrikón.

Κύριε, ἐν τῇ μνήμῃ τῶν Ἁγίων  
σου, πᾶσα ἡ Κτίσις ἐορτάζει, οἱ  
οὐρανοὶ ἀγάλλονται σὺν τοῖς Ἀγ-  
γέλοις καὶ ἡ γῆ εὐφραίνεται σὺν  
τοῖς ἀνθρώποις. Αὐτῶν ταῖς παρα-  
κλήσεσιν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Signore, nella memoria dei tuoi  
santi, tutta la creazione è in festa: e-  
sultano i cieli insieme agli angeli e la  
terra si allieta insieme agli uomini.  
Per le loro suppliche, abbi pietà di  
noi.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Ἀρχαγγελικὸν λόγον ὑπεδέξω,  
καὶ Χερουβικὸς θρόνος ἀνεδείχ-

Hai accolto la parola dell'arcange-  
lo e sei divenuta trono di cherubini:

θης, καὶ ἐν ἀγκάλαις σου ἐβάστασας Θεοτόκε, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

hai portato tra le braccia, o Madre di Dio, la speranza delle anime nostre.

**Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono pl. 2.**

Ἀρχαγγελικὸν λόγον ὑπεδέξω, καὶ θρόνος ἀνεδείχθης, καὶ ἐν ἀγκάλαις σου ἐβάστασας, Θεοτόκε, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Hai accolto la parola dell'arcangelo e sei divenuta trono di cherubini: hai portato tra le braccia, o Madre di Dio, la speranza delle anime nostre.

**Lunedì — Sera**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia despotiká.**

**Tono pl. 2. Ὁλην ἀποθέμενοι** Riposta nei cieli.

Ὁλος ἐκ νεότητος, ταῖς ἡδοναῖς ἐδουλώθην, τῆς σαρκὸς καὶ γέγονα, παθῶν καταγώγιον τυραννούντων με, τῆς ψυχῆς ὅλως δέ, ἀλογήσας Σῶτερ, ἐντολῶν σου κατεφρόνησα, ἀλλὰ ὁ πλάσας με, καὶ εἰδῶς ἡμῶν τὴν ἀσθένειαν, ὁ μόνος ἀναμάρτητος, δός μοι τὴν συγχώρησιν εὐσπλαγχνε, ὧν περ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει, αἰσθητῶς καὶ νοητῶς, ἀπὸ νεότητος ἡμαρτον, μόνε εὐσυμπάθητε.

Fin dalla giovinezza mi sono reso del tutto schiavo dei piaceri, sono divenuto ricettacolo di passioni carnali e subisco la loro tirannia; senza far alcun conto della mia anima, o Salvatore, ho disprezzato i tuoi comandamenti; ma tu che mi hai plasmato e che conosci la nostra debolezza, tu, solo senza peccato, donami il perdono, o pietoso, per tutti i peccati commessi dalla giovinezza inconsciamente o consapevolmente, con i sensi o col pensiero, o tu che solo sai compatire.

Τίς ἐκ τοῦ θανάτου με, τῆς ταιπώρου σαρκὸς μου, ῥύσεται, καὶ σώσει μου, τὴν ψυχὴν ἀπήμονα καὶ ἀπειραστον; τυραννεῖ βία γάρ, εὐπαθοῦσα αὕτη, καὶ ψυχῆς κατεξανίσταται, καὶ θλίβει πάλιν δέ, ἀσθενοῦσα, οἴμοι τῷ τάλανι!

Chi mi libererà dalla morte della mia misera carne e serberà incolume e libera da tentazioni la mia anima? Perché quando la mia carne sta bene, mi tiranneggia con violenza e si ribella all'anima, e quando poi è debole, ahimè, mi tribola, infelice che

Ἀντέχειν οὖν οὐ δύναμαι, πρὸς τὴν ταύτης Σῶτερ ἀσθένειαν, ἀλλ' ὦ Ποιητά μου, μὴ δώσης νικηθῆναι τῷ χοῖ, τὸ πνεῦμα, ὃ μοι ἐνέπνευσας, ὡς αὐτὸς εὐδόκησας.

sono! Non so dunque far fronte alla sua infermità, o Salvatore: ma tu, mio Creatore, non permettere che sia vinto dalla polvere lo spirito che tu hai infuso in me, come tu stesso ti sei compiaciuto.

### Un altro stichirón, del precursore.

Ἡ ἀπεγνωσμένη Degna di essere ignorata.

Ὁ κατεγνωσμένος ἐν ἀσωτία, σοὶ τῷ ὑπὲρ λόγον δεδοξασμένῳ, προσπίπτω, καὶ δέομαι ἐκ βάθους τῆς καρδίας, ἴδε τὴν θλίψιν τῆς ψυχῆς μου, τῆς χαρᾶς ὃ προλάμψας, ἴδε τὰ ἔλκη τῆς καρδίας, μετανοίας ὃ κήρυξ, καὶ παράσχου μοι τὴν σωτηρίαν, διὰ τῆς θείας πρεσβείας σου Πρόδρομε, καθικετεύων τὸν Κύριον.

Condannato per la mia dissolutezza, io mi prostro a te, glorificato oltre ogni dire, e prego dal profondo del cuore: Vedi la tribolazione della mia anima, tu che in anticipo hai fatto brillare la gioia; vedi le ferite del mio cuore, o araldo della conversione, e donami la salvezza grazie alla tua divina intercessione, o precursore, per le tue suppliche al Signore.

### Apósticha katanyktiká.

Μετάνοιαν οὐ κέκτημαι, ἀλλ' οὐδὲ πάλιν δάκρυα· διὰ τοῦτο, ἰκετεύω σε Σωτήρ, πρὸ τέλους ἐπιστρέψαι, καὶ δοῦναί μοι κατάνυξιν, ὅπως ῥυσθῆσωμαι τῆς κολάσεως.

Non ho né pentimento né lacrime, e per questo supplico te, o Salvatore, di convertirmi prima della fine, e di darmi compunzione, perché io sia strappato al castigo.

Ἐν τῇ φορικτῇ παρουσίᾳ σου Χριστέ, μὴ ἀκούσωμεν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς· τὴν γὰρ ἐλπίδα ἐπὶ σοὶ τῷ Σωτῆρι ἐθέμεθα, εἰ καὶ τὰ σὰ προστάγματα οὐ πράττομεν, διὰ τὴν ἀμελειαν ἡμῶν, ἀλλὰ φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν δεόμεθα.

Alla tua tremenda parusia, o Cristo, non ci accada di udire: Non vi conosco; perché noi abbiamo riposto in te, Salvatore, la speranza: anche se per la nostra negligenza non eseguiamo i tuo comandi, tu dunque risparmi, ti preghiamo, le anime nostre.

**Martyrikón.**

Οἱ μαρτυρήσαντες διὰ σὲ Χριστέ, πολλὰς βασάνους ὑπέμειναν, καὶ τέλειον ἀπέλαβον, τὸν στέφανον ἐν οὐρανοῖς, ἵνα πρὸςβεύωσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Quelli che per te hanno subito il martirio, o Cristo, hanno sopportato molti tormenti, e nei cieli hanno ricevuta, integra, la corona, perché intercedano per le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Μεταβολὴ τῶν θλιβομένων, ἀπαλλαγὴ τῶν ἀσθενούντων ὑπάρχουσα, Θεοτόκε Παρθένε, σῶζε πόλιν καὶ λαόν, τῶν πολεμουμένων ἢ εἰρήνη, τῶν χειμαζομένων ἢ γαλήνη, ἢ μόνη προστασία τῶν πιστῶν.

Tu che sei sollievo dei tribolati, liberazione degli infermi, o Madre di Dio Vergine, salva città e popolo, tu, pace di chi è combattuto, bonaccia di chi è sbattuto dai marosi, sola protezione dei fedeli.

**Al termine del vespro e al martedì mattina**  
a Il Signore è Dio. **Theotokión. Tono pl. 2.**

Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθή, Θεοτόκε Παρθένε, τὴν σὴν καὶ μόνην κραταιάν, προστασίαν αἰτοῦμεν. Σπλαγχνίσθητι, εἰς ἀπροστάτευτον λαόν, δυσώπησον τὸν ἐλεήμονα Θεόν, ῥυσθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ἐκ πάσης ἀπειλῆς, μόνη εὐλογημένη.

Speranza buona del mondo, Madre di Dio Vergine, noi chiediamo la tua, e sola temibile, protezione: lasciati impietosire dal popolo senza difesa, implora il Dio misericordioso perché siano strappate a ogni minaccia le anime nostre, o sola benedetta.

**Martedì — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata katanyktiká.**

Ἐννοῶ τὴν ἡμέραν τὴν φοβεράν, καὶ θρηνῶ μου τὰς πράξεις τὰς πονηράς, πῶς ἀπολογήσομαι, τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ; ποία δὲ παρηγοσία ἀτενίσω τῷ Κριτῇ, ὁ ἄσωτος

Penso al giorno terribile, e gemo sulle mie azioni turpi: quale difesa presenterò al Re immortale? Con quale fiducia guarderò al Giudice, io, il dissoluto? Padre pietoso, Figlio

ἐγώ; Εὐσπλαγχνε Πάτερ, Υἱέ μονογενές, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἐλέησόν με.

Εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον ὃν διέθου, ὅταν καθίσῃς Ἐλεῆμον, κρίσιν δικαίαν ποιῆσαι, μὴ δημοσιεύσῃς μου τὰ κεκρυμμένα, μηδὲ καταισχύνης με ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων, ἀλλὰ φεῖσαι μου ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Δόξα... καὶ νῦν...

**Theotokíon. Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθὴ Speranza buona del mondo.**

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρός, ἄνευ μητρὸς γεννηθέντα, Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ, ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων, ἐκύησας σεσαρκωμένον, ἐξ ἀγνῶν αἱμάτων σου Θεοκυῆτορ ἄνευ ἀνδρός, ὃν αἶτησαι δωρηῆσθαι ἡμῖν, ἁμαρτιῶν ἄφεσιν πρὸ τοῦ τέλους.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.**

Ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοι τὴν ἱκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν, μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαός

unigenito, Spirito santo, abbi pietà di me.

Quando tu siederai, o misericordioso, per fare il giusto giudizio, nella valle del pianto, nel luogo che hai stabilito, non pubblicare i miei mali nascosti e non svergognarmi davanti agli angeli, ma usami indulgenza, o Dio, e abbi pietà di me.

Gloria... Ora e sempre...

Il Figlio e Verbo di Dio, generato dal Padre prima dei secoli, senza madre, negli ultimi tempi tu lo hai generato incarnato dal tuo sangue puro, o Madre di Dio, senza conoscere uomo: pregalo perché prima della fine ci doni la remissione dei peccati.

Pietà di noi, Signore, pietà di noi, perché noi peccatori, privi di ogni scusa, rivolgiamo questa supplica a te come Sovrano: Abbi pietà di noi.

Signore, pietà di noi, perché in te abbiamo confidato, non adirarti troppo con noi e non ricordarti delle nostre iniquità, ma anche ora guarda a noi nella tua compassione, e liberaci dai nostri nemici: perché tu sei il nostro Dio e noi siamo il tuo

σου, πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

popolo, siamo tutti opera delle tue mani, e il tuo nome abbiamo invocato.

Δόξα... καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon. Aftómelon.

Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθή, Θεοτόκε Παρθένε, τὴν σὴν καὶ μόνην φοβερὰν προστασίαν αἰτοῦμεν, σπλαγχνίσθητι εἰς ἀπροστάτευτον λαόν, δυσώπησον τὸν ἐλεήμονα Θεόν, ῥυσθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ἐκ πάσης ἀπειλῆς, μόνη εὐλογημένη.

Speranza buona del mondo, Madre di Dio Vergine, noi chiediamo la tua, e sola temibile, protezione: lasciateci impietosire dal popolo senza difesa, implora il Dio misericordioso perché siano strappate a ogni minaccia le anime nostre, o sola benedetta.

### Dopo la terza sticología, altri kathísmata.

Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθή Speranza buona del mondo.

Ζωῆς ὡς ἔδειξας ὁδοῦς, τοῖς λαοῖς Ἰωάννη, βοῶν· Εὐθύνατε ὑμῶν τὰς καρδίας Κυρίῳ, διάσωσον πολυαμάρτητον ψυχὴν, κατάνυξον πεπωρωμένον λογισμόν, καὶ ῥῦσαι κολάσεως μελλούσης σαῖς εὐχαῖς, Προδρομε τοῦ Σωτῆρος.

Come mostrasti le vie della vita ai popoli, o Giovanni, gridando: Radrizzate i vostri cuori per il Signore, così salva la mia anima piena di peccati, compungi la mente indurita, e strappami al futuro castigo con le tue preghiere, o precursore del Salvatore.

**Martyrikón.** Ἀγγελικαὶ δυνάμεις Le potenze angeliche si appressarono.

Ἀθλητικαὶ ἐνστάσεις ἐπὶ τῷ σκάμματι, τυραννικαὶ αἰκίσεις ἐπὶ τοὺς Μάρτυρας, καὶ ἴσταντο χοροὶ τῶν Ἀσωμάτων, βραβεῖα κατέχοντες τῆς νίκης, ἐξέστησαν τυράννους, καὶ Βασιλεῖς οἱ σοφοί, καθεῖλον τὸν Βελίαρ, ὁμολογία Χριστοῦ, ὁ ἐνισχύσας αὐτούς, Κύριε δόξα σοι.

Resistenze di atleti nell'arena, tormenti inflitti ai martiri dai tiranni, mentre i cori degli incorporei assistevano, tenendo i premi della vittoria; i sapienti hanno sbigottito tiranni e re e hanno abbattuto Beliar confessando Cristo: o tu che hai dato loro la forza, Signore, gloria a te.

Δόξα... καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.**

Πολλὰ τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν Θεοτόκε πταισμάτων, πρὸς σὲ κατέφυγον Ἄγνη, σωτηρίας δεόμενος. Ἐπίσκεψαι τὴν ἀσθενοῦσάν μου ψυχὴν, καὶ αἴτησαι τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, δοθῆναί μοι τὴν ἄφεσιν, ὧν ἔπραξα δεινῶν, μόνη εὐλογημένη.

Grande è la moltitudine delle mie colpe, o Madre di Dio: in te mi rifugio, o pura, cercando salvezza. Visita la mia anima inferma e chiedi al Figlio tuo e Dio nostro che mi sia donata remissione per tutto ciò che ho fatto di male, o sola benedetta.

**Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.****Ode 9. Irmós.**

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου, ἄσπορος ἢ κύησις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διὸ σε πᾶσαι αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν

Di una concezione senza seme, incomprendibile il parto, di una madre senza sposo, senza corruzione la gravidanza: la nascita di Dio, infatti, rinnova le nature; per questo, da tutte le generazioni, come Madre sposa di Dio, noi con retta fede ti magnifichiamo.

**Tropari.**

Ἰησοῦ φιλάνθρωπε, ὁ μόνος τὴν ἀσθένειαν, ἡμῶν γινώσκων· ταύτην γὰρ ἐφόρεσας, δι' οἶκτον βουλόμενος, αὐτὴν ἀποκαθάραι· διὸ τοὺς σπίλους τοὺς πονηροὺς, καὶ τὰ ἔλκη τῶν παθῶν μου, ἀποκάθαρον, καὶ σῶσόν με.

Gesú amico degli uomini, tu che solo conosci la nostra debolezza, perché tu stesso l'hai portata, volendo misericordiosamente purificarla, purifica dunque le brutte macchie e le ferite delle mie passioni, e salvami.

Ὡς Πόρνη τὰ δάκρυα, προσφέρω σοι φιλάνθρωπε, ὡς ὁ Τελώνης, στενάζων κραυγάζω σοι· Ἰλάσθητι σῶσόν με, ὥσπερ ἡ Χαναναία.

Come la meretrice ti offro le lacrime, o amico degli uomini; come il pubblicano gemendo a te grido: Sii mi propizio, e salvami; come la ca-

Ἐλέησόν με, ἐκβοῶ, ὡς τὸν Πέτρον μεταγνόντα, συγχωρήσεως ἀξίωσον.

nanea esclamo: Abbi pietà di me; come a Pietro pentito, concedimi il perdono.

### Martyriká.

Σαρκὶ συμπλεκόμενοι, ἀσάρκῳ κοσμοκράτορι, πυγμαῖς τῶν ἄθλων, τοῦτον κατεβάλετε, καὶ νίκης τὸν στέφανον, ἐδέξασθε ἀξίως: διὸ πρεσβεύσατε ἐκτενῶς, ὑπὲρ πάντων τῶν ἐν πίστει, εὐφημούντων ὑμᾶς Ἄγιοι.

Scontrandovi nella vostra carne col dominatore del mondo privo di carne, lo avete abbattuto con i colpi delle vostre lotte, e avete degnamente ricevuto la corona della vittoria: intercedete dunque incessantemente per tutti quelli che con fede vi acclamano, o santi.

Ἠγίασας Κύριε, τὴν γῆν ἀγίοις αἵμασι, τῶν σῶν Ἀγίων, καὶ τούτων Πανάγιε, τὰ πνεύματα πνεύμασι, Δυνάμεων ἀγίων, συνάπτεις πάντοτε, δι' αὐτῶν, ἀγιάζων τοὺς ἐν πίστει, ἀληθεῖ σε ἀγιάζοντας.

Hai santificato, Signore, la terra col santo sangue dei tuoi santi, e congiungi, o santissimo, i loro spiriti agli spiriti delle sante potenze, continuamente santificando tramite loro quelli che con fede verace ti proclamano santo.

### Theotokíon.

Φωνὴν σοι προσάγομεν, τὴν τοῦ Ἀγγέλου Πάναγνε, εὐλογημένη. Χαῖρε ἡ χωρήσασα, Θεὸν τὸν ἀχώρητον, χαῖρε κατάρας λύσις, καὶ εὐλογίας εἰσαγωγή, χαῖρε μόνη Παραδείσου, ἢ τὴν θύραν ἀνεώξασα.

Ti presentiamo, o tutta pura benedetta, la parola dell'angelo: Gioisci, tu che hai accolto Dio incircoscribibile; gioisci, liberazione dalla maledizione e ingresso della benedizione; gioisci, tu che sola hai aperto la porta del paradiso.

### Canone del precursore. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Ξενίας δεσποτικῆς, καὶ ἀθανάτου τραπέζης, ἐν ὑπερώῳ τόπῳ, ταῖς ὑψηλαῖς φρεσί, πιστοὶ δεῦτε ἀπολαύσωμεν, ἐπαναβεβηκότα λόγον, ἐκ τοῦ Λόγου μαθόντες, ὄν

Venite, o fedeli, con sensi elevati godiamo, nella sala alta, dell'ospitalità del Signore e della sua mensa immortale, apprendendo dal Verbo, che noi magnifichiamo, piú alte pa-

μεγαλύνομεν.

role.

### Tropari.

Ίατρευσόν μου τὸν νοῦν, φιλη-  
δονίαις τοῦ βίου, δεινῶς τραυματι-  
σθέντα, καὶ παῦσον τὸ σφοδρῶς,  
συνταράσσον με κλυδώνιον, καὶ  
δειξόν μοι τῆς μετανοίας, τὰς ὁ-  
δοὺς τὰς εὐθείας, Κυρίου Προόδρο-  
με.

Risana il mio intelletto paurosamente ferito dalle voluttà della vita, placa i marosi che con violenza mi sconvolgono, e mostrami le rette vie della conversione, o precursore del Signore.

Ὡράθης μέσον ἔστώς, τῆς Πα-  
λαιᾶς τε καὶ Νέας, τὴν μὲν Προ-  
φήτα παύων, τῆς δὲ τὸ φῶς δηλῶν,  
ᾧ πορεύεσθαι εὐόδωσον, ἡμᾶς ἐν  
συνειδότι θείῳ, ὅπως σκότους ῥυ-  
σθῶμεν, διαιωνίζοντος.

Ti sei mostrato in mezzo tra l'antico e il nuovo testamento, segnando la fine del primo, o profeta, e manifestando la luce del secondo: a questa luce guidaci felicemente perché vi camminiamo con sacra consapevolezza, e siamo così liberati dalla tenebra perpetua.

Συνήφθης ταῖς Στρατιαῖς, ταῖς  
οὐρανίαις θεόφρον, μεθ' ὧν Χρι-  
στὸν δυσώπει, τοὺς ἐπὶ γῆς ἡμᾶς,  
διασώζεσθαι τιμῶντάς σε, ἐν τῷ  
σεπτῷ σου τούτῳ οἴκῳ, Βαπτιστὰ  
Ἰωάννη, Κυρίου Προόδρομε.

Sei stato congiunto alle schiere celesti, tu che hai divino sentire: con loro implora Cristo perché salvi quelli che sulla terra ti onorano in questa tua sacra casa, o battista Giovanni, precursore del Signore.

Ἡμέρα πλήρης θυμοῦ, ἡμέρα  
σκότους ὑπάρχει, τοῖς ἔργα σχοῦσι  
σκότους, ἡ δίκη ἡ φορικτή, Βαπτισ-  
τὰ Χριστοῦ καὶ Προόδρομε, ἱκεσί-  
αις σου τότε ῥῦσαι, κατακρίσεως  
πάσης, τοὺς σὲ γεραίροντας.

Giorno pieno di sdegno, giorno di tenebra, per quelli che hanno opere di tenebra, il tremendo giudizio. O battista e precursore di Cristo, con le tue preghiere libera in quell'ora da ogni condanna quelli che ti onorano.

### Theotokion.

Φανεῖσα τῶν Χερουβεῖμ, ἀγιω-  
τέρα Παρθένε, ὡς τὸν Θεὸν τε-  
κοῦσα τὸν ὑπεράγιον, πάντας ἡ-

Tu che sei apparsa più santa dei cherubini, o Vergine, perché hai partorito il Dio più che santo, santifica

μᾶς καθαγιάσον, τοὺς ἐν φωναῖς  
ἀγίαις πίστει, ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρα,  
σὲ ἀγιάζοντας.

tutti noi, che con sante voci, con fe-  
de, giorno e notte ti proclamiamo  
santa.

### Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Τὰ τῆς καρδίας μου τραύματα,  
ἐκ πολλῶν ἁμαρτημάτων φυέντα  
μοι, ἰατρευσον Σωτῆρ, ὁ τῶν ψυ-  
χῶν καὶ σωμάτων ἰατρός, καὶ πα-  
ρέχων τοῖς αἰτουῦσι, πταισμάτων  
τὴν συγχώρησιν ἀεὶ, παρὰσχου  
μοι δάκρυα μετανοίας, διδούς μοι  
τὴν λύσιν τῶν ἐγκλημάτων Κύριε,  
καὶ ἐλέησόν με.

Le ferite che il mio cuore ha rice-  
vuto da tanti peccati, curale tu, Sal-  
vatore, medico delle anime e dei cor-  
pi, che sempre doni il perdono delle  
colpe a chi lo chiede: concedimi la-  
crime di conversione, donandomi,  
Signore, la remissione dei miei de-  
biti, e abbi pietà di me.

Γυμνόν με εὐρών τῶν ἀρετῶν ὁ  
ἐχθρός, τῷ βέλει τῆς ἁμαρτίας  
ἔτρωσεν, ἀλλὰ σὺ ὡς ἰατρός ψυ-  
χῶν τε καὶ σωμάτων, τὰ τραύματα  
τῆς ψυχῆς μου θεράπευσον, Κύριε  
καὶ ἐλέησόν με.

Trovandomi spoglio di virtù, il  
nemico mi ha ferito con la freccia del  
peccato: ma tu, come medico delle  
anime e dei corpi, cura le ferite della  
mia anima, o Dio, e abbi pietà di me.

### Martyrikón.

Κύριε, εἰμὴ τοὺς Ἁγίους σου  
εἶχομεν πρεσβευτάς, καὶ τὴν ἀγα-  
θότητά σου συμπαθοῦσαν ἡμῖν,  
πῶς ἐτολμῶμεν Σωτῆρ ὑμνήσαί  
σε, ὄν εὐλογοῦσιν ἀπαύστως Ἄγ-  
γελοι; Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

Signore, se non avessimo i tuoi  
santi come intercessori e la tua bontà  
che ci compatisce, come oseremmo  
cantarti, o Salvatore, te che gli angeli  
benedicono incessantemente? O co-  
noscitore dei cuori, risparmi la a-  
nime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Οὐδεὶς προστρέχων ἐπὶ σοί, κα-  
τησχυμμένος ἀπὸ σοῦ ἐκπορεύε-  
ται, ἀγνή Παρθένε Θεοτόκε, ἀλλ'  
αἰτεῖται τὴν χάριν, καὶ λαμβάνει

Nessuno che accorra a te se ne va  
confuso, o pura Vergine, Madre di  
Dio, ma chiede la grazia e ottiene il  
dono, secondo ciò che conviene alla

τὸ δῶρημα, πρὸς τὸ συμφέρον τῆς sua richiesta.  
αἰτήσεως.

**Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono pl. 2.**

Οὐδεὶς προστρέχων ἐπὶ σοί,  
κατησχυμμένος ἀπὸ σοῦ ἐκπο-  
ρεύεται, ἀγνή Παρθένε Θεοτόκε,  
ἀλλ' αἰτεῖται τὴν χάριν, καὶ λαμβάνει τὸ δῶρημα, πρὸς τὸ συμφέρον τῆς αἰτήσεως.

Nessuno che accorra a te se ne va confuso, o pura Vergine, Madre di Dio, ma chiede la grazia e ottiene il dono, secondo ciò che conviene alla sua richiesta.

**Martedì — Sera**

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká.**

**Tono pl. 2. Ἡ ἀπεγνωσμένη** Digna di essere ignorata.

Ὁ Θεὸς ὁ θέλων σωθῆναι πάντας, ἐπίβλεψον, ἴδε τὴν προσευχήν μου, καὶ μὴ μου τὰ δάκρυα, ὡς μάταια ἀπώση· τίς γὰρ προσῆλθέ σοι προσπίπτων, καὶ εὐθὺς οὐκ ἐσώθη; τίς δὲ ἐβόησε θερμῶς σοι, καὶ εὐθὺς οὐκ ἠκούσθη; καὶ γὰρ Δέσποτα, ταχὺς εὐρίσκη, εἰς σωτηρίαν πᾶσι τοῖς αἰτουῦσί σε Κύριε, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

O Dio, che vuoi che tutti si salvino, volgi su me lo sguardo, vedi la mia preghiera, e non rifiutare le mie lacrime come vane; chi mai si è accostato a te gettandosi ai tuoi piedi, e non è stato subito salvato? E chi mai ha gridato a te con ardore, e non è stato subito esaudito? Tu infatti, Sovrano, nella tua grande misericordia, ti lasci presto trovare a loro salvezza da tutti quelli che ti desiderano, o Signore.

Τὸν ταῖς ἀμαρτίαις καταποθέντα, καὶ φιληδονίαις καταρραγέντα, ἀνάστησον εὐσπλαγχνε, τῇ σῇ φιλανθρωπία, μὴ με ἐπίχαρμα δαιμόνων, συγχωρήσης γενέσθαι, μηδὲ ἀνάξιον ἐάσης, τῶν φρικτῶν μυστηρίων, ἀλλὰ πρόσδεξαι ὡς ἐλεήμων, πρὸ τῆς ἐξόδου στεναγ-

Colui che è stato buttato a terra dai peccati, e lacerato dalle voluttà, risolleva tu, o pietoso, nel tuo amore per gli uomini: non permettere che io divenga zimbello dei demoni, né che io sia indegno dei tremendi misteri, ma, prima del mio esodo, accetta nella tua misericordia i miei

μούς μου καὶ δάκρυα, καὶ τῶν πα-  
θῶν με ἐλευθέρωσον.

gemitì e le mie lacrime, e affrancami  
dalle passioni.

**Un altro stichirón, della Madre di Dio.**

Ὅλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Ὁ γάμος ἠντρέπισται, τοῦ οὐρα-  
νίου Νυμφίου, οἱ κήρυκες κράζου-  
σι, τί βραδύνεις μέλαινα, ἐκουσίως  
ψυχῆ; ὅυπαρὰ πάντα σου, ἀληθῶς  
ὑπάρχει, ἀσελγείαις τὰ ἱμάτια, καὶ  
πῶς ταλαίπωρε, μέλλεις εἰσελ-  
θεῖν, δεῦρο, πρόσπεσον, πρὸ τέ-  
λους ἐκ καρδίας σου, τῇ Αἰπαρ-  
θένῳ κραυγάζουσα. Ὑσσώπῳ πρε-  
σβείας, ῥαντίσασα καθάρισον Ἀ-  
γνή, καὶ τοῦ νυμφῶνος ἀξίωσον,  
ὅπως μεγαλύνω σε.

Sono pronte le nozze dello sposo  
celeste, gridano gli araldi. Perché in-  
dugi, anima nera per tuo volere? Sì,  
veramente sordidi sono tutti i tuoi  
vestiti per le tue dissolutezze: e co-  
me potrai entrare, o infelice? Su  
dunque, prima della fine gèttati ai  
piedi della sempre Vergine, gridan-  
do: Aspergimi con l'issopo della tua  
intercessione e purificami, o pura:  
rendimi degno del talamo, perché io  
ti magnifichi.

**Apósticha stavrósima. Prosómia.**

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, ζωὴ καὶ  
ἀντίληψις, ὑπάρχει τῷ λαῷ σου,  
καὶ ἐπ' αὐτῷ πεποιθότες, σὲ τὸν  
σταυρωθέντα, σαρκὶ Θεὸν ἡμῶν  
ὑμνοῦμεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

La tua croce, Signore, è vita e soc-  
corso del tuo popolo; confidando in  
essa, noi cantiamo te, nostro Dio cro-  
cifixo nella carne: abbi pietà di noi.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, Παράδει-  
σον ἤνοιξε, τῷ γένει τῶν ἀνθρώ-  
πων, καὶ ἐκ φθορᾶς λυτρωθέντες,  
σὲ τὸν σταυρωθέντα, σαρκὶ Θεὸν  
ἡμῶν ὑμνοῦμεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

La tua croce, Signore, ha aperto il  
paradiso al genere umano, e noi, re-  
denti dalla corruzione, cantiamo te,  
nostro Dio crocifixo nella carne: ab-  
bi pietà di noi.

**Martyrikón.**

Οἱ ἀθλοφόροι Μάρτυρες, καὶ  
οὐρανοπολίται, ἐπὶ γῆς ἀθλήσαν-  
τες, πολλὰς βασάνους ὑπέμειναν,  
πρεσβείαις Κύριε, καὶ εὐχαῖς αὐ-  
τῶν, πάντας ἡμᾶς διαφύλαξον.

I martiri vittoriosi e cittadini del  
cielo hanno sopportato molti tor-  
menti, lottando quaggiú sulla terra:  
per la loro intercessione, Signore, e  
per le loro preghiere, custodiscici  
tutti.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.**

Ὁρῶσά σε σταυρούμενον, Χριστὲ ἢ σὲ κηήσασα, ἀνεβόα· Τί τὸ ξένον, ὃ ὀρῶ, μυστήριον Υἱέ μου, πῶς ἐπὶ ξύλου θνήσκεις, σαρκὶ κρεμάμενος, ζωῆς χορηγέ;

Vedendoti crocifisso, o Cristo, colei che ti ha partorito gridava: Quale mistero strano vedo, Figlio mio? Come dunque muori nella carne, pendendo dal legno, tu che dispensi la vita?

**Al termine del vespro e al mercoledì mattina****a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono pl. 2.**

Θεοτόκε Παρθένε, ἰκέτευε τὸν Υἱόν σου, τὸν ἔκουσίως προσπαγέντα ἐν Σταυρῷ, καὶ τὸν κόσμον ἐκ πλάνης ἐλευθερώσαντα, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἐλεῆσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Madre di Dio Vergine, supplica il tuo Figlio che volontariamente è stato confitto in croce e ha liberato il mondo dall'inganno, Cristo Dio nostro, perché abbia pietà delle anime nostre.

**Mercoledì — Orthros****Dopo la prima sticologia, kathísmata stavrósima.**

Μόνον ἐπάγη τὸ ξύλον, Χριστὲ τοῦ Σταυροῦ σου, τὰ θεμέλια ἐσαλεύθησαν, τοῦ θανάτου Κύριε· ὄν γὰρ κατέπυε πόθῳ ὁ ἄδης, ἀπέλυσε τρόμῳ· Ἐδειξας ἡμῖν τὸ σωτήριόν σου Ἄγιε, καὶ δοξολογοῦμέν σε Υἱέ Θεοῦ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Appena l'albero della tua croce fu piantato, o Cristo, si scossero le fondamenta della morte, o Signore: ciò che con brama aveva inghiottito, l'ade lo rese con tremore. Ci hai mostrato la tua salvezza, o santo, e noi ti diamo gloria, o Figlio di Dio: abbi pietà di noi.

Κύριε, κατέκρινάν σε Ἰουδαῖοι θανάτῳ, τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων, οἱ τὴν Ἐρυθρὰν ῥάβδῳ πεζεύσαντες, Σταυρῷ σε προσήλωσαν, καὶ οἱ ἐκ πέτρας μέλι θηλάσαντες, χολὴν σοι προσήνεγκαν, ἀλλ' ἐ-

Signore, i giudei condannarono a morte te, vita di tutti; coloro che per la verga di Mosè avevano attraversato a piedi il Mar Rosso, inchiodarono te alla croce; coloro che avevano succhiato il miele dalla pietra,

κῶν ὑπέμεινας, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης, τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, Κύριε δόξα σοι.

ti offrono fiele; ma tutto hai volontariamente sopportato per liberarci dalla schiavitù del nemico. O Cristo Dio, gloria a te.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokíon.

Ἡ σὲ κηύσασα Χριστέ, ἀειπαρθενος Κόρη, ἐν τῷ Σταυρῷ σὲ δι' ἡμᾶς, ὑψωθέντα ὀρώσα, ἐτέρωτο λύπης ῥομφαία τὴν ψυχὴν, καὶ ἔκλαιε θρηνηδοῦσα μητρικῶς. Αὐτῆς ταῖς παρακλήσεσιν, ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε τοῦ ἐλέους.

La fanciulla sempre vergine che ti ha partorito, o Cristo, vedendoti innalzato per noi sulla croce, aveva l'anima trafitta dalla spada del dolore, e piangeva, facendo materno lamento. Per le sue suppliche, abbi pietà di noi, Signore di misericordia.

### Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Σήμερον τὸ προφητικὸν πεπλήρωται λόγιον· ἰδοὺ γὰρ προσκυνούμεν, εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες σου Κύριε, καὶ ξύλου σωτηρίας γευσάμενοι, τῶν ἐξ ἁμαρτίας παθῶν, ἐλευθερίας ἐτύχομεν, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε φιλάνωθε.

Oggi si compie la parola profetica: perché, ecco, noi adoriamo il luogo dove si sono posati i tuoi piedi, Signore; e avendo gustato dell'albero della salvezza, abbiamo ottenuto la liberazione dalle passioni del peccato, per l'intercessione della Madre di Dio, o solo amico degli uomini.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε ἡγίασται ἐν αὐτῷ γὰρ γίνονται ἰάματα, τοῖς ἀσθενοῦσιν ἐν ἁμαρτίαις, δι' αὐτοῦ σοι προσπίπτομεν. Ἐλέησον ἡμᾶς.

La tua croce, Signore, è piena di santità: in essa infatti trovano guarigione i malati per il peccato; per essa, a te ci prostriamo. Abbi pietà di noi.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokíon.** Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθὴ Speranza buona del mondo.

Ἐν ξύλῳ βλέπουσα νεκρόν, κρεμάμενον ἢ Παρθένος Θεόν, ὄν ἔτε-

La Vergine, vedendo pendere morto dal legno Dio, che nella carne

κε σαρκί, θρηνωδοῦσα ἐβόα· Τὴν ἄφατον μακροθυμίαν σου, γίε ἐκπλήττομαι, πῶς ὡς κατάκριτον Σταυρῶ, προσήλωσαν οἱ ἄνομοι, τὸν δίκαιον Κριτὴν, καὶ μόνον σε Δεσπότην.

aveva partorito, facendo lamento gridava: Stupisco, o Figlio, per la tua longanimità ineffabile: come hanno potuto gli empi inchiodare alla croce come un condannato te, giusto Giudice e unico Sovrano?

### Dopo la terza sticología, altri kathísmata.

Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθὴ Speranza buona del mondo.

Τὸ ξύλον ἤνεγκε φθοράν, ἐν Ἐδέμ τῷ Γενάρχη. Σταυροῦ δὲ ξύλον τὴν ζωὴν, ἤνθησεν ἐν Κρανίῳ πεπάτηται καὶ γὰρ κακία τοῦ ἔχθρου, ἠλέηται τῇ προσηλώσει τοῦ Χριστοῦ, καὶ εὔρε τὸν Παράδεισον, κραυγάζων ὁ Ἀδάμ. Ὡ ξύλον εὐλογημένον!

Al capo della nostra stirpe, nell'Eden, l'albero portò corruzione; ma l'albero della croce, nel luogo del cranio, ha fatto fiorire la vita: Adamo era stato calpestato per la malizia del nemico, ma ha ricevuto misericordia per la crocifissione di Cristo, e ha trovato il paradiso, e grida: O legno benedetto!

### Martyrikón.

Τὸ ξύλον ἤνεγκε φθοράν, ἐν Ἐδέμ τῷ Γενάρχη. Σταυροῦ δὲ ξύλον τὴν ζωὴν, ἤνθησεν ἐν Κρανίῳ πεπάτηται καὶ γὰρ κακία τοῦ ἔχθρου, ἠλέηται τῇ προσηλώσει τοῦ Χριστοῦ, καὶ εὔρε τὸν Παράδεισον, κραυγάζων ὁ Ἀδάμ. Ὡ ξύλον εὐλογημένον!

I santi, sopportata una lotta da atleti e ricevuti da te i premi della vittoria, hanno reso vani i disegni degli iniqui e hanno ricevuto le corone dell'incorruttibilità. Per la loro mediazione, o Dio, donaci la grande misericordia.

Δόξα... καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Θεοτόκε Παρθένε, ἰκέτευε τὸν Υἱόν σου, τὸν ἐκουσίως προσπαγέντα ἐν Σταυρῶ, καὶ τὸν κόσμον ἐκ πλάνης ἐλευθερώσαντα, Χρι-

Madre di Dio Vergine, supplica il tuo Figlio che volontariamente è stato confitto in croce e ha liberato il mondo dall'inganno, Cristo Dio no-

στὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἐλεῆσαι  
τάς ψυχὰς ἡμῶν.

stro, perché abbia pietà delle anime  
nostre.

**Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.**

**Ode 9. Irmós.**

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνα-  
τον, ὃν οὐ τολμᾷ Ἀγγέλων ἀτενί-  
σαι τὰ τάγματα, διὰ σοῦ δὲ Πάνα-  
γενε ὠράθη βροτοῖς, Λόγος σεσαρ-  
κωμένος, ὃν μεγαλύνοντες, σὺν  
ταῖς οὐρανίαις Στρατιαῖς, σὲ μα-  
καρίζομεν.

Non è possibile agli uomini vede-  
re Dio che le schiere degli angeli non  
osano fissare: ma grazie a te, o tutta  
pura, il Verbo si è mostrato ai mor-  
tali incarnato; e noi, magnificando  
lui insieme con gli eserciti celesti, di-  
ciamo te beata.

**Tropari.**

Ὡρῶν καὶ χρόνων ὑπάρχων Κύ-  
ριος, μέσον τῆς γῆς, μεσοῦσης τῆς  
ἡμέρας μακρόθυμε, ἐπὶ ξύλου ὑ-  
ψώθης σταυρούμενος, τοῦ μέσον  
Παραδείσου καὶ ὑπομείναντος,  
ὄλισθον καρπὸν φθοροποιόν, ἐπα-  
νορθούμενος.

Tu che sei Signore delle ore e dei  
tempi, in mezzo alla terra, a metà del  
giorno, o longanime, sei stato innal-  
zato sul legno della croce, per emen-  
dare il frutto pernicioso di colui che,  
in mezzo al paradiso, era sottostato  
alla caduta.

Σταυρὸς ἐπήγνυτο καὶ ὁ τύραν-  
νος, ἐν τῇ ψυχῇ καιρίαν τὴν πλη-  
γὴν ὑπεδέχετο, καὶ δεσμῶται φθο-  
ρᾶς ἀπελύοντο, γνῶσις πᾶσιν ἀν-  
θρώποις ἐνεφυτεύετο, ἐχθρὸς κα-  
τηργεῖτο, καὶ χαρᾶς πάντα πε-  
πλήρωται.

La croce veniva piantata, e il ti-  
ranno riceveva nell'anima il colpo  
mortale; i prigionieri venivano scio-  
lti dalla corruzione, in tutti gli uomi-  
ni veniva generata la conoscenza, il  
nemico veniva distrutto, e tutto si  
riempiva di gioia.

**Martyriká.**

Ἡ γῆ συνήφθη Κυρίου Μάρτυ-  
ρες, τοῖς οὐρανοῖς ἀφ' οὗ Χριστὸς  
ἐτύθη σταυρούμενος, καὶ ὑμῶν  
τὴν πληθὺν ἐπεσπάσατο, πληθος  
πολλῶν, βασάνων καθυπομείνα-  
σαν, καὶ πληθύϊ θείων Λειτουργ-  
γῶν, συνεξαστραπτουσάν.

La terra è stata congiunta ai cieli,  
o martiri del Signore, da quando  
Cristo è stato immolato sulla croce e  
ha attirato la vostra moltitudine, che  
ha subito una moltitudine di tor-  
menti, e ora rifulge insieme alla mol-  
titudine dei divini liturghi.

Φωτὶ ἀϋλῶ ἐναπαστρέπτοντες, θέσει Θεοὶ Κυρίου χρηματίζετε Μάρτυρες, πρωτοτόκων σκηναῖς ἀυλιζόμενοι, καὶ τῆς αἰωνιζούσης, δόξης πληρούμενοι ὅθεν κατὰ χρέος οἱ πιστοί, ὑμᾶς γεραίρομεν.

Rifulgendo di luce immateriale, voi siete chiamati 'dèi per adozione' del Signore, o martiri, abitate le tende dei primogeniti e siete ricolmi dell'eterna gloria: per questo, com'è nostro dovere, noi fedeli vi onoriamo.

### Stavrotheotokión.

Φρικτὴν λοχείαν ὑπέστην Δέσποτα, ἐν τῷ φρικτῶς σε τίκτειν, ὄν ἡ κτίσις σταυρούμενον, ἐπὶ ξύλου θελήσει μακρόθυμε, ἔφριξε καθορῶσα, πάλαι ἡ ἄμεμπος, ἔκλαιε βοῶσα μητρικῶς, ἦν μεγαλύνομεν.

Tremendo parto fu il mio, o Sovrano, quando tremendamente ho generato te, davanti al quale la creazione freme, vedendoti ora volontariamente crocifisso: così, levandoti gridava, piangeva un giorno come madre, l'irreprensibile che noi magnifichiamo.

### Canone della Madre di Dio. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Lo stesso irmós.

Ἐμὲ τὸν μόνον καταπατήσαντα, φρενοβλαβῶς τὸν νόμον σου Χριστὲ τὸν σωτήριον, καὶ δεινῇ παραβάσει δουλεύοντα, καὶ κατακεκρικμένον σῶσον οἰκτείρησον, διὰ τῆς τεκούσης σε Ἀγνῆς, ὡς ὑπεράγαθος.

Io solo ho follemente calpestato la tua legge salutare, o Cristo, e mi sono fatto schiavo di grave trasgressione: nella tua somma bontà, salvami, abbi compassione di me, già condannato, grazie alla pura che ti ha partorito.

Λιμὴν ἐν ζάλῃ μοι κινδυνεύοντι, τῶν πειρασμῶν γενοῦ θεοχαρίτωτε Δέσποινα, καὶ παθῶν μου τὸν σάλον πραῦνουσα, τὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου ξήρανον πέλαγος, ὅπως κατὰ χρέος σὲ ὑμνῶ, τὴν πολυῦμνητον.

Siimi porto, o Sovrana favorita dalla divina grazia, nella tempesta delle tentazioni per cui sono in pericolo; e placando il tumulto delle mie passioni, dissecca l'oceano dei miei peccati, affinché come devo io canti te, degna di ogni canto.

Ὅδον εὐθειάν μοι καθυπόδει-

Mostrami la retta via per la quale

ξον, δι' ἧς εὐρεῖν δυνήσομαι τὴν  
 πύλην τὴν φέρουσαν, πρὸς τὰ ἄνω  
 Παρθένε Βασίλεια, πρὸς τὰ τοῦ  
 Παραδείσου, θεῖα σκηνώματα,  
 πρὸς τὴν δι' αἰῶνος ἀληθῆ, μακα-  
 ριότητα.

Στρατὸς Μαρτύρων, Ὁσίων σύλ-  
 λογος, Ἱεραρχῶν Δικαίων, Προφη-  
 τῶν, Ἀποστόλων τε, τῶν ἁγίων  
 Ἀγγέλων τὰ τάγματα, μετὰ τῆς σὲ  
 Τεκούσης, ἐκδυσωποῦσί σε. Σῶ-  
 σον ἡμᾶς, οἴκτειρον Χριστέ, ὡς πο-  
 λυέλεος.

### Apósticha delle lodi, stavrósima.

Ἐν τῷ Σταυρῷ τὴν ἐλπίδα κέκ-  
 τημαι, καὶ ἐν αὐτῷ καυχώμενος  
 βοῶ· Φιλάνθρωπε Κύριε, τὴν ἀλα-  
 ζονείαν κατάβαλε, τῶν μὴ ὁμολο-  
 γούντων σε, Θεὸν καὶ ἄνθρωπον.

Οἱ τῷ Σταυρῷ τειχιζόμενοι, τῷ  
 ἐχθρῷ ἀντιτασσόμεθα, μὴ δειλι-  
 ῶντες τὰς αὐτοῦ μεθοδείας καὶ  
 ἐνέδρας· ὁ γὰρ ὑπερήφανος κα-  
 τήρηται, καὶ καταπεπάτηται, τῇ  
 δυνάμει τοῦ ἐν ξύλῳ, προσπα-  
 γέντος Χριστοῦ.

### Martyrikón.

Μνήμη Μαρτύρων, ἀγαλλίαμα  
 τοῖς φοβουμένοις τὸν Κύριον· ἄ-  
 θλήσαντες γὰρ διὰ Χριστόν, στε-  
 φάνους παρ' αὐτοῦ ἐκομίσαντο,  
 καὶ νῦν ἐν παρρησίᾳ πρεσβεύου-  
 σιν, ὑπερ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

io possa trovare la porta che con-  
 duce ai regni di lassú, o Vergine, alle  
 divine tende del paradiso, all'eterna  
 e vera beatitudine.

L'esercito dei martiri, l'assemblea  
 dei santi, dei giusti pontefici, dei  
 profeti e degli apostoli, e le schiere  
 degli angeli santi, insieme a colei che  
 ti ha partorito ti implorano: salvaci,  
 abbi pietà, o Cristo, nella tua grande  
 misericordia.

La mia speranza è nella croce, o  
 Cristo, e gloriandomi in essa, escla-  
 mo: O Signore amico degli uomini,  
 abbatti l'arroganza di chi non ti con-  
 fessa come Dio e uomo.

Protetti dalla croce come da un  
 muro, noi affrontiamo il nemico,  
 senza temerne le arti e le insidie:  
 perché il superbo è stato annientato  
 e giace calpestato per la potenza del  
 Cristo confitto alla croce.

La memoria dei martiri è esul-  
 tanza per chi teme il Signore: poiché  
 essi, dopo le lotte per Cristo, hanno  
 ricevuto da lui le corone, e ora inter-  
 cedono con sicurezza per le anime  
 nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.**

Πάναγνος ὡς εἶδέ σε, ἐπὶ Σταυροῦ κρεμάμενον, ἀνεβόα, θρηνηδοῦσα μητρικῶς· Υἱέ μου καὶ Θεέ μου, γλυκυτότον μου Τέκνον, πῶς φέρεις πάθος ἐπονείδιστον;

Quando la tutta pura ti vide pendere dalla croce, come madre faceva lamento gridando: Figlio mio e Dio mio, dolcissimo Figlio mio, come dunque sopporti una ignominiosa passione?

**Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono pl. 2.**

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρός, ἄνευ Μητρὸς γεννηθέντα, Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ, ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων, ἐκύησας σεσαρκωμένον, ἐξ ἄγνω ἀιμάτων σου, Θεοκυητορ ἄνευ ἀνδρός, ὃν αἴτησαι δωρησασθαι ἡμῖν, ἁμαρτιῶν ἄφεσιν πρὸ τοῦ τέλους.

Il Figlio e Verbo di Dio, generato dal Padre prima dei secoli, senza madre, negli ultimi tempi tu lo hai generato incarnato dal tuo sangue puro, o Madre di Dio, senza conoscere uomo: pregalo perché prima della fine ci doni la remissione dei peccati.

**Mercoledì — Sera****Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia apostoliká.****Tono pl. 2. Ὁλην ἀποθέμενοι** Riposta nei cieli.

Δύναμιν οὐράνιον, τοῦ Παρακλήτου λαβόντες, τῶν ἐχθρῶν τὰς φάλαγγας, οἱ Χριστοῦ Ἀπόστολοι, ἐτροπώσαντο. Βασιλεῖς ἠλεγξαν, καὶ σοφοὺς ἤσχυναν, ιδιωται καὶ ἀγράμματοι, γυμνοὶ καὶ ἄοπλοι, εὐαγγελικῶς παρετάξαντο, τῷ λόγῳ δὲ τῆς χάριτος, τὰς τερατουργίας εἰργάσαντο, καὶ οὕτω τὰ ἔθνη, ὑπήκοα ποιούμενοι Χριστῷ, ἐν παρρησίᾳ πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ricevuta la celeste potenza del Paraclito, gli apostoli di Cristo misero in rotta le falangi dei nemici: confutarono re e confusero sapienti, essi, incolti e illetterati; nudi e disarmati si misero in campo secondo il vangelo. Con la parola della grazia operarono prodigi, e così, rese le genti obbedienti a Cristo, con sicurezza intercedono per le anime nostre.

Σὲ ἐπιποθήσαντες, οἱ εὐκλεεῖς Μαθηταί σου, καὶ ἀπαρνησάμενοι, ἑαυτοὺς προθύμως σοι, ἠκολούθησαν, καὶ Σταυρὸν ἄραντες, σοῦ αὐτοῦ ὀπίσω, πειθαρχοῦντες τῇ προστάξει σου, τὴν γῆν κατέλιπον, καὶ τοὺς οὐρανούς ἐκκληρώσαντο, τὰ ἔθνη ἐπιστρέφοντες, εἰς τὴν ἀληθῆ σου ἐπίγνωσιν, καὶ νῦν διὰ πάντων, ὑπήκοοι γενόμενοι αἰεὶ, ἐν παρρησίᾳ πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

### Un altro stichirón, di san Nicola.

Χριστὲ Τριήμερος ἀνέστης Χριστὲ Il terzo giorno sei risorto.

Νικόλαε μακάριε, προσπίπτοντά με οἰκτεῖρον, δέομαί σου, καὶ τὰ ὄμματα σοφέ, φώτισον τῆς ψυχῆς μου, ἵνα καθαρῶς βλέψω, τὸν φωτοδότην καὶ οἰκτίρμονα.

I martiri gloriosi, desiderando te e rinnegando se stessi, ti hanno seguito con ardore; prendendo la croce dietro di te, per ubbidire al tuo comando, hanno abbandonato la terra e hanno ereditato i cieli, convertendo le genti alla vera conoscenza di te; e ora, dopo essere stati sempre ubbidienti in tutto, intercedono con sicurezza per le anime nostre.

Beato Nicola, abbi compassione, ti prego, di me che mi getto ai tuoi piedi, e illumina, o sapiente, gli occhi della mia anima, perché io veda puramente il datore di luce, il compassionevole.

### Apósticha apostoliká.

Ποτὲ οἱ Μαθηταί σου Χριστέ, ἐν πλοίῳ χειμαζόμενοι, ἀνεβόων· Διδάσκαλε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα, καὶ νῦν ἡμεῖς κραυγάζομεν, Φιλάνθρωπε Σωτῆρ ἡμῶν, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀναγκῶν ἡμῶν δεόμεθα.

Κύριε, οἱ Απόστολοι κατέλαβον, ποτὲ μὲν τὸ βάθος τῆς θαλάσσης διὰ δικτύων, ποτὲ δὲ τὸ ὕψος τῆς Βασιλείας διὰ δογμάτων, καὶ τῇ μὲν τέχνῃ, τὸν ἀκατάληπτον βυ-

Un tempo i tuoi discepoli, o Cristo, sbattuti dalla tempesta sulla barca, gridavano: Maestro, salvaci, periamo! E ora noi gridiamo: Salvatore nostro amico degli uomini, liberaci dalle angustie, ti preghiamo.

Signore, i tuoi apostoli raggiunsero ora il fondo del mare con le reti, ora le altezze del regno con le dottrine; con la loro arte esplorarono l'insondabile abisso, e con la fede

θὸν ἠρεύνησαν, τῇ δὲ πίστει, τὸν ἀπερίγραπτόν σου κόλπον ἔφθασαν, καὶ τῷ κόσμῳ ἐκήρυξαν τὸν ἄχρονον Υἱόν σου, ὧν ταῖς προσβείαις, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησον ἡμᾶς.

raggiunsero il tuo seno immenso e annunciarono al mondo il Figlio tuo che è oltre il tempo. Per l'intercessione loro e di tutti i santi, abbi pietà di noi.

### Martyrikón.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, τοῖς Μάρτυσι γέγονεν, ὄπλον ἀήττητον· ἔβλεπον γὰρ τὸν προκειμένον θάνατον, καὶ προβλέποντες τὴν μέλλουσαν ζωὴν, τῇ ἐλπίδι τῇ εἰς σὲ ἐνεδυναμοῦντο. Αὐτῶν ταῖς παρακλήσεσιν, ἐλέησον ἡμᾶς.

La tua croce, Signore, è divenuta per i tuoi martiri arma invincibile: essi infatti guardavano alla morte che stava loro innanzi, ma prevedendo la vita futura, trovavano forza per la speranza riposta in te. Per le loro suppliche, abbi pietà di noi.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς, σὲ ἱκετεύομεν, πρόσβευε Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ο Madre di Dio, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Noi ti imploriamo: intercedi, o Sovrana, insieme con gli apostoli e tutti i santi, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

**Al termine del vespro e al giovedì mattina**

**a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono pl. 2.**

Ἁγία Δέσποινα ἀγνή, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Μήτηρ, ἡ τῶν ἀπάντων ποιητήν, ἀπορρήτως τεκοῦσα, ἱκέτευε σὺν Ἀποστόλοις ἱεροῖς, ἐκάστοτε τὴν ἀγαθότητα αὐτοῦ, παθῶν ἡμᾶς λυτρώσασθαι, καὶ ἄφεισιν ἡμῖν, δοῦναι ἁμαρτημάτων.

Santa e pura Sovrana, Madre del nostro Dio, tu che hai ineffabilmente partorito il Creatore di tutti, implora in ogni tempo la sua bontà, insieme ai sacri apostoli, perché egli ci riscatti dalle nostre passioni e ci doni la remissione dei peccati.

**Giovedì — Orthros****Dopo la prima sticología, kathísmata apostoliká.**

Ὡς ἐν μέσῳ τῶν Μαθητῶν σου, παρεγένου Σωτήρ, τὴν εἰρήνην διδούς αὐτοῖς, ἐλθὲ καὶ μεθ' ἡμῶν καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Come ti sei presentato in mezzo ai tuoi discepoli, o Salvatore, donando loro la pace, così vieni anche tra noi, e salvaci.

**Un altro káthisma.** Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθὴ Speranza buona del mondo.

Ὡς φῶς σταλέντες ἐπὶ γῆς, ἐφωτίσατε πάντας, σοφοῖς διδάγμασιν ὑμῶν, καὶ ἐν δόγμασι θείοις διώξαντες, πολυθεΐας σκοτασμόν, καὶ λάμψαντες τὸν τῆς Τριάδος φωτισμόν, καὶ σώσαντες λαοὺς πολλοὺς, ἐκ πλάνης ἀφεγγουῶν, Ἀποστολοὶ τοῦ Σωτήρος.

Inviati come luce sulla terra, avete illuminato tutti con i vostri sapienti insegnamenti, fuggando con divine dottrine la tenebra del politeismo, facendo risplendere la luce della Trinità e salvando molti popoli dal cupo inganno, o apostoli del Salvatore.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἀνοιξόν ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχῆσωμεν, ὅυσθειήμεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ γένους τῶν Χριστιανῶν.

Aprici la porta della compassione, o benedetta Madre di Dio, non permettere che restiamo delusi, noi che speriamo in te: possiamo, grazie a te, essere liberati dalle avversità, perché tu sei la salvezza del popolo cristiano.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.**

Τῶν Ἀποστόλων σου ἡ μνήμη Κύριε, ἀνεδείχθη ὡς Παράδεισος ὁ ἐν Ἐδέμ· ἐν αὐτῇ γὰρ ἀγάλλεται ἡ Οἰκουμένη· διὸ δίδου ἡμῖν ταῖς αὐτῶν ἰκεσΐαις, εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

La memoria dei tuoi apostoli, Signore, è divenuta come il paradiso in Eden: in essa infatti tutta la terra esulta. Donaci dunque per le loro suppliche la pace e la grande misericordia.

Ἡ δωδεκάς τῶν Ἀποστόλων Κύ-

La schiera dei tuoi dodici apostoli,

ριε, δωδεκάπυρσος ὡς ἥλιος, ὥφθη  
τῇ γῆ· δι' αὐτῶν γὰρ ἐμάρανας,  
πλάνης τὴν βλάβην, δι' αὐτῶν κα-  
ταυγάξεις ψυχάς, τῶν σῶν δού-  
λων, δι' ὧν καὶ ἡμᾶς, σῶσον εὐ-  
σπλαγχνε.

Signore, è apparsa sulla terra come  
sole dai dodici fuochi: con essa infat-  
ti hai consumato i mali prodotti dal-  
l'inganno; per mezzo suo, rischiari  
le anime dei tuoi servi; grazie ad es-  
sa, salva anche noi, o compassionevole.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.** Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθὴ Speranza buona del mondo.

Ἁγία Δέσποινα Ἁγνή, τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν Μήτηρ, ἡ τῶν ἀπάντων ποι-  
ητήν, ἀπορρήτως τεκοῦσα, ἰκέτευε  
σὺν Ἀποστόλοις ἱεροῖς, ἐκάστοτε  
τὴν ἀγαθότητα αὐτοῦ, παθῶν ἡ-  
μᾶς λυτρώσασθαι, καὶ ἄφεισιν  
ἡμῖν, δοῦναι ἁμαρτημάτων.

Santa e pura Sovrana, Madre del  
nostro Dio, tu che hai ineffabilmente  
partorito il Creatore di tutti, implora  
in ogni tempo la sua bontà, insieme  
ai sacri apostoli, perché egli ci riscat-  
ti dalle nostre passioni e ci doni la  
remissione dei peccati.

**Dopo la terza sticologia, altri kathismata.**

Τῇ σαγήνῃ τῆς ἐνθέου πίστεως,  
τὰς διπλόας ἀνατρέψαντες οἱ ἄλι-  
εῖς, ἐκ βυθοῦ ματαιότητος εἴλκυ-  
σαν πάντας, καὶ παρέσχον αὐτοῦς  
τῷ Θεῷ εὐσεβοῦντας, καὶ τοῦτον  
ἀεὶ μεγαλύνοντας.

Rovesciando le doppiezze con la  
rete della fede divina, i pescatori  
hanno tratto tutti dall'abisso della  
vanità, e li hanno offerti a Dio per  
onorarlo e per magnificarlo sempre.

**Martyrikón.**

Τῶν Ἁγίων σου ἡ μνήμη Κύριε,  
ἀνεδείχθη ὡς παράδεισος ὁ ἐν Ἐ-  
δέμ· ἐν αὐτῇ γὰρ ἀγάλλεται πᾶσα  
ἡ κτίσις. Διὸ παράσχου ἡμῖν, τῇ  
αὐτῶν παρακλήσει, εἰρήνην καὶ τὸ  
μέγα ἔλεος.

La memoria dei tuoi santi, Signo-  
re, è divenuta come il paradiso in  
Eden: in essa infatti tutta la creazio-  
ne esulta; per le loro suppliche, con-  
cedici dunque la pace e la grande  
misericordia.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

## Theotokíon.

Ἐν τῷ Ναῶ ἐστῶτες τῆς δόξης σου, ἐν οὐρανῷ ἐστάναι νομίζομεν· Θεοτόκε, πύλη ἐπουράνιε, ἀνοιξον ἡμῖν τὴν θύραν τοῦ ἐλέους σου.

Stando nel tempio della tua gloria, ci sembra di stare in cielo. Madre di Dio, porta celeste, aprici la porta della tua misericordia.

## Canone dei santi apostoli. Ode 9. Irmós.

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον, ὃν οὐ τολμᾷ Ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τάγματα, διὰ σοῦ δὲ Πάναγκε ὠράθη βροτοῖς, Λόγος σεσαρκωμένος, ὃν μεγαλύνοντες, σὺν ταῖς οὐρανίαις Στρατιαῖς, σὲ μακαρίζομεν.

Non è possibile agli uomini vedere Dio che le schiere degli angeli non osano fissare: ma grazie a te, o tutta pura, il Verbo si è mostrato ai mortali incarnato; e noi, magnificando lui insieme con gli eserciti celesti, diciamo te beata.

## Tropari.

Θεὸν ἀνθρώποις προσομιλήσαντα, καὶ τὸ θνητὸν ἐνώσει ἀσυγκρίτῳ θεώσαντα, εἰς τὸν σύμπαντα κόσμον κηρύξαντες, πάντα ἀθέου πλάνης, ἡλευθερώσατε· ὅθεν μακαρίζεσθε αἰεὶ, θεῖοι Ἀπόστολοι.

Annunciando a tutto il mondo Dio che ha conversato con gli uomini, e che con un'incomparabile unione ha deificato ciò che è mortale, avete liberato tutti dall'inganno ateo: per questo, o apostoli divini, sempre siete proclamati beati.

Χριστοῦ τὸ πάθος ἐξεικονίζοντες, διὰ παθῶν τοῦ σώματος ποικίλων Ἀπόστολοι, τῆς σαρκός μου τὰ πάθη νεκρώσατε, καὶ τὴν ἐξασθενούσαν, καὶ κινδυνεύουσαν, καὶ νενεκρωμένην μου ψυχὴν ζωοποιήσατε.

Voi che, per gli svariati patimenti del corpo, portate l'immagine della passione di Cristo, o apostoli, mortificate le passioni della mia carne, e date vita alla mia anima esausta, in pericolo, in uno stato mortale.

Ὅδος γενοῦ μοι καθοδηγοῦσά με, πρὸς ἀπλανῆ ὁδὸν τῶν ἐντολῶν σου Φιλάνθρωπε, ἀμαρτίας πεσόντι εἰς βάραθρα, καὶ περιπλα-

Sii per me via che mi conduce alla via sicura dei tuoi comandamenti, o amico degli uomini, perché sono caduto nei baratri del peccato, vado

νωμένω, καὶ ἀποκλίναντι, ἐπὶ τὰς ὁδοὺς τὰς πονηράς, καὶ κινδυνεύοντι.

errando e pericolosamente deviano verso vie cattive.

### Theotokión.

Χοροὶ Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων τε, Ἐξουσιών, Δυνάμεις, καὶ Ἀρχαί, Κυριότητες, Χερουβείμ καὶ Σεραφεῖμ, καὶ θρόνοι Χριστέ, δῆμος τῶν Ἀποστόλων, σὺν τῇ Τεκούση σε, μόνε δυσωποῦσι Βασιλεῦ. Σῶσον τοὺς δούλους σου.

I cori degli angeli, degli arcangeli e delle potestà, le potenze, i principi, e le dominazioni, i cherubini, i serafini e i troni, o Cristo, e l'assemblea degli apostoli, ti implorano insieme a colei che ti ha partorito, o solo Re: Salva i tuoi servi.

### Canone di san Nicola. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Ἡ τὸ Χαῖρε δι' Ἀγγέλου δεξαμένη, καὶ τεκοῦσα τὸν Κτίστην τὸν ἴδιον, Παρθένε σῶζε τοὺς σὲ μεγαλύνοντας.

Tu che hai accolto il 'Gioisci' dell'angelo e hai partorito, o Vergine, il tuo Creatore, salva quelli che ti magnificano.

#### Tropari.

Ἰερέων, καλλονὴ θαυμάτων βρῦσις, ἐκδυσώπει, Θεὸν τὸν φίλανθρωπον, ἁμαρτημάτων, εὐρεῖν ἡμᾶς ἄφεσιν.

Bellezza dei sacerdoti, sorgente di prodigi, scongiura il Dio amico degli uomini perché possiamo trovare remissione per i nostri peccati.

Ὡσπερ πάλαι, τοὺς δεσμώτας ἐλυτρῶσω, τοῦ θανάτου, ἡμᾶς οὕτω λύτρῶσαι, πειρατηρίων, τοῦ βίου Νικόλαε.

Come liberasti un tempo i prigionieri dalla morte, così libera noi dalle prove della vita, o Nicola.

Σὺ ἐν Μύροις, τῆς Λυκίας τεθαμμένος, μύρα βρῦεις, πάντοτε Νικόλαε, τὴν δυσωδίαν, τῶν παθῶν διώκοντα.

Sepolto in Mira di Licia, fai scaturire in ogni tempo unguenti profumati, o Nicola, che dissipano il cattivo odore delle passioni.

Ἡ τοῦ Κτίστου, παρουσία ἐπὶ θύραις, μὴ ἀμέλει, ψυχὴ ἀλλὰ βόη-

L'avvento del Creatore è alle porte: non essere negligente, o anima,

σον· Ταῖς Νικολάου, Χριστέ εὐχαῖς  
σῶσόν με.

ma grida: Per le preghiere di Nicola,  
salvami, o Cristo.

### Theotokión.

Φῶς τεκοῦσα, τῆς καρδίας μου  
τὰς κόρας, ἀβλεπτούσας, Πανύμ-  
νητε φώτισον, ἵνα ὑμῶ σε, διὰ  
σοῦ σφζόμενος.

O tu che hai partorito la luce, illu-  
mina gli occhi senza vista del mio  
cuore, o degna di ogni canto, perché,  
salvandomi grazie a te, a te io inneg-  
gi.

### Apósticha delle lodi, apostoliká.

Ποτὲ οἱ Μαθηταί σου Χριστέ, ἐν  
πλοίῳ χειμαζόμενοι, ἀνεβόων· Δι-  
δάσκαλε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμε-  
θα, καὶ νῦν ἡμεῖς κραυγάζομεν·  
Φιλάνθρωπε Σωτὴρ ἡμῶν, ῥῦσαι  
ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀναγκῶν ἡμῶν δεό-  
μεθα.

Un tempo i tuoi discepoli, o Cri-  
sto, sbattuti dalla tempesta sulla  
barca, gridavano: Maestro, salvaci,  
periamo! E ora noi gridiamo: Salva-  
tore nostro amico degli uomini, libe-  
raci dalle angustie, ti preghiamo.

Κύριε, οἱ Ἀπόστολοι κατέλαβον,  
ποτὲ μὲν τὸ βάθος τῆς θαλάσσης  
διὰ δικτύων, ποτὲ δὲ τὸ ὕψος τῆς  
Βασιλείας διὰ Δογμάτων, καὶ τῇ  
μὲν τέχνῃ, τὸν ἀκατάληπτον βυ-  
θὸν ἠρεύνησαν, τῇ δὲ πίστει, τὸν  
ἀπερίγραπτόν σου κόλπον ἔφθα-  
σαν, καὶ τῷ κόσμῳ ἐκήρυξαν τὸν  
ἄχρονον Υἱόν σου, ὧν ταῖς πρε-  
σβείαις, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Signore, i tuoi apostoli raggiun-  
sero ora il fondo del mare con le reti,  
ora le altezze del regno con le dot-  
trine; con la loro arte esplorarono  
l'insondabile abisso, e con la fede  
raggiunsero il tuo seno immenso e  
annunciarono al mondo il Figlio tuo  
che è oltre il tempo. Per l'interces-  
sione loro e di tutti i santi, abbi pietà  
di noi.

### Martyrikón.

Τοὺς Ἁγίους ἐθαυμάστωσε, καὶ  
Ἁγίας ὁ Θεὸς ἡμῶν· ἀγαλλιασθε  
καὶ εὐφραίνεσθε, πάντες οἱ δοῦλοι  
αὐτοῦ· ὑμῖν γὰρ ἠτοίμασε τὸν στέ-

Ha reso mirabili il Dio nostro i  
santi e le sante: esultate e rallegra-  
tevi, voi tutti suoi servi, perché ha  
preparato per voi la sua corona e il

φανον, καὶ τὴν Βασιλείαν αὐτοῦ, ἀλλ' αἰτοῦμεν, καὶ ἡμῶν μὴ ἐπιλάθησθε.

suo regno; ma, vi preghiamo, non dimenticatevi di noi.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión.** Τριήμερος ἀνέστης Χριστὲ Il terzo giorno sei risorto.

Μεγάλων χαρισμάτων ἀγνή, Παρθένε Θεομητορ σεμνή, ἡξιώθης, ὅτι ἔτεκες σαρκί, τὸν ἕνα τῆς Τριάδος, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Di grandi doni sei stata fatta degna, o Vergine pura, Madre di Dio venerabile, perché nella carne hai partorito colui che è uno della Trinità, Cristo, il datore di vita, per la salvezza delle anime nostre.

**Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono pl. 2.**

Μεγάλων χαρισμάτων ἀγνή, Παρθένε Θεομητορ σὺ ἡξιώθης, ὅτι ἔτεκες σαρκί, τὸν ἕνα τῆς Τριάδος, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Di grandi doni sei stata fatta degna, o Vergine pura, Madre di Dio venerabile, perché nella carne hai partorito colui che è uno della Trinità, Cristo, il datore di vita, per la salvezza delle anime nostre.

### **Giovedì — Sera**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia stavrósima.**

**Tono pl. 2.** Τριήμερος ἀνέστης Χριστὲ Il terzo giorno sei risorto.

Μακρόθυμε φιλόανθρωπε, Θεέ μου πολυέλεε, καὶ οἰκτίριμον, πῶς ὑπήνεγκας σφαγὴν, καὶ νέκρωσιν ἐν ξύλῳ, ὑπὲρ ἀνθρώπων γένους; Δοξολογοῦμέν σου τὸ εὖσπλαγχνον.

O longanime, amico degli uomini, mio Dio ricco di misericordia e pietoso, come dunque hai subito l'immolazione e la morte in croce per il genere umano? Noi rendiamo gloria alla tua amorosa compassione.

Ραπίσματα ὑπήνεγκας, καὶ σταύρωσιν μακρόθυμε, καὶ ὀνειδίη, θέλων πάντα ἐκ χειρός, λυτρωσασθαι τοῦ πλάνου, ὁ μόνος ζω-

Hai subito schiaffi, crocifissione e oltraggi, o longanime, perché volevi redimere tutti dalla mano del seduttore, o solo datore di vita: tutto tu

οδότης, καὶ πάντα φέρεις Ὑπερά- sopporti, o piú che buono.  
γαθε.

### Un altro stichirón, della Madre di Dio.

Ἡ ἀπεγνωσμένη Degna di essere ignorata.

Κατακαμμπομένην δυσφορωτά-  
τω, βάρει τὴν ψυχὴν μου, τῷ τῶν  
πτισμάτων, καὶ κατασυγκύπτου-  
σαν, ἀνόρθωσον Παρθένε· σὺ γὰρ  
τὸν τοὺς κατερραγμένους, ἀνορ-  
θοῦντα Σωτῆρα, ἔχεις πειθόμενον  
εὐκόλως, μητρικῇ παρρησίᾳ, καὶ  
διάρρηξον σῆ μεσιτεία, τῆς ἀμαρ-  
τίας τὸ χειρόγραφον δέομαι, διὰ τὸ  
μέγα σου ἔλεος.

La mia anima accasciata e incur-  
vata sotto il peso oltremodo impor-  
tabile delle colpe, raddrizzala tu, o  
Vergine: perché a te è facile, con la  
tua familiarità di madre, placare il  
Salvatore che rialza gli abbattuti. E  
con la tua mediazione, strappa, te ne  
prego, l'obbligazione scritta del pec-  
cato, per la tua grande misericordia.

### Apósticha stavrósima.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, ζωὴ καὶ  
ἀντίληψις, ὑπάρχει τῷ λαῷ σου,  
καὶ ἐπ' αὐτῷ πεποιθότες, σὲ τὸν  
σταυρωθέντα, σαρκὶ Θεὸν ἡμῶν  
ὑμνοῦμεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

La tua croce, Signore, è vita e soc-  
corso del tuo popolo; confidando in  
essa, noi cantiamo te, nostro Dio cro-  
cifisso nella carne: abbi pietà di noi.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, Παράδει-  
σον ἤνοιξε, τῷ γένει τῶν ἀνθρώ-  
πων, καὶ ἐκ φθορᾶς λυτρωθέντες,  
σὲ τὸν σταυρωθέντα, σαρκὶ Θεὸν  
ἡμῶν ὑμνοῦμεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

La tua croce, Signore, ha aperto il  
paradiso al genere umano, e noi, re-  
denti dalla corruzione, cantiamo te,  
nostro Dio crocifisso nella carne:  
abbi pietà di noi.

### Martyrikón.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, οὐκ ἠρ-  
νήσαντό σε, οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ  
τῶν ἐντολῶν σου, ταῖς αὐτῶν πρε-  
σβείαις, ἐλέησον ἡμᾶς.

I tuoi martiri, Signore, non ti han-  
no rinnegato, dai tuoi comandamen-  
ti non si sono allontanati: per la loro  
intercessione, abbi pietà di noi.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Τριήμερος ἀνέστης Χριστὲ Il terzo giorno sei ri-

sorto.

Παρίστατο τῷ ξύλῳ ποτέ, καιρῷ  
τῷ τῆς σταυρώσεως, ἡ Παρθένος,  
σὺν παρθένῳ μαθητῇ, καὶ κλαίου-  
σα ἐβόα· Οἶμοι πῶς πάσχεις πάν-  
των, Χριστέ ὑπάρχων ἡ ἀπάθεια!

Stava un tempo presso l'albero  
della croce, al momento della croci-  
fissione, la Vergine insieme al ver-  
gine discepolo, e piangendo escla-  
mava: Ahimè, come soffri, o Cristo,  
tu che di tutti sei l'impassibilità!

### Al termine del vespro e al venerdì mattina

a Il Signore è Dio. *Theotókion*. Tono pl. 2.

Θεοτόκε Παρθένε, ἰκέτευε τὸν  
Υἱόν σου, τὸν ἐκουσίως προσπα-  
γέντα ἐν Σταυρῷ, καὶ τὸν κόσμον  
ἐκ πλάνης ἐλευθερώσαντα, Χρι-  
στὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἐλεῆσαι  
τάς ψυχὰς ἡμῶν.

Madre di Dio Vergine, supplica il  
tuo Figlio che volontariamente è  
stato confitto in croce e ha liberato il  
mondo dall'inganno, Cristo Dio no-  
stro, perché abbia pietà delle anime  
nostre.

### Venerdì — Orthros

Dopo la prima sticologia, *kathismata stavrósima*.

Σήμερον τὸ προφητικὸν πεπλή-  
ρωται λόγιον· ἰδοὺ γὰρ προσκυ-  
νοῦμεν, εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν  
οἱ πόδες σου Κύριε, καὶ ξύλου σω-  
τηρίας γευσάμενοι, τῶν ἐξ ἁμαρ-  
τίας παθῶν, ἐλευθερίας ἐτύχομεν,  
πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε φι-  
λάνθρωπε.

Oggi si compie la parola profetica:  
perché, ecco, noi adoriamo il luogo  
dove si sono posati i tuoi piedi, Si-  
gnore; e avendo gustato dell'albero  
della salvezza, abbiamo ottenuto la  
liberazione dalle passioni del pecca-  
to, per l'intercessione della Madre di  
Dio, o solo amico degli uomini.

Μόνον ἐπάγη, τὸ ξύλον Χριστέ  
τοῦ Σταυροῦ σου, τὰ θεμέλια ἐσα-  
λεύθησαν, τοῦ θανάτου Κύριε· ὄν  
γὰρ κατέπιε πόθῳ ὁ ἄδης, ἀπέλυ-  
σε τρόμῳ. Ἐδειξας ἡμῖν τὸ σωτή-  
ριόν σου Ἄγιε, καὶ δοξολογοῦμέν  
σε Υἱὲ Θεοῦ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Appena l'albero della tua croce fu  
piantato, o Cristo, si scossero le fon-  
damenta della morte, o Signore: ciò  
che con brama aveva inghiottito, l'a-  
de lo rese con tremore. Ci hai mo-  
strato la tua salvezza, o santo, e noi  
ti diamo gloria, o Figlio di Dio: abbi

pietà di noi.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión. Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθὴ Speranza buona del mondo.**

Ἡ μόνη ἄμωμος Ἀμνάς, Θεοτό-  
κε Παρθένε, τὸν ἐξ αἱμάτων σου  
ἀγνῶν, σαρκωθέντα ὀρῶσα, κρε-  
μάμενον ἐθελουσίως ἐν Σταυρῷ,  
ἐκραύγαζες Κόρη, ἐν δάκρυσι πι-  
κροῖς· Υἱέ μου ἀνεξίκακε, ὑμῶ  
σου τὴν φοικτὴν, πᾶσαν οἰκονο-  
μίαν.

Sola agnella immacolata, Vergine  
Madre di Dio, vedendo pendere vo-  
lontariamente dalla croce colui che  
dal tuo sangue puro si era incarnato,  
tu esclamavi, o Vergine, tra lacrime  
amare: Figlio mio paziente, io canto  
tutta la tua tremenda economia.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.**

Ὁ Σταυρός σου Κύριε ἡγίασαι·  
ἐν αὐτῷ γὰρ γίνονται ἰάματα, τοῖς  
ἀσθενοῦσιν ἐν ἁμαρτίαις, δι' αὐ-  
τοῦ σοι προσπίπτομεν· Ἐλέησον ἡ-  
μᾶς.

La tua croce, Signore, è piena di  
santità: in essa infatti trovano guari-  
gione i malati per il peccato; per es-  
sa, a te ci prostriamo. Abbi pietà di  
noi.

Κύριε, κατέκρινάν σε Ἰουδαῖοι  
θανάτῳ, τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων,  
οἱ τὴν Ἐρυθρὰν ῥάβδῳ πεζεύσα-  
ντες, Σταυρῷ σε προσήλωσαν, καὶ  
οἱ ἐκ πέτρας μέλι θηλάσαντες, χο-  
λὴν σοι προσήνεγκαν, ἀλλ' ἐκὼν  
ὑπέμεινας, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώ-  
σης, τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, Κύ-  
ριε δόξα σοι.

Signore, i giudei condannarono a  
morte te, vita di tutti; coloro che per  
la verga di Mosè avevano attraver-  
sato a piedi il Mar Rosso, inchioda-  
rono te alla croce; coloro che ave-  
vano succhiato il miele dalla pietra,  
ti offrirono fiele; ma tutto hai volon-  
tariamente sopportato per liberarci  
dalla schiavitù del nemico. O Cristo  
Dio, gloria a te.

Δόξα... Καὶ νῦν..

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión. Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθὴ Speranza buona del mondo.**

Παρισταμένη τῷ Σταυρῷ, ἡ  
Παρθένος καὶ Μήτηρ, τοῦ ἄνευ

Stando presso la croce, la Vergine  
Madre di colui che senza passione,

πάθους ἕξ αὐτῆς, ὑπὲρ νοῦν σαρκωθέντος, ἐκραύγαζε δακρυροοῦσα μητρικῶς· οὐ φέρω σε νεκρὸν κρεμάμενον ὄρᾱν, πνοὴν τὸν παρεχόμενον, τοῖς ζῶσιν ἐπὶ γῆς, ᾧ Υἱὲ καὶ Θεέ μου.

oltre ogni comprensione, aveva partorito incarnato, gridava, lasciando scorrere lacrime materne: Non sopporto di vederti pendere morto, tu che dai il respiro a quelli che vivono sulla terra, o mio Figlio e Dio.

### Dopo la terza sticología, altri kathísmata.

Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθὴ Speranza buona del mondo.

Σταυρὲ δαιμόνων ἐλατήρ, ἱατρὲ τῶν νοσοῦντων, ἰσχὺς καὶ φύλαξ τῶν πιστῶν, Βασιλέων τὸ νίκος, τὸ καύχημα τῶν Ὁρθοδόξων ἀληθῶς, τὸ στήριγμα τῆς Ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ, γενοῦ ἡμῖν ἀσφάλεια, καὶ τεῖχος καὶ φρουρός, ξύλον εὐλογημένον.

Croce che scacci i demoni, curatrice degli infermi, forza e custode dei fedeli, vittoria dei re, vero vanto degli ortodossi, sostegno della Chiesa di Cristo: sii nostra sicurezza, baluardo e sentinella, o legno benedetto.

### Martyrikón.

Φῶς δικαίοις διὰ παντός· οἱ γὰρ Ἅγιοι ἐν σοὶ φωτισθέντες, καταλάμπουσιν ἀεὶ ὡς φωστῆρες, λύχνον ἀσεβῶν σβέσαντες, ὧν ταῖς εὐχαῖς, σὺ φωτιεῖς λύχνον μου Κύριε, καὶ σῶσόν με.

Luce perpetua per i giusti: poiché, resi luminosi in te, i santi risplendono sempre come astri, spegnendo la lampada degli empi; per le loro preghiere, Salvatore nostro, tu illuminerai la mia lampada, Signore, e mi salverai.

Δόξα... καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Παναγία Θεοτόκε, τὸν χρόνον τῆς ζωῆς μου, μὴ ἐγκαταλίπης με, ἀνθρωπίνη προστασία, μὴ καταπιστεύσης με, ἀλλ' αὐτὴ ἀντιλαβοῦ, καὶ ἐλέησόν με.

Santissima Madre di Dio, non abbandonarmi nel tempo della mia vita: non affidarmi a una protezione umana, ma tu stessa soccorrimi, e abbi pietà di me.

### Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.

## Ode 9. Irmós.

Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτερ, καθο-  
ρῶσα ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἄνευ  
σπορᾶς, συνέλαβες Υἱόν· ἀναστή-  
σομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι, καὶ  
ὑψώσω ἐν δόξῃ, ἀπαύστως ὡς Θε-  
ός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ, σὲ με-  
γαλύνοντας.

Non piangere per me, o Madre,  
vedendo nella tomba il Figlio che  
senza seme hai concepito in grembo:  
perché io risorgerò e sarò glorificato,  
e poiché sono Dio, incessantemente  
innalzerò nella gloria coloro che con  
fede e amore magnificano te.

## Tropari.

Ἵνα τὸν βρώσει φθαρέντα, ἐνη-  
δόνῳ τοῦ ξύλου, μόνε Σωτὴρ ὡς  
ἀγαθός, λυτρῶση τῆς φθορᾶς,  
σταυρωθῆναι σαρκί, θανατωθῆ-  
ναί τε, κατεδέξω, ὑμνοῦμεν, ἀπαύ-  
στως Ἰησοῦ, τὴν πολλὴν εὐσπλαγ-  
χνίαν, καὶ δυναστείαν σου.

Per redimere dalla corruzione,  
nella tua bontà, colui che si era cor-  
rotto per aver mangiato il piacevole  
frutto dell'albero, o solo Salvatore,  
hai accettato di essere crocifisso nel-  
la carne e messo a morte: e noi inces-  
santemente cantiamo, o Gesù, la tua  
grande compassione e la tua grande  
potenza.

ἽΩ πῶς ὑπέστης ὀδύνας, ἐν  
Σταυρῷ ἠπλωμένος, τῶν ὀδυνῶν  
τῶν χαλεπῶν, ἐξαιρῶν με Σωτὴρ!  
πῶς ἀκάνθας στεφθεῖς, πάσας ἔ-  
καυσας τῶν παθῶν τὰς ἀκάνθας!  
πῶς ὄξος ποτισθεῖς, εὐφροσύνης  
κρατῆρα, ἡμῖν ἐκέρασας!

O quali dolori sopportasti, disteso  
sulla croce, per sollevare me da ter-  
ribili dolori, o Salvatore! E come, in-  
coronato di spine, hai strappato tut-  
te le spine delle passioni! E come,  
abbeverato di aceto, hai versato per  
noi un calice di letizia!

## Martyriká.

Στενοχωρούμενοι πόνοις, καὶ  
εἰρκταῖς ὀμιλοῦντες, καὶ μεληδὸν  
οἱ Ἀθληταί, τεμνόμενοι δεινῶς,  
καὶ τροχοῖς ἀπηνῶς κατατεινόμε-  
νοι, καὶ βορὰ τοῖς θηρίοις διδόμε-  
νοι, Χριστόν, τὸν ἀπάντων Δεσπό-

Tutti stretti nelle angustie, in car-  
cere, con le membra orribilmente  
mutilate, o atleti, crudelmente stirati  
sulle ruote e dati in pasto alle belve,  
non avete rinnegato Cristo, Sovrano  
dell'universo.

την, οὐκ ἐξηρνήσαντο.

Ἡλιακῶν λαμπηδόνων, πλειότερως ἐκλάμπει, τῶν Ἀθλητῶν ἡ παμφαῆς, καὶ εὖσημος μνήμη, καὶ ψυχὰς εὐσεβῶν φωτίζει πάντοτε, καὶ διώκει τὸ σκότος, παθῶν καὶ πειρασμῶν, καὶ δαιμόνων σκεδάζει, ζόφον βαθύτατον.

### Stavrotheotokion.

Φέρεις τὸν φέροντα πάντα, καὶ κατέχεις ὡς βρέφος, ἐν ταῖς χερσὶ τὸν ἐκ χειρός, ῥυσάμενον ἡμᾶς, πολεμίου ἐχθροῦ ἄχραντε Δέσποινα, καὶ ὄρας ἐπὶ ξύλου, ὑψούμενον Σταυροῦ, τὸν ἐκ βόθρου κακίας, ἡμᾶς ῥυσάμενον.

### Canone della Madre di Dio. Ode 9. Lo stesso irmós.

Χαράς ἡμῖν αἰωνίου, καὶ ζωῆς ἀνεδείχθης, ὑπερφυῶς Θεογεννητορ, πρόξενος Ἀγνή, τὸν Σωτῆρα πάντων κυφορήσασα, τὸν τῆς γῆς ἐκ προσώπου, πᾶν δάκρυον σαφῶς, ἀφελόντα καὶ πᾶσι, χαρὰν βραβεύσαντα.

Ψάλλων Δαυῖδ σὸς προπάτωρ, κιβωτόν σε προέφη, συμβολικῶς καὶ θείου μάννα, χρυσὴν στάμνον Μωσῆς ὁ θεόπτης· καὶ γὰρ ἐχώρησας, τὸν ἐν κόλποις πατρῷοις, ὑπάρχοντα αἰεὶ, Θεοτόκε· διό σε ὕμνοις δοξάζομεν.

Risplende piú di splendori solari la lietissima e gloriosissima memoria degli atleti, illumina ad ogni momento le anime pie, fuga l'oscurità delle passioni e delle tentazioni, dissipa la profondissima tenebra dei demoni.

Tu porti colui che tutto porta, e tieni tra le mani come infante colui che ci ha strappati dalla mano del nemico che ci osteggia, o Sovrana immacolata; e guardi, innalzato sul legno della croce, colui che ci ha strappati dalla fossa del vizio.

Tu sei soprannaturalmente divenuta, o Genitrice di Dio, colei che ci procura gioia eterna e vita, o pura, perché hai generato il Salvatore di tutti, colui che veramente ha tolto ogni lacrima dalla faccia della terra e a tutti ha assegnato la gioia.

Davide tuo progenitore, salmeggiando, ti ha chiamata simbolicamente arca, e Mosè, il veggente, urna d'oro della divina manna, o pura, perché tu hai accolto in te, o Madre di Dio, colui che è sempre nel seno paterno: con inni dunque noi ti glorifichiamo.

Ὡς ἀληθῶς ὑπερτέρα, πάσης

Sei realmente piú elevata di tutto

κτίσεως πέλεις· τὸν γὰρ Θεὸν τῶν ἀπάντων, ἐκύησας σαρκί· διό σε προστάτιν ἔχομεν Δέσποινα, καὶ ἐλπίδα βεβαίαν, καὶ τεῖχος ὄχυρόν, διὰ σοῦ σωτηρίας τυχεῖν ἐλπίζοντες.

### Apósticha delle lodi, stavrósima.

Ἐν τῷ Σταυρῷ τὴν ἐλπίδα κέκτυμαι, καὶ ἐν αὐτῷ καυχώμενος βοῶ· Φιλάνθρωπε Κύριε, τὴν ἀλαζονείαν κατάβαλε, τῶν μὴ ὁμολογούντων σε, Θεὸν καὶ ἄνθρωπον.

Οἱ τῷ Σταυρῷ τειχιζόμενοι, τῷ ἐχθρῷ ἀντιτασσόμεθα, μὴ δειλιῶντες τὰς αὐτοῦ μεθοδείας καὶ ἐνέδρας· ὁ γὰρ ὑπερήφανος κατήργηται, καὶ καταπεπάτηται, τῇ δυνάμει τοῦ ἐν ξύλῳ, προσπαγέντος Χριστοῦ.

il creato, poiché hai generato nella carne il Dio delle creature: per questo noi ti abbiamo quale protettrice, o Sovrana, quale salda speranza e muro fortificato, e speriamo di giungere, grazie a te, alla salvezza.

La mia speranza è nella croce, o Cristo, e gloriandomi in essa, esclamo: O Signore amico degli uomini, abbatti l'arroganza di chi non ti confessa come Dio e uomo.

Protetti dalla croce come da un muro, noi affrontiamo il nemico, senza temerne le arti e le insidie: perché il superbo è stato annientato e giace calpestato per la potenza del Cristo confitto alla croce.

### Martyrikón.

Κύριε, ἐν τῇ μνήμῃ τῶν Ἁγίων σου, πᾶσα ἡ κτίσις ἐορτάζει, οὐρανοὶ ἀγάλλονται σὺν τοῖς Ἀγγέλοις, καὶ ἡ γῆ εὐφραίνεται σὺν τοῖς ἀνθρώποις. Αὐτῶν ταῖς παρακλήσεις, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Signore, nella memoria dei tuoi santi, tutta la creazione è in festa: esultano i cieli insieme agli angeli e la terra si allieta insieme agli uomini. Per le loro suppliche, abbi pietà di noi.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Ἐπάγην μὲν ὡς ἄνθρωπος, ἐν ξύλῳ καὶ νενέκρωμαι, καὶ ἐν τάφῳ κατετέθην ὡς θνητός, ἀλλ' ὡς Θεὸς ἐν δόξῃ, Μήτηρ ἀγνή Παρθένη, πάλιν ἀνίσταμαι τριήμερος.

Sono stato confitto al legno come uomo, e sono morto, e nella tomba sono stato deposto come un mortale, ma come Dio, o Madre pura, o Vergine, di nuovo io risorgo nella gloria

il terzo giorno.

**Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono pl. 2.**

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς,  
ἄνευ Μητρὸς γεννηθέντα, Υἱὸν  
καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ, ἐπ' ἐσχάτων  
τῶν χρόνων, ἐκύησας σεσαρκωμέ-  
νον, ἐξ ἀγνῶν αἱμάτων σου, Θεο-  
κυῆτορ ἄνευ ἀνδρός, ὃν αἴτησαι  
δωρήσασθαι ἡμῖν, ἁμαρτιῶν ἄφε-  
σιν πρὸ τοῦ τέλους.

Il Figlio e Verbo di Dio, generato  
dal Padre prima dei secoli, senza  
madre, negli ultimi tempi tu lo hai  
generato incarnato dal tuo sangue  
puro, o Madre di Dio, senza cono-  
scere uomo: pregalo perché prima  
della fine ci doni la remissione dei  
peccati.

**Venerdì — Sera**

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia despotiká*.

**Tono pl. 2. Ἡ ἀπεγνωσμένη** Degna di essere ignorata.

Ρῦσαί με γεέννης ἀποκειμενης,  
ἐξελοῦ πυρός με τοῦ αἰωνίου, Κρι-  
τὰ δικαιοῦτατε, τὸν κατακεκριμέ-  
νον, δεῖξον ἐκ ζάλης ἐναντίας, ἀ-  
νάλωτόν με Λόγε, τρέμω ὁ τάλας  
ἐννοῶν μου, τὸ τῶν πταισμάτων  
πλῆθος, καὶ προσπίπτω σοι μετὰ  
δακρύων, καὶ συντριβῆς τῆς καρ-  
δίας μου Φιλάνθρωπε, τὸ σὸν αἰ-  
τούμενος ἔλεος.

Strappa me, il condannato, alla  
geenna che mi è riservata, strappami  
al fuoco eterno, o Giudice giustissimo;  
non permettere che io sia travolto  
dalla tempesta che mi avversa, o  
Verbo; tremo, nella mia miseria,  
considerando la moltitudine delle  
mie colpe, e mi getto davanti a te in  
lacrime e contrizione di cuore, o a-  
mico degli uomini, chiedendo la tua  
misericordia.

Τίς ἐμὲ μὴ κλαύση τὸν παρα-  
βάντα, ἐντολήν Δεσπότου δι' ἀ-  
κρασίαν, τὸν Αἶδην οἰκήσαντα, ἀν-  
τὶ τοῦ Παραδείσου, βρῶσις γλυ-  
κεῖά μοι φανεῖσα εἰς χολὴν μετε-  
τρέπη, ξένος τῆς δόξης σου Οἰκ-  
τίρμον, καὶ Ἀγγέλων ἐδείχθη, ἀλ-  
λὰ δέξαι με μετανοοῦντα ὡς ἐ-

Chi non mi piangerà, trasgressore,  
per intemperanza, del comanda-  
mento del Sovrano? Io, venuto ad  
abitare l'ade, anziché il paradiso? Il  
cibo che mi era apparso dolce, si è  
tramutato in fiele e mi sono reso  
estraneo alla gloria tua e degli ange-  
li, o pietoso: ma tu, come misericor-

λεήμων καὶ φιλόανθρωπος Κύριος  
διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

dioso Signore amico degli uomini,  
accogliami pentito, per la tua grande  
misericordia.

**Un altro stichirón, martyrikón. Aftómelon.**

Οἱ μαρτυρήσαντες διὰ σὲ Χρι-  
στέ, πολλὰς βασάνους ὑπέμειναν,  
καὶ τέλειον ἀπέλαβον, τὸν στέφα-  
νον ἐν οὐρανοῖς, ἵνα πρεσβεύωσιν  
ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Quelli che per te hanno subito il  
martirio, o Cristo, hanno sopportato  
molti tormenti, e nei cieli hanno ri-  
ceivuta, integra, la corona, perché in-  
tercedano per le anime nostre.

**Apósticha. Martyrikón.**

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, οὐκ ἠρ-  
νήσαντό σε, οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ  
τῶν ἐντολῶν σου, ταῖς αὐτῶν πρε-  
σβείαις, ἐλέησον ἡμᾶς.

I tuoi martiri, Signore, non ti han-  
no rinnegato, dai tuoi comandamen-  
ti non si sono allontanati: per la loro  
intercessione, abbi pietà di noi.

**Nekrósima.**

Ἀρχὴ μοι καὶ ὑπόστασις, τὸ πλα-  
στουργόν σου γέγονε πρόσταγμα·  
βουληθεὶς γὰρ ἐξ ἀοράτου τε καὶ  
ὄρατῆς, ζῶν με συμπηξάει φύσε-  
ως, γῆθέν μου τὸ σῶμα διέπλασας,  
δέδωκας δέ μοι ψυχὴν, τῇ θεία σου  
καὶ ζωοποιῶ ἐμπνεύσει. Διὸ Σω-  
τῆρ τοὺς δούλους σου, ἐν χώρᾳ  
ζώντων, ἐν σκηναῖς Δικαίων ἀνά-  
παυσσον.

Principio ed esistenza divenne per  
me il tuo comando creatore: volendo  
infatti formarmi essere vivente di  
natura visibile e invisibile, tu dalla  
terra plasmasti il mio corpo, e mi de-  
sti un'anima col tuo divino soffio vi-  
vificante. Perciò, o Salvatore, da' ri-  
poso ai tuoi servi nella regione dei  
viventi, nelle tende dei giusti.

Ἄλγος τῷ Ἀδὰμ ἐχρημάτισεν, ἡ  
τοῦ ξύλου ἀπόγευσις, πάλαι ἐν Ἐ-  
δέμ, ὅτε ὄφις ἰὸν ἐξηρεύξατο· δι'  
αὐτοῦ γὰρ εἰσηλθεν ὁ θάνατος,  
παγγενῆ κατεσθίων τὸν ἄνθρω-  
πον, ἀλλ' ἐλθὼν ὁ Δεσπότης, κα-  
θεῖλε τὸν δράκοντα, καὶ ἀνάστα-  
σιν ἡμῖν ἐδωρήσατο· πρὸς αὐτὸν

Divenne dolore per Adamo un  
tempo il frutto gustato dall'albero  
nell'Eden, quando il serpente vomitò  
il suo veleno: perché per lui è en-  
trata la morte, che divorava tutto il ge-  
nere umano. Ma il Salvatore con la  
sua venuta ha abbattuto il drago, e  
ha donato a noi risurrezione. A lui

οὖν βοήσωμεν· Φεῖσαι Σωτήρ, καὶ οὖς προσελάβου, μετὰ τῶν Δικαίων ἀνάπαυσον.

dunque gridiamo: Usa indulgenza, o Salvatore, anche con quanti hai preso con te, e da' loro riposo insieme ai giusti.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Πρεσβείαις τῆς Τεκούσης σε, Χριστὲ καὶ τῶν Μαρτύρων σου, Ἀποστόλων Προφητῶν Ἱεραρχῶν, ὁσίων καὶ Δικαίων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τοὺς κοιμηθέντας δούλους σου ἀνάπαυσον.

Per l'intercessione di colei che ti ha partorito, o Cristo, dei tuoi martiri, dei tuoi apostoli, profeti, pontefici, monaci e giusti e di tutti i tuoi santi, da' riposo ai tuoi servi defunti.

Al termine del vespro e al sabato mattina  
a Il Signore è Dio. Theotokíon. Tono pl. 2.

Προϊστορεῖ ὁ Γεδεῶν, τὴν σύλληψιν, καὶ ἐρμηνεύει ὁ Δαυῖδ, τὸν τόκον σου Θεοτόκε· κατέβη γὰρ ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον, ὁ Λόγος ἐν τῇ γαστρὶ σου, καὶ ἐβλάστησας ἄνευ σπορᾶς, γῆ ἁγία, τοῦ κόσμου τὴν σωτηρίαν, Χριστὸν τὸν Θεόν, ἡ Κεχαριτωμένη.

Gedeone preannuncia il tuo concepimento e Davide interpreta il tuo parto, o Madre di Dio: come pioggia sul vello è disceso infatti il Verbo nel tuo grembo, e tu, terra santa, senza seme hai prodotto la salvezza del mondo, Cristo Dio nostro, o piena di grazia.

### Sabato — Orthros

Dopo la prima sticología, kathísmata martyriká.

Ἀθλητικαὶ ἐνστάσεις ἐπὶ τῷ σκάμματι, τυραννικαὶ αἰκίσεις ἐπὶ τοὺς Μάρτυρας, καὶ ἴσταντο χοροὶ τῶν Ἀσωμάτων, βραβεῖα κατέχοντες τῆς νίκης, ἐξέστησαν τυράννους καὶ Βασιλεῖς οἱ σοφοί, καθείλον τὸν Βελίαρ, ὁμολογία Χριστοῦ, ὁ ἐνισχύσας αὐτούς, Κύριε

Resistenze di atleti nell'arena, tormenti inflitti ai martiri dai tiranni, mentre i cori degli incorporei assistevano, tenendo i premi della vittoria; i sapienti hanno sbigottito tiranni e re e hanno abbattuto Beliar confessando Cristo: o tu che hai dato loro la forza, Signore, gloria a te.

δόξα σοι.

Ἀθλητικὸν ἀγῶνα ὑπομείναντες οἱ Ἅγιοι, καὶ τὰ βραβεῖα τῆς νίκης, παρὰ σοῦ κομισάμενοι, κατήργησαν τὰς ἐπινοίας των παρὰ νόμων, ἐδέξαντο στεφάνους τῆς ἀφθαρσίας. Δι' αὐτῶν ὁ Θεὸς δυσωπούμενος, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... καὶ νῦν...

I santi, sopportata una lotta da atleti e ricevuti da te i premi della vittoria, hanno reso vani i disegni degli iniqui e hanno ricevuto le corone dell'incorruttibilità. Per la loro mediazione, o Dio, donaci la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ὁ τὴν εὐλογημένην καλέσας σου Μητέρα, ἦλθες ἐπὶ τὸ πάθος ἐκουσία βουλή, λάμπας ἐν τῷ Σταυρῷ, ἀναζητῆσαι θέλων τὸν Ἀδάμ, λέγων τοῖς Ἀγγέλοις. Συγχαρητέ μοι, ὅτι εὐρέθη ἡ ἀπολωμένη δραχμή, ὁ πάντα σοφῶς οἰκονομήσας, Θεὸς δόξα σοι.

Tu che hai chiamato Madre tua la benedetta, sei venuto alla passione di tuo libero volere, facendo luce sulla croce, perché volevi cercare Adamo, e dicevi agli angeli: Rallegratevi con me, perché è stata ritrovata la dracma perduta. Tu che tutto disponi con sapienza, o Dio, gloria a te

### Altri kathísmata dopo l'ámomos (s. 118) e i nekrósima evloghitária.

Τῶν Ἁγίων σου ἡ μνήμη Κύριε, ἀνεδείχθη ὡς Παράδεισος ὁ ἐν Ἐδέμ: ἐν αὐτῇ γὰρ ἀγάλλεται πᾶσα ἡ κτίσις. Διὸ παράσχου ἡμῖν, τῇ αὐτῶν παρακλήσει, εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

La memoria dei tuoi santi, Signore, è divenuta come il paradiso in Eden: in essa infatti tutta la creazione esulta; per le loro suppliche, concedici dunque la pace e la grande misericordia.

### Nekrósimon.

Ἀληθῶς ματαιότης τὰ σύμπαντα, ὁ δὲ βίος σκιά καὶ ἐνύπνιον· καὶ γὰρ μάτην ταράττεται πᾶς γηγενής, ὡς εἶπεν ἡ Γραφή, ὅτε τὸν κόσμον κερδήσομεν, τότε τῷ τάφῳ

Veramente vanità è il tutto, e la vita è ombra e sogno: invano si agita ogni figlio della terra, come dice la Scrittura; quando avremo guadagnato il mondo, allora la nostra di-

οικήσομεν, ὅπου ὁμοῦ Βασιλεῖς  
καὶ πτωχοί. Διὸ Χριστὲ ὁ Θεός,  
τοὺς μεταστάντας ἀνάπαυσον, ὡς  
φιλόανθρωπος.

Δόξα... καὶ νῦν...

**Theotokíon.** Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθὴ Speranza buona del mondo.

Ἡ κραταιὰ τῶν γηγενῶν, προ-  
στασία καὶ σκέπη, Θεοκυῆτορ Μα-  
ριάμ, ἡ τεκοῦσα ἐν χρόνῳ, τὸν ἄ-  
χρονον Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ Θεοῦ,  
ικέτευε αὐτόν, ὡς Μήτηρ οὕσα ἐκ-  
τενῶς, σὺν Μάρτυσι καὶ Προφή-  
ταις, καὶ θείοις Ἀσκηταῖς, σῶσαι  
τοὺς μεταστάντας.

**Canone per tutti i santi. Poema di Giuseppe.**

**Ode 9. Irmós.**

Ἡ τὸ Χαῖρε δι' Ἀγγέλου δεξα-  
μένη, καὶ τεκοῦσα τὸν Κτίστην τὸν  
ἴδιον, Παρθένε σῶζε τοὺς σὲ μεγα-  
λύνοντας.

mora sarà la tomba, dove si trovano  
insieme poveri e re. Da' dunque ri-  
poso ai defunti, o Cristo Dio, nel tuo  
amore per gli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

Potente protezione e rifugio dei fi-  
gli della terra, Genitrice di Dio Ma-  
ria, tu che hai partorito nel tempo il  
Figlio e Verbo di Dio che è oltre il  
tempo, imploralo come Madre con  
fervore, insieme ai profeti e ai mar-  
tiri e agli asceti divini, perché salvi i  
defunti.

Ἐρεῖα καθαρὰ προσενεχθέντες  
τῷ Δεσπότη ἀθλοφόροι Μάρτυρες  
αὐτόν αἰτεῖσθε σῶσαι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

Ἐρεῖα καθαρὰ προσενεχθέντες  
τῷ Δεσπότη ἀθλοφόροι Μάρτυρες  
αὐτόν αἰτεῖσθε σῶσαι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

Ὡς ποιμένες, ἐπὶ χλόην εὐσε-  
βείας, Ἱεράρχαι πιστοὺς ἐποιμά-  
νατε, καὶ νῦν εἰς μάνδραν θεῖαν  
ἐσκηνώσατε.

Σὺν ἀγίοις, Ἱεράρχαις καὶ Προ-  
φήταις καὶ Γυναίων χορῶ ἑναθλή-  
σαντι, τοὺς τῶν Ὁσίων χοροὺς μα-

Tu che hai accolto il 'Gioisci' del-  
l'angelo e hai partorito, o Vergine, il  
tuo Creatore, salva quelli che ti ma-  
gnificano.

**Tropari.**

Sacrifici puri offerti al Sovrano,  
martiri vittoriosi, pregatelo di salva-  
re le anime nostre.

Come pastori, o pontefici, avete  
fatto pascolare i fedeli sull'erba ver-  
de della retta fede, e ora avete preso  
dimora nell'ovile divino.

Insieme ai santi pontefici e ai pro-  
feti, e al coro delle donne che hanno  
lottato, proclamiamo beati i cori dei

καρίσωμεν.

monaci.

**Nekrósimon.**

Ἦς μετέσχον, εὐφροσύνης ἀϊδί-  
ου, τῶν Ἀγίων οἱ δῆμοι, ἀξίωσον  
τοὺς μεταστάντας, τυχεῖν Πολυέ-  
λεε.

Fa' degni i defunti, o misericor-  
diosissimo, di ottenere l'eterna leti-  
zia a cui hanno parte le folle dei san-  
ti.

**Theotokión.**

Φῶς τεκοῦσα, φωταγωγήσον  
Παρθένε τὴν ψυχὴν μου τὸ σκότος  
διώκουσα, τῆς ἀμαρτίας, Ἀγνή τὸ  
βαρύτερον.

Tu che hai partorito la luce, illu-  
mina, o Vergine, l'anima mia, fugan-  
do, o pura, la densissima tenebra del  
peccato.

**Canone dei defunti. Poema di Teofane.****Ode 9. Irmós.**

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνα-  
τον, ὃν οὐ τολμᾷ Ἀγγέλων ἀτενί-  
σαι τὰ τάγματα, διὰ σοῦ δὲ Πάνα-  
γενε ὠράθη βροτοῖς, Λόγος σεσαρ-  
κωμένος, ὃν μεγαλύνοντες, σὺν  
ταῖς οὐρανίαις Στρατιαῖς, σὲ μα-  
καρίζομεν.

Non è possibile agli uomini vede-  
re Dio che le schiere degli angeli non  
osano fissare: ma grazie a te, o tutta  
pura, il Verbo si è mostrato ai mor-  
tali incarnato; e noi, magnificando  
lui insieme con gli eserciti celesti, di-  
ciamo te beata.

**Tropari.**

Ἐλπίς Μαρτύρων χοροὺς ἐνεύ-  
ρωσε, καὶ πρὸς τὴν σὴν ἀγάπην  
διαπύρωσε ἐπτέρωσε, τῶν μελλόν-  
των τούτοις προτυπώσασα, τὴν μὴ  
σαλευομένην ὄντως ἀνάπαυσιν,  
ἧς τοὺς μεταστάντας Ἀγαθὲ πι-  
στοὺς ἀξίωσον.

La speranza ha fortificato il coro  
dei martiri, e li ha levati in volo ar-  
dente verso il tuo amore, mettendo  
innanzi ai loro occhi il riposo real-  
mente non piú scosso delle realtà fu-  
ture: di tale riposo, o buono, rendi  
degni i fedeli defunti.

Λαμπρᾶς καὶ θείας τυχεῖν ἐλ-  
λάμψεως, τῆς σῆς Χριστὲ τοὺς πί-  
στει μεταστάντας εὐδόκησον, τὴν  
ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀνάπαυσιν,  
μόνος ὡς ἐλεήμων, τούτοις δωρού-

Concedi ai defunti nella fede di  
giungere alla tua fulgida luce divi-  
na, o Cristo, donando loro il riposo  
nel seno di Abramo, tu che solo sei  
misericordioso, e facendoli degni

μενος, καὶ τῆς αἰωνίου ἀξιῶν μακαριότητος.

Ὁ ὢν τῇ φύσει χρηστὸς καὶ εὐσπλαγχνος, καὶ θελητῆς ἐλέους, εὐσπλαγχνίας ἢ ἄβυσσος, οὐς ἐκ τόπου τούτου τῆς κακώσεως, καὶ σκιᾶς τοῦ θανάτου Σῶτερ μετέστησας ἔνθα καταλάμπει σου τὸ φῶς, τούτους κατάταξον.

della beatitudine eterna.

Tu che per natura sei buono e compassionevole e ami la misericordia, o abisso di amorosa compassione, colloca là dove risplende la tua luce, o Salvatore, coloro che hai portato via da questo luogo di patimento e di ombra di morte.

### Theotokíon.

Σκηνήν ἀγίαν Ἀγνή γινώσκομεν, καὶ Κιβωτὸν καὶ Πλάκα σὲ τοῦ νόμου τῆς χάριτος· διὰ σοῦ γὰρ ἄφεσις δεδωρηται τοῖς δεδικαιωμένοις, διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σωματωθέντος, ἐκ τῆς σῆς γαστρὸς Πανάμωμε.

Ti riconosciamo tenda santa, o pura, e arca, e tavola della legge della grazia, poiché per te è stata donata la remissione ai giustificati per il sangue di colui che dal tuo grembo ha preso un corpo, o tutta immacolata.

Alle lodi, quando c'è l'Alleluia, stichirá martyriká.

### Tono pl. 2.

Κύριε, ἐν τῇ μνήμῃ τῶν Ἀγίων σου, πᾶσα ἡ κτίσις ἐορτάζει, οἱ οὐρανοὶ ἀγάλλονται σὺν τοῖς Ἀγγέλοις, καὶ ἡ γῆ εὐφραίνεται σὺν τοῖς ἀνθρώποις. Αὐτῶν ταῖς παρακλήσεσιν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Signore, nella memoria dei tuoi santi, tutta la creazione è in festa: esultano i cieli insieme agli angeli e la terra si allietta insieme agli uomini. Per le loro suppliche, abbi pietà di noi.

Κύριε, εἰ μὴ τοὺς Ἁγίους σου εἴχομεν πρεσβευτάς, καὶ τὴν ἀγαθότητά σου, συμπαθοῦσαν ἡμῖν, πῶς ἐτολμῶμεν Σωτὴρ ὑμνησαί σε, ὄν εὐλογοῦσιν ἀπαύστως Ἄγγελοι; Καρδιογνώστα, φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Signore, se non avessimo i tuoi santi come intercessori e la tua bontà che ci compatisce, come oseremmo cantarti, o Salvatore, te che gli angeli benedicono incessantemente? O conoscitore dei cuori, risparmia le anime nostre.

Μνήμη Μαρτύρων, ἀγαλλίαμα

La memoria dei martiri è esul-

τοῖς φοβουμένοις τὸν Κύριον· ἀθλήσαντες γὰρ διὰ Χριστόν, στεφάνους παρ' αὐτοῦ ἐκομίσαντο, καὶ νῦν ἐν παρρησίᾳ πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τοὺς ἐκλεκτοὺς ἐθαυμάστωσε, καὶ ἀγίους ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ· ὑμῖν γὰρ ἠτοίμασε τὸν στέφανον, καὶ τὴν Βασιλείαν αὐτοῦ, ἀλλ' αἰτοῦμεν, καὶ ἡμῶν μὴ ἐπιλάβησθε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

tanza per chi teme il Signore: poiché essi, dopo le lotte per Cristo, hanno ricevuto da lui le corone, e ora intercedono con sicurezza per le anime nostre.

Ha reso mirabili il Dio nostro gli eletti e i santi: esultate e rallegratevi, voi tutti suoi servi, perché ha preparato per voi la sua corona e il suo regno; ma, vi preghiamo, non dimenticatevi di noi.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν σοφίᾳ τὰ πάντα δημιουργῶν καὶ πληρῶν. Προφήτας ἔξαπέστειλας, Χριστέ, προφητεῦσαί σου τὴν παρουσίαν, καὶ Ἀποστόλους κηρῦξαί σου τὰ μεγαλεῖα, καὶ οἱ μὲν προεφήτευσαν τὴν ἔλευσίν σου, οἱ δὲ τῷ βαπτίσματι ἐφώτισαν τὰ ἔθνη. Μάρτυρες δὲ ἔτυχον ὧν περ ἐπόθουν, καὶ πρεσβεύει σοὶ ὁ χορὸς τῶν ἀμφοτέρων, σὺν τῇ τεκούσῃ σε. Ἀνάπαυσον Κύριε ψυχάς, ἃς προσελάβου, καὶ ἡμᾶς καταξίωσον τῆς Βασιλείας σου, ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, δι' ἐμὲ τὸν κατάκριτον, ὁ Λυτρωτής μου καὶ Θεός.

Tu sei il nostro Dio che con sapienza crei e colmi l'universo; hai mandato i profeti, o Cristo, a profetizzare il tuo avvento, e gli apostoli ad annunciare le tue meraviglie; e gli uni hanno profetizzato la tua venuta; gli altri, con il battesimo, hanno illuminato le genti, e patendo da martiri hanno raggiunto ciò che desideravano; il coro degli uni e degli altri intercede presso di te, insieme a colei che ti ha partorito: Dona il riposo, Signore, alle anime che hai preso con te, e rendici degni del tuo regno, tu che per me, il condannato, ti sei sottoposto alla croce, o mio Redentore e Dio.

**Apósticha delle lodi, nekrósima. Poema di Teofane.** Ὅλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Ἔχων ἀκατάληπτον, τὴν εἰς ἡμᾶς εὐσπλαγχνίαν, καὶ πηγὴν ἀκένωτον θεϊκῆς χρηστότητος πολυέλεε, τοὺς πρὸς σὲ Δέσποτα, μεταβεβηκότας, ἐν γῆ ζώντων κατασκήνωσον, εἰς τὰ σκηνώματα, τὰ ἀγαπητὰ καὶ ποθούμενα, κατάσχεσιν δωρούμενος, τὴν διηνεκῶς διαμένουσαν· σὺ γὰρ ὑπὲρ πάντων, ἐξέχεας τὸ αἷμά σου Χριστέ, καὶ ζωηφόρω τιμήματι, κόσμον ἐξηγόρασας.

Νέκρωσιν ὑπέμεινας, ζωοποιὸν ἐκουσίως, καὶ ζωὴν ἐπήγγασας, καὶ τρυφὴν αἰδίου πιστοῖς δέδωκας, ἐν ἧ κατάταξον, τοὺς κεκοιμημένους, ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, τὰ τούτων πταίσματα, πάντα συγχωρῶν ἀγαθότητι, ὡς μόνος ἀναμάρτητος, μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, ἵνα διὰ πάντων, ὑμνήται σου τὸ ὄνομα Χριστέ, καὶ σεσωσμένοι δοξάζωμεν, τὴν οἰκονομίαν σου.

Ζώντων κυριεύοντα, θεαρχικῆ ἐξουσία, καὶ νεκρῶν δεσπόζοντα, σὲ Χριστέ γινώσκοντες ἱκετεύομεν. Τοὺς πιστοὺς δούλους σου, τοὺς πρὸς σὲ τὸν μόνον, εὐεργέτην ἐκδημήσαντας, αὐτοὺς ἀνάπαυσον, σὺν τοῖς ἐκλεκτοῖς σου φιλόανθρωπε, ἐν τόποις ἀναψύξεως, ἐν ταῖς τῶν Ἁγίων λαμπρότησι, θε-

Tu, la cui compassione per noi è incomprendibile, e che possiedi la sorgente inesauribile della divina bontà, o misericordiosissimo, fa' abitare nella terra dei viventi, nelle tende amabili e desiderabili, coloro che sono passati a te, o Sovrano, donando loro il possesso che rimane in eterno: poiché tu per tutti hai versato il tuo sangue, o Cristo, e hai riscattato il mondo con un prezzo vivificante.

Volontariamente hai subito una morte vivificante, hai fatto zampillare la vita e hai donato ai fedeli il gaudio eterno: ivi colloca quelli che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, perdonando con bontà tutte le loro colpe, perché tu solo sei senza peccato, tu solo buono e amico degli uomini, affinché tramite tutti si inneggi al tuo nome, o Cristo, e i salvati diano gloria alla tua economia.

Riconoscendoti, o Cristo, signore dei vivi e sovrano dei morti per potestà tearchica, noi ti imploriamo: Ai tuoi servi fedeli che sono passati a te, solo benefattore, da' riposo insieme ai tuoi eletti, o amico degli uomini, in luoghi di refrigerio, tra gli splendori dei santi: perché tu ami la misericordia e come Dio salvi coloro

λητῆς ἐλέους· ὑπάρχεις γὰρ καὶ che a tua immagine hai plasmato, o  
σώζεις ὡς Θεός, οὐς κατ' εἰκόνα solo ricco di misericordia.  
σου ἔπλασας, μόνη πολυέλεε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon, stessa melodia.

Ἦφθης ἐνδιαίτημα, θεοπρεπὲς  
Παναγία· Θεὸν γὰρ ἐχώρησας, καὶ  
Χριστὸν ἐγέννησας ἀπειρογάμη,  
βροτὸν ὀρώμενον, ἐν δυσὶν οὐσί-  
αις, ἐν μιᾷ τῇ ὑποστάσει δέ, ὃν ἐκ-  
δυσώπησον, ὡς μονογενῆ καὶ  
πρωτότοκον, τὸν σὲ παρθένον ἄ-  
μωμον, καὶ μετὰ τὸν τόκον φυλά-  
ξαντα, ψυχὰς ἀναπαῦσαι, τῶν πί-  
στει κοιμηθέντων ἐν φωτί, ἐν ἀκη-  
ράτῳ φαιδρότητι, καὶ μακαριότητι.

Ti sei mostrata dimora degna di  
Dio, o tutta santa: hai infatti accolto  
Dio e hai generato Cristo, o ignara di  
nozze, come mortale visibile in due  
nature, ma in una sola ipòstasi. Im-  
ploralo dunque, lui, unigenito e pri-  
mogenito, che ti ha custodita vergi-  
ne immacolata anche dopo il parto,  
di dare riposo nella luce, nella gioia  
pura e nella beatitudine, alle anime  
di quanti si sono addormentati nella  
fede.

### Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono pl. 2.

Τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς, ἄ-  
νευ Μητρὸς γεννηθέντα, Υἱὸν καὶ  
Λόγον τοῦ Θεοῦ, ἐπ' ἐσχάτων τῶν  
χρόνων, ἐκύησας σεσαρκωμένον,  
ἐξ ἀγνῶν αἱμάτων σου, Θεοκυῆ-  
τορ ἄνευ ἀνδρός, ὃν αἴτησαι δω-  
ρησασθαι ἡμῖν, ἁμαρτιῶν ἄφεσιν  
πρὸ τοῦ τέλους.

Il Figlio e Verbo di Dio, generato  
dal Padre prima dei secoli, senza  
madre, negli ultimi tempi tu lo hai  
generato incarnato dal tuo sangue  
puro, o Madre di Dio, senza cono-  
scer uomo: pregalo perché prima  
della fine ci doni la remissione dei  
peccati.

## Tono grave

### Sabato — Sera

#### Al Signore, ho gridato, stichirá anastásima. Tono grave.

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρί- Venite, esultiamo per il Signore,  
ῳ, τῷ συντρίψαντι θανάτου τὸ che ha infranto il potere della morte

κράτος, καὶ φωτίσαντι ἀνθρώπων τὸ γένος, μετὰ τῶν Ἀσωμάτων κραυγάζοντες· Δημιουργὲ καὶ Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Σταυρὸν ὑπέμεινας Σωτὴρ, καὶ ταφὴν δι' ἡμᾶς, θανάτῳ δὲ ὡς Θεός, θάνατον ἐνέκρωσας· διὸ προσκυνοῦμεν τὴν τριήμερόν σου ἀνάστασιν, Κύριε δόξα σοι.

Ἀπόστολοι ἰδόντες τὴν Ἐγερσιν τοῦ Δημιουργοῦ, ἐθαύμασαν βοῶντες τὴν αἴνεσιν τὴν Ἀγγελικὴν. Αὕτη ἡ δόξα τῆς Ἐκκλησίας, οὗτος ὁ πλοῦτος τῆς Βασιλείας, ὁ παθὼν δι' ἡμᾶς, Κύριε δόξα σοι.

### Altri stichirá, anatoliká.

Κὰν συνελήφθης Χριστέ, ὑπὸ ἀνόμων ἀνδρῶν, ἀλλὰ σύ μου εἶ Θεός, καὶ οὐκ αἰσχύνομαι, ἐμαστίχθης τὸν νῶτον, οὐκ ἀρνοῦμαι. Σταυρῷ προσηλώθης, καὶ οὐ κρύπτω· εἰς τὴν Ἐγερσίν σου καυχῶμαι· ὁ γὰρ θάνατος σου ζωὴ μου. Παντοδύναμε καὶ φιλόανθρωπε, Κύριε δόξα σοι.

Δαυϊτικὴν προφητείαν ἐκπληρῶν, Χριστὸς μεγαλειότητα, ἐν Σιών, τὴν οἰκειάν Μαθηταῖς ἐξεκάλυψεν, αἰνετὸν δεικνὺς ἑαυτόν, καὶ δοξαζόμενον αἰεὶ, σὺν Πατρὶ τε καὶ Πνεύματι ἁγίῳ, πρότερον μὲν ἄσαρκον ὡς Λόγον, ὕστερον δὲ δι'

e illuminato il genere umano, e acclamiamo insieme agli incorporei: Creatore e Salvatore nostro, gloria a te.

Per noi, o Salvatore, ti sei sottoposto alla croce e alla sepoltura: ma con la morte, come Dio, hai ucciso la morte: noi adoriamo dunque la tua risurrezione il terzo giorno. Signore, gloria a te.

Vedendo gli apostoli la risurrezione del Creatore, presi da stupore gridavano la lode angelica: Questa è la gloria della Chiesa, questa è la ricchezza del regno! O tu che per noi hai patito, Signore, gloria a te.

Anche se sei stato catturato da uomini empi, o Cristo, tu sei il mio Dio, e io non resto confuso; sei stato flagellato alle spalle, non lo nego; sei stato inchiodato alla croce, non lo nascondo; mi glorio della tua risurrezione, perché la tua morte è la mia vita. Onnipotente Signore amico degli uomini, gloria a te.

Compiendo la profezia di Davide, Cristo ha rivelato ai discepoli la propria magnificenza in Sion, mostrando se stesso degno di lode e sempre glorificato insieme al Padre e allo Spirito santo: prima, Verbo senza carne, e dopo, incarnato per noi,

ἡμᾶς, σεσαρκωμένον, καὶ νεκρωθέντα ὡς ἄνθρωπον, καὶ ἀναστάντα κατ' ἐξουσίαν ὡς φιλόανθρωπον.

Κατήλθες ἐν τῷ Ἄιδῃ Χριστὲ ὡς ἡβουλήθης, ἐσκύλευσας τὸν θάνατον, ὡς Θεὸς καὶ Δεσπότης, καὶ ἀνέστης τριήμερος, συναναστήσας τὸν Ἀδάμ, ἐκ τῶν τοῦ Ἄιδου δεσμῶν καὶ τῆς φθορᾶς, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα· Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου, μόνε φιλόανθρωπε.

Ἐν τάφῳ κατετέθης, ὡς ὁ ὑπνῶν Κύριε, καὶ ἀνέστης τριήμερος, ὡς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ, συναναστήσας τὸν Ἀδάμ, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ὡς παντοδύναμος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Μήτηρ μὲν ἐγνώσθης, ὑπὲρ φύσιν Θεοτόκε, ἔμεινας δὲ παρθένος, ὑπὲρ λόγον καὶ ἔννοιαν, καὶ τὸ θαῦμα τοῦ τόκου σου, ἐρμηνεῦσαι γλῶσσα οὐ δύναται παραδόξου γὰρ οὔσης τῆς συλλήψεως Ἀγνή, ἀκατάληπτός ἐστιν ὁ τρόπος τῆς κηίσεως· ὅπου γὰρ βούλεται Θεός, νικᾶται φύσεως τάξις. Διό σε πάντες Μητέρα τοῦ Θεοῦ γινώσκοντες, δεόμεθά σου ἐκτενῶς. Πρέσβευε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

morto come uomo, e risorto secondo la sua potenza come amico degli uomini.

Sei disceso nell'ade, o Cristo, secondo il tuo consiglio, hai spogliato la morte, come Dio e Sovrano, e sei risorto il terzo giorno, risuscitando con te, dai vincoli dell'ade e dalla corruzione, Adamo che acclamava: Gloria alla tua risurrezione, o solo amico degli uomini.

Nella tomba sei stato deposto come un dormiente, o Signore, e sei risorto il terzo giorno come potente pieno di forza, risuscitando con te Adamo dalla corruzione della morte, come onnipotente.

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokion.

Sei stata riconosciuta madre oltre la natura, o Madre di Dio, e sei rimasta vergine oltre ogni parola e pensiero: il prodigio del tuo parto nessuna lingua può spiegarlo, perché essendo straordinaria la tua concezione, inafferrabile è il modo del tuo partorire, o pura: dove Dio vuole, è vinto l'ordine della natura. Riconoscendoti dunque tutti quale Madre di Dio, senza sosta ti preghiamo: Intercedi per la salvezza delle anime nostre.

**Apósticha anastásima.**

Ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, Σωτῆρ τοῦ κόσμου, καὶ συνήγειρας τοὺς ἀνθρώπους, σὺν τῇ σαρκί σου, Κύριε δόξα σοι.

Sei risorto dalla tomba, Salvatore del mondo, e insieme alla tua carne hai risuscitato gli uomini: Signore, gloria a te.

**Apósticha alfabetici.**

Τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, καὶ φωτίσαντα τὰ πάντα, δεῦτε προσκυνήσωμεν· ἐκ τῆς τοῦ Ἄιδου γὰρ τυραννίδος, ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, διὰ τῆς αὐτοῦ τριημέρου Ἐγέρσεως, ζῶν ἡμῖν δωρησάμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Venite, adoriamo colui che è risorto dai morti e ha illuminato ogni cosa: egli ci ha liberati dalla tirannide dell'ade con la sua risurrezione il terzo giorno, donandoci la vita e la grande misericordia.

Ὑπὸ τὸν Ἄιδην κατελθὼν Χριστέ, θάνατον ἐσκύλευσας, καὶ τριήμερος ἀναστάς, ἡμᾶς συνανέστησας, δοξάζοντας τὴν σὴν παντοδύναμον Ἐγερσιν, Κύριε φίλάνθρωπε.

Disceso nel fondo dell'ade, o Cristo, hai spogliato la morte, e, risuscitato il terzo giorno, hai risuscitato con te noi che glorifichiamo la tua onnipotente risurrezione, o Signore amico degli uomini.

Φοβερός ὤφθης Κύριε, ἐν τάφῳ κείμενος ὡς ὁ ὑπνῶν, ἀναστάς δὲ τριήμερος ὡς δυνατός, τὸν Ἀδάμ συνανέστησας κραυγάζοντα· Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου, μόνε φίλάνθρωπε.

Tremendo sei apparso, Signore, quando giacevi nella tomba come un dormiente: e risorto il terzo giorno nella tua potenza, hai risuscitato con te Adamo che acclama: Gloria alla tua risurrezione, solo amico degli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

**Theotokión.**

Ὑπὸ τὴν σὴν Δέσποινα σκέπην, πάντες οἱ γηγενεῖς, προσπεφυγότες βοῶμέν σοι· Θεοτόκε ἡ ἐλπὶς ἡμῶν, ῥῦσαι ἡμᾶς ἐξ ἀμέτρων πταισμάτων, καὶ σῶσον τὰς ψυχάς

Rifugiandoci sotto la tua protezione, o Sovrana, noi tutti figli della terra a te acclamiamo: Madre di Dio, speranza nostra, liberaci dalle nostre innumerevoli colpe, e salva le

ἡμῶν.

anime nostre.

### Apolytikion.

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον, ἠνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Con la tua croce hai distrutto la morte, hai aperto al ladrone il paradiso, hai mutato in gioia il lamento delle miròfore, e ai tuoi apostoli ha ordinato di annunciare che sei risorto, o Cristo Dio, per elargire al mondo la grande misericordia.

### Theotokíon.

Ὡς τῆς ἡμῶν Ἀναστάσεως θησαύρισμα, τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιοῦσθαι Πανύμνητε, ἐκ λάκκου καὶ βυθοῦ πταισμάτων ἀνάγαγε· σὺ γὰρ τοὺς ὑπευθύνους τῇ ἁμαρτίᾳ, ἔσωσας τεκοῦσα τὴν σωτηρίαν, ἢ πρὸ τόκου Παρθένος, καὶ ἐν τόκῳ Παρθένος, καὶ μετὰ τόκον πάλιν οὔσα Παρθένος.

Tu che sei il tesoro da cui viene la nostra risurrezione, o degna di ogni canto, risolleva dalla fossa e dall'abisso delle colpe quelli che confidano in te: perché hai salvato noi, soggetti al peccato, partorendo la salvezza, tu che sei vergine prima del parto, vergine nel parto, e ancora vergine dopo il parto.

## Domenica — Orthros

Dopo la prima sticología, kathísmata anastásima. Tono grave.

Ἡ Ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγίς ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο, ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ Ἄγγελοι ἐδόξαζον, ὡς Θεὸν ἀθάνατον. Γυναῖκες δὲ ἐκράυγαζον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

La vita giaceva nella tomba, e sulla pietra era posto il sigillo: come re addormentato i soldati custodivano il Cristo; gli angeli lo glorificavano come Dio immortale e le donne gridavano: È risorto il Signore, per elargire al mondo la grande misericordia.

Δόξα...

Gloria.

Τῇ τριημέρῳ ταφῇ σου σκυλεύσας τὸν θάνατον, καὶ φθαρέντα

Con la tua sepoltura di tre giorni hai spogliato la morte, e con la tua

τὸν ἄνθρωπον, τῇ ζωηφόρῳ Ἐγέρσει σου, ἀναστήσας Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος δόξα σοι.

vivificante risurrezione hai risuscitato l'uomo corrotto, o Cristo Dio, nel tuo amore per gli uomini: gloria a te.

Καὶ νῦν ...

Ora e sempre...

### Theotokíon.

Τὸν σταυρωθέντα ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ ἀναστάντα Χριστὸν τὸν Θεόν, καὶ καθελόντα τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἀπαύστως ἰκέτευε, Θεοτόκε Παρθένε,

Vergine Madre di Dio, incessantemente implora il Cristo Dio, crocifisso per noi e risorto, distruttore del potere della morte, perché salvi le anime nostre.

### Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Col sepolcro sigillato, o vita, sei sorto dalla tomba, o Cristo Dio, e a porte chiuse ti sei presentato ai discepoli, o risurrezione di tutti, per rinnovare in noi, grazie a loro, uno spirito retto, secondo la tua grande misericordia.

Δόξα...

Gloria.

Ἐπὶ τὸ μνήμα ἔδραμον Γυναῖκες, μετὰ δακρῶν μύρα φέρουσαι, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων σε, τὸν τῶν ὅλων Βασιλέα, ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον; ἀνέστη ὁ μεγάλης Βουλῆς Ἄγγελος, πατήσας τὸν θάνατον· Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

Corsero le donne al sepolcro, recando tra le lacrime gli aromi, e mentre i soldati custodivano te, il Re dell'universo, esse si dicevano l'un l'altra: Chi ci rotolerà via la pietra? Ma udirono la voce degli incorporei che diceva: È risorto l'angelo del gran consiglio, calpestando la morte. Onnipotente e inafferrabile Signore, gloria a te.

καὶ νῦν ...

Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Χαίρει κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε, λιμήν καὶ προστασία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων· ἐκ σοῦ γὰρ ἐσαρκώθη ὁ Λυτρωτῆς τοῦ κόσμου· μόνη γὰρ ὑπάρχεις Μήτηρ καὶ Παρθένος, αἰεὶ εὐλογημένη καὶ δεδοξασμένη, πρέσβευε Χριστῶ τῷ Θεῷ, εἰρήνην δωρήσασθαι, πάση τῇ οἰκουμένη.

Gioisci, piena di grazia, Vergine Madre di Dio, porto e protezione del genere umano: da te infatti si è incarnato il Redentore del mondo, e tu sola sei madre e vergine, sempre benedetta e glorificata: intercedi presso il Cristo Dio perché doni pace a tutta la terra.

**Dopo l'ámomos (s. 118) e gli evloghitária, l'ypakoí.**

Ὁ ἡμετέραν μορφὴν ἀναλαβὼν, καὶ ὑπομείνας Σταυρὸν σωματικῶς, σῶσόν με τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλάνθρωπος.

Tu che hai assunto la nostra forma, e ti sei sottoposto corporalmente alla croce, salvami per la tua risurrezione, o Cristo Dio, nel tuo amore per gli uomini.

**Anavathmí. Antifona 1.**

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, ἐκ πλάνης ἐπιστρέψας, κάμῃ Σωτὴρ ζῶσον, ἐξαίρων δουλοπαθείας.

Tu che hai ricondotto dall'errore i prigionieri di Sion, da' vita anche me, o Salvatore, sollevandomi dalla schiavitù delle passioni.

Ἐν τῷ νότῳ ὁ σπείρων θλίψεις, νηστείας μετὰ δακρύων, οὗτος χαρᾶς δρέψεται, δράγματα ἀειζωτροφίας.

Chi nelle regioni australi semina tribolazioni e digiuni con lacrime, questi mieterà i covoni di gioia del nutrimento eterno.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria...Ora e sempre...

Ἄγιῳ Πνεύματι, πηγὴ τῶν θείων θεσαυρισμάτων, ἐξ οὗ σοφία, σύνεσις, φόβος, αὐτῷ αἴνεσις, δόξα, τιμὴ καὶ κράτος.

Del santo Spirito è la sorgente dei divini tesori, da lui vengono sapienza, intelligenza, timore: a lui lode, gloria, onore e potere.

**Antifona 2.**

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶ-

Se il Signore non costruisce la casa

κον τὸν τῆς ψυχῆς, μάτην κοπι-  
ῶμεν· πλὴν γὰρ αὐτοῦ, οὐ προᾶξις,  
οὐ λόγος τελεῖται.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστρούς, οἱ  
Ἅγιοι πνευματοκινήτως, ἀναβλα-  
στοῦσι πατρῶα δόγματα υἰοθε-  
σίας.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, τὰ σύμπαντα τὸ  
εἶναι ἔχει· πρὸ πάντων γὰρ Θεός,  
τῶν ὅλων κυριότης, φῶς ἀπρόσι-  
τον, ζωὴ τῶν πάντων.

dell'anima, invano faticiamo: poi-  
ché senza di lui né opera né parola  
giungono a compimento.

Ricompensa del frutto del grem-  
bo, i santi, mossi dallo Spirito, fanno  
rinverdire i paterni decreti di ado-  
zione.

Gloria...Ora e sempre...

Per il santo Spirito riceve l'essere  
ogni cosa: perché egli è Dio prima  
che ogni cosa esista, ha la signoria  
sull'universo, è luce inaccessibile,  
vita di tutti.

### Antifona 3.

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὁ-  
δοὺς ζωῆς εὐρόντες, νῦν καὶ ἀεὶ  
μακαριοῦνται, δόξη ἀκηράτῳ.

Κύκλω τῆς τραπέζης σου, ὡς  
στελέχη βλέπων τὰ ἔκγονά σου,  
χαῖρε εὐφραίνου, προσάγων ταῦ-  
τα, τῷ Χριστῷ Ποιμενάρχα.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, βυθὸς χαρισμά-  
των, πλοῦτος δόξης, κριμάτων βά-  
θος μέγα, ὁμόδοξον Πατρὶ καὶ  
Υἱῷ· λατρευτὸν γάρ.

Quanti temono il Signore, avendo  
trovate le vie della vita, ora e sempre  
saranno detti beati, per la loro gloria  
immacolata.

Vedendo intorno alla tua tavola i  
tuoi figli come giovani piante, gioi-  
sci, rallegrati, offrendoli a Cristo, o  
principe dei pastori!

Gloria...Ora e sempre...

Del santo Spirito è l'abisso dei ca-  
rismi, la ricchezza della gloria, la  
grande profondità dei giudizi: a lui,  
pari in gloria al Padre e del Figlio,  
noi dobbiamo il culto.

### Prokímenon.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου,  
ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ  
τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.

**Στίχ.** Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύ-

Sorgi, Signore, mio Dio, si innalzi  
la tua mano, non dimenticare i tuoi  
miseri sino alla fine.

**Stico:** Ti confesserò, Signore, con

ριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

tutto il mio cuore.

**Canone anastásimos.**

**Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono grave. Irmós.**

Νεύσει σοῦ πρὸς γεώδη, ἀντιτυ-  
πίαν μετήχθη, ἢ πρὶν εὐδιάχυτος,  
ὕδατων φύσις Κύριε· ὅθεν ἀβρό-  
χως πεζεύσας, ἄδει Ἰσραὴλ σοι, ὦ-  
δὴν ἐπινίκιον

A un tuo cenno, la natura delle ac-  
que, fluida sino allora, si è mutata in  
terra ferma, Signore: dopo avervi  
dunque camminato a piedi asciutti,  
Israele ti canta il canto di vittoria.

**Tropari.**

Κέκριται τοῦ θανάτου, ἢ τυραν-  
νὶς διὰ ξύλου, ἀδίκῳ θανάτῳ σου,  
κατακριθέντος Κύριε· ὅθεν ὁ ἄρ-  
χων τοῦ σκότους, σοῦ μὴ κατι-  
σχύσας, δικαίως ἐκβέβληται.

È stata condannata la tirannide  
della morte dal legno della croce,  
quando tu, Signore, sei stato con-  
dannato a ingiusta morte: per que-  
sto il principe delle tenebre, che su  
di te non ha prevalso, giustamente è  
gettato fuori.

Ἄιδης σοι προσπελάσας, καὶ τοῖς  
ὀδοῦσι μὴ σθένων, συντριῖψαι τὸ  
σῶμά σου, τὰς σιαγόνας τέθλα-  
σται· ὅθεν Σωτὴρ τὰς ὀδύνας, λύ-  
σας τοῦ θανάτου, ἀνέστης τριήμε-  
ρος.

Quando l'ade si accostò a te, non  
riuscendo a stritolare con i suoi den-  
ti il tuo corpo, ne ebbe spezzate le  
mascelle: per questo, o Salvatore,  
sciolti i dolori della morte, sei risorto  
il terzo giorno.

**Theotokíon.**

Λέλυνται αἱ ὀδύνας, αἱ τῆς προ-  
μήτορος Εὔας· ὠδῖνας λαθοῦσα  
γάρ, ἀπειρογάμως τέτοκας· ὅθεν  
σαφῶς Θεοτόκον, Πάναγνε εἰδό-  
τες, σὲ πάντες δοξάζομεν.

Sono sciolti i dolori della progeni-  
trice Eva: tu infatti, sfuggendo i do-  
lori, ignara di nozze hai partorito;  
per questo, o tutta pura, sapendoti  
veramente Madre di Dio, noi tutti ti  
glorifichiamo.

**Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.**

Ὁ κατ' ἀρχὰς τοὺς οὐρανοὺς,  
παντοδυνάμῳ σου Λόγῳ, στερεώ-  
σας, Κύριε Σωτὴρ, καὶ τῷ παν-

Tu che in principio hai consoli-  
dato i cieli con il tuo Verbo onnipote-  
nte, o Signore Salvatore, e tutte le

τουργῶ καὶ θείῳ Πνεύματι, πᾶσαν  
τὴν δύναμιν αὐτῶν, ἐν ἀσαλεύτῳ  
με πέτρα, τῆς ὁμολογίας σου στε-  
ρέωσον

loro schiere con lo Spirito divino  
creatore di tutto, consolida me sul-  
l'inconcussa roccia della tua confes-  
sione.

### Tropari.

Σὺ ἀνελθὼν ἐπὶ ξύλου, ὑπὲρ ἡ-  
μῶν ὀδυνᾶσαι, ἔκουσίως εὐ-  
σπλαγχνε Σωτήρ, καὶ φέρεις πλη-  
γὴν εἰρήνης πρόξενον, καὶ σωτη-  
ρίας τοῖς πιστοῖς, δι' ἧς τῷ σῶ  
Ἐλεῆμον, πάντες κατηλλάγημεν  
Γεννήτορι.

Salito sul legno della croce, volon-  
tariamente tu soffri per noi, Salva-  
tore pietoso, e sopporti le piaghe che  
procurano ai credenti pace e salvez-  
za: per esse, o misericordioso, siamo  
stati tutti riconciliati al Padre.

Σὺ με καθῆρας τῆς πληγῆς, τὸν  
τῆ ψυχῆ τετρωμένον, δρακοντείῳ  
δήγματι Χριστέ, καὶ ἔδειξας φῶς  
ἐν σκότει πάλαι μοι, κατωκισμένῳ  
καὶ φθορᾷ· διὰ Σταυροῦ γὰρ εἰς  
Αἶδην, καταβεβηκῶς με συνανέ-  
στησας.

Mi hai purificato dalla piaga, do-  
po che la mia anima era stata ferita  
dal morso del drago, o Cristo, e hai  
mostrato la luce a me, che un tempo  
abitavo le tenebre e la corruzione:  
grazie alla tua croce, infatti, disceso  
nell'ade, mi hai risuscitato con te.

### Theotokíon.

Τῆς ἀπειράνδρου σου Μητρός,  
ταῖς ἱκεσίαις τῷ κόσμῳ, τὴν εἰρή-  
νην βράβευσον Σωτήρ, καὶ τῷ Βα-  
σιλεῖ τὴν νίκην δώρησαι, κατὰ  
βαρβάρων δυσμενῶν, καὶ τῆς ἀ-  
φράστου σου δόξης, τοὺς δοξολο-  
γοῦντάς σε ἀξιώσον.

Per le suppliche della Madre tua  
ignara d'uomo, concedi al mondo la  
pace, o Salvatore, dona al re la vitto-  
ria contro i barbari che ci osteggia-  
no, e rendi degni della tua indicibile  
gloria coloro che ti glorificano.

### Ode 4. Canticò di Abacuc. Irmós.

Ὁ πατρικὸς κόλπους μὴ λιπῶν,  
καὶ καταβὰς ἐπὶ τῆς γῆς, Χριστέ ὁ  
Θεός, τὸ μυστήριον ἀκήκοα τῆς  
οἰκονομίας σου, καὶ ἐδόξασά σε  
μόνε Φιλάνθρωπε

Tu che senza lasciare il seno del  
Padre, sei sceso sulla terra, o Cristo  
Dio, io ho udito il mistero della tua  
economia, e ti ho glorificato, o amico  
degli uomini.

**Tropari.**

Τὸν ἑαυτοῦ νῶτον δεδωκώς, ὁ ἐκ Παρθένου σαρκωθείς εἰς μάλιστα, δούλου πταίσαντος αἰκίζεται, Δεσπότης ἀνεύθυνος, διαλύων μου τὰ ἐγκλήματα.

Παρεστηκώς βήματι κριτῶν, παρανομούντων ὡς κριτὸς εὐθύνεται, καὶ ῥαπίζεται πηλίνῃ χειρὶ, ὁ πλάσας τὸν ἄνθρωπον, ὡς Θεὸς καὶ κρίνων δικαίως τὴν γῆν.

Colui che, incarnato dalla Vergine, ha date le sue spalle ai flagelli, è tormentato, padrone innocente di uno schiavo caduto, per sciogliere me dalle accuse.

Davanti a un tribunale di giudici iniqui, è chiamato in giudizio come un accusato, ed è schiaffeggiato da una mano di fango, colui che come Dio ha plasmato l'uomo e giudica la terra con giustizia.

**Theotokión.**

Ὡς ἀληθῶς Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, τὸν Ποιητὴν σου καὶ Υἱὸν ἰκέτευε, πρὸς σωτήριον ἰθῦναί με, λιμένα Πανάμωμε, τοῦ αὐτοῦ ἐνδόξου θελήματος.

Tu che veramente sei Madre di Dio, supplica il tuo Creatore e Figlio, o tutta immacolata, di guidarmi al porto salvifico della sua volontà gloriosa.

**Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.**

Νύξ ἀφεγγῆς τοῖς ἀπίστοις Χριστέ, τοῖς δὲ πιστοῖς φωτισμός, ἐν τῇ τρυφῇ τῶν θείων λόγων σου· διὰ τοῦτο πρὸς σὲ ὀρθρίζω, καὶ ἀνυμνῶ σου τὴν Θεότητα

Notte tetra per gli increduli, o Cristo, ma per i credenti, luce nella delizia delle tue divine parole: per questo per te io veglio all'alba, e canto la tua divinità.

**Tropari.**

Υπὲρ σῶν δούλων πιπράσκη Χριστέ, καὶ ῥαπισμὸν καρτερεῖς, ἐλευθερίας πρόξενον, τοῖς μελωδοῦσί σοι· Πρὸς σὲ ὀρθρίζω, καὶ ἀνυμνῶ σου τὴν Θεότητα.

Per i tuoi servi, o Cristo, sei venduto, e sopporti uno schiaffo apporatore di libertà a quelli che cantano: Per te io veglio all'alba, e canto la tua divinità.

Τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει Χριστέ, δι' ἀσθενείας σαρκός, τὸν ἰσχυρὸν κατέβαλες, καὶ νικητὴν με θανά-

Per la tua divina potenza, o Cristo, con la debolezza della carne hai abbattuto il forte, e con la tua risurre-

του Σῶτερ, δι' Ἀναστάσεως ἀνέδει-  
ξας.

zione, o Salvatore, mi hai reso vincitore della morte.

**Theotokión.**

Θεὸν ἐγέννησας Μήτηρ ἀγνή,  
σεσαρκωμένον ἐκ σοῦ, θεοπρεπῶς  
πανύμνητε, ἐπεὶ οὐκ ἔγνωσ ἄρρε-  
νος εὐνήν, ἀλλ' ἐξ ἀγίου κύεις  
Πνεύματος.

O Madre pura, hai generato Dio,  
da te incarnato in modo divino, o  
degnata di ogni canto: poiché tu non  
hai conosciuto unione con uomo,  
ma concepisci dallo Spirito santo.

**Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.**

Ναυτιῶν τῷ σάλῳ, τῶν βιοτικῶν  
μελημάτων, συμπλοίσις ποντούμε-  
νος ἀμαρτίαις, καὶ ψυχοφθόρῳ θη-  
ρῶν προσριπτούμενος, ὡς ὁ Ἰωνᾶς  
Χριστὲ βοῶ σοι· Ἐκ θανατηφόρου  
με βυθοῦ ἀνάγαγε

Navigando nauseato tra i flutti  
delle sollecitudini di questa vita,  
buttato a mare dai peccati, miei  
compagni nella traversata, e gettato  
come Giona a un mostro che uccide  
le anime, o Cristo, a te io grido: Ri-  
sollevami dall'abisso mortale.

**Tropari.**

Ἐμνημόνευόν σου, αἱ κατακλει-  
σθεῖσαι τῷ ἄδη ψυχαί, καὶ ἐκλεί-  
πουσαι τῶν Δικαίων, καὶ παρὰ σοῦ  
σωτηρίαν προσηύχοντο, ἦν διὰ  
Σταυροῦ Χριστὲ παρέσχες, τοῖς  
καταχθονίοις ἐπιβάς ὡς εὐσπλαγ-  
χνος.

Si ricordavano di te le anime dei  
giusti rinchiusse nell'ade e là abban-  
donate, e chiedevano a te salvezza:  
con la tua croce, o Cristo, tu l'hai lo-  
ro donata, scendendo nelle regioni  
inferiori, nella tua amorosa compas-  
sione.

Πρὸς τὸν ἔμψυχόν σου, καὶ ἀχει-  
ροποίητον δόμον, λυθέντα παθή-  
μασιν, ἐπιβλέψαι πάλιν χορὸς Ἀ-  
ποστόλων ἀπήλπισεν, ἀλλ' ὑπὲρ  
ἐλπίδα προσκυνήσας, ἀνεγηγερ-  
μένον, πανταχοῦ ἐκήρυξε.

Il coro degli apostoli non sperava  
più di vedere la tua vivente dimora  
non fatta da mano d'uomo, che la  
passione aveva distrutto: ma dopo  
averla adorata contro ogni speranza,  
ne hanno annunciato dovunque la  
risurrezione.

**Theotokión.**

Τοῦ ἀφράστου τόκου, σοῦ τῆς  
παναμώμου τὸν τρόπον, Παρθένε

Chi tra gli uomini potrà spiegare  
il modo del tuo parto ineffabile, di

Θεόνυμφε, τοῦ δι' ἡμᾶς, τίς ἐρημνεῦσαι ἀνθρώπων δυνήσεται; ὅτι ὁ Θεὸς ἀπεριγράπτως, Λόγος ἐνωθεὶς σοι, σὰρξ ἐκ σοῦ ἐγένετο.

te, la tutta immacolata, quel parto avvenuto per noi, o Vergine, sposa di Dio? Poiché il Dio Verbo, senza venir circoscritto, unendosi a te, da te si è fatto carne.

**Kondákion.** Οὐκ ἐτι φλογίνη ῥομφαία La spada di fuoco.

Οὐκ ἐτι τὸ κράτος τοῦ θανάτου, ἰσχύσει κατέχειν τοὺς βροτούς· Χριστὸς γὰρ κατήλθε συντρίβων, καὶ λύων τὰς δυνάμεις αὐτοῦ, δεσμεῖται ὁ Ἄιδης, Προφηταὶ συμφώνως ἀγάλλονται. Ἐπέστη λέγοντες Σωτήρ, τοῖς ἐν πίστει, ἐξέρχεσθε οἱ πιστοὶ εἰς τὴν ἀνάστασιν.

Il potere della morte non potrà più dominare i mortali, perché Cristo è disceso per spezzare e annientare le sue forze; l'ade è incatenato, esultano concordi i profeti, dicendo: È giunto il Salvatore per chi è nella fede; uscite, o credenti, verso la risurrezione!

**Ikos.**

Ἐτρεμε κάτωθεν τὰ καταχθόνια σήμερον ὁ Ἄιδης καὶ ὁ θάνατος τὸν ἕνα τῆς Τριάδος, ἡ γῆ ἐκλονεῖτο, πυλωροὶ δὲ Ἄιδου ἰδόντες σε ἔπηξαν, ἡ κτίσις δὲ πᾶσα σὺν τοῖς Προφήταις χαίρουσα ψάλλει σοι, ἐπινίκιον ᾠδὴν τῷ λυτρωτῇ ἡμῶν Θεῷ τῷ καταλύσαντι νῦν θανάτου τὴν δύναμιν. Ἀλαλάξωμεν καὶ βοήσωμεν τῷ Ἀδάμ, καὶ τοῖς ἐξ Ἀδάμ. Εὐλὸν τοῦτον εἰσήγαγεν· ἐξέρχεσθε οἱ πιστοὶ εἰς τὴν ἀνάστασιν.

Tremavano oggi laggiù le regioni sotterranee, l'ade e la morte, di fronte a uno della Trinità; la terra si scuoteva, i custodi dell'ade sbigottivano vedendoti, ma tutta la creazione, insieme ai profeti, piena di gioia canta un inno di vittoria a te, nostro Redentore e Dio, che hai ora annientato la potenza della morte. Acclamiamo dunque e gridiamo: Questo è l'albero che ha guidato Adamo e quelli che provengono da Adamo: uscite, o credenti, verso la risurrezione!

**Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.**

Κάμινον Παῖδες, πυρίφλεκτον πάλαι, δροσοβολοῦσαν ὑπέδειξαν, ἕνα Θεὸν ἀνυμνοῦντες καὶ λέγοντες· ὁ ὑπερψούμενος, τῶν Πατέ-

Un tempo i fanciulli fecero vedere che la fornace infuocata, irrorava rugiada, mentre essi cantavano l'unico Dio, dicendo: O Dio dei nostri padri,

ρων Θεός, καὶ ὑπερένδοξος

sovresaltato e piú che glorioso!

### Tropari.

Εὐλῶ νεκροῦται, Ἀδὰμ ἔκουσί-  
ως, παρακοὴν ἐργασάμενος, ὑπα-  
κοῇ δὲ Χριστοῦ ἀναπέπλασται· δι'  
ἐμὲ σταυροῦται γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ  
Θεοῦ, ὁ ὑπερένδοξος.

Per un albero Adamo è volonta-  
riamente morto, commettendo la di-  
subbidienza; ma per l'ubbidienza di  
Cristo, è stato riplasmato: per me in-  
fatti è stato crocifisso il Figlio di Dio  
piú che glorioso.

Σὲ ἀναστάντα, Χριστὲ ἐκ τοῦ τά-  
φου, ἡ κτίσις πᾶσα ἀνύμνησε· σὺ  
γὰρ ζωὴν τοῖς ἐν ἄδη ἐξήνηθης, ας,  
τοῖς νεκροῖς ἀνάστασιν, τοῖς ἐν  
σκότει τὸ φῶς, ὁ ὑπερένδοξος.

Tutta la creazione ti celebra risor-  
to dalla tomba, o Cristo: perché per  
gli abitanti dell'ade tu hai fatto fio-  
rire la vita, per i morti, la risurre-  
zione, per quelli che sono nelle tene-  
bre, la luce, o piú che glorioso.

### Theotokión.

Χαῖρε Θυγάτηρ, Ἀδὰμ τοῦ φθα-  
ρέντος, χαῖρε ἡ μόνη Θεόνυμφος,  
χαῖρε δι' ἧς ἡ φθορὰ ἐξωστράκι-  
σται, ἡ Θεὸν κηήσασα, ὃν δυσώπει  
Ἀγνή, σωθῆναι πάντας ἡμᾶς.

Gioisci, figlia dell'Adamo corrot-  
to; gioisci, sola sposa di Dio; gioisci,  
tu per cui è stata bandita la corruzio-  
ne, o tu che hai generato Dio: e im-  
ploralo, o pura, perché tutti siamo  
salvati.

### Ode 8.: Canto delle creature. Irmós.

Ἄφλεκτος πυρὶ ἐν Σινᾷ προσομι-  
λοῦσα, βᾶτος Θεὸν ἐγνώρισε, τῷ  
βραδυγλώσσῳ καὶ δυσήχῳ Μωσῆ  
καὶ Παῖδας ζῆλος Θεοῦ, τρεῖς ἀνα-  
λώτους τῷ πυρὶ ὑμνωδοὺς ἔδειξε.  
Πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον ὑμνεῖ-  
τε, καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας  
τοὺς αἰῶνας

Sul Sinai, il rovetto preso dal fuoco  
e non consunto ha fatto conoscere  
Dio a Mosè, lento di lingua e dalla  
voce sgradevole; e lo zelo per Dio ha  
reso inattaccabili dal fuoco i tre fan-  
ciulli che cantavano: Opere tutte, in-  
neggiate al Signore e sovresaltatelo  
per tutti i secoli.

### Tropari.

Ἄχραντος, Ἀμνός, λογικὸς ὑπὲρ  
τοῦ κόσμου, σφαγιασθεὶς κατέ-  
παυσε, τὰ κατὰ νόμον προσφε-

L'immacolato agnello razionale,  
immolato per il mondo, ha fatto ces-  
sare le offerte secondo la Legge, pu-

ρόμενα, καθάρας τοῦτον χωρὶς παραπτωμάτων ὡς Θεός, τὸν ἀεὶ κρᾶζοντα· Πάντα τὰ ἔργα, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

Ἄφθαρτος οὐκ οὔσα, πρὸ πάθους ἢ ληφθεῖσα, ὑπὸ τοῦ Κτίστου σάρξ ἡμῶν, μετὰ τὸ πάθος καὶ τὴν ἔγερσιν, ἀπρόσιτος τῇ φθορᾷ, κατεσκευάσθη, καὶ θνητοὺς καινουργεῖ κρᾶζοντας· Πάντα τὰ ἔργα, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

rificando, come Dio senza peccato, il mondo che sempre acclama: Opere tutte, inneggiate al Signore, e sovralsaltatelo per tutti i secoli.

La nostra carne assunta dal Creatore, soggetta a corruzione prima della passione, fu resa inaccessibile alla corruzione dopo la passione e la risurrezione, e rinnova i mortali che acclamano: Opere tutte, inneggiate al Signore, e sovralsaltatelo per tutti i secoli.

### Theotokíon.

Σοῦ τὸ καθαρὸν, καὶ πανάμωμον Παρθένε, τὸ ὄνταρον καὶ ἔμμυσον, τῆς οἰκουμένης ἀπεκάθηρε, καὶ γέγονας τῆς ἡμῶν, πρὸς τὸν Θεὸν καταλλαγῆς αἰτία Πάναγνε· πάντες διό σε, Παρθένε εὐλογοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

La tua purezza senza macchia, o Vergine, ha purificato la turpe sozzura di tutta la terra, e tu sei divenuta per noi causa di riconciliazione con Dio, o tutta pura: per questo, o Vergine, tutti ti benediciamo e ti sovralsaltiamo per tutti i secoli.

### Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria.

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπεῖρα κυφορήσασα, καὶ παντεχνήμονι Λόγω σάρκα δανείσασα, Μητὲρ ἀπειρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε, δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ ἀπείρου πλαστοουργοῦ σου, σὲ μεγαλύνομεν

Senza sperimentare corruzione hai concepito, e hai prestato la carne al Verbo, Artefice dell'universo, o Madre ignara d'uomo, o Vergine Madre di Dio, ricettacolo di colui che non può esser contenuto, dimora del tuo immenso Creatore: noi ti magnifichiamo.

### Tropari.

Οἱ τῇ Θεότητι πάθη προσεφαρ-

Voi che alla Divinità attribuite il

μόζοντες, ἐπιστομίζεσθε πάντες ἄλλοτριόφρονες· Κύριον δόξης γάρ, σαρκὶ ἐσταυρωμένον, ἀσταύρωτον δὲ φύσει, τῇ θεΐᾳ, ὡς ἐν δύο, ἓνα φύσει μεγαλύνομεν.

Οἱ τῶν σωμάτων τὴν ἔγερσιν ἀθετήσαντες, πρὸς τὸ Χριστοῦ πορευθέντες μνήμα διδάχθητε, ὅτι νενέκρωται, καὶ ἐγήγερται πάλιν, ἢ σὰρξ τοῦ ζωοδότου, εἰς πίστωσιν ἐσχάτης, Ἀναστάσεως, ἣν ἐλπίζομεν.

### Triadikón.

Οὐ θεοτήτων Τριάδα, ἀλλ' ὑποστάσεων, οὐδὲ Μονάδα προσώπων, ἀλλὰ Θεότητος, σέβοντες, τέμνομεν, τοὺς ταύτην διαιροῦντας, συγχέομεν δὲ πάλιν, τοὺς σύγχυσιν τολμῶντας, κατὰ ταύτης, ἣν μεγαλύνομεν.

### Alle lodi, stichirá anastásima. Tono grave.

Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, λύσας θανάτου τὰ δεσμά, εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν ἅγιον Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον.

Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν, προσκυνοῦντες οὐ παυόμεθα· αὐτὸς γάρ ἡμᾶς ἔσωσεν, ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἅγιος Κύριος Ἰησοῦς, ὁ δεύ-

patire, chiudete la bocca, voi tutti di sentimenti avversi: il Signore della gloria, crocifisso nella carne, ma non nella divina natura, noi lo magnifichiamo uno in due nature.

Voi che negate la risurrezione dei corpi, andate al sepolcro di Cristo e imparate: è morta, infatti, e poi risorta la carne del datore di vita, a conferma della finale risurrezione, che noi speriamo.

Venerando non una Trinità di divinità, ma di ipòstasi, non una unicità di persone, ma di divinità, escludiamo quelli che la dividono e confondiamo quelli che osano confonderla: la Trinità che noi magnifichiamo.

È risorto Cristo dai morti, sciogliendo i vincoli della morte: annuncia, o terra la grande gioia; lodate, o cieli, la gloria di Dio.

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il Signore santo, Gesù, il solo senza peccato.

Senza sosta adoriamo la risurrezione di Cristo: egli ci ha salvati dalle nostre iniquità. Santo è il Signore Gesù, che ha manifestato la risurre-

ξας τὴν Ἀνάστασιν.

Τί ανταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ, περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, δι' ἡμᾶς Θεὸς ἐν ἀνθρώποις, διὰ τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, πρὸς τοὺς ἀχαρίστους ὁ Εὐεργέτης, πρὸς τοὺς αἰχμαλώτους ὁ Ἐλευθερωτής, πρὸς τοὺς ἐν σκότει καθημένους, ὁ Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης ἐπὶ τὸν Σταυρόν ὁ ἀπαθής, ἐπὶ τὸν Ἄιδην τὸ φῶς, ἐπὶ τὸν θάνατον ἢ ζωὴ, ἢ Ἀνάστασις διὰ τοὺς πεσόντας, πρὸς ὃν βοήσωμεν, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

### Altri stichirá, anatoliká.

Πύλας Ἰδου συνέτριψας Κύριε, καὶ θανάτου τὸ κράτος κατήργησας, τῇ κραταιᾷ δυνάμει σου, καὶ συνήγειρας νεκρούς, τοὺς ἀπ' αἰῶνος ἐν σκότει καθεύδοντας, τῇ θείᾳ καὶ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει σου, ὡς Βασιλεὺς τοῦ παντός, καὶ Θεὸς παντοδύναμος.

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν τῇ Ἀναστάσει αὐτοῦ ὅτι συνήγειρε νεκρούς, ἐκ τῶν τοῦ Ἰδου ἀλύτων δεσμῶν, καὶ ἔδωρήσατο τῷ κόσμῳ ὡς Θεός, ζωὴν αἰώνιον, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐξαστράπτων Ἄγγελος, ἐν τῷ λίθῳ ἐκάθητο τοῦ Ζωοδόχου μνή-

zione.

Che cosa renderemo al Signore per tutto ciò che ha dato a noi? Per noi, ecco Dio tra gli uomini; per la nostra natura corrotta, il Verbo si è fatto carne e ha posto tra noi la sua dimora; agli ingrati viene il benefattore; ai prigionieri, il liberatore; a quelli che siedono nelle tenebre, il sole di giustizia; sulla croce, ecco l'impassibile; nell'ade, la luce; nella morte, la vita; per i caduti, ecco la risurrezione. A lui acclamiamo: O Dio nostro, gloria a te.

Hai infranto le porte dell'ade, Signore, e hai annientato il dominio della morte, con la tua grande potenza: e con la tua divina e gloriosa risurrezione, hai risuscitato con te i morti che dall'inizio del mondo dormivano nella tenebra, perché tu sei Re dell'universo e Dio onnipotente.

Venite, esultiamo per il Signore, e ralleghiamoci nella sua risurrezione: perché egli con sé ha risuscitato i morti dai vincoli indissolubili dell'ade, e come Dio ha donato al mondo la vita eterna e la grande misericordia.

L'angelo sedeva risplendente sulla pietra del sepolcro che aveva ac-

ματος, καὶ Γυναιξὶ Μυροφόροις εὐ-  
ηγγελίζετο λέγων· Ἀνέστη ὁ Κύρι-  
ος, καθὼς προεῖπεν ὑμῖν, ἀπαγ-  
γείλατε τοῖς Μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι  
προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν,  
τῷ δὲ κόσμῳ παρέχει, ζωὴν  
αἰώνιον, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Τί ἀπεδοκιμάσατε τὸν λίθον τὸν  
ἀκρογωνιαῖον, ᾧ παράνομοι Ἰου-  
δαῖοι; Οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὃν ἔθε-  
το ὁ Θεὸς ἐν Σιών, ὁ ἐκ πέτρας  
πηγάσας ἐν ἐρήμῳ τὸ ὕδωρ, καὶ  
ἡμῖν ἀναβλύζων ἐκ τῆς πλευρᾶς  
αὐτοῦ ἀθανασίαν, οὗτός ἐστιν ὁ  
λίθος, ὁ ἐξ ὄρους Παρθενικοῦ ἀπο-  
τμηθεὶς, ἄνευ θελήματος ἀνδρός,  
ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὁ ἐρχόμενος  
ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ,  
πρὸς τὸν Παλαιὸν τῶν ἡμερῶν,  
καθὼς εἶπε Δανιήλ, καὶ αἰώνιος  
αὐτοῦ ἡ Βασιλεία.

Gloria... **Eothinón della domenica.** Ora e sempre... Sei piú che bene-  
detta. **Poi grande dossologia, ecc.**

### **Domenica — Sera**

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká.**

**Tono grave.** Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας Oggi Giuda veglia.

Ἄρον σου ᾧ ψυχὴ μου τὸ ὄμμα,  
καὶ Θεοῦ ἐνατένισον, τῇ οικονο-  
μία, καὶ τῇ εὐσπλαχνία, πῶς οὐ-  
ρανούς κλίνας, ἦλθεν ἐπὶ γῆς, ἵνα  
ὕψωση σε ἐκ τῆς ταλαιπωρίας σου,  
τῶν παθῶν, καὶ στήση σε, ἐν πέ-  
τρα τῆς πίστεως, βαβαὶ φρικτοῦ

colto la vita, e dava alle miròfore la  
buona novella: È risorto il Signore,  
come vi aveva predetto; annunciate  
ai suoi discepoli che egli vi precede  
in Galilea: al mondo egli dona la vita  
eterna e la grande misericordia.

Perché avete scartato la pietra an-  
golare, o iniqui giudei? Questi è la  
pietra che Dio ha posto in Sion, è co-  
lui che dalla roccia ha fatto scaturire  
acqua nel deserto, e che per noi ha  
fatto zampillare dal suo fianco l'im-  
mortalità; questi è la pietra tagliata  
dal monte verginale non per volere  
d'uomo, è il Figlio dell'uomo che  
giunge sulle nubi del cielo sino al-  
l'Antico di giorni, come disse Danie-  
le, e il suo regno è eterno.

Leva gli occhi, anima mia, e consi-  
dera l'economia e la compassione di  
Dio, come egli, piegati i cieli, sia ve-  
nuto sulla terra per sollevarti dalla  
miseria delle tue passioni e collocar-  
ti sulla roccia della fede: oh, tremen-  
do prodigio! Gloria al tuo annienta-

θαύματος! Δόξα τῇ κενώσει σου  
Φιλάνθρωπε.

Βλέψον σου τὰ παράνομα ἔργα,  
ὦ ψυχὴ μου, καὶ θαύμασον, πῶς σε  
γῆ βαστάζει, καὶ σκηπτὸς οὐ φλέ-  
γει; πῶς ἄγριοι θῆρες οὐκ ἐσθίουσί  
σε; πῶς δὲ καὶ ὁ Ἥλιος ὁ ἄδυτος,  
ἐλλάμπων σοι, αἰεὶ οὐκ ἐπαύσατο;  
ἀνάστα, μετανόησον, βόησον  
πρὸς Κύριον. Ἑμαρτόν σοι ἥμαρ-  
τον, ἐλέησόν με.

**Un altro stichirón, degli incorporei.**

Φλόγα πυρὸς τοὺς Ἀγγέλους,  
Χριστὲ ἀπειργάσω, τούτων ἡμῖν τὸ  
θερμὸν ὑπεμφαίνων, καὶ πνεῦμα  
πάλιν τὸ ταχὺ διαγράφων. Παντο-  
δύναμε Κύριε, δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Σοὶ τῇ Μητρὶ τοῦ Θεοῦ, Χαῖρε  
σὺν τῷ Ἀγγέλῳ ἀναβοᾷ, γηγενῶν  
πᾶσα φύσις, ὡς σωτηρίας τῆς  
αὐτῶν γενομένη, Θεοτόκε προ-  
ξένω τῷ τόκῳ σου.

Ὡς ὁ ἄσωτος Υἱός, ἦλθον καὶ γὰρ  
Οἰκτίρμον, δέξαι με προσπίπτο-  
ντα, ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου, ὁ  
Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Ὡς ὁ περιπεσὼν εἰς τοὺς ληστὰς,  
καὶ τετραυματισμένος, οὕτω καὶ γὰρ  
περιέπεσα, ἐξ ἐμῶν ἁμαρτιῶν, καὶ

mento, o amico degli uomini.

Guarda le tue opere inique, anima  
mia, e meravigliati che la terra ti  
sopporti, che il fulmine non ti con-  
sumi, che le belve selvagge non ti di-  
vorino, e che il sole che non ha tra-  
monto non cessi di illuminarti: sor-  
gi, convertiti, grida al Signore: Ho  
peccato contro di te, ho peccato, abbi  
pietà di me.

Πρὸς τὸ ξύλον ζωῆς Albero di vita.

Hai reso gli angeli fiamme di  
fuoco, o Cristo, indicandocene cosí  
l'ardore, e descrivendone lo spirito  
pronto. Onnipotente Signore, gloria  
a te.

Gloria...Ora e sempre...

**Theotokión, stessa melodia.**

A te, Madre di Dio, tutta la stirpe  
dei figli della terra, insieme all'ange-  
lo grida: Gioisci! Perché tu sei dive-  
nuta patrona della loro salvezza, o  
Madre di Dio, con il tuo parto.

**Apósticha katanyktiká.**

Come il figlio dissoluto, anch'io  
sono venuto a te, o pietoso: accogli-  
mi, prostrato ai tuoi piedi, come uno  
dei tuoi mercenari, o Dio, e abbi pie-  
tà di me.

Come colui che si era imbattuto  
nei ladroni e ne era stato ferito, cosí  
anch'io vi sono incappato per i miei

τετραυματισμένη ὑπάρχει μου ἡ ψυχὴ, πρὸς τίνα καταφύγω ὁ ὑπεύθυνος ἐγώ, εἰμὴ πρὸς σὲ τὸν Εὐσπλαγχνον, τῶν ψυχῶν τὸν ἰατρόν. Ἐπίχεε ἐπ' ἐμὲ ὁ Θεός, τὸ μέγα σου ἔλεος.

Δόξα σοι Χριστὲ ὁ Θεός, Ἀποστόλων καύχημα, Μαρτύρων ἀγαλλίαμα, ὧν τὸ κήρυγμα, Τριάς ἡ ὁμοούσιος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokión.** Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας Oggi Giuda veglia.

Τάγματα ὑπερέβης Ἀγγέλων, ὡς Θεὸν σωματώσασα, ἐγὼ δὲ τοὺς πάντας νικήσας ἁμαρτίαις, οἴμοι! δέδοικα, καὶ τρέμω ὅθεν οὐδαμῶς ἀποτολμῶ παρακαλέσαι σε, Θεοτόκε Δέσποινα· σὺ οὖν μὴ παρίδης με, ἀλλὰ σπεῦσον σῶσόν με, ὁδὸν εἰς εὐθειᾶν ὁδηγοῦσά με.

**Al termine del vespro e al lunedì mattina**

**a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono grave.**

Θεοτόκε Παρθένε ἀμίαντε, τὸν Υἱόν σου δυσώπει, σὺν ταῖς ἄνω Δυνάμεσι, συγχώρησιν πταισμάτων ἡμῖν, πρὸ τοῦ τέλους δωρήσασθαι, τοῖς πιστῶς σε δοξάζουσι.

peccati, e la mia anima ne è rimasta ferita: da chi mi rifugerò per essere curato, io, il debitore, se non presso di te, misericordioso e medico delle anime? Riversa su di me, o Dio, la tua grande misericordia.

Gloria a te, Cristo Dio, vanto degli apostoli, esultanza dei martiri, che hanno annunciato la Trinità consustanziale.

Gloria...Ora e sempre...

Tu superi le schiere degli angeli, perché hai dato un corpo a Dio, ma io che vinco tutti per i peccati, ahimè, ho paura e tremo, e per questo in nessun modo oso invocarti, Madre di Dio e Sovrana: tu dunque non mi disprezzare, ma affrettati a salvarmi, guidandomi sulla retta via.

Incontaminata Vergine Madre di Dio, supplica il Figlio tuo, insieme alle superne schiere, affinché, prima della fine, doni il perdono delle colpe a noi che ti glorifichiamo con fede

### **Lunedì — Orthros**

**Dopo la prima sticologia, kathísmata katanyktiká.**

Ἔχουσα ψυχὴ μου, τὸ ἱατρεῖον τῆς μετανοίας, πρόσελθε προσπίπτουσα, ἐν στεναγμοῖς κραυγᾶ-

Poiché possiedi, anima mia, il rimedio della penitenza, accostati, gettandoti ai piedi del medico delle

ζουσα, τῷ ἱατρῷ ψυχῶν τε καὶ σωμάτων. Ἐλευθέρωσόν με φιλόανθρωπε, ἐκ τῶν ἐμῶν πλημμελημάτων, συναρίθμησόν με τῇ Πόρῃ, καὶ τῷ Ληστῇ καὶ τῷ Τελῶνῃ, καὶ δώρησαί μοι ὁ Θεός, τῶν ἀνομιῶν μου τὴν συγχώρησιν, καὶ σῶσόν με.

Τοῦ Τελῶνου τὴν μετάνοιαν οὐκ ἐζήλωσα, καὶ τῆς Πόρῃς τὰ δάκρυα οὐ κέκτημαι· ἀπορῶ γὰρ ἐκ πωρώσεως, τῆς τοιαύτης διορθώσεως, ἀλλὰ τῇ σῇ εὐσπλαγχνίᾳ, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσόν με ὡς Φιλόανθρωπος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

anime e dei corpi e gridando con gemiti: Liberami, amico degli uomini, dalle mie colpe; associami alla meretrice, al ladrone e al pubblicano, dammi, o Dio, il perdono delle mie iniquità, e salvami.

Non ho emulato il pentimento del pubblicano, e non ho le lacrime della meretrice: non sono capace, per il mio indurimento, di tali segni di correzione; ma nella tua compassione, o Cristo Dio, salvami come amico degli uomini.

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokíon.

Θεοτόκε Παρθένε ἀμίαντε, τὸν Υἱόν σου, δυσώπει, σὺν ταῖς ἄνω Δυνάμεσι, συγχώρησιν πταισμάτων ἡμῖν, πρὸ τοῦ τέλους δωρήσασθαι, τοῖς πιστῶς σε δοξάζουσι.

Incontaminata Vergine Madre di Dio, supplica il Figlio tuo, insieme alle superne schiere, affinché, prima della fine, doni il perdono delle colpe a noi che ti glorifichiamo con fede

### Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Ὁ τοῦ Πέτρου τὴν ἄρνησιν, τοῖς δάκρυσιν καθάρισας, καὶ τοῦ Τελῶνου τὰ πταίσματα, ἐν στεναγμῷ συγχωρήσας, φιλόανθρωπε Κύριε ἐλέησόν με.

Ἐτοιμάζου ψυχῇ, μου ἐν τῇ ζωῇ σου, πρὸς τὴν μέλλουσαν ζωὴν μὴ ταραχθῆναι· ἐκεῖ γὰρ οὐδεὶς ὁ βοηθῶν, οὐ πλοῦτος, οὐ δύναμις, οὐ

Tu che, per le sue lacrime, hai purificato Pietro dal rinnegamento, e al pubblicano, per il suo gemito, hai perdonato le colpe, o Signore amico degli uomini, abbi pietà di me.

Preparati, anima mia, in questa tua vita, per non aver turbamento nella futura; là, infatti, non vi è nessuno che aiuti, né ricchezza, né po-

φίλοι οὐκ ἄρχοντες, ἀλλ' ἢ τῶν ἔργων ἐπίδειξις, καὶ ἢ τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπία.

Δόξα... Καὶ νῦν...

tenza, né amici, né principi, ma la prova che viene dalle opere, e l'amore di Dio per gli uomini.

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokión.

Τιμιωτέρα τῶν ἐνδόξων Χερουβείμ ὑπάρχεις, Παναγία Παρθένε· ἐκεῖνα γὰρ τὴν θεῖαν, μὴ φέροντα ἔλλαμψιν, πτέρυξι κεκαλυμμένῳ προσώπῳ, τὴν λειτουργίαν ἐπιτελοῦσιν, αὐτὴ δὲ σεσαρκωμένον τὸν Λόγον, αὐτόπτως ὀρώσα φέρεις, ὄν ἀπαύστως ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Sei piú venerabile dei gloriosi cherubini, o Vergine tutta santa: quelli, infatti, non potendo fissare il divino fulgore, compiono la loro liturgia coprendosi il volto con le ali; ma tu porti il Verbo incarnato, guardandolo con i tuoi occhi. Supplicalo incessantemente per le anime nostre.

### Dopo la terza sticología, altri kathísmata.

Ὁ τοῦ Πέτρου προσδεξάμενος τὰ δάκρυα, καὶ Τελώνην στενάξαστα ἐκ βαθέων δικαίωσας, καὶ ἐν μετανοίᾳ προσπίπτοντα, οἰκτεῖρησον Σωτῆρ, καὶ σῶσόν με.

Tu che hai accettato le lacrime di Pietro, e hai giustificato il pubblicano, che gemeva dal profondo, abbi compassione anche di me, che mi getto pentito ai tuoi piedi, o Salvatore, e salvami.

### Martyrikón.

Ἄγιοι πρεσβεύσατε, ἄφρασιν δωρηθῆναι ἡμῖν, τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, καὶ τῶν προσδοκωμένων δεινῶν ῥυσθῆναι ἡμᾶς, καὶ πικροῦ θανάτου δεόμεθα.

Intercedete, o santi, perché ci sia data la remissione delle nostre colpe e veniamo liberati dai mali che temiamo e da una morte amara: vi preghiamo.

### Theotokión.

Ὑπερέβης τὰς Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, ὅτι ναὸς ἐδείχθης θεϊκός, εὐλογημένη Θεοτόκε, ὡς τεκοῦσα

Tu trascendi le schiere celesti, perché sei divenuta tempio divino, o benedetta Madre di Dio, avendo

Χριστόν, τὸν Σωτῆρα τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

partorito Cristo, il Salvatore delle a-  
nime nostre.

### Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Τὴν ὑπὲρ φύσιν Μητέρα, καὶ κα-  
τὰ φύσιν Παρθένον, τὴν μόνην ἐν  
γυναιξίν εὐλογημένην, ἄσμασι  
μυστικοῖς, οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Con mistici canti magnifichiamo,  
o fedeli, colei che oltre la natura è  
Madre e per natura è Vergine, la sola  
benedetta fra le donne.

#### Tropari.

Ἴδου ἡ κρίσις ἐγγίζει, καὶ κατα-  
κρίσεως ἔργα, κτησάμενος, ἔμαυ-  
τόν, ἀπογινώσκω, Δικαιοκρίτα  
Χριστέ ὁ Θεός, μὴ κατακρίνης με.

Ecco, il giudizio si avvicina, e con  
le mie opere degne di condanna di-  
spero di me stesso. Cristo Dio, giu-  
sto Giudice, non mi condannare.

Ὡς ἡ πιστὴ Χαναναία, Ἐλέησόν  
με, βοῶ σοι ὡς τὴν συγκύπτουσαν  
πρὶν ἀνόρθωσόν με, τοῦ βηματί-  
ζειν ὀρθῶς, πρὸς τὰς τρίβους σου  
φιλόανθρωπε.

Come la cananea credente a te io  
grido: Abbi pietà di me; come la  
donna curva, raddrizzami, perché io  
m'incammini rettamente per i tuoi  
sentieri, o amico degli uomini.

#### Martyriká.

Συναπεκδύσασθε πᾶσαν τῷ ἱ-  
ματίῳ κακίαν, καὶ ἐπενδύσει σφο-  
δρῶν μαστίγων, δόξης καταστο-  
λήν, ἑαυτοῖς Ἀθληταὶ προεξενή-  
σατε.

Insieme con gli abiti vi siete spo-  
gliati di ogni malizia, e con un man-  
to di duri flagelli, vi siete procurati,  
o atleti, una veste di gloria.

Ἡ θεία χώρα τῶν ζώντων, Σιών  
ἡ ἄνω τε πόλις, τῶν πρωτοτόκων,  
ὑμᾶς λελαμπρυσμένους, ταῖς καλ-  
λοναῖς Ἀθληταί, τῶν ἀγώνων ὑπε-  
δέξατο.

La divina regione dei viventi, la  
celeste Sion, la città dei primogeniti,  
vi ha accolti tutti risplendenti per le  
belle lotte, o atleti.

#### Theotokíon.

Φωτιστικαῖς φρυκτωραῖς, τοῦ  
ἀνατείλαντος Λόγου, ἐκ σου Παρ-  
θένε ἀγνή καταύγασόν με, ἀμαρ-

Con i luminosi splendori del Ver-  
bo che da te è sorto, o Vergine pura,  
rischiara me, ricoperto dalla tenebra

τιῶν καὶ παθῶν, ἐν τῷ σκότει κα-  
λυπτόμενον.

di peccati e passioni.

### Canone degli incorporei. Poema di Teofane.

#### Ode 9. Irmós.

Πανύμνητε, τῶν οὐρανῶν ὑψη-  
λοτέρα, ἢ τὸν ἄναρχον Λόγον ἀ-  
σπόρως συλλαβοῦσα, καὶ σεσαρ-  
κωμενον Θεόν, τεκοῦσα τοῖς ἀν-  
θρώποις, ῶδαῖς πάντες σε πιστοὶ  
μεγαλύνομεν.

O degna di tutti i canti, piú alta dei  
cieli, tu che senza seme hai conce-  
pito il Verbo che non ha principio e  
hai partorito per gli uomini Dio in-  
carnato: tutti noi fedeli con cantici ti  
magnifichiamo.

#### Tropari.

Ἐλλάμψεσι, θεαρχικῆς φωτοχυ-  
σίας, ἐνηδόμεναι πᾶσαι, χορεῖαι  
τῶν Ἀγγέλων, τὸν δεδοξασμένον  
Θεόν, ἀπαύστως ἀνυμνοῦσι, καὶ  
δοξάζουσιν αἰεὶ μεγαλύνοντες.

Allietati dagli splendori dell'effu-  
sione di luce tearchica, tutti i cori de-  
gli angeli incessantemente inneggia-  
no al Dio glorioso, e magnificando-  
lo, sempre lo glorificano.

Ῥυσθῆναί με, τῆς τῶν παθῶν  
ἐπικρατείας, ὧ Χερουβεΐμ, Σερα-  
φείμ, Δυνάμεις, Ἐξουσία, Ἄγγε-  
λοι, Ἀρχάγγελοι, Ἀρχαί, θρόνοι τε  
ὁμοῦ, καὶ Κυριότητες Χριστὸν ἱκε-  
τεύσατε.

Cherubini, serafini, potenze, pote-  
stà, angeli, arcangeli, principati e  
troni insieme, dominazioni, implo-  
rate Cristo perché io sia strappato al  
dominio delle passioni.

#### Theotokión.

Ὡς Μήτηρ νῦν, πρὸς τὸν Υἱόν  
σου Θεοτόκε, παρρησία χρωμένη,  
τοὺς πόθῳ σε ὑμνοῦντας, ῥῦσαι ἐκ  
πταισμάτων, καὶ νόσων καὶ κινδύ-  
νων, ἵνα πάντες σε αἰεὶ μεγαλύνω-  
μεν.

Tu che ora, come madre, usi fami-  
gliarità col Figlio tuo, o Madre di  
Dio, libera dalle colpe, dalle malattie  
e dai pericoli quelli che con amore ti  
cantano, affinché tutti sempre ti ma-  
gnifichiamo.

#### Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Ὡς τὴν συκῆν τὴν ἄκαρπον, μὴ  
ἐκκόψης με Σωτὴρ τὸν ἁμαρτω-  
λόν, ἀλλ' ἐπὶ πολλῷ τῷ ἔτει, συγ-

Non recidere me peccatore come  
il fico sterile, o Salvatore, ma per un  
lungo anno concedimi il perdono, ir-

χώρησίν μοι δώρησαι, ἀρδεύων μου τὴν ψυχὴν, τοῖς δάκρυσιν τῆς μετανοίας, ἵνα καὶ γὰρ καρπὸν προσενέγκω σοι ἐλεημοσύνης.

Ὡς Ἥλιος ὑπάρχων δικαιοσύνης, φωταγώγησον τὰς καρδίας τῶν σοὶ βοώντων, Κύριε δόξα σοι.

Τὴν μνήμην τῶν ἁγίων σου, ἀθλοφόρων ἐορτάζοντες, σὲ ἀνυμνοῦμεν, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὸ Χαῖρέ σοι προσάγομεν Θεοτόκε· τῶν Ἀγγέλων γὰρ ἀνωτέρα ἐδείχθης, Θεὸν κυήσασα.

Ὑπερέβης τὰς δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, ὅτι ναὸς ἐδείχθης θεϊκός, εὐλογημένη Θεοτόκε, ὡς τεκοῦσα Χριστόν, τὸν Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

rigando la mia anima con le lacrime della conversione, affinché anch'io possa offrirti il frutto della tua misericordia.

Poiché sei sole di giustizia, guida con la tua luce i cuori di coloro che a te acclamano: Signore, gloria a te.

Festeggiando la memoria dei tuoi santi vittoriosi, te noi celebriamo, o Cristo, acclamando: Signore, gloria a te.

Gloria...Ora e sempre...

### Martyrikón.

### Theotokión.

A te noi offriamo il saluto 'Giosci', o Madre di Dio, perché sei divenuta superiore agli angeli, avendo partorito Dio.

### Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono grave.

Tu trascendi le schiere celesti, perché sei divenuta tempio divino, o benedetta Madre di Dio, avendo partorito Cristo, il Salvatore delle anime nostre.

### Lunedì — Sera

#### Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia despotiká.

**Tono grave.** Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας Oggi Giuda veglia.

Δέσποτα καὶ Θεὸς πανοικτίρμον, οἷς ἐπίστασαι κρίμασι, δός μοι ἐν καρδίᾳ, τὸν σὸν φόβον ἔχειν, δός μοι τὸ φιλεῖν σε, ἐξ ὅλης ψυχῆς

Sovrano e Dio pieno di compassione, secondo i giudizi che sai, dammi di avere in cuore il tuo timore, dammi di amarti con tutta l'ani-

μου, δός μοι τὸ μυσάττεσθαι, τὰς πράξεις τοῦ ἀλάστορος, καὶ ποιεῖν τὸ θέλημα, τὸ σὸν τὸ σωτήριον· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ὁ εἰπὼν· Αἰτεῖτε καὶ λαμβάνετε.

Γέγονα τῶν δαιμόνων μὲν γέλωτος, τῶν ἀνθρώπων δὲ ὄνειδος, τῶν Δικαίων θρῆνος, τῶν Ἀγγέλων πένθος, μολυσμὸς ἀέρος, καὶ γῆς καὶ ὑδάτων· σῶμα γὰρ ἐμίανα, ψυχὴν καὶ νοῦν ἐσπίλωσα, παραλόγοις πράξεσι, Θεῷ ἐχθρὸς πέφυκα, οἴμοι! Κύριε, ἡμαρτόν σοι, ἡμαρτον συγχώρησον.

ma, dammi di detestare le azioni dello spirito maligno e di compiere la tua volontà salvifica; poiché tu sei il nostro Dio che ha detto: Chiedete e riceverete.

Sono divenuto riso dei demoni, onta degli uomini, lamento dei giusti, lutto degli angeli, contaminazione dell'aria, della terra e delle acque, perché ho contaminato il corpo e ho macchiato l'anima e l'intelletto, sono divenuto nemico di Dio con le mie azioni contro ragione. Ahimè, ahimè, Signore, ho peccato contro di te, ho peccato, perdonami!

### Un altro stichirón, del precursore.

Καταφρονήσαντες Disprezzate tutte le cose.

Νυμφοστολήσας τοῖς λόγοις, ἱερωῶς τὴν Ἐκκλησίαν Χριστοῦ, προσηγάγου Σοφὲ ὡς νύμφην, πανάμωμον, καὶ ὑπήκοον ταύτην, τῷ Δεσπότη παρέστησας, ἀλλ' ὡς ἔχων νῦν δυναστείαν, αὐτῆς ὑπεράσπισον, καὶ ὑπέρμαχος φάνηθι, ἀπὸ πάσης κακίας, τοῦ διαβόλου Παμμάρκαο λυτρούμενος.

Ornando santamente con le tue parole la Chiesa di Cristo, tu l'hai introdotta, o sapiente, come sposa immacolata, e l'hai presentata ubbidiente al Sovrano; ma poiché ora ne hai il potere, proteggila e mostrati suo difensore, liberandola, o beatissimo, da ogni malizia del diavolo.

### Apósticha katanyktiká.

Ὡς ὁ Ἄσωτος υἱός, ἦλθον καὶ γὰρ Οἰκτίρμον, δέξαι με προσπίπτοντα, ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου, ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Come il figlio dissoluto, anch'io sono venuto a te, o pietoso: accoglimi, prostrato ai tuoi piedi, come uno dei tuoi mercenari, o Dio, e abbi pietà di me.

Ὡς ὁ περιπεσὼν εἰς τοὺς ληστὰς, καὶ τετραυματισμένος, οὕτω καὶ γὰρ περιέπεσα, ἐξ ἐμῶν ἀμαρτιῶν, καὶ τετραυματισμένη ὑπάρχει μου ἡ ψυχὴ, πρὸς τίνα καταφύγω τοῦ θεραπευθῆναι, εἰ μὴ πρὸς Σὲ τὸν εὐσπλαγχνόν, τῶν ψυχῶν τὸν ἰατρόν; Ἐπίχεε ἐπ' ἐμὲ ὁ Θεός, τὸ μέγα σου ἔλεος.

Come colui che si era imbattuto nei ladroni e ne era stato ferito, così anch'io vi sono incappato per i miei peccati, e la mia anima ne è rimasta ferita: da chi mi rifugerò per essere curato, io, il debitore, se non presso di te, misericordioso e medico delle anime? Riversa su di me, o Dio, la tua grande misericordia.

### Martyrikón.

Ἅγιοι Μάρτυρες, οἱ καλῶς ἀθλήσαντες, καὶ στεφανωθέντες, προσβύσατε πρὸς Κύριον, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχαῖς ἡμῶν.

Martiri santi, che avete bellamente combattuto e siete stati coronati, intercedete presso il Signore perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokión.

Εἰρήνευσον πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, τὴν ζωὴν ἡμῶν, τῶν βοώντων σοι. Ἐλεῆμον Κύριε δόξα σοι.

Per l'intercessione della Madre di Dio, dona pace alla nostra vita; a te noi acclamiamo: Misericordioso Signore, gloria a te.

Al termine del vespro e al martedì mattina a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono grave.

Τὸ Χαῖρέ σοι προσάγομεν Θεοτόκε· τῶν Ἀγγέλων γὰρ ἀνωτέρα ἐδείχθης, Θεὸν κύησασα.

A te noi offriamo il saluto 'Gioisci', o Madre di Dio, perché sei divenuta superiore agli angeli, avendo partorito Dio.

### Martedì — Orthros

Dopo la prima sticología, kathísmata katanyktiká. Tono grave.

Ἴχουσα ψυχὴ μου, τὸ ἰατρεῖον τῆς μετανοίας, πρόσελθε προσπίπτουσα, ἐν στεναγμοῖς κραυγᾶ-

Poiché possiedi, anima mia, il rimedio della penitenza, accòstatì, gettandoti ai piedi del medico delle

ζουσα, τῷ Ἰατρῷ ψυχῶν τε καὶ σωμάτων· Ἐλευθέρωσόν με φιλάνθρωπε, ἐκ τῶν ἐμῶν πλημμελημάτων, συναρίθμησόν με τῇ Πόρῃ, καὶ τῷ Ἀηστῇ καὶ τῷ Τελώνῃ, καὶ δώρησαί μοι ὁ Θεός, τῶν ἀνομιῶν μου τὴν συγχώρησιν, καὶ σῶσόν με.

Τὸ πέλαγος τοῦ βίου, χειμάζει με Κύριε, τὰ κύματα τῶν ἀνομιῶν μου, βυθίζουσί με Δέσποτα, ἀλλ' ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα, καὶ σῶσόν με, ὡς τὸν Πέτρον φιλάνθρωπε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Προστασία θερμή, καὶ ἀντίληψις Χριστιανῶν, ὑπάρχεις Θεοτόκε ἀνύμφευτε· διὸ σὺν τῷ Προδρομῷ, τὸν Υἱόν σου δυσώπησον, τοῦ εὐρεῖν ἡμᾶς ἔλεος.

Τοῦ Τελώνου τὴν μετάνοιαν οὐκ ἐζήλωσα, καὶ τῆς Πόρῃς τὰ δάκρυα οὐ κέκτημαι· ἀπορῶ γὰρ ἐκ πωρώσεως, τῆς τοιαύτης διορθώσεως· ἀλλὰ τῇ σῇ εὐσπλαγχνίᾳ ὁ Θεός, σῶσόν με ὡς φιλάνθρωπος.

Ὁ τοῦ Πέτρου τὴν ἄρνησιν, τοῖς δάκρυσι καθάρισας, καὶ τοῦ Τελώνου τὰ πταίσματα, τῷ στεναγμῷ συγχωρήσας, φιλάνθρωπε Κύριε ἐλέησόν με.

anime e dei corpi e gridando con gemiti: Liberami, amico degli uomini, dalle mie colpe; associami alla meretrice, al ladrone e al pubblicano, dammi, o Dio, il perdono delle mie iniquità, e salvami.

L'oceano della vita infuria contro di me, Signore, i flutti delle mie iniquità mi sommergono, Sovrano: ma tu stendi la tua mano e, come Pietro, salvami, o amico degli uomini.

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokíon.

Tu sei fervida protettrice e soccorso dei cristiani, Madre di Dio ignara di nozze: insieme al precursore, implora dunque il tuo Figlio, perché noi troviamo misericordia.

### Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Non ho emulato il pentimento del pubblicano, e non ho le lacrime della meretrice: non sono capace, per il mio indurimento, di tali segni di correzione; ma nella tua compassione, o Cristo Dio, salvami come amico degli uomini.

Tu che, per le sue lacrime, hai purificato Pietro dal rinnegamento, e al pubblicano, per il suo gemito, hai perdonato le colpe, o Signore amico degli uomini, abbi pietà di me.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

**Theotokión.**

Κύριε, ἡμεῖς ἐσμὲν λαός σου, καὶ πρόβατα νομῆς σου, πλανηθέντας ὡς ποιμήν, ἐπίστρεψον ἡμᾶς, σκορπισθέντας τῇ φθορᾷ, συνάγαγε ἡμᾶς, ἐλέησον τὴν ποιμνὴν σου Φιλάνθρωπε, σπλαγχνίσθητι ἐπὶ τὸν λαόν σου, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε ἀναμάρτητε.

Signore, noi siamo tuo popolo e pecore del tuo pascolo; smarriti, tu come pastore facci tornare; dispersi dalla corruzione, tu raccogliaci; abbi pietà del tuo gregge, amico degli uomini, muoviti a compassione del tuo popolo, per l'intercessione della Madre di Dio, o solo senza peccato.

**Dopo la terza sticología, altri kathísmata.**

Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου, ἐλέους σου ὑσώπω, σπλαγχνίσθεις ὡς ἀγαθός, ἀπόπλυνον Σωτήρ, καὶ καθάρισας μολυσμοῦ, τῆς ἰλύος τῶν παθῶν, ἐλέησόν με Δέσποτα, διάσωσον τὸ πλάσμα σου, πρεσβείαις τοῦ σοῦ Προδροῦμου, μόνε Πολυέλεε.

Lava, Signore, la sozzura dell'anima mia con l'issopo della tua misericordia, muovendoti a compassione, per la tua bontà, o Salvatore; purificandomi dalla bruttura del fango delle passioni, abbi pietà di me, Sovrano: salva la creatura da te plasmata, per intercessione del tuo precursore, o solo ricco in misericordia.

**Martyrikón.**

Οἱ Ἅγιοί σου Κύριε, ἐπὶ τῆς γῆς ἀγωνισάμενοι, τὸν ἐχθρὸν κατεπάτησαν, καὶ τῶν εἰδώλων τὴν πλάνην κατήργησαν· διὸ καὶ τοὺς στεφάνους, παρὰ σοῦ ἐκομίσαντο, τοῦ φιλανθρώπου Δεσπότη, καὶ ἐλεήμονος Θεοῦ, τοῦ παρέχοντος τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

I tuoi santi, Signore, lottando sulla terra, hanno calpestato il nemico e hanno annientata la seduzione degli idoli: per questo hanno ricevuto le corone da te, Sovrano amico degli uomini e Dio misericordioso, che elargisci al mondo la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

**Theotokión.**

Ὡς ἔχουσα τὸ συμπαθές, εἰς τὴν

Tu che sei pronta a compatire la

ταπεινώσιν ἡμῶν, καὶ σκέπουσα τοὺς ἐπὶ γῆς, εἰς ἀπερίστατον λαόν, σπλαγχνίσθητι εὐλογημένη Θεοτόκε, ἐπίμεινον πρεσβεύουσα, μὴ ἀπολώμεθα δεινῶς, ἰκέτευε ὡς ἄχραντος, τὸν εὐδιάλλακτον Θεόν, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν, Παναγία Παρθένε.

nostra umiliazione e proteggi gli abitanti della terra, muoviti a pietà del popolo inerme, o benedetta Madre di Dio: continua ad intercedere, perché non periamo crudelmente; tu che sei pura, supplica il Dio incline al perdono per la salvezza delle anime nostre, o Vergine tutta santa.

**Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.**

### Ode 9. Irmós.

Ἀσπόρου τόκου σύλληψιν, τίς ἐρμηνεύσει βροτῶν; ἀφθόρου τόκου γέννησιν, τίς μὴ θαυμάσει γηγενῶν; διό σε αἶ φυλαὶ τῆς γῆς, Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Chi tra i mortali spiegherà il concepimento per un parto senza seme? Chi non stupirà tra i figli della terra per una nascita da parto senza corruzione? Per questo noi, tribù della terra, ti magnifichiamo, o Madre di Dio.

### Tropari.

Ἵνα κληρονομήσωμεν, τὰ μέλλοντα ἀγαθὰ, πενθήσωμεν, στενάξωμεν, παρακαλέσωμεν Χριστόν, ἐν ὧσιν καιρὸν ἔχομεν πιστοί, μετανοίας καὶ δεήσεως.

Per ereditare i beni futuri, facciamo lutto, gemiamo, imploriamo Cristo, finché abbiamo tempo, o fedeli, per la penitenza e la supplica.

Ὡς Χαναναία κράζω σοι. Ἐλέησόν με Χριστέ, ὡς πάλαι τὴν συγκύπτουσαν, ἀνόρθωσόν με Ἰησοῦ, καὶ σῶσόν με Σωτὴρ μου τὸν πολλαῖς, ἀμαρτίαις βυθιζόμενον.

Come la cananea a te grido: Abbi pietà di me, Cristo; come un tempo la donna curva, raddrizzami, Gesù, e salvami, o mio Salvatore, perché affondo per i molti peccati.

### Martyriká.

Στενούμενοι ἐν θλίψεσι, καὶ φυλακαῖς καὶ ποιναῖς, οἱ Ἀθλοφόροι Μάρτυρες, πρὸς πλατυσμόν ἀνα-

Dalla strettoia delle tribolazioni, delle prigioni e delle pene, i martiri vittoriosi sono passati all'ampiezza

ψυχῆς, μετῆλθον ἐκ στενώσεως ἡ-  
μας, ἐγκλημάτων ἐκλυτρούμενοι.

Ἡ γῆ μὲν κατεκάλυψεν, ὑμῶν τὰ  
σώματα, οὐρανὸς δὲ Ἅγιοι, φέρει  
τὰ πνεύματα αἰεί, τῷ θρόνῳ πα-  
ρεστῶτα τῆς δόξης, μετ' Ἀγγέλων  
ἀγαλλόμενα.

Φορέσας με ὁ Κύριος, ἐκ σοῦ  
προῆλθεν Ἀγνή· αὐτὸν οὖν ἐκδυ-  
σώπησον, στολῆ φαιδρῦναί με φω-  
τός, Παρθένε ἐκδυθέντα τῶν πα-  
θῶν, νῦν τὸν σάκκον τὸν βαρύτα-  
τον.

Canone del precursore. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπείρα κυφο-  
ρήσασα, καὶ παντεχνήμονι Λόγω  
σάρκα δανείσασα, Μητέρα ἀπεί-  
ρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε, δοχεῖ-  
ον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ ἀπεί-  
ρου πλαστοουργοῦ σου, σὲ μεγαλύ-  
νομεν.

Ἰερωτάτης Προφήτα, ῥίζης ἐ-  
βλάστησας, καὶ τῆς κακίας τὰς ῥί-  
ζας, πάσας ἀνέσπασας, καὶ συ-  
μπνιγόμενον, καὶ κατηχρειωμέ-  
νον, ἐπίσκεψαί με Μάκαρ, καὶ  
θείας μετανοίας, ἐκβλαστάνειν  
καρποὺς εὐόδωσον.

Ὠραιοτάτην τρυγόνα, καὶ ἀηδό-  
να σε, ἡ Ἐκκλησία γνωρίζει, μέγι-

del refrigerio, e riscattano noi dalla  
strettoia delle nostre colpe.

La terra ha ricoperto ora i vostri  
corpi, ma il cielo possiede per sem-  
pre, o santi, i vostri spiriti, che stan-  
no davanti al trono della gloria ed  
esultano con gli angeli.

Theotokión.

Rivestitosi di me, il Signore da te  
è uscito, o pura: imploralo dunque  
perché mi adorni di una veste di lu-  
ce, o Vergine, e mi spogli del pesan-  
tissimo sacco delle passioni.

Senza sperimentare corruzione  
hai concepito, e hai prestato la carne  
al Verbo, Artefice dell'universo, o  
Madre ignara d'uomo, o Vergine  
Madre di Dio, ricettacolo di colui  
che non può esser contenuto, dimo-  
ra del tuo immenso Creatore: noi ti  
magnifichiamo.

Tropari.

Da sacratissima radice, o profeta,  
sei germogliato, e tutte le radici del  
male hai divelto; visita me, soffocato  
e logorato, o beato, e dammi di pro-  
durre frutti di divina conversione.

La Chiesa ti riconosce bellissima  
tortora e usignolo, o sommo precur-

στε Πρόδρομε· τῆς μετανοίας γάρ, ἐβόησας τὸ μέλος, ψυχαῖς ἐρημωθείσαις, καὶ κακοῖς χερσωθείσαις· ὄθεν πίστει σε μακαρίζομεν.

Σὺ τὰς ὁδοὺς τὰς φερούσας, πᾶσιν ὑπέδειξας, πρὸς σωτηρίου εἰσόδους, ἅγιε Πρόδρομε· αἷς βηματίζειν με, εὐόδωσον τὸν πάσαις, τοῦ βίου ἀνοδίαίς πλανώμενον ἀπάτη, τοῦ κακίαν δημιουργήσαντος.

Ἡ φοβερὰ ἐπὶ θύραις, ἡμέρα ἤγγικε, καὶ κατακρίσεως ἔργα, ἔχων ὀδύρομαι, εὐσπλαγχνε Κύριε, ὁ μόνος ἐλεήμων, εὐχαῖς τοῦ σοῦ Προδρόμου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἀκατάκριτον τότε δεῖξόν με.

Φῶς ἡ τεκοῦσα, τὸ θεῖον θεοχαρίτωτε, τὴν σκοτισθεῖσαν ψυχὴν μου ταῖς παραβάσεσι, φώτισσον δέομαι, καὶ σκότους αἰωνίου, ἐλεύθερόν με, δεῖξον, ὅπως Σὲ μεγαλύνω, καὶ δοξάζω ἀειμακάριστε.

Ὡς τὴν συκῆν τὴν ἄκαρπον, μὴ ἐκκόψης με Σωτὴρ τὸν ἁμαρτωλόν, ἀλλ' ἐπὶ πολλῷ τῷ ἔτει, κατάνυξίν μοι δώρησαι, ἀρδεύων μου τὴν ψυχὴν, τοῖς δάκρυσιν τῆς μετα-

sore, perché hai fatto risuonare la melodia della penitenza per le anime divenute deserto e rese dai vizi terra incolta: per questo, con fede, noi ti diciamo beato.

Tu hai indicato a tutti le vie che conducono alle porte della salvezza, o santo precursore: dammi di incamminarmi in esse, a me che erro per tutte le vie impervie della vita, per l'inganno dell'artefice del male.

Il giorno terribile è vicino, alle porte, e io gemo per le mie opere degne di condanna: pietoso Signore, solo misericordioso, per le preghiere del precursore e di tutti i santi, dichiarami libero da condanna in quel giorno.

### Theotokión.

Tu che hai partorito la luce divina, o favorita dalla grazia di Dio, illumina, ti prego, la mia anima, oscurata dalle trasgressioni, e liberami dalla tenebra eterna, perché io ti magnifichi e ti glorifichi, o eternamente beata.

### Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Non recidere me peccatore come il fico sterile, o Salvatore, ma per un lungo anno concedimi il perdono, irrigando la mia anima con le lacrime della conversione, affinché anch'io

νοίας, ἵνα καὶ γώ, καρπὸν προσε-  
νέγκω σοι ἐλεημοσύνης.

Ὡς Ἥλιος ὑπάρχων δικαιοσύ-  
νης, φωταγώγησον τὰς καρδίας,  
τῶν σοὶ βοώντων, Κύριε δόξα σοι.

possa offrirti il frutto della tua mise-  
ricordia.

Poiché sei sole di giustizia, guida  
con la tua luce i cuori di coloro che a  
te acclamano: Signore, gloria a te.

### Martyrikón.

Ἐν μέσῳ τοῦ σταδίου τῶν πα-  
ρανόμων, ἀγαλλόμενοι ἀνεβόων  
οἱ Ἀθλοφόροι, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

In mezzo allo stadio degli empi,  
esultanti i vittoriosi acclamavano:  
Signore, gloria a te.

Gloria...Ora e sempre...

**Theotokión.** Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας Oggi Giuda veglia.

Εὔρατο ἐκ γαστροῦς στειρευού-  
σης, θεολογεῖν τὸν ἐν σπλάγχνοις  
σου, Θεὸν Λόγον Κόρη, φωνὴ ἡ  
τοῦ Λόγου ἐν τοῖς ἀσπασμοῖς σου,  
τὴν χάριν εὔρουσα· ὅθεν Θεοτό-  
κον σε, μητρὸς τῆ γλώσση ἔκραζε,  
δι' αὐτῆς ὑστέρημα, πληροῦσα τῆς  
φύσεως, καὶ ὀργάνων στέρησιν, δι'  
ᾧ διαρθροῦνται τὰ νοήματα.

Ottenne di proclamare da grembo  
sterile la divinità del Dio Verbo che  
era nelle tue viscere, o Vergine, la  
voce del Verbo che al tuo saluto ne  
aveva ottenuto la grazia: per questo  
con la lingua della madre ti accla-  
mava Madre di Dio, colmando per  
suo mezzo l'insufficienza naturale e  
la mancanza degli organi con i quali  
si esprimono i pensieri.

**Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono grave.**

Εἰρήνευσον πρεσβείαις τῆς Θε-  
οτόκου, τὴν ζωὴν ἡμῶν τῶν βοών-  
των σοι· Ἐλεῆμιον Κύριε δόξα σοι.

Per l'intercessione della Madre di  
Dio, dona pace alla nostra vita; a te  
noi acclamiamo: Misericordioso Si-  
gnore, gloria a te.

### Martedì — Sera

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia stavrósima.**

**Tono grave.** Οὐκ ἔτι κωλύμεθα Non siamo piú tenuti lontano.

Ἐν ξύλῳ σε προσήλωσαν Ἰου-  
δαῖοι, ἵνα ξύλῳ τὸν θάνατον ἀνα-

Al legno ti inchiodarono i giudei,  
perché col legno tu cacciassi indietro

στείλης, Κύριε δόξα σοι.

Ἐκὼν ἐδέξω ῥάπισμα Ἐλεῆμον,  
ἵνα ῥύσῃ τὸν ἄνθρωπον ἐκ δου-  
λείας, Κύριε δόξα σοι.

la morte: Signore, gloria a te.

Volontariamente ricevesti lo  
schiaffo, o misericordioso, per libe-  
rare dalla schiavitù l'uomo: Signore,  
gloria a te.

**Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.**

Προσάξωμεν τό, Χαῖρε τῇ Θεο-  
τόκῳ, ὡς ὁ Ἄγγελος, καὶ βοήσωμεν  
Εὐλογημένη, Πάναγνε δόξα σοι.

Come l'angelo, offriamo alla Ma-  
dre di Dio il saluto 'Gioisci', e accla-  
miamo: Tutta pura e benedetta, glo-  
ria a te.

**Apósticha stavrósima.**

Οὐκ ἔτι κωλυόμεθα ξύλου ζωῆς,  
τὴν ἐλπίδα ἔχοντες τοῦ Σταυροῦ  
σοῦ, Κύριε δόξα σοι.

Non siamo piú tenuti lontano dal-  
l'albero della vita, perché la tua cro-  
ce è la nostra speranza: Signore, glo-  
ria a te.

Κρεμάμενος Ἀθάνατε ἐπὶ ξύ-  
λου, ἐθριάμβευσας τὰς παγίδας  
τοῦ διαβόλου, Κύριε δόξα σοι.

Pendendo dal legno, o immortale,  
hai trionfato delle insidie del diavo-  
lo: Signore, gloria a te.

**Martyrikón.**

Καταφρονήσαντες πάντων τῶν  
ἐπὶ γῆς, ἅγιοι Μάρτυρες, καὶ ἐν  
σταδίῳ τὸν Χριστὸν ἀνδρείως κη-  
ρῶξαντες, ἀμοιβὰς τῶν βασάνων  
παρ' αὐτοῦ ἐκομίσασθε, ἀλλ' ὡς  
ἔχοντες παρησΐαν, αὐτὸν ἱκετεύ-  
σατε, ὡς Θεὸν παντοδύναμον, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν σῶσαι, τῶν εἰς ὑμᾶς  
προστρεχόντων δεόμεθα.

Disprezzate tutte le cose della ter-  
ra, o santi martiri, e annunciato co-  
raggiosamente Cristo nello stadio,  
da lui avete ricevuto le ricompense  
dei tormenti: poichè dunque avete  
ottenuto franchezza, imploratelo co-  
me Dio onnipotente, ve ne preghia-  
mo, di salvare le nostre anime, poi-  
ché ricorriamo a voi.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.**

Νέκρωσιν καθυπέμεινας Λόγε,  
ἐπὶ Σταυροῦ προσηλούμενος, ἡ

Hai subito la morte, inchiodato  
sulla croce, o Verbo! Così gridava

Παρθενομήτωρ ἔβρα θρηνοῦσα, σὺν ἡγαπημένῳ σεπτῷ θεολόγῳ, ὧν ταῖς ἰκεσίαις, ὁ παθὼν ὑπὲρ ἡμῶν Χριστέ, καὶ νεκρώσας θάνατον, τὰ πάθη μου νέκρωσον, καὶ ζωῆς με μέτοχον, τῆς θείας ἀπέργασαι, καὶ σῶσόν με.

gemendo la Vergine Madre, insieme all'amato e venerabile Teologo: per le loro suppliche, o Cristo, tu che per noi hai patito e hai ucciso la morte, uccidi le mie passioni, rendimi partecipe della vita divina, e salvami.

**Al termine del vespro e al mercoledì mattina**  
a Il Signore è Dio. **Theotokíon. Tono grave.**

Τὸν σταυρωθέντα ὑπὲρ ἡμῶν, Χριστὸν τὸν Θεόν, καὶ καθελόντα τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἀπαύστως ἰκέτευε, Θεοτόκε Παρθένε, ἵνα σώσῃ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Incessantemente implora, Vergine Madre di Dio, colui che per noi è stato crocifisso e ha abbattuto il potere della morte, Cristo Dio, affinché egli salvi le anime nostre.

### **Mercoledì — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata stavrósimia.**

Ὁ δι' ἐμὲ ἀνασχόμενος, τῆς ἐν Σταυρῷ προσηλώσεως, δέξαι μου τὴν ἄγρυπνον αἶνεσιν, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος.

Tu che per me hai accettato di essere inchiodato alla croce, accogli la mia lode insonne, o Cristo Dio, e salvami, nel tuo amore per gli uomini.

Ὁ δεσπόζων τῶν ἀσωμάτων Δυναμέων, καὶ γινώσκων τῆς ψυχῆς μου τὸ ῥάθυμον, τῷ Σταυρῷ σου σῶσόν με, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος.

Tu che governi le schiere incorporee, e che conosci l'indolenza della mia anima, salvami per la tua croce, o Cristo Dio, nel tuo amore per gli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

### **Stavrotheotokíon.**

Τῷ Σταυρῷ τοῦ Υἱοῦ σου ἀεὶ φρουρούμενοι, τὰς προσβολὰς Παρθένε τῶν δαιμόνων ἐκκλίνομεν· διό σε κατὰ χρέος, ἀνυμνοῦντες δοξάζομεν, Θεοτόκε πα-

Sempre custoditi dalla croce del tuo Figlio, noi sfuggiamo agli assalti dei demoni, o Vergine: perciò, come dobbiamo, celebrandoti ti glorifichiamo, o Madre di Dio degna di

νύμνητε.

ogni canto.

**Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.**

Πυρὸς φωτεινότερον φλογὸς ἐναργέστερον τὸ ξύλον ἀνέδειξας Χριστὲ του Σταυροῦ σου καταφλέγον ἁμαρτίας τῶν ἀνθρώπων καὶ φωτίζον τὰς καρδίας τῶν ὑμνούντων τὴν ἐκούσιόν σου Σταύρωσιν Χριστὲ ὁ Θεὸς δόξα σοι.

Ἡ Ἐκκλησία βοᾷ σοὶ Χριστὲ ὁ Θεός, ἐν κέδρω καὶ πεύκῃ καὶ κυπαρίσσῳ προσκυνοῦσά σε, νίκας τοῖς Βασιλεύσι ἡμῶν, διὰ τῆς Θεοτόκου δωρούμενος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Piú luminoso del fuoco, piú efficace della fiamma hai reso, o Cristo, l'albero della tua croce, che consuma i peccati degli infermi e illumina i cuori di coloro che cantano la tua volontaria crocifissione: o Cristo Dio, gloria a te.

Adorandoti nel cedro, nel pino e nel cipresso, la Chiesa ti grida, o Cristo Dio: Dona vittoria ai nostri re, per intercessione della Madre di Dio, e abbi pietà di noi.

Gloria...Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Εἰ καὶ Μητέρα σε, ἡ κτίσις ἐγνώρισεν, ἀλλὰ παρθένον σε ὁ Πλάστης ἀνέδειξεν· ἔτεκες γὰρ ἐν σαρκὶ Χριστὸν τὸν Θεόν, τὸν Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὁ δι' ἡμᾶς ἐπονείδιστον, καταδεξάμενος σταύρωσιν, δέξαι τοὺς ὑμνοῦντας τὰ πάθη σου, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

**Dopo la terza sticologia, altri kathísmata.**

Anche se la creazione ti ha riconosciuto madre, tuttavia il Creatore ti ha proclamata vergine: perché hai partorito nella carne Cristo Dio, il Salvatore delle anime nostre.

Tu che per noi hai accettato l'ignominiosa crocifissione, accogli coloro che inneggiano ai tuoi patimenti, o Cristo Dio, e salvaci.

**Martyrikón.**

Ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι, εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια· ἐπὶ γῆς γὰρ οἱ Μάρτυρες ἀγωνισάμενοι, τὸν ἐχθρὸν κατεπάτησαν, καὶ τῶν εἰδώλων τὴν πλάνην κατήρησαν,

Esultate, giusti, si rallegrino i cieli, perché sulla terra i martiri, con la loro lotta, hanno calpestato il nemico e hanno annullato la seduzione degli idoli: festeggiando queste vit-

σικιτάτω ἡ Ἐκκλησία, τὰ νικητή-  
ρια ἑορτάζουσα, τῷ ἀθλοθέτῃ καὶ  
μόνῳ νικοποιῷ Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῷ  
παρέχοντι τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλε-  
ος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

torie, esulti la Chiesa per colui che  
presiede alle gare, per il solo che  
dona la vittoria, Cristo Dio, che elar-  
gisce al mondo la grande misericor-  
dia.

Gloria...Ora e sempre...

### Stavrotheotokíon.

Τὸν σταυρωθέντα ὑπὲρ ἡμῶν,  
Χριστὸν τὸν Θεόν, καὶ καθελόντα  
τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἀπαύστως  
ικέτευε Θεοτόκε Παρθένε, ἵνα σώ-  
σῃ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Incessantemente implora, Vergine  
Madre di Dio, colui che per noi è sta-  
to crocifisso e ha abbattuto il potere  
della morte, Cristo Dio, affinché egli  
salvi le anime nostre.

Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.

### Ode 9. Irmós.

Μήτηρ Θεοῦ καὶ Παρθένος τε-  
κοῦσα, καὶ παρθενεύουσα πάλιν,  
οὐχὶ φύσεως ἔργον, ἀλλὰ Θεοῦ συ-  
γκαταβάσεως· ὅθεν ὡς μόνην τῶν  
θείων θαυμάτων, καταξιωθεῖσαν,  
σε Ἀγνή μεγαλύνομεν.

Che tu sia Madre di Dio, che ver-  
gine tu abbia partorito, e vergine tu  
sia rimasta, questo non è opera della  
natura, ma della condiscendenza di  
Dio: perciò, sola fatta degna dei di-  
vini prodigi, o pura, noi ti magnifi-  
chiamo.

### Tropari.

Ἴσχυς ἐχθροῦ, παντελῶς ἐξέλι-  
πε, σοῦ ἰσχυρῶς ἐπὶ ξύλου, Δυνατὲ  
κεκραγότες, πρὸς τὸν προάναρ-  
χον Πατέρα σου, καὶ συγκαλοῦν-  
τος τὰ ἐσκορπισμένα πρόβατά  
σου, Δέσποτα Χριστέ πρὸς ἐπίγνω-  
σιν.

La forza del nemico venne meno  
del tutto, quando sulla croce, o po-  
tente, con forza gridasti al Padre tuo  
che è prima di ogni principio, e ri-  
chiamasti alla conoscenza le tue pe-  
core disperse, o Cristo Sovrano.

Ὡσπερ ἀμνός, ἀνηρηθήης Δέ-  
σποτα, ἐπὶ Σταυροῦ ἐκουσίως, ἀ-  
φαρπάζων τοῦ λύκου, τὰ λογικά  
σου Σῶτερ θρέμματα, καὶ ἐν τῇ

Come un agnello, o Sovrano, sei  
stato volontariamente innalzato sul-  
la croce, strappando al lupo le tue  
pecore razionali, o Salvatore, e met-

μάνδρα τῶν σῶν προσταγμάτων, κατασφαλιζόμενος, αὐτὰ ἀνυμνοῦντά σε.

tendole al sicuro, esse che a te inneggiano, nell'ovile dei tuoi comandi.

### Martyriká.

Σοῦ τῶν παθῶν, μιμηταὶ δεικνύμενοι, οἱ εὐκλεεῖς Ἀθλοφόροι, πολυτρόπους ιδέας, βασάνων ἔφερον Φιλάνθρωπε· ὅθεν στεφάνων ἐπέτυχον δόξης, καὶ τῆς βασιλείας σου, Χριστέ ἠξιώθησαν.

Resi imitatori dei tuoi patimenti, gli illustri vittoriosi sopportarono molteplici forme di tormenti, o amico degli uomini: per questo ottennero corone di gloria, e furono fatti degni, o Cristo, del tuo regno.

Ἡλιακάς, ἀπαστρέπτει χάριτας, φωταγωγοῦσα τοὺς πιστοὺς, τῶν σεπτῶν Ἀθλοφόρων, ἡ ἀξιέπαινος πανήγυρις· ὅθεν οἱ ταύτην ἀεὶ ἐκτελοῦντες, σκότους παραπτώσεων, δεινῶν ἐκλυτρούμεθα.

La solennità degna di lode dei venerabili vittoriosi risplende di grazie solari, illuminando i fedeli: perciò noi, che sempre la celebriamo, siamo liberati dalla tenebra di terribili errori.

### Stavrotheotokíon.

Φῶς νοητόν, ἐν Σταυρῷ ἀπήστραψεν, ὁ σὸς Πανάχραντε Υἱός, καὶ ἀρχὰς τὰς τοῦ σκότους παρεδειγμάτισε Πανάμωμε, καὶ τὸ τοῦ Ἡλίου ἠμαύρωσε φέγγος, καὶ πιστῶν τὸ πλήρωμα Ἀγνή κατεφώτισε.

Come luce intelligibile, è riflesso il tuo Figlio sulla croce, o tutta pura, e ha esposto all'infamia i principi della tenebra, o tutta immacolata: ha oscurato anche lo splendore del sole, e ha illuminato il popolo dei fedeli, o pura.

### Canone della Madre di Dio. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπείρα κυφορήσασα, καὶ παντεχνήμονι Λόγω σάρκα δανείσασα, Μητέρα ἀπειρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε, δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ ἀπειρου, Πλαστουργοῦ σου, σὲ μεγαλύνομεν.

Senza sperimentare corruzione hai concepito, e hai prestato la carne al Verbo, Artefice dell'universo, o Madre ignara d'uomo, o Vergine Madre di Dio, ricettacolo di colui che non può esser contenuto, dimora del tuo immenso Creatore: noi

ti magnifichiamo.

### Tropari.

Ἐν ἀμελείᾳ τὸν βίον μου κατηνάλωσα, καὶ πρὸς τὸ τέλος ὁ τάλας ἄκαρπος ἔφθασα, Μήτηρ ἀπειρανδρε, μετάνοιάν μοι δίδου, καὶ ἄφεσιν πταισμάτων, ταῖς σαῖς πρὸς τὸν Δεσπότην, ἱκεσίαις καθικετεύω σε.

Χοροστασίαι τῶν ἄνω σεπτῶν Δυνάμεων, Ἱερομύσται Προφηταί, Μάρτυρες ἔνδοξοι, θεῖοι Ἀπόστολοι, μετὰ τῆς Θεοτόκου, Θεῶ παρεστηκότες, πρεσβεύσατε ἀπαύστως, πάσης βλάβης ἡμᾶς λυτρώσασθαι.

Ὅλοσχερῶς νῦν τοῖς χεῖρω προσεπεκτείνομαι, καὶ τῆς ψυχῆς ἀλογήσας, σαρκὶ δεδούλωμαι, οἴμοι! τί γένωμαι; πῶς φύγω τὰς κολάσεις; πῶς τύχω σωτηρίας; Παρθένε Θεοτόκε, βοηθὸς μοι γενοῦ καὶ σῶσόν με.

Υἱὸν μακάριον μόνη Θεομακάριστε, ἐναπεκύησας, πάντας ἀποδεικνύοντα, τοὺς σὲ δοξάζοντας, Παρθένε μακαρίους· διό σε ἱκετεύω, τῶν μακαριζομένων, τῆς μερίδος με καταξίωσον.

### Ἀπόστιχα delle lodi, stavrósima. Prosómia.

Οὐκ ἔτι κωλυόμεθα Non siamo piú tenuti lontano.

Δεσπότης ὢν φιλάνθρωπε Ζωοδότα, ἐξηγόρασας διὰ Σταυροῦ

Dopo aver consumato tutta la mia vita nella negligenza, sono giunto alla fine senza frutti, io, il miserabile. Madre ignara d'uomo, donami, ti supplico, conversione e remissione delle colpe, per le tue preghiere al Sovrano.

Cori delle venerande schiere celesti, profeti iniziati alle cose sante, martiri gloriosi, apostoli divini, che vi tenete davanti a Dio insieme alla Madre sua, intercedete incessantemente perché siamo liberati da ogni male.

Tutto intero sono ormai proteso al male, e senza darmi cura dell'anima, mi sono asservito alla carne. Ahimè, che sarà di me? Come sfuggirò ai castighi? Come otterrò salvezza? Vergine Madre di Dio, sii mio aiuto e salvami.

O sola in Dio beatissima, tu hai generato un Figlio beato, che rende beati tutti coloro che danno gloria a te, o Vergine: ti supplico dunque di rendermi degno della parte dei beati.

Poiché tu sei Sovrano, o datore di vita amante degli uomini, hai riscat-

σου, τὴν οἰκουμένην, Κύριε δόξα σοι.

Ὁ ἥλιος ἐσκότασεν Ἐλεῆμον, σταυρουμένου σου ἐκουσίως, ὑπὲρ τοῦ κόσμου, Κύριε δόξα σοι.

tato con la tua croce tutta la terra: Signore, gloria a te.

Si oscurò il sole, o misericordioso, mentre tu venivi volontariamente crocifisso per il mondo: Signore, gloria a te.

### Martyrikón.

Φωστῆρες ἀνεδείχθησαν οἰκουμένης, οἱ πανεύφημοι Ἀθλοφόροι, Χριστῷ βοῶντες· Κύριε δόξα σοι.

Sono divenuti astri dell'universo i vittoriosi degni di ogni lode che a Cristo acclamano: Signore, gloria a te.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

### Stavrotheotokión.

Ἐν ξύλῳ προσπαγέντα σε ἐκουσίως, ὡς ἑώρακεν, ἡ Θεοτόκος θρηνολογοῦσα, ὕμνει τὸ κράτος σου.

Vedendoti volontariamente confitto al legno, la Madre di Dio, tra i gemiti, cantava il tuo potere.

### Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono grave.

Λύτρωσαι Θεοτόκε, τῶν συνουχουσῶν ἡμᾶς ἁμαρτιῶν, ὅτι ἄλλην ἐλπίδα, οἱ πιστοὶ οὐκ ἔχομεν, εἰμὴ σέ, καὶ τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα Θεόν.

Liberaci, Madre di Dio, dai peccati che ci stringono, perché noi fedeli non abbiamo altra speranza che te, e il Dio da te partorito.

### Mercoledì — Sera

#### Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia degli apostoli.

**Tono grave.** Οὐκ ἔτι κωλυόμεθα Non siamo piú tenuti lontano.

Ὁ φθόγγος τῶν ἀγίων Ἀποστόλων, εἰς τὰ πέρατα διεξῆλθε τῆς οἰκουμένης, Κύριε δόξα σοι.

La parola dei santi apostoli è giunta sino ai confini della terra. Signore, gloria a te.

Εὐωδία ὀφθέντες Θεοῦ τοῦ Λόγου, πανσεβάσμιοι μυρίσατέ με, ὁσμὴ τοῦ Πνεύματος.

Voi che vi siete mostrati come buon profumo del Dio Verbo, o venerabilissimi, profumatemi con la fragranza dello Spirito.

**Un altro stichirón, di san Nicola, stessa melodia.**

Ὡσπερ ἐρρύσω Πάτερ τοὺς  
στρατηλάτας, θνήσκειν μέλλον-  
τας, δι' ἐντεύξεως καὶ νῦν ὡσαύ-  
τως ἡμᾶς διάσωσον.

Come liberasti, padre, con la tua  
intercessione, i condottieri che dove-  
vano morire, così anche ora salva  
noi.

**Apóstika apostoliká.**

Ἀπόστολοι ἔνδοξοι, στῦλοι τῶν  
Ἐκκλησιῶν, τῆς ἀληθείας κήρυ-  
κες, λαμπάδες ὑπάρχοντες φαι-  
ναί, ὑμεῖς τῷ πυρὶ τοῦ πνεύματος,  
πᾶσαν τὴν πλάνην ἐφλέξατε, ἀν-  
θρώπων τὸ γένος ἐφωτίσατε· διὸ  
ἵκετεύσατε δεόμεθα, τῷ Σωτῆρι  
καὶ Θεῷ ἡμῶν, εἰρηνεῦσαι τὸν κό-  
σμον, καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apostoli gloriosi, colonne delle  
Chiese, araldi della verità, lampade  
luminoze, voi avete consumato col  
fuoco dello Spirito tutto l'inganno, e  
avete illuminato il genere umano:  
supplicate dunque, vi preghiamo, il  
nostro Salvatore e Dio di dare al  
mondo pace e di salvare le anime  
nostre.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, ἐργάται  
τοῦ Σωτῆρος· Σταυρὸν γὰρ ὥσπερ  
ἄροτρον, ἐν τοῖς ἁμῶν φέροντες,  
κεχερωμένην τὴν γῆν, τῆς τῶν  
εἰδώλων πλάνης ἐκκαθάραντες,  
καὶ πίστεως τὸν λόγον σπεύραν-  
τες, ἀξίως τιμᾶσθε, ἅγιοι τοῦ Χρι-  
στοῦ Ἀπόστολοι.

Apostoli di Cristo, operai del Sal-  
vatore: portando infatti sulle spalle  
come aratro la croce, purificando  
dall'inganno degli idoli la terra di-  
venuta incolta e seminando la paro-  
la della fede, giustamente siete ono-  
rati, o santi apostoli di Cristo.

**Martyrikón.**

Πανεύφημοι Μάρτυρες, θρέμ-  
ματα πνευματικά, ὀλοκαυτώματα  
λογικά, θυσία δεκτὴ, εὐάρεστος  
τῷ Θεῷ, ὑμᾶς οὐχ ἡ γῆ κατέκρυ-  
ψεν, ἀλλ' οὐρανὸς ὑπεδέξατο, Ἀγ-  
γέλων συμμέτοχοι γεγόνατε, μεθ'  
ὧν ἵκετεύσατε δεόμεθα, τῷ Σωτῆρι  
καὶ Θεῷ ἡμῶν, εἰρηνεῦσαι τὸν κό-  
σμον, καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Martiri degni di ogni lode, pecore  
spirituali, olocausti razionali, sacri-  
ficio accetto e gradito a Dio, non la  
terra vi ha ricoperti, ma il cielo vi ha  
accolti: siete divenuti consorti degli  
angeli; insieme a loro supplicate, vi  
preghiamo, il nostro Salvatore e Dio  
di dare al mondo la pace e di salvare  
le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

**Theotokión.**

Λύτρωσαι Θεοτοκε, τῶν συνεχουσῶν ἡμᾶς ἁμαρτιῶν, ὅτι ἄλλην ἐλπίδα οἱ πιστοὶ οὐκ ἔχομεν, εἰμὴ σέ, καὶ τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα Θεόν.

Liberaci, Madre di Dio, dai peccati che ci stringono, perché noi fedeli non abbiamo altra speranza che te, e il Dio da te partorito.

**Al termine del vespro e al giovedì mattina a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono grave.**

Ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου Ἄχραυτε, τῶν Προφητῶν ὑπάρχει, καὶ τοῦ νόμου τὸ πλήρωμα· διό σε Θεοτόκον, ἐν ἐπιγνώσει δοξάζοντες, εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

Il frutto del tuo grembo, o immacolata, è il compimento dei profeti e della Legge; glorificandoti dunque con conoscenza come Madre di Dio, piamente ti magnifichiamo.

**Giovedì — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata apostoliká.**

Γεωργοὺς τοῦ ἀγροῦ σου ἀνέδειξας, τοὺς Ἀποστόλους σου Κύριε, ἐκτεμόντας τὰ εἰδῶλα· διό σε τὸν Σωτῆρα, εἰς τὰ ἔθνη κηρῦξαντες, εὐσεβῶς ἐμεγάλυναν.

Hai reso i tuoi apostoli, Signore, coltivatori del tuo campo, da cui estirpano gli idoli: essi dunque, annunciandoti alle genti come Salvatore, ti hanno piamente magnificato.

Μαθηταὶ τοῦ Κυρίου πανεύφημοι, οἱ τὴν ὑφήλιον πᾶσαν, ὡς πυρσοὶ καταυγάσαντες, ἐν σκότει με παθῶν καὶ πταισμάτων ὑπάρχοντα, φωτισθῆναι πρεσβεύσατε.

Discepoli del Signore degni di ogni lode, che avete illuminato come fiaccole ogni regione sotto il sole, intercedete perché sia illuminato anch'io, che sono nella tenebra delle passioni e delle colpe.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

**Theotokión.**

Ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου Ἄχραυτε, τῶν προφητῶν ὑπάρχει, καὶ τοῦ νόμου τὸ πλήρωμα· διό σε Θεοτόκον, ἐν ἐπιγνώσει δοξάζοντες,

Il frutto del tuo grembo, o immacolata, è il compimento dei profeti e della Legge; glorificandoti dunque con conoscenza come Madre di Dio,

εὐσεβῶς μεγαλύνομεν.

piamente ti magnifichiamo.

**Dopo la seconda sticologia, altri kathísmata.**

Φωστήρες ὑμεῖς ὄντες τοῦ κόσμου, Ἀπόστολοι Κυρίου, ἀπαστράπτετε ἀεὶ τὸν λόγον τοῖς πιστοῖς, ἀπελαύνοντες σφοδρῶς, τῆς πλάνης τὴν ἀχλύν· διόπερ καὶ φωτίζετε τὰ ἔθνη τῷ βαπτίσματι, ὡς κήρυκες τῆς Τριάδος ὄντες ἀεισέβαστοι.

Poiché siete astri del mondo, o apostoli del Signore, voi fate sempre risplendere per i fedeli la parola, fungendo con forza l'oscurità dell'inganno: perciò illuminate le genti col battesimo, quali araldi della Trinità, eternamente venerabili.

Προφήται προεκήρυσαν, Ἀπόστολοι ἐδίδαξαν, Μάρτυρες ὡμολόγησαν, καὶ ἡμεῖς ἐπιστεύσαμεν, ὅτι σὺ εἶ Χριστέ, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ λυτρωτῆς τοῦ κόσμου.

I profeti hanno annunciato, gli apostoli insegnato, i martiri confessato e noi creduto che tu sei, o Cristo, il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Οὐρανὸν ἐπὶ γῆς σε ἐκήρυσαν, καινοφανῆ Παρθένε, οἱ αὐτόπται τῆς χάριτος, Θεὸν τὸν ἐπουράνιον ἐν γαστρὶ σου χωρήσασαν, οὐρανοῦντα τὸ πρόσλημμα.

Cielo nuovo apparso sulla terra, ti hanno proclamata, o Vergine, i testimoni oculari della grazia, perché hai portato in grembo il Dio del cielo, che ha reso celeste ciò che ha assunto.

**Dopo la terza sticologia, altri kathísmata.**

Τὴν τῆς γῆς ἐπὶ τῆς γῆς, δόξαν οὐκ ἠγαπήσατε ἐνδοξοι, Θεὸν τὸν ἐπουράνιον, τοῖς ἀνθρώποις κηρύξαντες, τούτῳ πάντας ἠγάγετε.

Sulla terra, o gloriosi, non avete amato la gloria della terra: annunciando agli uomini il Dio del cielo, a lui tutti avete condotto.

**Martyrikón.**

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, τὸν ἐχθρὸν ἐτροπώσαντο, καὶ τὴν πλάνην τῶν εἰδώλων κατήσχυναν, καθοπλισάμενοι τοῦ Σταυροῦ τὴν

I tuoi martiri, Signore, hanno messo in rotta il nemico e hanno coperto di vergogna l'inganno degli idoli, armati della potenza della croce; per

δύναμιν· διὸ καὶ σὺν Ἀγγέλοις ἀ-  
νυμνοῦντές σε, κραυγάζουσι τὸν  
ἐπινίκιον ὕμνον, δοξολογοῦντές  
σε, Χριστέ. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις,  
δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

questo, celebrandoti insieme agli an-  
geli, cantano l'inno di vittoria, dan-  
do gloria a te, o Cristo. Per le loro  
suppliche, donaci la grande miseri-  
cordia.

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ὁ καρπὸς τῆς γαστρὸς σου Θεό-  
νυμφε, τοῖς ἀνθρώποις ἐδείχθη,  
σωτηρίας πρόξενος· διὸ σε Θεοτό-  
κον, γνώμη καὶ γλώσση δοξάζο-  
ντες, οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Il frutto del tuo grembo, sposa di  
Dio, si è mostrato apportatore di sal-  
vezza per gli uomini: glorificandoti  
dunque con la mente e con la lingua,  
come Madre di Dio, noi fedeli ti ma-  
gnifichiamo.

### Canone dei santi apostoli. Ode 9. Irmós.

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπέιρα κυφο-  
ρήσασα, καὶ παντεχνήμονι Λόγω  
σάρκα δανείσασα, Μητὲρ ἀπεί-  
ρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε, δοχεῖ-  
ον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ ἀπεί-  
ρου πλαστοουργοῦ σου, σὲ μεγαλύ-  
νομεν.

Senza sperimentare corruzione  
hai concepito, e hai prestato la carne  
al Verbo, Artefice dell'universo, o  
Madre ignara d'uomo, o Vergine  
Madre di Dio, ricettacolo di colui  
che non può esser contenuto, dimo-  
ra del tuo immenso Creatore: noi ti  
magnifichiamo.

### Tropari.

Ἰσχὺς ἀφήρηται πᾶσα τοῦ κο-  
σμοκράτορος· τὴν γὰρ ἰσχὺν ὡπλι-  
σμένοι τοῦ Παντοκράτορος, οἱ  
παμμακάριστοι Ἀπόστολοι καὶ  
θεῖοι, καθεῖλον παρατάξεις, καὶ  
ἔσωσαν τῆς τούτου, κακουργίας  
πάντα τὰ πέρατα.

È stata tolta ogni forza al domina-  
tore di questo mondo: perché i bea-  
tissimi e divini apostoli, armati della  
forza del dominatore dell'universo,  
hanno abbattuto gli schieramenti e  
hanno salvato dalla sua malizia tutti  
i confini della terra.

Ὡς ποταμοὶ τῆς πηγαίας Πνεύ-  
ματος χάριτος, ὕδασι θείων δογ-  
μάτων ἐπικλυζόμενοι, πᾶσαν ἡρ-

Come fiumi della grazia che sca-  
turisce dallo Spirito, straripanti per  
le acque delle divine dottrine, avete

δεύσατε, Απόστολοι τὴν κτίσιν, καὶ ταύτην καρποφόρον, εἰργάσασθε πανσόφως· ὅθεν πάντοτε μακαρίζεσθε.

Σὺν τοῖς σεπτοῖς Ἀποστόλοις ἀνευφημήσωμεν, τοὺς ἱερούς Ἀθλοφόρους καὶ ἐκβοήσωμεν· Δέσποτα Κύριε, ταῖς τούτων ἰκεσίαις, καὶ τῶν σῶν Ἀποστόλων, εἰρήνευσον τὸν κόσμον, καὶ παντοίων κινδύνων λύτρωσαι.

Ἡ γῆ τοῖς θείοις λειψάνοις καθαγιαάζεται, τῶν εὐκλεῶν Ἀποστόλων ἐν θείῳ Πνεύματι, τῶν πρωτόκων δέ, ἡ ἄνω Ἐκκλησία, τοῖς πνεύμασι τοῖς τούτων, φαιδρύνεται ἀπαύστως, δίῳ Σῶτερ πάντας οἰκτείρησον.

Φωτεινοτάτην λαμπάδα μέσον σε ἔχουσαι, χοροστασίαι Μαρτύρων καὶ Ἀποστόλων Ἀγνή, φῶς ἀπαστραπτουσάν, ἐνθέων χαρισμάτων, φωτίζονται αὐλως, καὶ πάντας τοὺς ἐν πίστει, μεγαλύνοντάς σε φωτίζουσι.

#### Canone di san Nicola. Ode 9. Irmós.

Τὴν ὑπὲρ φύσιν Μητέρα, καὶ κατὰ φύσιν Παρθένον, τὴν μόνην ἐν γυναιξίν εὐλογημένην, ἄσμασι μυστικοῖς, οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

#### Tropari.

Ἰχνηλατήσας τοὺς τρόπους, τῶν

irrorato, o apostoli, tutta la creazione, e con somma sapienza l'avete resa fertile: per questo in ogni tempo siete proclamati beati.

Insieme ai venerabili apostoli, celebriamo i sacri vittoriosi e gridiamo: Sovrano Signore, per le loro preghiere e quelle dei tuoi apostoli, dona al mondo la pace e liberaci da ogni specie di pericoli.

La terra è santificata nel divino Spirito dalle reliquie divine dei gloriosi apostoli, mentre la Chiesa dei primogeniti lassù è incessantemente rischiarata dai loro spiriti. In grazia loro, o Salvatore, abbi di tutti compassione.

Avendoti tra di loro quale splendidissima lampada, che fa risplendere la luce dei divini carismi, i cori dei martiri e degli apostoli, o pura, sono immaterialmente illuminati, e illuminano tutti coloro che con fede magnificano te.

Con mistici canti magnifichiamo, o fedeli, colei che oltre la natura è Madre e per natura è Vergine, la sola benedetta fra le donne.

Avendo camminato, coi tuoi co-

ἱερῶν Ἀποστόλων, τὴν αὐθεντίαν αὐτῶν κατεκληρώσω, ὡς ἱεράρχης σεπτός, ἀξιάγαστε Νικόλαε.

Ὡς ζηλωτὴν ἔνθεόν σε, καὶ βοηθὸν κατὰ πάντα, τῶν σὲ καλούντων θερμῶς εἰς πάντα κόσμον, Παμμακάρο ὁ ποιητής, περιβόητον ἀνέδειξε.

Συντετριμμένη καρδιά, ἀναβοῶμέν σοι Πάτερ. Παραμυθία ἡμῶν γενοῦ, τὰς θλίψεις, σκεδάζων διηνεκῶς, τῶν ψυχῶν ἡμῶν Νικόλαε.

Ἡ ἔκτομή τοῦ θανάτου, καθάπερ πέλεκυς δένδρω, ἐπίκειται σοι ψυχῇ· μὴ οὖν ἀμέλει, τῆς μετανοίας καρπούς, ἐπιδειῖξαι προθυμήθητι.

Φέρεις τὸν φέροντα πάντα, ἐν ταῖς ἀγίαις χερσί σου, ὃν ἐκδυσώπει Ἀγνή τοῦ ἀλλοτρίου, τῆς κακουργίας ἡμᾶς, ἀχειρώτους περισώζεσθαι.

Ἀπόστολοι τοῦ Χριστοῦ, ἐργάται τοῦ Σωτῆρος· Σταυρὸν γὰρ ὡσπερ ἄροτρον, ἐν τοῖς ὤμοις φέροντες, κεχερσωμένην τὴν γῆν, τῆς τῶν εἰδώλων πλάνης ἐκκαθάραντες, πίστει τὸν λόγον σπείραντες, ἀξίως τιμᾶσθε, ἅγιοι τοῦ Χριστοῦ Ἀπόστολοι.

stumi, sulle orme dei sacri apostoli, hai avuto in sorte la loro autorità come venerabile pontefice, o Nicola degno di ammirazione.

Il Creatore ti ha reso famoso in tutto il mondo, o beatissimo, come divino sostenitore e aiuto in ogni cosa per coloro che t'invocano con ardore.

Con cuore contrito, a te gridiamo, o padre: Sii nostro conforto, dissipando continuamente, o Nicola, le tribolazioni dalle anime nostre.

Come scure all'albero, incombe su di te, o anima, il taglio della morte: non persistere dunque nella negligenza, ma sii pronta a mostrare frutti di conversione.

### Theotokión.

Tu porti tra le tue sante braccia colui che tutto porta: scongiuralo, o pura, di preservarci illesi dalla malizia dello straniero.

### Apósticha delle lodi, apostoliká.

Apostoli di Cristo, operai del Salvatore: portando infatti sulle spalle come aratro la croce, purificando dall'inganno degli idoli la terra divenuta incolta e seminando la parola della fede, giustamente siete onorati, o santi apostoli di Cristo.

Ἀπόστολοι ἔνδοξοι, στῦλοι τῶν Ἐκκλησιῶν, τῆς ἀληθείας κήρυκες, λαμπάδες ὑπάρχοντες φαιναί, ὑμεῖς τῷ πυρὶ τοῦ Πνεύματος, πᾶσαν τὴν πλάνην ἐφλέξατε, ἀνθρώπων τὸ γένος ἐφωτίσατε, καὶ νῦν ἰκετεύσατε δεόμεθα, τῷ Σωτῆρι καὶ Θεῷ ἡμῶν, εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον, καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apostoli gloriosi, colonne della Chiesa, araldi della verità, lampade luminose, voi avete consumato col fuoco dello Spirito tutto l'inganno, e avete illuminato il genere umano: supplicate dunque, vi preghiamo, il nostro Salvatore e Dio di dare al mondo pace e di salvare le anime nostre.

### Martyrikón.

Ἐν πνέοντες, πρὸς ἓν βλέποντες, οἱ ἀθλοφόροι Μάρτυρες, μίαν ὁδὸν ζωῆς εὐράμενοι, τὸν ὑπὲρ Χριστοῦ θάνατον, ζηλοτυποῦντες ἀλλήλων τὴν τελευτήν, ὧ τοῦ θαύματος! ὡσπερ θησαυρούς, τὰς βασάνους προαρπάζοντες, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον· Ὅτι κἂν μὴ νῦν ἀποθάνωμεν, τεθνηξόμεθα πάντως, καὶ τῇ γενέσει τὰ ὀφειλόμενα λειτουργήσομεν, ποιήσωμεν τὴν ἀνάγκην φιλοτιμίαν, τὸ κοινὸν ἴδιον ἡγησώμεθα, θανάτῳ ζωὴν ὠνησάμενοι. Ταῖς πρεσβείαις αὐτῶν ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Con un unico sentire, mirando a un unico scopo, trovata un'unica via di vita, la morte per Cristo, i martiri vittoriosi, invidiando l'uno la morte dell'altro, cosa mirabile, precedenti nel carpire i tormenti come tesori, si dicevano l'un l'altro: Se anche non morissimo ora, in ogni caso moriremmo e pagheremmo il nostro tributo alla natura: facciamo dunque della necessità un onore, appropriamoci della sorte comune, comprando con la morte la vita. Per la loro intercessione, o Dio, abbi pietà di noi.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria. Ora e sempre...

**Theotokión.** Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας Oggi Giuda veglia.

Γέγονα καταγώγιον οἶμοι, τῶν ἡδονῶν ὁ πανάθλιος! Γέλωσ οὖν ὀρῶμαι, ἀεὶ τοῖς ἐχθροῖς μου· ὅθεν σοι προσπίπτω ἀγία Παρθένε, ἴδε μου τὴν θλίψιν, καὶ βοήθειάν μοι

Nella mia estrema miseria, sono diventato, ahimè, albergo delle voluttà. Sono dunque continuamente oggetto di riso per i miei nemici; mi getto perciò ai tuoi piedi, o santa

ὄρεξον, καὶ δακρύοις κάθαρον, καὶ ῥῦσαί με δέομαι, καὶ καταισχυ-  
θείησαν, οἱ χαίροντες Ἀγνή τῇ  
ἀπωλεία μου.

Vergine: guarda la mia afflizione e  
porgimi aiuto, purificami con le la-  
crime, liberami, te ne prego, e siano  
confusi, o pura, quelli che godono  
della mia perdizione.

**Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono grave.**

Ὁ καρπὸς τῆς γαστροῦ σου Θεό-  
νυμφε, τοῖς ἀνθρώποις ἐδείχθη  
σωτηρίας πρόξενος· διό σε Θεοτό-  
κον, γνώμη καὶ γλώσση δοξάζο-  
ντες, οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Il frutto del tuo grembo, sposa di  
Dio, si è mostrato apportatore di sal-  
vezza per gli uomini: glorificandoti  
dunque con la mente e con la lingua,  
come Madre di Dio, noi fedeli ti ma-  
gnifichiamo.

### **Giovedì — Sera**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia stavrósima.**

**Tono grave.** Οὐκ ἔτι κωλυόμεθα Non siamo piú tenuti lontano.

Ἵνα Θεὸν τὸν ἄνθρωπον ἀπερ-  
γάση, βροτὸς γέγονας Ὑπεράγα-  
θε, καὶ σταυροῦσαι, δόξα τῇ δόξῃ  
σου.

Per rendere l'uomo dio, tu sei di-  
venuto mortale, o piú che buono, e  
sei stato crocifisso: gloria alla tua  
gloria.

Ὅτε Σταυρῶ σε δῆμος Ἑβραίων,  
Λόγε, κατεδίκασε, γῆ ἐσειέτο, καὶ  
ἡλίου σέλας ἐκρύπτετο.

Quando la folla degli ebrei ti con-  
dannò alla croce, o Verbo, la terra si  
scosse e la luce del sole si nascose.

**Un altro stichirón, della Madre di Dio.**

Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας Oggi Giuda veglia.

Κλινόν μοι τὸ φιλάγαθον οὓς  
σου, δεομένω Πανάμωμε, καὶ μὴ  
ἀπορρίψης τοῦ σοῦ με προσώπου,  
μηδὲ πόρρω πέμψης τῆς σῆς βοη-  
θείας· δόλω γὰρ ὁ δόλιος, σπου-  
δάζει ἀπολέσαι με, παραλόγοις  
πάθεσι, κινεῖ τὴν καρδίαν μου, σὺ  
δέ με συντήρησον, ὅλον τῆς αὐτοῦ  
βλάβης ἀμέτοχον.

Piega a me che invoco il tuo orec-  
chio amante del bene, o tutta imma-  
colata, non mi respingere dal tuo  
volto e non escludermi dal tuo aiuto,  
perché con inganno l'ingannatore  
cerca di perdermi e spinge il mio  
cuore a passioni irrazionali: ma tu  
custodiscimi del tutto illeso dal male  
che viene da lui.

**Apósticha stavrósimia.**

Οὐκ ἔτι κωλυόμεθα ξύλου ζωῆς,  
τὴν ἐλπίδα ἔχοντες τοῦ Σταυροῦ  
σου, Κύριε δόξα σοι.

Non siamo piú tenuti lontano dal-  
l'albero della vita, perché la tua cro-  
ce è la nostra speranza: Signore, glo-  
ria a te.

Κρεμάμενος Ἀθάνατε ἐπὶ ξύ-  
λου, ἐθριάμβευσας τὰς παγίδας  
τοῦ διαβόλου, Κύριε δόξα σοι.

Pendendo dal legno, o immortale,  
hai trionfato delle insidie del diavo-  
lo: Signore, gloria a te.

**Martyrikón.**

Δόξα σοι Χριστέ ὁ Θεός, Ἀποστό-  
λων καύχημα, Μαρτύρων ἀγαλ-  
λίαμα, ὦν τὸ κήρυγμα, Τριάς ἡ  
ὁμοούσιος.

Gloria a te, Cristo Dio, vanto degli  
apostoli, esultanza dei martiri, che  
hanno annunciato la Trinità consu-  
stanziale.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

**Stavrotheotokión. Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας Oggi Giuda veglia.**

Τέτρωμαι τῇ ῥομφαίᾳ τῆς λύ-  
πης, ἐν Σταυρῷ καθορῶσά σε, τὸν  
ἐπὶ ὑδάτων τὴν γῆν στερεοῦντα,  
καὶ καθάπερ δέριον ἐκτείναντα  
πόλον· βλέπω γὰρ γυμνὸν κατε-  
σφαγμένον σε κρεμάμενον, καὶ  
θανεῖν Υἱέ μου νῦν, αἰροῦμαι παμ-  
φίλτατε, φριξὸν γῆ καὶ σεισθητι,  
ἔλεγεν ἡ Πάναγνος δακρῶσα.

Sono trafitta dalla spada del do-  
lore vedendo in croce te, che fissi la  
terra sulle acque e stendi il cielo co-  
me una tenda: ti vedo infatti pende-  
re nudo e immolato, e vorrei ora mo-  
rire, Figlio mio amabilissimo. Fremi  
e scuotiti, o terra! Così tra le lacrime  
la tutta pura parlava.

**Al termine del vespro e al venerdì mattina  
a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono grave.**

Τὸν σταυρωθέντα ὑπὲρ ἡμῶν,  
Χριστὸν τὸν Θεόν, καὶ καθελόντα  
τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἀπαύστως  
ικέτευε, Θεοτόκε Παρθένε, ἵνα σώ-  
ση τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Incessantemente implora, Vergine  
Madre di Dio, colui che per noi è sta-  
to crocifisso e ha abbattuto il potere  
della morte, Cristo Dio, affinché egli  
salvi le anime nostre.

**Venerdì — Orthros****Dopo la prima sticología, kathismata stavrósimα.**

Ὁ δι' ἐμὲ ἀνασχόμενος τῆς ἐν Σταυρῷ προσηλώσεως δέξαι μου τὴν ἄγρυπνον αἴτησιν Χριστὲ ὁ Θεὸς καὶ σῶσόν με ὡς φιλόνητος.

Ὁ δεσπόζων τῶν ἀσωμάτων Δυνάμεων, καὶ γινώσκων τῆς ψυχῆς μου τὸ ῥάθυμον, τῷ Σταυρῷ σου σῶσόν με, Χριστὲ ὁ Θεός, ὡς φιλόνητος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Tu che per me hai accettato di essere inchiodato alla croce, accogli la mia lode insonne, o Cristo Dio, e salvami, nel tuo amore per gli uomini.

Tu che governi le schiere incorporee, e che conosci l'indolenza della mia anima, salvami per la tua croce, o Cristo Dio, nel tuo amore per gli uomini.

Gloria...Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.**

Θεοτόκε ἀειπάρθενε, ἐν τῷ Σταυρῷ ὀρῶσα, τὸν Υἱόν σου κρεμάμενον, ὡς Μήτηρ θρηνηδοῦσα, τὴν αὐτοῦ ἐμεγάλυνας, φοβερὰν συγκατάβασιν, ἀπειρογάμη Δέσποινα.

Πυρὸς φωτεινότερον φλογὸς ἐναργέστερον τὸ ξύλον ἀνέδειξας Χριστὲ του Σταυροῦ σου καταφλέγον ἁμαρτίας τῶν ἀνθρώπων καὶ φωτίζον τὰς καρδίας τῶν ὑμνούντων τὴν ἐκούσιόν σου Σταύρωσιν Χριστὲ ὁ Θεὸς δόξα σοι.

Ὁ δι' ἡμᾶς τὴν ἐκούσιον, καταδεξάμενος σταύρωσιν, σύντριψον ἐχθρούς, μὴ εἰδότας σε Θεὸν ἀληθῆ, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Sempre Vergine Madre di Dio, al vedere il Figlio tuo pendere dalla croce, facendo lamento come madre, magnificasti la sua tremenda condiscendenza, o Sovrana ignara di nozze.

Piú luminoso del fuoco, piú efficace della fiamma hai reso, o Cristo, l'albero della tua croce, che consuma i peccati degli infermi e illumina i cuori di coloro che cantano la tua volontaria crocifissione: o Cristo Dio, gloria a te.

Tu che per noi hai accettato la volontaria crocifissione, abbatti i nemici che non ti riconoscono come vero Dio, e salvaci.

Gloria...Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.**

Ὅτε προσηλώθης βουλήσει, καὶ ὑψώθης τῷ Σταυρῷ σου, ἡ Θεοτόκος παρισταμένη ἔλεγε· Κύριε Κύριε, οὐδεμιᾶ γυναικὶ συνέβη τὸ ἄλγος μου, Θεόν σε ἐπίσταμαι ἐκ τῶν θαυμάτων, καὶ ἰδοὺ βλέπω σε, νεκρὸν ἐν ξύλῳ κρεμάμενον, ἀλλ' ἀνάστηθι, ὡς εἶπας, τριήμερος, ἵνα χαίρουσα, βοῶ σοι· δόξα σοι.

Quando per tuo volere fosti inchiodato e innalzato sulla tua croce, la Madre di Dio stando lí accanto diceva: Signore, Signore, a nessuna donna è sopraggiunto il mio dolore; ti so Dio per i tuoi prodigi, ed ecco ti vedo pendere morto da un legno. Ma tu, come hai detto, risorgi, affinché piena di gioia io acclami: Gloria a te.

**Dopo la terza sticologia, altri kathísmata.**

Ὁ τοῦ Ἀδὰμ τὸ κατάκριμα, ξύλῳ Σταυροῦ ἰασάμενος, ἴασαι ἡμῶν τὰ συντριμματα τῶν καρδιῶν, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Tu che col legno della croce hai risanato Adamo dalla condanna, risana le ferite dei nostri cuori, e salvaci.

**Martyrikón.**

Ἅγιοι πρεσβεύσατε, ἄφεισιν δωροθηῖναι ἡμῖν, τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, καὶ τῶν προσδοκωμένων, δεινῶν ῥυσθηῖναι ἡμᾶς, καὶ πικροῦ θανάτου δεόμεθα.

Intercedete, o santi, perché ci sia data la remissione delle nostre colpe e veniamo liberati dai mali che temiamo e da una morte amara: vi preghiamo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.**

Ἀσπόρως συνέλαβες, ἐν μήτρᾳ σου Παρθένε Θεοτόκε, ὄνπερ κατεῖδες ἐν Σταυρῷ κρεμάμενον· ἀπαύστως οὖν ἰκέτευε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Senza seme hai concepito in seno, o Vergine Madre di Dio, colui che hai visto appeso in croce: imploralo dunque senza posa per le anime nostre.

**Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.****Ode 9. Irmós.**

Πανύμνητε, τῶν οὐρανῶν ὑψη-

Ο degna di tutti i canti, piú alta dei

Λοτέρα, ἡ τὸν ἄναρχον Λόγον ἀσπόρως συλλαβοῦσα, καὶ σεσαρκωμενον Θεόν, τεκοῦσα τοῖς ἀνθρώποις, ὧδαῖς πάντες σε πιστοὶ μεγαλύνομεν.

cieli, tu che senza seme hai concepito il Verbo che non ha principio e hai partorito per gli uomini Dio incarnato: tutti noi fedeli con cantici ti magnifichiamo.

### Tropari.

Ἰκρίω σε, ἀνυψωθέντα ὡς ἑώρα, Βασιλεῦ τῶν ἀπάντων ὁ ἥλιος ἐσβέσθη, καὶ τὸ καταπέτασμα τὸ τοῦ ναοῦ, ἐρράγη, ἡ φαιδρότης Ἰησοῦ παντοδύναμε.

Vedendoti innalzato su un palo, o Re dell'universo, il sole si spense, e il velo del tempio si squarciò nel mezzo, o Gesù onnipotente.

Ἦρουξάν σου, χειρας, οἱ ἄνομοι καὶ πόδας, καὶ πλευρὰν ζωηφόρον, ἐκέντησαν τῇ λόγχῃ, καὶ χολὴν καὶ ὄξος σε, ἐπότισαν Οἰκτίρμον, τοῦ παντός τὸν γλυκασμόν καὶ Θεὸν ἡμῶν.

Ti hanno perforato le mani e i piedi, gli empi, hanno trafitto con la lancia il tuo costato vivificante e ti hanno abbeverato di fiele e aceto, o pietoso, tu che sei la dolcezza dell'universo e il nostro Dio.

### Martyriká.

Συνέτριψαν, τοῦ ἀρχεκάκου τὰς παγίδας, συντριβόμενοι πάσαις, ιδέαις τῶν βασάνων, καὶ στεφανηφόροι τῇ νίκη γεγονότες, οἱ γενναῖοι Ἀθληταὶ μακαρίζονται.

Spezzàti da ogni forma di tormenti, hanno spezzato i lacci dell'autore del male, e, incoronati per la vittoria, i generosi atleti sono proclamati beati.

Ἦγίασαν, τῇ καταθέσει τῶν λειψάνων, πᾶσαν γῆν οἱ Ἀθλοφόροι καὶ ἔπαυσαν τὰς κνίσσας, τῶν εἰδωλοθύτων, πυρὶ προσομιλοῦντες, καὶ ἐν τούτῳ μυστικῶς, ὀλοκαυτούμενοι.

Con le loro reliquie in essa deposte, i vittoriosi hanno santificato tutta la terra, e hanno fatto cessare i vapori delle carni offerte agli idoli, passando essi per il fuoco, in mistico olocausto.

### Stavrotheotokión.

Φιλάγαθε, τῶν Χερουβεὶμ ἀγιώτερα, ἡ Θεοῦ Θεὸν Λόγον σαρκί, ἀποτεκοῦσα, τὸν ἀνυψωθέντα

O amante del bene, piú alta dei cherubini, tu che hai partorito nella carne il Verbo di Dio e Dio, che nella

σαρκὶ Σταυρῶ ἔθελουσίως, ὑπὲρ πάντων ἐκτενῶς, τοῦτον πρόσβευε.

carne è stato volontariamente innalzato sulla croce, presso di lui ardentemente per tutti intercedi.

### Canone della Madre di Dio. Ode 9. Irmós.

Ἀσπόρου τόκου σύλληψιν, τίς ἐρμηνεύσει βροτῶν; ἀφθόρου τόκου γέννησιν, τίς μὴ θαυμάσει γηγενῶν; διό σε αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

Chi tra i mortali spiegherà il concepimento per un parto senza seme? Chi non stupirà tra i figli della terra per una nascita da parto senza corruzione? Per questo noi, tribù della terra, ti magnifichiamo, o Madre di Dio.

### Tropari.

Τὸ Χαῖρε ἐπαξίως σοι, μετὰ φωνῆς ἀλαλαγμοῦ, Παρθένε νῦν προσφέρομεν, σὺν τῷ Ἀγγέλῳ Γαβριήλ, ῥυσθέντες ἐκ ποικίλων πειρασμῶν, Θεοτόκε ταῖς πρεσβείαις σου.

Insieme all'angelo Gabriele, noi ti offriamo ora, com'è giusto, il saluto 'Gioisci', tra le acclamazioni, o Vergine, perché siamo stati liberati da multiformi tentazioni, o Madre di Dio, per la tua intercessione.

Χαρὰ καὶ ἀγαλλίασις, καὶ εὐφροσύνη θεϊκῆ, Παρθένε ἀπειρόγαμε ἡμῖν ἐπλήθυνε Θεοῦ· ἰδοὺ γὰρ οἱ πενθοῦντες χαλεπῶς, ἀγαλλόμεθα πρεσβείαις σου.

Gioia, esultanza, letizia divina ci hanno colmati da parte di Dio, o Vergine ignara di nozze: perché ecco, noi che eravamo in tanto lutto, per la tua intercessione esultiamo.

Θυσίαν σοι αἰνέσεως, θύω καὶ γλώσση καὶ φωνῇ, ᾠδὴν εὐχαριστήριον, ἀποδιδούς σοι ἐκτενῶς, Παρθένε ὡς ηὐξάμην διὰ σοῦ, ἐν ἡμέρᾳ ῥυσθεῖς ἐκ θλίψεως.

Ti offro un sacrificio di lode, cantandoti con ardore, con le parole e la voce, un cantico di ringraziamento, o Vergine, perché grazie a te sono stato liberato dalla tribolazione, nel giorno in cui ti ho invocata.

Συγχαίρομέν σοι Ἄχραντε, τῷ θείῳ τόκῳ εὐσεβῶς, χαρὰν ἡμῖν ἔβλυσας, ἐκ θλίψεως καὶ πειρασμοῦ· διό σοι εὐχαρίστως καὶ ἡ-

Ci rallegriamo piamente con te, immacolata, per il tuo parto divino: hai fatto scaturire per noi la gioia, liberandoci da tribolazione e tenta-

μεῖς, τὴν ὥδὴν ἀποπληροῦμεν.

zione; e noi rendiamo a te il cantico di grazie.

### Apósticha delle lodi, stavrósima.

Δεσπότης ὦν φιλάνθρωπε Ζω-  
οδότα, ἐξηγόρασας διὰ Σταυροῦ  
σου τὴν οἰκουμένην, Κύριε δόξα  
σοι.

Poiché tu sei Sovrano, o datore di  
vita amante degli uomini, hai riscat-  
tato con la tua croce tutta la terra: Si-  
gnore, gloria a te.

Σταυρῶ προσηλώθη, ἡ ἄμπελος  
ἡ ἀληθινή, ἐτρύγησαν τὰ ἔθνη,  
Παράδεισον μετὰ Ληστοῦ. Αὕτη ἡ  
δόξα τῆς Ἐκκλησίας, οὗτος ὁ  
πλουῦτος τῆς βασιλείας, ὁ παθὼν  
δι' ἡμᾶς, Κύριε δόξα σοι.

È stata inchiodata alla croce la vite  
vera: le genti hanno vendemmiato il  
paradiso insieme al ladrone. Questa  
è la gloria della Chiesa, questa la ric-  
chezza del regno: o tu che hai patito  
per noi, Signore, gloria a te.

### Martyrikón.

Τὴν μνήμην τῶν ἀγίων σου, Ἀ-  
θλοφόρων ἐορτάζοντες, σὲ ἀνυμ-  
νοῦμεν Χριστὲ βοῶντες· Κύριε δό-  
ξα σοι.

Festeggiando la memoria dei tuoi  
santi vittoriosi, te noi celebriamo, o  
Cristo, acclamando: Signore, gloria  
a te.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Σήμερον γρηγορεῖ ὁ Ἰούδας Oggi Giuda veglia.

Σταύρωσιν καὶ σφαγὴν ὡς κα-  
κοῦργος, κατεδέξω Μακρόθυμε,  
ἵνα πεπτωκότας ἡμᾶς διὰ ξύλου,  
πάλιν διὰ ξύλου Σταυροῦ σου ὑ-  
ψώσης, ἀλλ' ἡ τετοκυῖά σε Παρ-  
θένος ἐξεπλήττετο, νεκρὸν καθο-  
ρῶσά σε, καὶ στένουσα ἔκραζεν· Ὁ  
μανία ἄδικος! πῶς κτείνουσιν ἄνο-  
μοι τὸν Δίκαιον;

Crocifissione e immolazione hai  
accettato come un malfattore, o lon-  
ganime, per risollevare, con l'albero  
della tua croce, noi che per un albero  
eravamo caduti. Ma la Vergine che  
ti aveva partorito era sconvolta al  
vederti morto, e nell'angustia gri-  
dava: O follia iniqua! Come dunque  
gli empì uccidono il giusto?

**Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono grave.**

Λύτρωσαι Θεοτόκε, τῶν συνε-  
χουσῶν ἡμᾶς ἁμαρτιῶν, ὅτι ἄλλην

Liberaci, Madre di Dio, dai peccati  
che ci stringono, perché noi fedeli

ἐλπίδα, οἱ πιστοὶ οὐκ ἔχομεν, εἰμὴ non abbiamo altra speranza che te, e  
σέ, καὶ τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα Θεόν. il Dio da te partorito.

### Venerdì — Sera

Al Signore, ho gridato, **Stichirá martyriká. Tono grave.**

Ἅγιοι Μάρτυρες, οἱ καλῶς ἀθλή- Martiri santi, che avete bellamen-  
σαντες, καὶ στεφανωθέντες, πρε- te combattuto e siete stati coronati,  
σβεύσατε πρὸς Κύριον, ἐλεηθῆναι intercedete presso il Signore perché  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν. sia fatta misericordia alle anime no-  
stre.

Καταφρονήσαντες πάντων τῶν Disprezzate tutte le cose della ter-  
ἐπὶ γῆς, ἅγιοι Μάρτυρες, καὶ ἐν ra, o santi martiri, e annunciato co-  
σταδίῳ τὸν Χριστὸν ἀνδρείως κη- raggiosamente Cristo nello stadio,  
ρῶξαντες, ἀμοιβὰς τῶν βασάνων da lui avete ricevuto le ricompense  
παρ' αὐτοῦ ἐκομίσασθε, ἀλλ' ὡς dei tormenti: poiché dunque avete  
ἔχοντες παρρησίαν, αὐτὸν ἰκετεύ- ottenuto franchezza, imploratelo co-  
σατε, ὡς Θεὸν παντοδύναμον, τὰς me Dio onnipotente, ve ne preghia-  
ψυχὰς ἡμῶν σῶσαι, τῶν εἰς ὑμᾶς mo, di salvare le nostre anime, poi-  
προστρεχόντων δεόμεθα. ché ricorriamo a voi.

**Un altro stichirón, prosómion despotikón.** Οὐκ ἔτι κωλυόμεθα Non siamo piú  
tenuti lontano.

Σῶτερ μὴ καταισχύνης με, ὅταν Non mi svergognare, Salvatore,  
ἔλθης κρῖναι κόσμον ἅπαντα, τὸν per aver fatto opere vergognose,  
αἰσχύνης ἔργα ποιήσαντα. quando verrai a giudicare tutto il  
mondo.

### Apósticha. Despotikón.

Δόξα σοι Χριστέ ὁ Θεός, Ἀποστό- Gloria a te, Cristo Dio, vanto degli  
λων καύχημα, Μαρτύρων ἀγαλ- apostoli, esultanza dei martiri, che  
λίαμα, ὧν τὸ κήρυγμα, Τριάς ἡ hanno annunciato la Trinità consu-  
ὁμοούσιος. stanziale.

### Nekrósima.

Κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν, Quando in principio plasmasti  
πλαστουργήσας κατ' ἀρχὰς τὸν Ἴουμο a tua immagine e somiglian-

ἄνθρωπον, ἐν Παραδείσῳ τέθει-  
 κας, κατάρχειν σου τῶν κτισμά-  
 των, φθόνῳ δὲ διαβόλου ἀπατη-  
 θείς, τῆς βρώσεως μετέσχε, τῶν  
 ἐντολῶν σου παραβάτης γεγονώς·  
 διὸ πάλιν αὐτὸν εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐ-  
 λήφθη, κατεδίκασας ἐπιστρέφειν  
 Κύριε, καὶ αἰτεῖσθαι τὴν ἀνάπαυ-  
 σιν.

Ἀνάπαυσον Σωτῆρ ἡμῶν ζω-  
 δότα, οὓς μετέστησας ἀδελφοὺς  
 ἡμῶν, ἐκ τῶν προσκαίρων, κράζο-  
 ντας· Κύριε δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ὅρος θεῖον ἅγιον, εἶδέ σε ὁ Δα-  
 νιήλ, καὶ Ἡσαΐας δὲ ὁ σοφός, Μη-  
 τέρα Θεοῦ ἐκήρυξέ σε Σεμνή, Θε-  
 ὸν ἐν σαρκὶ χωρήσασαν, τὸν Ἀδὰμ  
 πλαστοργήσαντα, ὃν τὰ Χερου-  
 βείμ ἐτρόμαξαν σαρκούμενον, ὑμ-  
 νοῦντα καὶ δοξάζοντα, ἀσιγήτω  
 τρισαγία φωνῇ, ἀλλὰ τοῦτον αἴτη-  
 σαι, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Al termine del vespro e al sabato mattina  
 a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono grave.**

Ὡς τῆς ἡμῶν ἀναστάσεως θη-  
 σαύρισμα, τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθό-  
 τας Πανύμνητε, ἐκ λάκκου καὶ βυ-  
 θοῦ πταισμάτων ἀνάγαγε· σὺ γὰρ

za, lo collocasti nel paradiso, perché  
 dominasse sulle tue creature; ma se-  
 dotto per invidia del diavolo, man-  
 giò di quel cibo, divenendo trasgres-  
 sore dei tuoi comandamenti: perciò  
 tu lo condannasti a ritornare alla  
 terra da cui era stato tratto, Signore,  
 e a pregare per il riposo.

Dona il riposo, o Salvatore nostro  
 datore di vita, ai nostri fratelli che  
 hai tolto dalle realtà temporali, e che  
 gridano: Signore, gloria a te.

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokión.

Daniele ti ha vista come divino  
 monte santo, e il sapiente Isaia ti ha  
 proclamata Madre di Dio, o venera-  
 bile, perché tu hai accolto in te nella  
 carne il Dio che ha plasmato Ada-  
 mo, lui, di fronte al quale i cherubi-  
 ni, vedendolo incarnato, tremarono,  
 cantandolo e glorificandolo con la  
 voce che mai tace del trisagio. E tu  
 pregalo per la salvezza delle anime  
 nostre.

Tu che sei il tesoro da cui viene la  
 nostra risurrezione, o degna di ogni  
 canto, risolleva dalla fossa e dall'a-  
 bisso delle colpe quelli che confida-

τοὺς ὑπευθύνους τῆ ἁμαρτία, ἔσωσας τεκοῦσα τὴν σωτηρίαν, ἢ πρὸ τόκου Παρθένος, καὶ ἐν τόκῳ Παρθένος, καὶ μετὰ τόκον πάλιν οὔσα Παρθένος.

no in te: perché hai salvato noi, soggetti al peccato, partorendo la salvezza, tu che sei vergine prima del parto, vergine nel parto, e ancora vergine dopo il parto.

### **Sabato — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata martyriká. Tono grave.**

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, τὸν ἐχθρὸν ἐτροπώσαντο, καὶ τῶν εἰδώλων τὴν πλάνην κατήργησαν, καθοπλισάμενοι τοῦ Σταυροῦ τὴν δύναμιν· διὸ καὶ σὺν Ἀγγέλοις ἀνυμνοῦντες, κραυγάζουσι τὸν ἐπινίκιον ὕμνον, δοξολογοῦντές σε Χριστέ. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, δώρησαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

I tuoi martiri, Signore, hanno messo in rotta il nemico e hanno coperto di vergogna l'inganno degli idoli, armati della potenza della croce; per questo, celebrandoti insieme agli angeli, cantano l'inno di vittoria, dando gloria a te, o Cristo. Per le loro suppliche, donaci la grande misericordia.

Οἱ Ἅγιοί σου Κύριε, ἐπὶ τῆς γῆς ἀγωνισάμενοι, τὸν ἐχθρὸν κατεπάτησαν, καὶ τῶν εἰδώλων τὴν πλάνην κατήργησαν· διὸ καὶ τοὺς στεφάνους, παρὰ σοῦ ἐκομίσαντο, τοῦ φιλανθρώπου Δεσπότη, καὶ ἐλεήμονος Θεοῦ, τοῦ παρέχοντος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

I tuoi santi, Signore, lottando sulla terra, hanno calpestato il nemico e hanno annientata la seduzione degli idoli: per questo hanno ricevuto le corone da te, Sovrano amico degli uomini e Dio misericordioso, che elargisci al mondo la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria...Ora e sempre...

### **Theotokión.**

Ὡς τῆς ἡμῶν Ἀναστάσεως θησαύρισμα, τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας Πανύμνητε, ἐκ λάκκου καὶ βυθοῦ πταισμάτων ἀνάγαγε· σὺ γὰρ τοὺς ὑπευθύνους τῆ ἁμαρτία, ἔσωσας τεκοῦσα τὴν σωτηρίαν, ἢ πρὸ

Tu che sei il tesoro da cui viene la nostra risurrezione, o degna di ogni canto, risollewa dalla fossa e dall'abisso delle colpe quelli che confidano in te: perché hai salvato noi, soggetti al peccato, partorendo la sal-

τόκου Παρθένος, καὶ ἐν τόκῳ Παρθένος, καὶ μετὰ τόκον πάλιν οὔσα Παρθένος.

vezza, tu che sei vergine prima del parto, vergine nel parto, e ancora vergine dopo il parto.

**Altri kathísmata, dopo gli evloghitária. Martyrikón.**

Ἄγιοι πρεσβεύσατε, ἄφεσιν δοθῆναι ἡμῖν, τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, καὶ τῶν προσδοκωμένων δεινῶν, ῥυσθῆναι ἡμᾶς, καὶ πικροῦ θανάτου δεόμεθα.

Intercedete, o santi, perché ci sia data la remissione delle nostre colpe e veniamo liberati dai mali che temiamo e da una morte amara: vi preghiamo.

**Nekrósimon.**

Ὁ θάνατός σου Κύριε, τοῖς νεκροῖς ζῶν ἐξήνηθησε· τὸν γὰρ ἄδην ἐσκύλευσας, ἀνακαλύπτων τοὺς ἐν σκότει καθεύδοντας· διό σε Ζωοδότα, ὡς Θεὸν ἱκετεύομεν. Οὓς ἐξ ἡμῶν προσελάβου, μετὰ Δικαίων ἀνάπαυσον, ὅπως εὖρωσιν ἐν κρίσει, τὸ μέγα ἔλεος.

La tua morte, Signore, ha fatto fiorire per i morti la vita: tu hai infatti spogliato l'ade, richiamando coloro che dormivano nella tenebra; per questo, o datore di vita, come Dio ti supplichiamo: Dona il riposo insieme ai giusti a quelli che tra di noi hai preso con te, perché trovino nel giudizio la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria...Ora e sempre...

**Theotokión.**

Χαῖρε ἡ τὸν ἀχώρητον ἐν οὐρανοῖς, χωρήσασα ἐν μήτρᾳ σου. Χαῖρε Παρθένε τῶν Προφητῶν τὸ κήρυγμα, ἐξ ἧς ἔλαμψεν ὁ Ἐμμανουήλ. Χαῖρε Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ.

Gioisci, tu che hai accolto nel tuo grembo colui che i cieli non possono contenere; gioisci, o Vergine, annuncio dei profeti, tu da cui è riflesso l'Emmanuele; gioisci, Madre del Cristo Dio.

**Canone per tutti i santi. Poema di Giuseppe.**

**Ode 9. Irmós.**

Τὴν ὑπὲρ φύσιν Μητέρα, καὶ κατὰ φύσιν Παρθένον, τὴν μόνην ἐν γυναιξίν εὐλογημένην, ἄσμασι

Con mistici canti magnifichiamo, o fedeli, colei che oltre la natura è Madre e per natura è Vergine, la sola

μυστικοῖς, οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν. benedetta fra le donne.

### Tropari.

Ἱερωτάτων Μαρτύρων, καὶ Προφητῶν καὶ Δικαίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος καλῶς βεβιωκότων, ταῖς ἱκεσίαις Χριστέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἐλέησον.

Ὡς λειτουργοὶ τοῦ Δεσπότη, Ἱερομύσται δειχθέντες, συνήφθητε Λειτουργοῖς ἐπουρανίοις, μεθ' ὧν τὰς ὑπὲρ ἡμῶν, ἱκεσίας προσαγάγετε.

Σὺν Γυναιξὶ μακαρίως, τελειώσασαι τὸν δρόμον, τιμήσωμεν Ἀσκητῶν χοροὺς ἀγίους, τοῖς τούτων ἀγιασμοῖς, ὅπως τύχωμεν ἐντεύξεως.

Ἦς ἠξιώθησαν δόξης, αἱ τῶν Ἀγίων ἀπάντων, χοροστασίαι Χριστὲ τοὺς μεταστάντας, ἀξίωσον μετασχεῖν, ὀρθοδόξως σοὶ λατρεύσαντας.

### Nekrósimon.

Ἦς ἠξιώθησαν δόξης, αἱ τῶν Ἀγίων ἀπάντων, χοροστασίαι Χριστὲ τοὺς μεταστάντας, ἀξίωσον μετασχεῖν, ὀρθοδόξως σοὶ λατρεύσαντας.

### Theotokión.

Φιλαμαρτήμων ὑπάρχων, τὸ δικαστήριον τρέμω, τὸ φοβερόν τοῦ ἐκ σοῦ Ἀγνὴ τεχθέντος, ἐν ᾧ με ὡς Ἀγαθὴ, ἀκατάκριτον συντήρησον.

### Un altro canone, per i defunti. Poema di Giuseppe.

Μήτηρ Θεοῦ καὶ Παρθένος τεκοῦσα, καὶ παρθενεύουσα πάλιν,

Per le suppliche dei sacratissimi martiri, profeti e giusti, che dall'antichità sono santamente vissuti, o Cristo, abbi pietà delle anime nostre.

Noti come iniziatori ai sacri riti, siete stati uniti ai celesti liturghi come liturghi del Sovrano: insieme a loro, presentate suppliche per noi.

Insieme alle donne che hanno felicemente compiuto la corsa, onoriamo i santi cori degli asceti, per ottenere l'intercessione della loro santità.

Rendi degni i defunti che con retta fede ti hanno reso culto, o Cristo, di partecipare alla gloria di cui sono stati fatti degni i cori di tutti i santi.

Io che sono attaccato al peccato, tremo di fronte al tremendo tribunale di colui che da te è stato partorito, o pura: ma tu che sei buona, salvami dalla condanna davanti al tribunale.

Che tu sia Madre di Dio, che vergine tu abbia partorito, e vergine tu

οὐχὶ φύσεως ἔργον, ἀλλὰ Θεοῦ συ-  
γκαταβάσεως· ὅθεν ὡς μόνην τῶν  
θείων θαυμάτων, καταξιωθεῖσαν,  
σε Ἀγνή μεγαλύνομεν.

sia rimasta, questo non è opera della  
natura, ma della condiscendenza di  
Dio: perciò, sola fatta degna dei di-  
vini prodigi, o pura, noi ti magnifi-  
chiamo.

### Tropari.

Ἐπιφανῶς, οἱ γενναῖοι Μάρτυ-  
ρες, καταλαμβάνουσι κόσμον, οἱ  
τῆς πίστεως στῦλοι, Ἐκκλησιῶν οἱ  
ἀρραγέστατοι πύργοι, καὶ πρόβο-  
λοι τῆς εὐσεβείας, τούτους, ἐπαξι-  
ῶς εὐσεβῶς μακαρίζομεν.

Splendidamente illuminano il  
mondo i martiri generosi, essi che  
sono le colonne della fede, le inespug-  
nabili torri delle Chiese e le for-  
tezze della pietà: e noi, com'è degno,  
piamente li magnifichiamo.

Ῥῦσαι πυρός, τῆς γεέννης Δέ-  
σποτα, τοὺς ἐξ ἡμῶν μεταστάν-  
τας, τῆς πλευρᾶς σου τῇ λόγχῃ,  
τῆς ἀμαρτίας τὸ χειρόγραφον,  
τούτων ὡς μόνος φιλάνθρωπος  
ῥήξας, καὶ τῆς τῶν Ἁγίων ἀξιῶν  
λαμπρότητος.

Strappa al fuoco della geenna, o  
Sovrano, quelli che tra di noi se ne  
sono andati, lacerando con la lancia  
del tuo fianco il documento scritto  
del loro peccato, tu che solo sei  
amico degli uomini, e rendili degni  
dello splendore dei santi.

Ὡς ἀγαθός, καὶ φιλάνθρωπος  
φύσει, ὡς συμπαθής καὶ οἰκτίρ-  
μων, ὡς ζωῆς ἀθανάτου, ὦν θε-  
σαυρὸς ὁ ἀδαπάνητος, Σῶτερ τοὺς  
πίστει προκεκοιμημένους, τῆς ἀ-  
καταλήπτου σου τροφῆς καταξίω-  
σον.

Tu che sei buono e per natura  
amico degli uomini, tu che sei com-  
passionevole e pietoso, tu che sei te-  
soro inesauribile di vita immortale,  
o Salvatore, rendi degni del tuo gau-  
dio ineffabile quelli che prima di noi  
si sono addormentati nella fede.

### Theotokíon.

Νόμου σκιαί, καὶ τὰ πρὶν αἰνίγ-  
ματα, τῇ σῇ γεννήσει παρῆλθον·  
καὶ γὰρ πλήρωμα νόμου, καὶ Προ-  
φητῶν ὁ Χριστὸς γέγονεν, ὃν ἐν  
δυσὶ ταῖς οὐσίαις ὑμνοῦντες, σὲ  
τὴν Ἀειπάρθενον Ἀγνήν μακαρί-

Le ombre della Legge e gli enigmi  
di un tempo con il tuo parto sono  
passati, poiché Cristo è divenuto  
compimento della Legge e dei pro-  
feti: cantando lui nella sua duplice  
natura, noi diciamo beata te, la sem-

ζομεν.

pre Vergine pura.

**Alle lodi, quando c'è l' Alleluia, stichirá martyriká.**

Ἐν μέσῳ τοῦ σταδίου τῶν παρ-  
ρανόμων, ἀγαλλόμενοι ἀνεβόων,  
οἱ Ἀθλοφόροι, Κύριε δόξα σοι.

In mezzo allo stadio degli empi,  
esultanti i vittoriosi acclamavano:  
Signore, gloria a te.

Φωστήρες ἀνεδείχθησαν οἰκου-  
μένης, οἱ πανεύφημοι Ἀθλοφόροι,  
Χριστῷ βοῶντες· Κύριε δόξα σοι.

Sono divenuti astri dell'universo i  
vittoriosi degni di ogni lode che a  
Cristo acclamano: Signore, gloria a  
te.

Ἐν πνέοντες, πρὸς ἓν βλέποντες  
οἱ Ἀθλοφόροι Μάρτυρες, μίαν ὁ-  
δὸν ζωῆς εὐράμενοι, τὸν ὑπὲρ Χρι-  
στοῦ θάνατον, ζηλοτυποῦντες ἀλ-  
λήλων τὴν τελευτήν, ὧ τοῦ θαύ-  
ματος! ὥσπερ θησαυρούς, τὰς βα-  
σάνους προαρπάζοντες, πρὸς ἀλ-  
λήλους ἔλεγον· Ὅτι κὰν μὴ νῦν ἀ-  
ποθάνωμεν, τεθνηξόμεθα πάν-  
τως, καὶ τῇ γενέσει τὰ ὀφειλόμενα  
λειτουρήσομεν, ποιήσωμεν τὴν  
ἀνάγκην φιλοτιμίαν, τὸ κοινὸν ἴδι-  
ον ἡγησώμεθα, θανάτῳ ζωὴν ὠ-  
νησάμενοι. ταῖς πρεσβείαις αὐτῶν  
ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Con un unico sentire, mirando a  
un unico scopo, trovata un'unica via  
di vita, la morte per Cristo, i martiri  
vittoriosi, invidiando l'uno la morte  
dell'altro, cosa mirabile, preceden-  
dosi nel carpire i tormenti come tes-  
sori, si dicevano l'un l'altro: Se an-  
che non morissimo ora, in ogni caso  
moriremmo e pagheremmo il nostro  
tributo alla natura: facciamo dunque  
della necessità un onore, appropria-  
moci della sorte comune, compran-  
do con la morte la vita. Per la loro  
intercessione, o Dio, abbi pietà di  
noi.

Τὴν μνήμην τῶν ἀγίων σου Ἀ-  
θλοφόρων, ἐορτάζοντες, σὲ ἀνυμ-  
νοῦμεν, Κύριε δόξα σοι.

Festeggiando la memoria dei tuoi  
santi vittoriosi, te noi celebriamo, o  
Cristo, acclamando: Signore, gloria  
a te.

**Nekrósimon.**

Ἐν χώρᾳ τῶν Δικαίων σου ἐλεῆ-  
μον, τοὺς ἓν πίστει σοι μεταστάν-  
τας, ἐκ τῶν προσκαίρων, τάξον φι-  
λάνθρωπε.

Nella regione dei tuoi giusti, o mi-  
sericordioso, colloca coloro che, cre-  
dendo in te, se ne sono andati dalle  
cose temporali, o amico degli uomi-

Δόξα... Καὶ νῦν...

ni.

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ἰκέτευε Παρθένε, σὺν Ἀποστό-  
λοις καὶ τοῖς Μάρτυσιν, εὐρεῖν ἐν  
κρίσει τοὺς μεταστάντας, τὸ μέγα  
ἔλεος.

Supplica, o Vergine, insieme agli  
apostoli e ai martiri, affinché i de-  
funti trovino nel giudizio la grande  
misericordia.

### Apósticha delle lodi, nekrósima.

**Poema di Teofane.** Καταφρονήσαντες Disprezzate tutte le cose.

Νενεκρωμένος ὠράθης, ἐπὶ  
Σταυροῦ μόνε ἀθάνατε, καὶ ἐν τά-  
φῳ ὡς θνητὸς ἐτέθης, νεκρώσεως  
καὶ φθορᾶς καὶ θανάτου, τοὺς ἀν-  
θρώπους λυτρούμενος, ἀλλ' ὡς  
πέλαγος εὐσπλαγχνίας ὑπάρχων  
ἀκένωτον, καὶ πηγὴ ἀγαθότητος,  
τὰς ψυχὰς τῶν σῶν δούλων, τῶν  
ἐξ ἡμῶν μεταστάντων ἀνάπαυ-  
σον.

Sei apparso esanime sulla croce, o  
solo immortale, e sei stato deposto  
come un morto nella tomba, per ri-  
scattare gli uomini dalla condizione  
mortale, dalla corruzione e dalla  
morte; poiché dunque sei oceano  
inesauribile di amorosa compassio-  
ne e sorgente di bontà, dona il ripo-  
so alle anime dei tuoi servi che tra di  
noi se ne sono andati.

Τῷ ἀκηράτῳ σου κάλλει, καὶ  
γλυκασμῷ τῆς σῆς ὠραιότητος,  
καὶ ταῖς τοῦ θείου σου φωτὸς  
ἀκτίσιν, ἐλλάμπεσθαι τοὺς πρὸς  
σὲ μεταστάντας, Ἀγαθὲ καταξίω-  
σον, ἐν αὐτῷ φωτοχυσίᾳ τῆς φω-  
τοφανείας σου, σὺν Ἀγγέλοις χο-  
ρεύοντας, περὶ σὲ τὸν Δεσπότην,  
καὶ Βασιλέα τῆς δόξης καὶ Κύριον.

Concedi, o buono, a quelli che a te  
sono passati, di essere illuminati  
dalla tua pura bellezza, dalla dol-  
cezza del tuo splendore, e dai raggi  
della tua luce divina, perché nell'im-  
materiale effusione luminosa del  
manifestarsi della tua luce, danzino  
insieme agli angeli intorno a te, il So-  
vrano, il Re della gloria, il Signore.

Ὡς ἀδαπάνητον ἔχων, τῶν δω-  
ρεῶν τὴν μεγαλοπρέπειαν, ὡς θη-  
σαυρὸς ἀνελλιπής, πλουσίας χρη-  
στότητος, τοὺς πρὸς σὲ μεταστάν-  
τας, ὡς Θεὸς κατασκήνωσον, ἐν τῇ

Tu che possiedi inesauribile ma-  
gnificenza di doni, tu che sei tesoro  
inesausto di ricca bontà, fa' dimora-  
re quelli che a te sono passati, tu che  
sei Dio, nella regione dei tuoi eletti,

χώρα τῶν ἐκλεκτῶν σου, ἐν τόπῳ ἀνέσεως, ἐν τῷ οἴκῳ τῆς δόξης σου, ἐν τρυφῇ Παραδείσου, ἐν τῷ τῶν παρθένων νυμφῶνι ὡς Εὐσπλαγχνος.

in luogo di riposo, nella casa della tua gloria, nel gaudio del paradiso, nel talamo dei vergini, per la tua amorosa compassione.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria...Ora e sempre...

### Theotokíon.

Νόμου τὸ πλήρωμα τίκεις, τὸν Λυτρωτὴν σάρκα γενόμενον· οὐ γὰρ ἐγένετο τοῖς πρίν, ἐν νόμῳ δικαίωσις, ἀλλ' ἡμᾶς ὁ Χριστὸς νῦν, σταυρωθεὶς ἐδικαίωσεν. Ὡς οὖν ἔχουσα παρρησίαν, Παρθένε ἰκέτευε, τὸν Υἱόν σου τὸν εὐσπλαγχνον, τὰς ψυχὰς ἀναπαῦσαι, τῶν εὐσεβῶς μεταστάντων δεόμεθα.

Tu partorisci il compimento della Legge, il Redentore fatto carne; poiché non c'è stata giustificazione nella Legge per quelli che ci hanno preceduto, ma Cristo crocifisso ci ha ora giustificati. Tu che hai con lui familiarità, o Vergine, implora il tuo Figlio compassionevole, ti preghiamo, perché dia riposo alle anime di quelli che sono piamente defunti.

### Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono grave.

Χαῖρε, ἡ τὸν ἀχώρητον ἐν οὐρανοῖς, χωρήσασα ἐν μήτρᾳ σου, χαῖρε Παρθένε, τῶν Προφητῶν τὸ κήρυγμα, ἐξ ἧς ἔλαμψεν ὁ Ἐμμανουήλ, χαῖρε Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ

Gioisci, tu che hai accolto nel tuo grembo colui che i cieli non possono contenere; gioisci, o Vergine, annuncio dei profeti, tu da cui è riflesso l'Emmanuele; gioisci, Madre del Cristo Dio.

## Tono IV pl.

### Sabato — Sera

#### Al Signore, ho gridato, i seguenti stichirá anastásima. Tono pl. 4.

Ἐσπερινὸν ὕμνον, καὶ λογικὴν λατρείαν, σοὶ Χριστέ προσφέρομεν, ὅτι ηὐδόκησας, τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, διὰ τῆς Ἀναστάσεως.

Offriamo a te, o Cristo, l'inno vespertino e il culto razionale, perché ti sei compiaciuto di farci misericordia con la tua risurrezione.

Κύριε, Κύριε, μὴ ἀπορρίψης ἡ-  
μᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, ἀλλὰ  
εὐδόκησον, τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, διὰ  
τῆς Ἀναστάσεως.

Χαίρε Σιών ἀγία, Μήτηρ τῶν Ἐκ-  
κλησιῶν, Θεοῦ κατοικητήριον· σὺ  
γὰρ ἐδέξω πρώτη, ἄφεσιν ἁμαρτι-  
ῶν, διὰ τῆς Ἀναστάσεως.

**Altri stichirá, anastásima anatoliká.**

Ὁ ἐκ Θεοῦ Πατὴρ Λόγος, πρὸ  
τῶν αἰώνων γεννηθείς, ἐπ' ἐσχά-  
των δὲ τῶν χρόνων, ὁ αὐτὸς ἐκ τῆς  
Ἀπειρογάμου σαρκωθείς, βουλή-  
σει σταύρωσιν θανάτου ὑπέμεινε,  
καὶ τὸν πάλαι νεκρωθέντα ἄνθρω-  
πον ἔσωσε, διὰ τῆς ἑαυτοῦ Ἀνα-  
στάσεως.

Τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν,  
δοξολογοῦμεν Χριστέ, δι' ἧς ἠλευ-  
θέρωσας Ἀδαμιαῖον γένος, ἐκ τῆς  
τοῦ Αἰδου τυραννίδος, καὶ ἐδωρή-  
σω τῷ κόσμῳ ὡς Θεός, ζῶν αἰ-  
ώνιον, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα σοι Χριστέ Σωτήρ, Υἱέ, Θε-  
οῦ μονογενές, ὁ προσπαγεῖς ἐν τῷ  
Σταυρῷ, καὶ ἀναστὰς ἐκ τάφου  
τρίτημος.

Σὲ δοξάζομεν Κύριε, τὸν ἐκου-  
σίως δι' ἡμᾶς, Σταυρὸν ὑπομείνα-  
ντα, καὶ σὲ προσκυνοῦμεν, παντο-  
δύναμε Σωτήρ, μὴ ἀπορρίψης ἡ-  
μᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, ἀλλ'  
ἐπάκουσον καὶ σῶσον ἡμᾶς, διὰ

Signore, Signore, non ci respinge-  
re dal tuo volto, ma compiaciti di  
farci misericordia con la tua risurre-  
zione.

Gioisci, santa Sion, madre delle  
Chiese, dimora di Dio: perché per  
prima tu hai ricevuto la remissione  
dei peccati, per la risurrezione.

Il Verbo di Dio Padre, generato  
prima dei secoli, negli ultimi tempi,  
incarnato dalla ignara di nozze, vo-  
lontariamente si è sottoposto alla  
morte di croce, e con la sua risurre-  
zione ha salvato l'uomo, che un tem-  
po era stato messo a morte.

Diamo gloria, o Cristo, alla tua ri-  
surrezione dai morti, con la quale  
hai liberato la stirpe di Adamo dalla  
tirannide dell'ade, e come Dio hai  
donato al mondo la vita eterna e la  
grande misericordia.

Gloria a te, Cristo Salvatore, Figlio  
unigenito di Dio, tu che sei stato  
confitto alla croce e sei risorto dalla  
tomba il terzo giorno.

Te glorifichiamo, Signore, che per  
noi volontariamente ti sei sottoposto  
alla croce, te adoriamo, onnipotente  
Salvatore. Non ci respingere dal tuo  
volto, ma esaudiscici e salvaci per la  
tua risurrezione, o amico degli uo-

τῆς Ἀναστάσεώς σου Φιλάνθρωπε

mini.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ὁ Βασιλεὺς τῶν οὐρανῶν, διὰ φιλανθρωπίαν, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανέστραφη· ἐκ Παρθένου γὰρ ἀγνῆς, σάρκα προσλαβόμενος καὶ ἐκ ταύτης προελθὼν μετὰ τῆς προσλήψεως, εἷς ἐστὶν Υἱός, διπλοῦς τὴν φύσιν, ἀλλ' οὐ τὴν ὑπόστασιν· διὸ τέλειον αὐτὸν Θεόν, καὶ τέλειον ἄνθρωπον, ἀληθῶς κηρύττοντες, ὁμολογοῦμεν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε Μήτηρ ἀνύμφευτε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il Re dei cieli, nel suo amore per noi, è apparso sulla terra e ha vissuto con gli uomini: assunta la carne da Vergine pura, e da lei procedendo dopo averla assunta, uno solo è il Figlio, duplice nella natura, ma non nell'ipòstasi; proclamandolo dunque realmente Dio perfetto e uomo perfetto, noi confessiamo Cristo Dio nostro. E tu supplicalo, o Madre senza nozze, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

### Apósticha anastásima. Tono pl. 4.

Ἀνῆλθες ἐπὶ Σταυροῦ Ἰησοῦ, ὁ καταβάς ἐξ οὐρανοῦ, ἦλθες ἐπὶ θάνατον, ἢ ζωὴ ἢ ἀθάνατος, πρὸς τοὺς ἐν σκότει, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, πρὸς τοὺς πεσόντας, ἢ πάντων Ἀνάστασις, ὁ φωτισμός, καὶ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, δόξα σοι.

Sei salito sulla croce, o Gesù, disceso dai cieli; sei venuto alla morte, tu, vita immortale; a coloro che sono nelle tenebre, tu, luce vera; a coloro che sono caduti, tu, risurrezione di tutti. O luce e Salvatore nostro, gloria a te.

### Apósticha alfabetici.

Χριστὸν δοξολογήσωμεν, τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν· ψυχὴν καὶ σῶμα γὰρ ἀναλαβὼν, τῷ πάθει ἀπ' ἀλλήλων διέτεμε, τῆς ἀχράντου μὲν ψυχῆς ἐν Αἰδη κατελθούσης, ὃν καὶ ἐσκύλευσε, τάφω δὲ διαφθορὰν οὐκ οἶδε τὸ ἅγιον σῶμα, τοῦ Λυτρωτοῦ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Glorifichiamo Cristo, il risorto dai morti; dopo aver assunto anima e corpo, infatti, con la passione li ha separati l'una dall'altro: mentre l'anima immacolata, discesa all'ade, lo ha spogliato, il corpo santo del Redentore delle anime nostre nella tomba non ha visto la corruzione.

Ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις δοξολογοῦ-  
μεν Χριστέ, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀ-  
νάστασιν, δι' ἧς ἡμᾶς ἠλευθέρω-  
σας, τῆς τυραννίδος τοῦ Ἄιδου, καὶ  
ὡς Θεὸς ἐδώρησω, ζωὴν αἰώνιον,  
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ὡ Δέσποτα τῶν ἀπάντων, ἀκα-  
τάληπτε Ποιητὰ οὐρανοῦ καὶ γῆς,  
διὰ Σταυροῦ παθῶν, ἐμοὶ ἀπά-  
θειαν ἐπήγασας, ταφὴν δὲ κατα-  
δεξάμενος, καὶ ἀναστὰς ἐν δόξῃ,  
συνανέστησας τὸν Ἀδὰμ χειρὶ πα-  
ντοδυνάμῳ. Δόξα τῇ σῇ τριημέρῳ  
Ἐγέρσει, δι' ἧς δεδώρησαι ἡμῖν,  
τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ ἰλασμόν ἀ-  
μαρτιῶν, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀνύμφευτε Παρθένε, ἡ τὸν Θε-  
ὸν ἀφράστως συλλαβοῦσα σαρκί,  
Μήτηρ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, σῶν οἰ-  
κετῶν παρακλήσεις δέχου Πανά-  
μωμε, ἡ πᾶσι χορηγοῦσα καθαρι-  
σμόν τῶν πταισμάτων, νῦν τὰς ἡ-  
μῶν ἰκεσίας προσδεχομένη, δυσώ-  
πει σωθῆναι πάντα ἡμᾶς.

Ἐξ ὕψους κατῆλθες ὁ εὐσπλαγ-  
χνος, ταφὴν καταδέξω τριήμερον,  
ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν πα-  
θῶν ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμῶν,  
Κύριε δόξα σοι

Con salmi e inni, glorifichiamo, o  
Cristo, la tua risurrezione dai morti,  
con la quale ci hai liberati dalla ti-  
rannide dell'ade, e come Dio ci hai  
donato la vita eterna e la grande mi-  
sericordia.

O Sovrano dell'universo, incom-  
prendibile Creatore del cielo e della  
terra, patendo sulla croce, hai fatto  
scaturire per me l'impassibilità; ac-  
cettata la sepoltura e risorto nella  
gloria, insieme a te, con mano onni-  
potente, hai risuscitato Adamo. Glo-  
ria alla tua risurrezione il terzo gior-  
no, per la quale ci hai donato la vita  
eterna e il perdono dei peccati, tu  
che solo sei compassionevole.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Vergine senza nozze, che hai inef-  
fabilmente concepito Dio nella car-  
ne, Madre del Dio altissimo, ricevi le  
invocazioni dei tuoi servi, o tutta  
immacolata: tu che a tutti procuri la  
purificazione delle colpe, implora  
per la salvezza di noi tutti, accettan-  
do ora le nostre suppliche.

### Apolytíkion anastásimon.

Sei disceso dall'alto, o pietoso, hai  
accettato la sepoltura di tre giorni,  
per liberare noi dalle passioni: vita e  
risurrezione nostra, Signore, gloria a  
te.

**Theotokión.**

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὐς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου, δεῖξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Tu che per noi sei nato dalla Vergine e ti sei sottoposto alla crocifissione, o buono, tu che con la morte hai spogliato la morte, e come Dio hai manifestato la risurrezione, non trascurare coloro che con la tua mano hai plasmato, mostra, o misericordioso, il tuo amore per gli uomini: accogli, mentre intercede per noi, la Madre di Dio che ti ha partorito, e salva, o Salvatore nostro, il popolo che non ha più speranza.

**Domenica — Orthros**

**Dopo la prima sticologia, kathísmata anastásima. Tono pl. 4.**

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν, ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ Ἄγγελος φωτός, ταῖς Γυναίξιν ἐβόα· Παύσασθε τῶν δακρύων, τοῖς Ἀποστόλοις εὐαγγελίσασθε, κράξατε ἀνυμνοῦσαι· Ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ εὐδοκήσας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Sei risorto dai morti, vita di tutti, e un angelo di luce gridava alle donne: Fate cessare le lacrime, portate la buona novella agli apostoli, proclamate inneggiando: È risorto Cristo Signore, colui che si è compiaciuto di salvare, come Dio, il genere umano.

Δόξα...

Gloria...

Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου ὡς ἀληθῶς, ταῖς ὁσίαις προσέταξας Γυναίξιν, κηρῦξαι τὴν Ἐγερσιν, Ἀποστόλοις ὡς γέγραπται, καὶ δρομαῖος ὁ Πέτρος, ἐπέστη τῷ μνήματι, καὶ τὸ φῶς ἐν τῷ τάφῳ, ὁρῶν κατεπλήττετο· ὅθεν καὶ κατεῖδε, τὰ ὀ-

Risorto veramente dalla tomba, hai ingiunto alle sante donne di annunciare agli apostoli la risurrezione, come sta scritto; Pietro venne di corsa al sepolcro, e, attonito per la luce che era nella tomba, poté per essa vedere lí per terra anche le ben-

θόνια μόνα, χωρὶς τοῦ Θεοῦ σώματος, ἐν αὐτῷ κατακείμενα, καὶ πιστεύσας ἐβόησε· Δόξα σοι Χριστὲ ὁ Θεός, ὅτι σώζεις ἅπαντας Σωτὴρ ἡμῶν· τοῦ Πατρὸς γὰρ ὑπάρχεις ἀπαύγασμα.

Καὶ νῦν...

de, da sole, vuote del corpo divino: e credette e gridò: Gloria a te, Cristo Dio, perché tu salvi tutti, Salvatore nostro: del Padre infatti tu sei irradiazione.

Ora e sempre...

### Theotokíon, stessa melodia.

Τὴν οὐράνιον πύλην καὶ κιβωτόν, τὸ πανάγιον ὄρος τὴν φωταυγῆ, νεφέλην ὑμνήσωμεν, τὴν οὐράνιον κλίμακα, τὸν λογικὸν Παράδεισον, τῆς Εὐᾶς τὴν λύτρωσιν, τῆς οἰκουμένης πάσης, τὸ μέγα κειμήλιον, ὅτι σωτηρία, ἐν αὐτῇ διεπράχθη· τῷ κόσμῳ καὶ ἄφεις τῶν ἀρχαίων ἐγκλημάτων· διὰ τοῦτο βοῶμεν αὐτῇ. Πρέσβευε τῷ σῶ Ἰῶ καὶ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεις δωρήσασθαι, τοῖς εὐσεβῶς προσκυνούσι, τὸν πανάγιον Τόκον σου.

Cantiamo la porta del cielo, l'arca, il monte santissimo, la nube luminosa, la scala celeste, il paradiso razionale, il riscatto di Eva, il grande tesoro di tutta la terra: perché in lei si è compiuta la salvezza del mondo e la remissione delle colpe antiche; per questo a lei gridiamo: Intercedi presso il tuo Figlio e Dio, perché doni la remissione dei peccati a coloro che con fede onorano il tuo parto immacolato.

### Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Ἄνθρωποι τὸ μνήμά σου, Σωτὴρ ἐσφραγίσαντο, Ἄγγελος τὸν λίθον, ἐκ τῆς θύρας ἀπεκύλισε. Γυναῖκες ἐθεάσαντο, ἐγγεγευμένον ἐκ νεκρῶν, καὶ αὗται εὐηγγελίσαντο τοῖς Μαθηταῖς σου ἐν Σιών. Ὅτι ἀνέστης ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ διελύθη τὰ δεσμὰ τοῦ θανάτου. Κύριε δόξα σοι.

Degli uomini hanno sigillato il tuo sepolcro, o Salvatore, e un angelo ha rotolato via la pietra dall'ingresso della tomba; delle donne ti hanno visto risorto dai morti, e sono loro che hanno portato la buona novella ai tuoi discepoli in Sion: poiché sei risorto, vita di tutti, e sono stati sciolti i vincoli della morte. Signore, gloria

Δόξα...

Τὰ μύρα τῆς ταφῆς, αἱ Γυναῖκες κομίσασαι, φωνῆς Ἀγγελικῆς, ἐκ τοῦ τάφου ἤκουον. Παύσασθε τῶν δακρύων, καὶ ἀντὶ λύπης χαρὰν κομίσασθε, κράξατε ἀνυμνοῦσαι, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ εὐδοκήσας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Καὶ νῦν...

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἢ κτίσις, Ἀγγέλων τὸ σύστημα, καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος, ἡγιασμένη ναέ, καὶ Παράδεισε λογικέ, παρθενικὸν καύχημα, ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη, καὶ παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν τὴν γὰρ σὴν μήτραν, θρόνον ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα, πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἢ κτίσις, δόξα σοι.

**Δopo Ἰάμoμoς (s. 118) e gli evloghitária, Ἰ'ypakoί.**

Αἱ Μυροφόροι τοῦ Ζωοδότου ἐπιστᾶσαι τῷ μνήματι, τὸν Δεσπότην ἐζήτουν, ἐν νεκροῖς τὸν ἀθάνατον, καὶ χαρᾶς εὐαγγέλια, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου δεξάμεναι, τοῖς Ἀποστόλοις ἐμήνουν· Ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ

a te.

Gloria...

Mentre recavano gli unguenti per la sepoltura, le donne udirono dalla tomba l'angelica voce: Fate cessare le lacrime, e in luogo di tristezza, recate gioia: proclamate inneggiando che è risorto il Cristo Signore, lui che si è compiaciuto di salvare, come Dio, il genere umano.

Ora e sempre...

**Theotokión.**

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato, la schiera degli angeli e la stirpe degli uomini, o tempio santificato, paradiso razionale, vanto verginale: da te Dio si è incarnato, da te è divenuto bambino il nostro Dio, che è prima dei secoli. Poiché il tuo seno egli ha fatto suo trono, e ha reso il tuo grembo più vasto dei cieli. In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato: gloria a te.

Le miròfore, giunte al sepolcro del datore di vita, cercavano tra i morti il Sovrano immortale, e ricevuto dall'angelo l'annuncio della gioia, dichiaravano agli apostoli: È risorto il Signore, per elargire al mondo la grande misericordia.

τὸ μέγα ἔλεος.

### Anavathmí. Antifona 1.

Ἐκ νεότητός μου ὁ ἐχθρός με πειράζει, ταῖς ἡδοναῖς φλέγει με, ἐγὼ δὲ πεποιθώς, ἐν σοὶ Κύριε τροποῦμαι τοῦτον.

Οἱ μισοῦντες Σιών, γενηθήτωσαν δὴ, πρὶν ἐκσπασθῆναι ὡς χόρτος· συγκόψει γὰρ Χριστός, ἀχένας αὐτῶν, τομῆ βασάνων.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, τὸ ζῆν τὰ πάντα, φῶς ἐκ φωτός, Θεὸς μέγας, σὺν Πατρὶ ὑμνοῦμεν αὐτὸ, καὶ τῷ Λόγῳ.

Dalla giovinezza mi tenta il nemico, e con le voluttà m'infiamma: ma confidando in te, Signore, io lo metto in fuga.

Quelli che odiano Sion divengano come l'erba prima di essere strappata: Cristo infatti reciderà le loro cervici col taglio dei tormenti.

Gloria... Ora e sempre...

È del santo Spirito dar vita a tutto: luce da luce, grande Iddio; insieme al Padre e al Verbo noi lo cantiamo.

### Antifona 2.

Ἡ καρδιά μου τῷ φόβῳ σου σκεπέσθω, ταπεινοφρονοῦσα, μὴ ὑψωθεῖσα ἀποπέση, ἐκ σοῦ Πανοικτίρμον.

Ἐπὶ τὸν Κύριον ὁ ἐσχηκώς ἐλπίδα, οὐ δείσει τότε, ὅτε πυρὶ τὰ πάντα κρινεῖ καὶ κολάσει.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, πᾶς τις θεῖος βλέπει καὶ προλέγει, τερατουργεῖ ὑψιστα, ἐν τρισὶν ἓνα Θεὸν μέλπων, εἰ γὰρ καὶ τριλαμπεῖ, μοναρχεῖ τὸ θεῖον.

Il mio cuore, umiliandosi, sia custodito dal tuo timore: non accada che, innalzandosi, si allontani da te, Dio di ogni compassione.

Chi ha riposto la speranza nel Signore non temerà quando egli col fuoco giudicherà e castigherà l'universo.

Gloria... Ora e sempre...

Per lo Spirito santo ogni uomo deificato vede, predice, e opera eccelsi prodigi, cantando l'unico Dio in tre ipòstasi: poiché pur nel triplice splendore, uno è il Divino.

### Antifona 3.

Ἐκέκραξά σοι Κύριε, πρόσχες, κλινόν μοι τὸ οὖς σου βοῶντι, καὶ

A te ho gridato, Signore, dammi ascolto, porgi l'orecchio al mio gri-

κάθαρον πρὶν ἄρῃς με, ἀπὸ τῶν ἐνθένδε.

Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ γῆν, δύνων πᾶς αὖθις ἀναλύσει, τοῦ λαβεῖν βασάνους, ἢ γέρα τῶν βεβιωμένων.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, θεολογία μονὰς τρισαγία· ὁ Πατὴρ γὰρ ἄναρχος, ἐξ οὗ ἔφυ ὁ Υἱὸς ἀχρόνως, καὶ τὸ Πνεῦμα σύμμορφον, σύνθρονον, ἐκ Πατρὸς συνεκλάμψαν.

Ἴδου δὴ τί καλόν, ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφούς ἅμα; ἐν τούτῳ γὰρ Κύριος, ἐπηγγείλατο ζωὴν αἰωνίαν.

Τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ, ὁ τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ κοσμῶν, κελεύει μὴ δεῖν φροντίζειν.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, ἐνοειδεῖ αἰτία, πάντα ἔχεται εἰρηνοβραβεύτως· Θεὸς τοῦτο γὰρ ἐστὶ, Πατρί τε καὶ Υἱῷ, ὁμοούσιον κυριῶς.

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

*Στίχ.* Αἶνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύ-

do, e purificami, prima di togliermi da quaggiù.

Ognuno che scende alla propria madre terra, di nuovo tornerà, per ricevere o i tormenti o la ricompensa per ciò che ha compiuto in vita.

Gloria... Ora e sempre...

Nello Spirito santo Dio è conosciuto come Monade tre volte santa: Padre che non ha principio, dal quale proviene intemporalmente il Figlio, e Spirito della stessa sovranità e natura, che insieme al Figlio dal Padre risplende.

#### Antifona 4.

Ecco, che cosa è bello e soave se non l'abitare dei fratelli insieme? È in questo che il Signore ha promesso vita eterna.

Colui che col suo vestito adorna i gigli del campo, ci ingiunge di non avere sollecitudini.

Gloria... Ora e sempre...

Per il santo Spirito, causa unica, l'universo è governato nella pace: poiché egli è Dio, realmente consustanziale al Padre e al Figlio.

#### Prokímenon.

Regnerà il Signore in eterno, il tuo Dio, Sion, di generazione in generazione.

*Stico:* Loda, anima mia, il Signore.

ριον.

## Canone anastásimos. Poema di Giovanni Damasceno.

## Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono pl. 4. Irmós.

Ἀρματηλάτην Φαραῶ ἐβύθισε,  
 τερατοουργοῦσα ποτέ, Μωσαϊκὴ  
 ῥάβδος, σταυροτύπως πλήξασα,  
 καὶ διελοῦσα θάλασσαν, Ἰσραὴλ  
 δὲ φυγάδα, πεζὸν ὁδίτην διέσω-  
 σεν, ἄσμα τῷ Θεῷ ἀναμέλλοντα

La verga di Mosè che operava  
 prodigi, inabissò un tempo il fara-  
 one alla testa dei suoi carri, percuo-  
 tendo il mare in forma di croce e di-  
 videndolo, mentre salvò Israele fug-  
 giasco che passava a piedi asciutti,  
 intonando un canto a Dio.

## Tropari.

Τὴν παντοδύναμον Χριστοῦ Θε-  
 ότητα, πῶς μὴ θαυμάσωμεν, ἐκ  
 μὲν παθῶν πᾶσι, τοῖς πιστοῖς ἀπά-  
 θειαν, καὶ ἀφθαρσίαν βλύζουσας,  
 ἐκ πλευρᾶς δὲ ἀγίας, πηγὴν ἀθά-  
 νατον στάζουσας, καὶ ζωὴν ἐκ τά-  
 φου αἰῶδιον.

Come non ammireremo l'onnipo-  
 tente divinità del Cristo? Dai pati-  
 menti fa scaturire per tutti i fedeli  
 impassibilità e incorruttibilità, dal  
 santo fianco fa stillare una sorgente  
 immortale, e dalla tomba la vita  
 eterna.

Ὡς εὐπρεπῆς ταῖς Γυναιξίν ὁ  
 Ἄγγελος, νῦν ἐμπεφάνισται, καὶ  
 τηλαυγὴ φέρων, τῆς ἐμφύτου σύμ-  
 βολα, αὔλου καθαρότητος, τῇ μορ-  
 φῇ δὲ μηνύων, τὸ φέγγος τῆς Ἀνα-  
 στάσεως, κράζει Ἐξηγέρθη ὁ Κύ-  
 ριος.

Con quale magnificenza appare  
 ora l'angelo alle donne! Recando i  
 simboli risplendenti della sua innata  
 purezza immateriale, e manifestan-  
 do con il suo aspetto il fulgore della  
 risurrezione, grida: È risorto il Si-  
 gnore!

## Theotokión.

Δεδοξαsména περὶ σοῦ λελάλη-  
 νται, ἐν γενεαῖς γενεῶν, ἢ τὸν Θε-  
 ὸν Λόγον, ἐν γαστρὶ χωρήσασα,  
 ἀγνή δὲ διαμείνας, Θεοτόκε  
 Παρθένε· διό σε πάντες γεραίρο-  
 μεν, τὴν μετὰ Θεὸν προστασίαν

Cose gloriose sono state dette di te  
 di generazione in generazione: tu  
 hai accolto in grembo il Dio Verbo e  
 sei rimasta pura, o Vergine Madre di  
 Dio; per questo tutti ti onoriamo, no-  
 stra protezione dopo Dio.

ἡμῶν.

**Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.**

Ὁ στερεώσας κατ' ἀρχάς, τοὺς οὐρανούς ἐν συνέσει, καὶ τὴν γῆν ἐπὶ ὑδάτων ἐδράσας, ἐν τῇ πέτρα με Χριστέ, τῶν ἐντολῶν σου στήριξον, ὅτι οὐκ ἔστι πλὴν σου, ἅγιος μόνε φιλάνθρωπε

Tu che in principio rafforzasti i cieli con sapienza, e disponesti la terra sulle acque, rafforzami, o Cristo, sulla roccia dei tuoi comandi, poiché non c'è santo all'infuori di te, o solo amico degli uomini

**Tropari.**

Κατακριθέντα τὸν Ἀδάμ, τῇ γεύσει τῆς ἁμαρτίας, τῆς σαρκός σου τὸ σωτήριον πάθος, ἐδικαίωσε Χριστέ· αὐτὸς γὰρ οὐχ ὑπεύθυνος, τῇ τοῦ θανάτου πείρα, πέφηνας ὁ ἀναμάρτητος.

La salvifica passione che hai subito nella carne ha giustificato, o Cristo, Adamo condannato per il frutto del peccato: poiché tu, o senza peccato, hai mostrato di non essere soggetto all'esperienza della morte.

Τῆς Ἀναστάσεως τὸ φῶς, ἐξέλαμψε τοῖς ἐν σκότει, τοῦ θανάτου καὶ σκιᾶ καθημένοις, ὁ Θεός μου Ἰησοῦς, καὶ τῇ αὐτοῦ Θεότητι, τὸν ἰσχυρὸν δεσμεύσας, τούτου τὰ σκεύη διήρπασε.

Ha brillato, per quelli che erano nella tenebra e nell'ombra della morte, la luce della risurrezione, il mio Dio Gesù: legato con la sua divinità il forte, lo ha spogliato delle cose sue.

**Theotokíon.**

Τῶν Χερουβείμ καὶ Σεραφείμ, ἐδείχθης ὑψηλοτέρα, Θεοτόκε· σὺ γὰρ μόνη ἐδέξω, τὸν ἀχώρητον Θεόν, ἐν σῇ γαστρὶ ἀμόλυντε· διὸ πιστοί σε πάντες, ὕμνοις ἀεὶ μακαρίζομεν.

Sei divenuta piú alta dei cherubini e dei serafini, o Madre di Dio: poiché tu sola, o incontaminata, hai accolto in grembo il Dio che nulla può contenere; per questo noi tutti fedeli, sempre, con inni, ti proclamiamo beata.

**Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.**

Σύ μου ἰσχύς, Κύριε, σύ μου καὶ δύναμις, σὺ Θεός μου, σύ μου ἀγαλλίαμα, ὁ πατρικὸς κόλπος

Tu sei il mio vigore, Signore, tu la mia forza, tu il mio Dio, tu la mia esultanza, tu, che senza abbandona-

μή λιπών, καὶ τὴν ἡμετέραν, πτω-  
χείαν ἐπισκεψάμενος· διὸ σὺν τῷ  
Προφήτῃ Ἀββακούμ σοι κραυγάζω·  
τῇ δυνάμει σου δόξα φιλάν-  
θρωπε

re il seno del Padre, hai visitato la  
nostra povertà; per questo, insieme  
al profeta Abacuc, a te acclamo: Glo-  
ria alla tua potenza, o amico degli  
uomini.

### Tropari.

Σὺ δυσμενῆ, ὄντα με λίαν ἠγά-  
πησας, σὺ κενώσει, ξένη καταβέ-  
βηκας, ἐπὶ τῆς γῆς, εὐσπλαγχνε  
Σωτήρ, τῆς ἐσχατιᾶς μου, τὴν ὑ-  
βριν μὴ ἀνηνάμενος, καὶ μείνας ἐν  
τῷ ὕψει, τῆς ἀφράστου σου δόξης,  
τὸν πρὶν ἠτιμωμένον ἐδόξασας.

Tu mi hai grandemente amato  
quando ero nemico, tu, col tuo  
straordinario annientamento, sei di-  
sceso sulla terra, Salvatore compas-  
sionevole, senza sdegnare l'obbro-  
brio della mia bassezza: e rimanen-  
do nelle altezze della tua gloria inef-  
fabile, hai glorificato colui che era  
nel disonore.

Τίς καθορῶν, Δέσποτα νῦν οὐκ  
ἐξίσταται, διὰ πάθους, θάνατον  
λυόμενον, διὰ Σταυροῦ, φεύγου-  
σαν φθοράν, καὶ διὰ θανάτου, τὸν  
ἄδην πλούτου κενούμενον, τῆς  
θείας δυναστείας, σοῦ τοῦ Ἐσταυ-  
ρωμένου, τὸ ἐξαίσιον ἔργον  
φιλάνθρωπε.

Chi può ora non sbigottire, o So-  
vrano, vedendo la morte annientata  
dalla passione, la corruzione fuggire  
grazie alla croce, e l'ade svuotato  
della sua ricchezza per mezzo della  
morte? O amico degli uomini, que-  
sta è l'opera straordinaria del tuo di-  
vino potere, di te, il crocifisso.

### Theotokíon.

Σὺ τῶν πιστῶν, καύχημα πέλεις  
Ἀνύμφευτε, σὺ προστάτις, σὺ καὶ  
καταφύγιον, Χριστιανῶν, τεῖχος  
καὶ λιμὴν· πρὸς γὰρ τὸν Υἱόν σου,  
ἐντεύξεις φέρεις Πανάμωμε, καὶ  
σῶζεις ἐκ κινδύνων, τοὺς ἐν πίστει  
καὶ πόθῳ, Θεοτόκον ἀγνήν σε γι-  
νώσκοντας.

Tu sei il vanto dei credenti, o igna-  
ra di nozze, tu la protettrice, tu il ri-  
fugio dei cristiani, porto e baluardo:  
tu rechi infatti le suppliche al Figlio  
tuo, o tutta immacolata, e salvi dai  
pericoli coloro che con fede e amore  
ti riconoscono pura Madre di Dio.

## Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Ἵνα τί με ἀπώσω, ἀπὸ τοῦ προ-  
σώπου σου τὸ φῶς τὸ ἄδυτον, καὶ  
ἐκάλυψέ με, τὸ ἀλλότριον σκότος  
τὸν δείλαιον· ἀλλ' ἐπίστρεψόν με,  
καὶ πρὸς τὸ φῶς τῶν ἐντολῶν σου,  
τάς ὁδοὺς μου κατεύθυνον δέομαι

Perché mi hai respinto dal tuo  
volto, luce senza tramonto, e mi ha  
ricoperto, me infelice!, la tenebra  
ostile? Convertimi, dunque, ti pre-  
go, e dirigi le mie vie verso la luce  
dei tuoi comandamenti.

## Tropari.

Περιθέσθαι ἡνέσχου, χλαῖναν  
πρὸ τοῦ πάθους σου, Σῶτερ παιζό-  
μενος, τὴν τοῦ πρωτοπλάστου, πε-  
ριστέλλων ἀσχήμονα γύμνωσιν,  
καὶ γυμνὸς παγῆναι, ἐν τῷ Σταυ-  
ρῷ ἀπαμφιάζων, τὸν χιτῶνα Χρι-  
στὲ τῆς νεκρώσεως.

Accettasti di essere avvolto per  
scherno in un manto prima della tua  
passione, o Salvatore, per ricoprire  
la vergognosa nudità del primo uo-  
mo plasmato, e di essere confitto nu-  
do sulla croce, o Cristo, per spogliar-  
lo della tunica della mortalità

Ἐκ χοῶς τοῦ θανάτου, σὺ τὴν πε-  
πτωκυῖάν μου ἀνωκοδόμησας, ἀ-  
ναστάς οὐσίαν, καὶ ἀγήρω Χριστὲ  
κατεσκεύασας, ἀναδείξας πάλιν,  
βασιλικὴν ὡσπερ εἰκόνα, ἀφθαρ-  
σίας φωτὶ ἀπαστράπτουσαν.

Dalla polvere della morte, tu hai  
ricostruito, risorgendo, la mia natu-  
ra caduta, e le hai dato eterna giovini-  
ezza, rendendola di nuovo come  
icona regale, risplendente per la luce  
dell'incorruttibilità.

## Theotokíon.

Μητρικὴν παρησίαν, τὴν πρὸς  
τὸν Υἱόν σου κεκτημένη Πάναγνε,  
συγγενοῦς προνοίας, τῆς ἡμῶν μὴ  
παρίδης δεόμεθα, ὅτι σὲ καὶ μό-  
νην, Χριστιανοὶ πρὸς τὸν Δεσπό-  
την, ἱλασμόν εὐμενῆ προβαλλό-  
μεθα.

Tu che hai col Figlio tuo famigliarità  
di madre, o tutta pura, non tra-  
scurare, ti preghiamo, quella solleci-  
tudine per noi che ti è connaturale:  
perché te sola presentiamo al Sovra-  
no, noi cristiani, come propiziazione  
accetta.

## Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.

Ἰλάσθητί μοι Σωτῆρ· πολλαὶ γὰρ  
αἱ ἀνομίαι μου, καὶ ἐκ βυθοῦ τῶν  
κακῶν, ἀνάγαγε δέομαι· πρὸς σὲ

Siimi propizio, Salvatore, perché  
molte sono le mie iniquità, e fammi  
risalire, ti prego, dall'abisso del ma-

γὰρ ἐβόησα, καὶ ἐπάκουσόν μου, ὁ  
Θεὸς τῆς σωτηρίας μου

le: perché a te ho gridato, e tu esau-  
discimi, o Dio della mia salvezza.

### Tropari.

Διὰ ξύλου κραταιῶς, καθεῖλέ με  
ὁ ἀρχέκακος, αὐτὸς δὲ ἀναρτηθεὶς  
Χριστὲ κραταιότερον, Σταυρῶ κα-  
ταβέβληκας, δειγματίσας τοῦτον,  
τὸν πεσόντα δὲ ἀνέστησας.

Mediante un albero, con forza mi  
ha abbattuto l'autore del male, ma  
tu, o Cristo, confitto in croce, con es-  
sa lo hai gettato a terra con forza an-  
cor piú grande, ed esponendo lui al  
ludibrio, hai fatto risorgere il caduto

Σὺ ᾧκτειρας τὴν Σιών, ἐξανατεί-  
λας τοῦ μνήματος, καινὴν ἀντὶ  
παλαιᾶς, τελέσας ὡς εὐσπλαγχι-  
νος, τῷ θείῳ σου αἵματι, καὶ νῦν  
βασιλεύεις, ἐν αὐτῇ εἰς τοὺς αἰῶ-  
νας Χριστέ.

Tu hai avuto compassione di Sion,  
risorgendo dal sepolcro: da vecchia  
che era l'hai resa del tutto nuova col  
tuo sangue divino, nella tua amoro-  
sa compassione, e ora, o Cristo, tu  
regni in essa per i secoli.

### Theotokíon.

Ῥυσθειήμεν τῶν δεινῶν, πται-  
σμάτων ταῖς ἰκεσίαις σου, Θεογεν-  
νῆτορ ἀγνή, καὶ τύχοιμεν Πάνα-  
γενε, τῆς θείας ἐλλάμπεως, τοῦ ἐκ  
σοῦ ἀφράστως, σαρκωθέντος Υἱοῦ  
τοῦ Θεοῦ.

Per le tue suppliche, possiamo noi  
essere strappati alle funeste cadute,  
pura Genitrice di Dio, e possiamo  
noi raggiungere, o tutta pura, la di-  
vina illuminazione del Figlio di Dio,  
da te ineffabilmente incarnato.

**Kondákion.** Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως Quali primizie della natura.

Ἐξαναστάς τοῦ μνήματος, τοὺς  
τεθνεῶτας ἤγειρας, καὶ τὸν Ἀδὰμ  
ἀνέστησας, καὶ ἡ Εὐὰ χορεύει ἐν  
τῇ σῇ Ἀναστάσει, καὶ κόσμου τὰ  
πέρατα πανηγυρίζουσι, τῇ ἐκ νε-  
κρῶν Ἐγέρσει σου Πολυέλεε.

Risorto dal sepolcro, hai risvegliato  
i morti e risuscitato Adamo; dan-  
za anche Eva per la tua risurrezione,  
e i confini del mondo sono in festa  
perché ti sei destato dai morti, o mi-  
sericordiosissimo.

### Ikos.

Τὰ τοῦ Ἄιδου σκυλεύσας βασί-  
λεια, καὶ νεκροὺς ἀναστήσας Μα-  
κρόθυμε, Γυναιξὶ Μυροφόροις συ-

Spogliati i regni dell'ade e risusciti-  
tati i morti, o longanime, sei andato  
incontro alle miròfore, recando gioia

νήντησας, ἀντὶ λύπης, χαρὰν κο-  
μισάμενος, καὶ Ἀποστόλοις σου  
ἐμήνυσας τὰ τῆς νίκης σύμβολα,  
Σωτὴρ μου ζωοδότα, καὶ τὴν κτί-  
σιν ἐφώτισας φιλάνθρωπε· διὰ  
τοῦτο καὶ κόσμος συγχαίρει, τῇ ἐκ  
νεκρῶν Ἐγέρσει σου πολυέλεε.

in luogo di tristezza; ai tuoi apostoli  
hai manifestato i segni della vittoria,  
o mio Salvatore datore di vita, e hai  
illuminato la creazione, o amico de-  
gli uomini: per questo il mondo si  
rallegra con te che ti sei destato dai  
morti, o misericordiosissimo.

### Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.

Θεοῦ συγκατάβασιν, τὸ πῦρ ἠδέ-  
σθη ἐν Βαβυλῶνί ποτε· διὰ τοῦτο  
οἱ παῖδες ἐν τῇ καμίνῳ, ἀγαλλο-  
μένῳ ποδί, ὡς ἐν λειμῶνι χορεύο-  
ντες ἔψαλλον· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ  
τῶν Πατέρων ἡμῶν

Il fuoco ebbe paura un giorno a  
Babilonia di fronte alla discesa di  
Dio; per questo i fanciulli nella for-  
nace, con passo esultante, quasi  
danzando in un prato, salmeggiava-  
no: Benedetto tu, o Dio, Dio dei pa-  
dri nostri.

### Tropari.

Ἡ ἔνδοξος κένωσις ὁ θεῖος  
πλουῦτος, τῆς σῆς πτωχείας Χριστὲ  
καταπλήττει Ἀγγέλους, Σταυρῶ  
ὀρῶντάς σε καθηλούμενον, διὰ τὸ  
σῶσαι, τοὺς πίστει κραυγάζοντας·  
Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων  
ἡμῶν.

Il glorioso annientamento, la divi-  
na ricchezza della tua povertà, o Cri-  
sto, rende attoniti gli angeli che ti  
vedono inchiodato sulla croce per  
salvare coloro che con fede acclama-  
no: Benedetto tu, o Dio, Dio dei pa-  
dri nostri.

Τῇ θείᾳ καθόδῳ σου, φωτὸς ἐ-  
πλήσθη τὰ καταχθόνια, καὶ τὸ  
σκοτὸς ἠλάθη, τὸ πρὶν διῶκον· ὅ-  
θεν ἀνέστησαν, οἱ ἀπ' αἰῶνος δε-  
σμῶται κραυγάζοντες· Εὐλογητὸς  
ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Per la tua divina discesa, furono  
riempite di luce le regioni sotterra-  
nee, e fu scacciata la tenebra che pri-  
ma incalzava: per questo risuscita-  
rono quanti erano prigionieri dall'i-  
nizio del mondo, gridando: Bene-  
detto tu, o Dio, Dio dei padri nostri.

### Triadikón.

Ἀπάντων μὲν Κύριον, ἐνὸς δὲ  
μόνου μονογενοῦς Υἱοῦ, ὀρθοδό-

Noi riconosciamo la tua divinità  
proclamandoti con retta fede Signo-

ξως Πατέρα, θεολογοῦντές σε καταγγέλλομεν, καὶ ἐν εἰδότες, σοῦ ἐκπορευόμενον, Πνεῦμα εὐθές, συμφυές καὶ συναΐδιον.

re di tutti, Padre dell'unico e solo Figlio unigenito, e riconoscendo un unico Spirito retto che da te procede, della tua stessa natura e a te coeterno.

### Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Ἐπταπλασίως κάμινον, τῶν Χαλδαίων ὁ Τύραννος, τοῖς θεοσεβέσιν ἐμμανῶς ἐξέκαυσε, δυνάμει δὲ κρείττονι, περισωθέντας τούτους ἰδών, τὸν Δημιουργὸν καὶ Λυτρωτὴν ἀνεβόα· οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Follemente il tiranno dei caldei infiammò sette volte di piú la fornace per i cultori di Dio; ma vedendoli salvati da superiore potenza, gridava: Benedite, fanciulli, il Creatore e Redentore; celebratelo, sacerdoti; sovresaltalo, o popolo, per tutti i secoli.

### Tropari.

Τῆς Ἰησοῦ Θεότητος, ἡ ὑπέρθεος δύναμις, ἐν τοῖς καθ' ἡμᾶς, θεοπρεπῶς ἐξέλαμψε· σαρκὶ γὰρ γευσάμενος, ὑπὲρ παντὸς θανάτου Σταυροῦ, ἔλυσε τοῦ ἄδου τὴν ἰσχύν, ὃν ἀπαύστως, οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

La potenza piú che divina della divinità di Gesù come si addice a Dio ha brillato tra quelli della nostra stirpe: egli infatti, gustata per ciascuno la morte di croce nella carne, ha annientato la forza dell'ade: incessantemente, fanciulli, beneditelo; celebratelo, sacerdoti; sovresaltalo, o popolo, per tutti i secoli.

Ὁ σταυρωθεὶς ἐγήγερται, ὁ μέγαλαυχος πέπτωκεν, ὁ καταπεσών, καὶ συντριβεῖς ἀνώρθωται, φθορὰ ἐξωστράκισται, καὶ ἀφθαρσία ἦνθησεν· ὑπὸ τῆς ζωῆς γὰρ, τὸ θνητόν κατεπόθη, οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Il crocifisso è risorto, il superbo è caduto; l'uomo decaduto e abbattuto è stato risollevato, la corruzione è stata bandita, e l'incorruttibilità è fiorita, perché ciò che è mortale è stato inghiottito dalla vita: beneditelo, fanciulli, celebratelo, sacerdoti, sovresaltalo, o popolo, per tutti i secoli.

**Triadikón.**

Τρισσοφαῖ Θεότητα, ἐνιαίαν ἐκλάμπουσαν, αἴγλην ἐκ μιᾶς, τρισυποστάτου φύσεως, Γεννήτορα ἄναρχον, ὁμοφυᾶ τε Λόγον Πατρός, καὶ συμβασιλεῦον, ὁμοούσιον Πνεῦμα· οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Benedite, fanciulli, celebrate, sacerdoti, sovresalta, o popolo, per tutti i secoli la Divinità dal triplice splendore, l'unico raggio che rifulge dall'unica natura trisipostatica, Padre senza principio, Verbo della stessa natura del Padre, e Spirito consustanziale, che insieme ad essi regna.

**Ode 9: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós.**

Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός, καὶ τῆς γῆς κατεπλάγη τὰ πέρατα, ὅτι Θεός, ὤφθη τοῖς ἀνθρώποις σωματικῶς, καὶ ἡ γαστήρ σου γέγονεν, εὐρυχωροτέρα τῶν οὐρανῶν· διό σε Θεοτόκε, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, ταξιαρχία μεγαλύνουσι

Per questo sbigottisce il cielo, e sono colti da stupore i confini della terra: perché Dio è apparso corporalmente agli uomini, e il tuo grembo è divenuto piú ampio dei cieli: te dunque magnificano, Madre di Dio, le schiere degli angeli e degli uomini.

**Tropari.**

Τῇ θείᾳ καὶ ἀνάρχῳ φύσει ἀπλουῖς, πεφυκῶς συνετέθης προσλήψει σαρκός, ἐν σεαυτῷ, ταύτην ὑποστήσας Λόγε Θεοῦ, καὶ πεπονθῶς ὡς ἄνθρωπος, ἔμεινας ἐκτὸς πάθους ὡς Θεός· διό σε ἐν οὐσίαις, δυσὶν ἀδιαιρέτως, καὶ ἀσυγχύτως μεγαλύνομεν.

Semplice per la tua divina natura senza principio, hai subito composizione per l'assunzione della carne, che ti sei ipostaticamente unita, o Verbo di Dio; e dopo aver patito come uomo, sei rimasto estraneo ai patimenti come Dio: noi dunque ti magnifichiamo in due nature, senza divisione e senza confusione.

Πατέρα κατ' οὐσίαν τὴν θεϊκὴν, ὡς δὲ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος, ἔφησθε Θεόν, Ὑψιστε τοῖς δούλοις συγκατιῶν ἐξαναστάς τοῦ μνήματος, χάριτι Πατέρα τῶν γηγενῶν,

Colui che per la divina sostanza ti è Padre, lo hai chiamato Dio, quando divenisti uomo per natura, o Altissimo, discendendo tra i servi; e risorto dal sepolcro, hai reso per gra-

τιθεῖς τὸν κατὰ φύσιν, Θεόν τε καὶ Δεσπότην, μεθ' οὗ σε πάντες μεγαλύνομεν.

zia Padre dei figli della terra colui che è per natura Dio e Sovrano: con lui noi tutti ti magnifichiamo.

### Theotokíon.

Ὡράθης ὦ Παρθένε Μήτηρ Θεοῦ, ὑπὲρ φύσιν τεκοῦσα ἐν σώματι, τὸν ἀγαθόν, Λόγον ἐκ καρδίας τῆς ἑαυτοῦ, ὃν ὁ Πατήρ ἠρεῦξατο, πάντων πρὸ αἰώνων ὡς Ἀγαθός, ὃν νῦν καὶ τῶν σωμάτων, ἐπέκεινα νοοῦμεν, εἰ καὶ τὸ σῶμα περιβέβηται.

Ti sei mostrata Madre di Dio, o Vergine, perché hai partorito corporalmente, oltre la natura, il Verbo buono, che il Padre, come buono, ha fatto sgorgare dal suo cuore prima di tutti i secoli; e ora noi lo contempliamo trascendente i corpi, benché di un corpo sia rivestito.

### Alle lodi, stichirá anastásima. Tono pl. 4.

Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης, ὑπὸ Πιλάτου κρινόμενος, ἀλλ' οὐκ ἀπελείφθης τοῦ θρόνου, τῷ Πατρὶ συγκαθεζόμενος, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, τὸν κόσμον ἠλευθέρωσας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἀλλοτρίου, ὡς οἰκτίρμων καὶ Φιλάνθρωπος.

Signore, anche comparando al tribunale per essere giudicato da Pilato, non hai lasciato il trono sul quale sei assiso insieme al Padre; e risuscitando dai morti, hai liberato il mondo dalla schiavitù dello straniero, nella tua pietà e nel tuo amore per gli uomini.

Κύριε, εἰ καὶ ὡς νεκρὸν ἐν μνημείῳ, Ἰουδαῖοι σε κατέθεντο, ἀλλ' ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶταί σε ἐφύλαττον, καὶ ὡς ζωῆς θησαυρὸν, σφραγίδι ἐσφραγίσαντο ἀλλὰ ἀνέστης καὶ παρέσχες, ἀφθαρσίαν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Signore, benché i giudei ti abbiano deposto come mortale in un sepolcro, i soldati ti hanno custodito come re dormiente, e come tesoro di vita ti hanno rinchiuso, ponendo i sigilli: ma tu sei risorto, e hai elargito incorruttibilità alle anime nostre.

Κύριε, ὄπλον κατὰ τοῦ διαβόλου, τὸν Σταυρὸν σου ἡμῖν δέδωκας: φρίττει γὰρ καὶ τρέμει, μὴ φέρον καθορᾶν αὐτοῦ τὴν δύναμιν· ὅτι νεκροὺς ἀνιστᾶ καὶ θάνατον

Signore, ci hai dato la tua croce quale arma contro il diavolo: egli infatti freme e trema, non sopportando di vederne la potenza, poiché essa risuscita i morti e annienta la

κατήργησε· διὰ τοῦτο προσκυνου-  
μεν, τὴν Ταφὴν σου καὶ τὴν Ἑγε-  
σιν.

Ὁ Ἄγγελός σου Κύριε, ὁ τὴν Ἀ-  
νάστασιν κηρύξας, τοὺς μὲν φύ-  
λακας ἐφόβησε, τὰ δὲ Γύναια ἐφώ-  
νησε λέγων Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα  
μετὰ τῶν νεκρῶν; ἀνέστη Θεός ὢν,  
καὶ τῇ οἰκουμένη ζωὴν ἐδωρήσατο

**Altri stichirá, anatoliká.**

Ἐπαθες διὰ σταυροῦ, ὁ ἀπαθὴς  
τῇ Θεότητι, ταφὴν κατεδέξω τριή-  
μερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῆς  
δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, καὶ ἀθανα-  
τίσας, ζωοποίησιν ἡμᾶς Χριστέ ὁ  
Θεός, διὰ τῆς Ἀναστάσεώς σου φι-  
λάνθρωπε.

Προσκυνῶ καὶ δοξάζω, καὶ ἀνυ-  
μῶ Χριστέ, τὴν σὴν ἐκ τάφου Ἀ-  
νάστασιν, δι' ἧς ἠλευθέρωσας ἡ-  
μᾶς, ἐκ τῶν τοῦ Αἴδου ἀλύτων δε-  
σμῶν, καὶ ἐδωρήσω τῷ κόσμῳ ὡς  
Θεός ζωὴν αἰώνιον, καὶ τὸ μέγα ἔ-  
λεος.

Τὸ ζωοδόχον σου μνήμα, φρου-  
ροῦντες παράνομοι, σὺν τῇ κου-  
στωδία ἐσφραγίσαντο τοῦτο, σὺ δὲ  
ὡς ἀθάνατος Θεός καὶ παντοδύ-  
ναμος, ἀνέστης τριήμερος.

Πορευθέντος σου ἐν πύλαις Αἴ-  
δου Κύριε, καὶ ταύτας συντρίψα-  
ντος, ὁ αἰχμάλωτος οὕτως ἐβόα·  
Τίς ἐστὶν οὗτος, ὅτι οὐ καταδικάζε-

morte. E noi per questo veneriamo  
la tua sepoltura e la tua risurrezione.

Il tuo angelo, Signore, annuncian-  
do la risurrezione, atterri i custodi,  
ma si rivolse alle donne dicendo:  
Perché cercate il vivente tra i morti?  
È risorto, perché è Dio, e ha donato  
vita a tutta la terra.

Hai patito sulla croce, tu che sei  
impassibile nella tua divinità; hai ac-  
cettato i tre giorni nel sepolcro per  
liberare noi dalla schiavitù del nemi-  
co e donarci la vita, rendendoci im-  
mortali, o Cristo Dio, con la tua ri-  
surrezione, o amico degli uomini.

Adoro, glorifico e celebro, o Cri-  
sto, la tua risurrezione dalla tomba:  
per essa ci hai liberati dai vincoli in-  
dissolubili dell'ade, e come Dio hai  
donato al mondo la vita eterna e la  
grande misericordia.

Per custodire il tuo sepolcro che  
aveva accolto la vita, gli empi lo si-  
gillarono, ponendovi le guardie, ma  
tu, Dio immortale e onnipotente, sei  
risorto il terzo giorno.

Quando tu giungesti alle porte  
dell'ade e le spezzasti, Signore, il  
prigioniero così gridava: Chi è co-  
stui, che non è condannato alle re-

ται ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, ἀλλὰ καὶ ὡς σκηνὴν κατέλυσε τοῦ θανάτου τὸ δεσμωτήριον; ἔδεξά- μιν αὐτὸν ὡς θνητόν, καὶ τρέφω ὡς Θεόν. Παντοδύναμε Σωτῆρ ἐ- λήσον ἡμᾶς.

Gloria... **Eothinón della domenica.** Ora e sempre... Sei piú che benedetta. **Poi grande dossologia, ecc.**

### **Domenica — Sera**

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia despotiká.**

**Tono pl. 4.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο *straordinario prodigio!*

Ὡ πῶς διάγω ἀμέριμος, τὸν τῆς ζωῆς μου καιρόν, μετεώρως πα- ρέρχομαι, μὴ εἰς νοῦν βαλλόμε- νος, τὰς πολλὰς ἀμαρτίας μου, μὴ τοῦ θανάτου, τὴν φοβερὰν ἀπει- λήν, καὶ τῆς ἐτάσεως, τὸ ἀδέκα- στον! ὦ τίς με ῥύσεται, πυρὸς αἰω- νίζοντος, εἰμὴ Θεέ, μόνε ὑπερά- γαθε, σὺ οἰκτειρήσῃς με;

Οἶμοι ψυχὴ μου ταλαίπωρε, πό- σα θρηνήσεις ἐκεῖ, ἐνθυμοῦσα τὰς πράξεις σου, ὅταν εἰς αἰώνιον, βα- σιλείαν οἱ δίκαιοι, καλῶνται σὺ δέ, εἰς πῦρ αἰώνιον, κατακριθήσῃ, διὰ τὰς πράξεις σου! Στέναξον δάκρυ- σον, ἀπεντεῦθεν πρόσδραμε, τῷ λυτρωτῇ, Χριστῷ καὶ ἀπόνιψαι, τὰς ἀμαρτίας σου.

**Un altro stichirón prosómion, degli incorporei.**

Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης Signore, anche comparando al tribunale.

Κύριε, σὲ τῶν Ἄσωμάτων οἱ δῆ-

gioni infernali, ma come una tenda ha disfatto la prigionia della morte? L'ho accolto come un mortale, e tremo davanti a Dio. Onnipotente Salvatore, abbi pietà di noi.

Oh, come vivo noncurante e tra- scorro il tempo della mia vita nella leggerezza, senza richiamare alla mente i miei molti peccati, la tremenda minaccia della morte e l'e- same imparziale! Chi mai mi strap- perà al fuoco eterno, se tu, o Dio, il solo piú che buono, non hai compas- sione di me?

Ahimè, anima mia, miserabile, quanto ti lamenterai nell'aldilà, considerando le tue azioni, quando i giusti saranno chiamati al regno eterno, e tu, per le tue azioni, sarai condannata al fuoco eterno. Gemi, piangi, accorri ormai al Cristo Redentore, e lava i tuoi peccati.

Signore, senza sosta ti danno glo-

μοι, ἀκαταπαύστως δοξάζουσι, τῷ σῶ ἐνηδόμενοι κάλλει, καὶ τῇ ἀφράστῳ ὠραιότητι, καὶ τρισηλίῳ αὐγῇ, πλουσίως αὐγαζόμενοι, ὧν ταῖς πρεσβείαις καὶ προστασίαις, σῶσον Σωτὴρ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ria le moltitudini degli incorporei, allietate dalla tua bellezza e dal tuo inesprimibile splendore, copiosamente rischiarate dal trisolare fulgore: per la loro intercessione e protezione, salva, o Salvatore, le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokíon.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο *straordinario prodigio!*

Χαῖρε δαιμόνων ἀφάνισις, χαῖρε θυγάτηρ Ἀδάμ, ἀληθῶς ἡ ἀνθήσασα, ἄνθος τὸ ἀμάραντον, χαῖρε δόξα τῶν δούλων σου, δεινῶν ἡ λύσις, χαῖρε Πανάμωμε, τὸ δῶρον χαῖρε, παρὰ Θεοῦ δωρηθέν, κόσμῳ διάσωσμα, τῶν παρακαλούντων σε, χαῖρε Σεμνή, χαῖρε δόξα Δέσποινα, τῶν δοξαζόντων σε.

Gioisci, distruzione dei demoni; gioisci, figlia di Adamo, che realmente hai fatto fiorire il fiore che non appassisce; gioisci, gloria dei tuoi servi; liberazione dalle sventure, gioisci, o tutta immacolata; dono che Dio ha fatto al mondo, gioisci; salvezza di quelli che ti invocano, gioisci, o venerabile; gioisci, Sovrana, che sei la gloria di chi ti glorifica.

**Apósticha katanyktiká.**

Σὲ τὸν Βασιλέα καὶ Δεσπότην, Ἄγγελοι ἀπαύστως ἀνυμνοῦσιν· ἐγὼ δέ σοι προσπίπτω ὡς ὁ Τελώνης κράζων· ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

Incessantemente gli angeli ti celebrano, Re e Sovrano: e io mi getto ai tuoi piedi, gridando come il pubblicano: O Dio, siimi propizio e salvami.

Ἀθάνατος ὑπάρχουσα ψυχῆ μου, τοῖς κύμασι τοῦ βίου μὴ καλύπτου, ἀνάνηψον βοῶσα, πρὸς τὸν σὸν εὐεργέτην, ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

Poiché sei immortale, anima mia, non lasciarti sommergere dai marosi della vita: torna alla sobrietà, gridando al tuo benefattore: O Dio, siimi propizio e salvami.

**Martyrikón.**

Μάρτυρες Κυρίου, πάντα τόπον Martiri del Signore, ogni luogo

ἀγιάζετε, καὶ πᾶσαν νόσον θερα-  
πεύετε, καὶ νῦν πρεσβεύσατε, ῥυ-  
σθῆναι τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ,  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν δεόμεθα.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokíon.** Ὁ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ **straordinario prodigio!**

Χαῖρε παλάτιον ἔμψυχον, περι-  
στερὰ λογική, χαῖρε πόλις τοῦ Κτί-  
στου σου, χαῖρε καταφύγιον, τῶν  
πιστῶν καὶ προπύργιον, ἡ προστα-  
σία, τῶν πεποιθότων ἐν σοί, καὶ  
σωτηρία, καὶ ἀπολύτρωσις, χαῖρε  
ἡ γέφυρα, πάντας ἡ μετάγουσα,  
πρὸς οὐρανόν, χαῖρε παντευλό-  
γητε, ἁγία Δέσποινα.

**Al termine del vespro e al lunedì mattina**

**a Il Signore è Dio. Theotokíon. Tono pl. 4.**

Χαῖρε ἡ δι' Ἀγγέλου, τὴν χαρὰν  
τοῦ κόσμου δεξαμένη, χαῖρε ἡ τε-  
κοῦσα, τὸν ποιητὴν σου καὶ Κύρι-  
ον, χαῖρε ἡ ἀξιοθεῖσα, γενέσθαι  
Μήτηρ Θεοῦ.

voi santificate e ogni male curate: in-  
tercedete ora, vi preghiamo, perché  
siano strappate le anime nostre ai  
lacci del nemico.

Gloria... Ora e sempre...

Gioisci, reggia vivente, colomba  
spirituale; gioisci, città del tuo Crea-  
tore; gioisci, rifugio dei fedeli e pri-  
ma protettrice, difesa di quelli che  
confidano in te, salvezza e redenzio-  
ne; gioisci, ponte che fa passare tutti  
al cielo; gioisci, tutta benedetta, san-  
ta Sovrana.

Gioisci, tu che, tramite l'angelo,  
hai accolto la gioia del mondo; gioi-  
sci, tu che hai partorito il tuo Crea-  
tore e Signore; gioisci, tu che sei sta-  
ta resa degna di divenire Madre di  
Dio.

### **Lunedì — Orthros**

**Dopo la prima sticologia, kathísmata katanyktiká despotiká.**

Ὅμματι εὐσπλάγχνω Κύριε, ἴδε  
τὴν ἐμὴν ταπείνωσιν, ὅτι κατὰ μι-  
κρὸν ἡ ζωὴ μου δαπανᾶται, καὶ ἐξ  
ἔργων ἐμοὶ οὐχ ὑπάρχει σωτηρία,  
διὰ τοῦτο δέομαι. Ὅμματι εὐ-  
σπλάγχνω Κύριε, ἴδε τὴν ἐμὴν τα-  
πείνωσιν, καὶ σῶσόν με.

Con occhio pietoso, Signore, guar-  
da la mia umiliazione, perché a poco  
a poco la mia vita si consuma, e non  
mi viene salvezza dalle opere; per  
questo prego: Con occhio pietoso,  
Signore, guarda la mia umiliazione,  
e salvami.

Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Τὴν ἡμέραν ἐκείνην, τὴν φοβερὰν, ἐννοοῦσα ψυχὴ μου, γρηγόρησον, ἀνάπτουσα, λαμπάδα σου, ἐν ἐλαίῳ φαιδρύνουσα: οὐ γὰρ οἶδας πότε, πρὸς σὲ ἐπελεύσεται, ἢ φωνὴ ἢ λέγουσα: Ἴδου ὁ Νυμφίος σου. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ νυστάξης καὶ μείνης, ἕξωθεν κρούουσα, ὡς αἱ πέντε Παρθένοι, ἀλλ' ἀγρύπνως καρτέρησον, ἵνα ὑπαντήσης Χριστῷ τῷ Θεῷ, ἐν ἐλαίῳ πίοι, καὶ δώῃ σοι, τὸν νυμφῶνα τὸν θεῖον τῆς δόξης αὐτοῦ.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Considerando quel giorno tremendo, anima mia, veglia, tenendo accesa la tua lampada, facendola risplendere con olio; perché non sai quando giungerà a te quella voce: Ecco il tuo sposo. Bada dunque, anima mia, che tu non ti lasci vincere dal sonno, e rimanga fuori a bussare, come quelle cinque vergini: persevera invece vigilante, per andare incontro al Cristo Dio con olio pingue, ed egli ti doni il divino talamo della sua gloria.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon, stessa melodia.

Ὁ τῶν ὅλων Δεσπότης, καὶ Ποιητής, ἐξ ἀχράντου σου μήτρας, σάρκα λαβὼν, προστάτιν σε ἔδειξε, τῶν ἀνθρώπων Πανάμωμε· διὰ τοῦτο πάντες, πρὸς σὲ καταφεύγομεν, ἱλασμὸν πταισμάτων, αἰτούμενοι Δέσποινα, καὶ αἰωνιζούσης, λυτρωθῆναι βασάνου, καὶ πάσης κολάσεως, τῆς ἐκεῖσε δεόμεθα, ἵνα πίστει βοῶμέν σοι· Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τοῦ δοθῆναι πᾶσι Κόρη ἀφεςιν, τοῖς πιστῶς προσιοῦσι τῇ σκέπῃ σου.

Il Sovrano e Creatore dell'universo, assunta la carne dal tuo grembo puro, ti ha resa avvocata degli uomini, o tutta immacolata: per questo tutti ci rifugiamo in te, chiedendo la remissione delle colpe, o Sovrana; e ti preghiamo di essere riscattati dall'eterno tormento e da ogni castigo nell'aldilà, affinché con fede a te gridiamo: Intercedi presso il Cristo Dio, perché doni il perdono, o Vergine, a tutti quelli che si rifugiano con fede sotto la tua protezione.

### Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Ὡς τοῦ Κριτοῦ παρόντος, μερίμνησον ψυχῇ, καὶ τῆς φορικτῆς ἡμέ-

Il Giudice è vicino, dattene pensiero, o anima, e rifletti al momento

ρας, τὴν ὥραν ἐννοοῦ· ἡ γὰρ κρίσις ἀνίλεως ἐστὶ, τοῖς μὴ πράξασιν ἔλεος· διὸ πρὸ τέλους βόησον. Φεῖσαί μου Σωτήρ· μόνος γὰρ ὑπάρχεις φιλόανθρωπος.

Ὡς ἡ πόρνη σοι προσπίπτω, ἵνα λάβω τὴν ἄφεσιν, καὶ ἀντὶ μύρου, τὰ δάκρυα ἐκ καρδίας, προσφέρω σοι Χριστέ ὁ Θεός, ἵνα ὡς ἐκείνην οἰκτειρήσῃς με Σωτήρ, καὶ παράσχῃς ἱλασμόν ἁμαρτιῶν· ὡς αὐτὴ γὰρ κραυγάζω σοι· Λύτρωσαί με τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokíon.** Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς λαβὼν **Conosciuto l'ordine.**

Θεοχαρίτωτε ἀγνή, εὐλογημένη, τὸν διὰ σπλάγχνα οἰκτιρῶν, ἐκ σοῦ τεχθέντα, σὺν ταῖς ἄνω Δυνάμεσι, καὶ τοῖς Ἀρχαγγέλοις, καὶ πᾶσι τοῖς Ἀσωμάτοις, ὑπὲρ ἡμῶν, δυσώπει ἀκαταπαύστως, δοῦναι ἡμῖν, πρὸ τοῦ τέλους διόρθωσιν, καὶ ἱλασμόν ἁμαρτιῶν, καὶ βίου ἐπανόρθωσιν, ὅπως εὐρωμεν ἔλεος.

**Dopo la terza sticología, altri kathísmata.**

Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ἔως πότε ψυχὴ μου, ζῆς ἀμελῶς; ἔως πότε ραθύμως, διατελεῖς;

di quel giorno tremendo: perché il giudizio è senza misericordia, per chi non avrà usato misericordia; grida dunque prima della fine: Risparmiami, Salvatore, perché tu solo sei amico degli uomini.

Come la meretrice mi getto ai tuoi piedi per ottenere la remissione delle colpe, e al posto dell'unguento, ti offro lacrime dal fondo del cuore, o Cristo Dio, affinché tu abbia compassione di me come di lei, o Salvatore, e mi conceda il perdono dei peccati, perché anch'io come lei a te grido: Riscattami dal fango delle mie opere.

Gloria... Ora e sempre...

Favorita dalla divina grazia, pura e benedetta, supplica incessantemente per noi, insieme alle potenze del cielo, agli arcangeli e a tutti gli incorporei, colui che per le sue viscere di misericordia da te è nato, perché prima della fine ci sia concesso di correggerci, di ricevere il perdono dei peccati e di riformare la nostra vita, per trovare misericordia.

Fino a quando, anima mia, vivrai nella negligenza? Fino a quando

τοῦ ὕπνου ἐξεγέρθητι, ῥαθυμίας  
ταλαίπωρε, καὶ κατὰ νοῦν λα-  
βοῦσα, τὰς πράξεις σου στέναξον,  
καὶ τοῦ δικαίου φρῖξον, Κριτοῦ τὴν  
ἀπόφασιν. Τί ἀπολογήση, ἐν ἐκεί-  
νῃ τῇ ὥρᾳ; ἢ πῶς τῆς μελλούσης,  
λυτρωθήση φλογώσεως, ἀδιόρθω-  
τος μένουσα; Βόησον πρὸ τέλους  
τῷ Κριτῇ, τῶν πταισμάτων δός μοι  
Σῶτερ ἄφεςιν· σὺ γὰρ μόνος ὑπάρ-  
χεις μακρόθυμος.

passerai noncurante la vita? Déstati,  
miserabile, dal sonno della noncu-  
ranza, e, posta mente alle tue opere,  
gemi, e trema per la sentenza del  
giusto Giudice. Come ti difenderai  
in quell'ora? E come sarai riscattata  
dal fuoco futuro se resti senza corre-  
zione? Grida al Giudice prima della  
fine: Dammi, o Salvatore, la remis-  
sione delle colpe, tu che solo sei lon-  
ganime.

### Martyrikón.

Φωτὶ οὐρανίῳ καταλάμπεται,  
σήμερον αὕτη ἡ σκηνή· ἐν αὐτῇ  
γὰρ στρατιαί, Ἀγγέλων ἀγάλλον-  
ται, σὺν αὐταῖς καὶ Δικαίων, χοροὶ  
εὐφραίνονται, ἐπὶ τῇ μνήμῃ τῶν  
Ἀθλοφόρων. Αὐτῶν ταῖς παρα-  
κλήσεσι, κατάπεμψον τῷ κόσμῳ  
σου, τὴν εἰρήνην Χριστέ, καὶ τὸ  
μέγα ἔλεος.

Di luce celeste risplende oggi que-  
sto tempio: in esso infatti esultano le  
schiere degli angeli, e con loro si al-  
lietano i cori dei giusti, nella memo-  
ria dei vittoriosi. Per le loro suppli-  
che, manda al tuo mondo la pace, o  
Cristo, e la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión. Aftómelon.

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς, λα-  
βῶν ἐν γνώσει, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ  
Ἰωσήφ, σπουδῇ ἐπέστη, ὁ Ἀσώμα-  
τος λέγων τῇ Ἀπειρογάμῳ ὁ κλί-  
νας τῇ καταβάσει τοὺς οὐρανοὺς,  
χωρεῖται ἀναλλοιώτως ὅλος ἐν  
σοί. Ὅν καὶ βλέπων ἐν μήτρᾳ σου,  
λαβόντα δούλου μορφὴν, ἐξίστα-  
μαι κραυγάζειν σοι· χαῖρε, Νύμφη  
ἀνύμφευτε!

Conosciuto l'ordine che gli era  
stato dato segretamente, sollecito  
l'incorporeo si presentò alla dimora  
di Giuseppe, dicendo all'ignara di  
nozze: Colui che piega i cieli con la  
sua discesa, immutabile, tutto si rac-  
chiude in te; e vedendolo nel tuo  
grembo prendere forma di servo, in  
profondo stupore a te esclamo: Gioi-  
sci, sposa senza nozze.

## Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.

## Ode 9. Irmós.

Ἐφριξε πᾶσα ἀκοή, τὴν ἀπόρρητον Θεοῦ συγκατάβασιν, ὅπως ὁ Ὑψιστος, ἐκὼν κατήλθεν μέχρι καὶ σώματος, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ, γενόμενος ἄνθρωπος· διὸ τὴν ἄχραντον, Θεοτόκον οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Freme ogni orecchio, all'annuncio dell'ineffabile abbassamento di Dio: come l'Altissimo volontariamente sia disceso sino a un corpo, divenendo uomo da grembo verginale. Per questo noi fedeli magnifichiamo l'immacolata Madre di Dio.

## Tropari.

Ὡς πάλαι Πόρνην ἐν κλαυθμῶ, προσπεσοῦσάν σοι Χριστὲ ἐκαθάρισας, ὡς ἐδικαίωσας, Τελώνην Λόγε, μόνον στενάξαντα, ὡς προσεδέξω Μανασσῆν, ὡς Δαυῖδ ἠλέησας, μετανοήσαντα, οὕτω δέξαι με, καὶ σῶσον φιλάνθρωπε.

Come un tempo hai purificato la meretrice che si era gettata ai tuoi piedi in pianto, o Cristo, come hai giustificato il pubblicano, o Verbo, che soltanto gemeva, come hai accolto Manasse, come hai avuto misericordia di Davide nel suo pentimento, così accogli anche me e salvami, o amico degli uomini.

Στέναξον δάκρυσον ψυχὴ, τῶν προτέρων σου σφαλμάτων ἀπόστηθι, καὶ τῶ γινώσκοντι, τὰ κρυφία σου φανερῶς πρόσπεσον, καὶ ἀναβόησον θερμῶς· Ἡμαρτόν σοι Κύριε, σῶσόν με οἴκτειρον, ἔχων σπλάγχνα οἰκτιρμῶν Πολυέλεε.

Gemi, versa lacrime, o anima: distogliti dalle colpe commesse, gettati apertamente ai piedi di colui che conosce i tuoi segreti e grida con fervore: Ho peccato contro di te, Signore, salvami, abbi compassione, tu che hai viscere di amorosa compassione, o misericordiosissimo.

## Martyriká.

Ἦθλησαν οἱ θεοειδεῖς, Ἀθλοφόροι ἐπὶ γῆς καρτερώτατα, καὶ τὴν ἀσάλευτον, νῦν Βασιλείαν, κληρὸν εἰλήφασιν, καὶ Παραδείσου τῆς τρυφῆς, μετέχουσι χαίροντες. Ἀν-

Con somma costanza hanno combattuto sulla terra, i divini vittoriosi, e hanno ora ottenuto in eredità il regno stabile, e hanno parte nella gioia al paradiso di delizie. Per la loro in-

τῶν πρεσβείαις Χριστέ, σοῦ τῆς δόξης κοινωνοὺς ἡμᾶς ποίησον.

Φωστῆρες τὴν ἀνατολήν, τὴν ἀνέσπερον φωτίσαντες ὥφθητε, καὶ τὴν ἐσπέραν σοφοί, τῆς ἀθεΐας ἀπεμειώσατε καὶ δαδουχίαις ἱεραῖς, πάντα καταυγάζετε, τοὺς τὴν φωσφόρον ὑμῶν, Ἀθλοφόροι ἐορτὴν μεγαλύνοντας.

tercessione, o Cristo, rendici partecipi della tua gloria.

Siete apparsi come astri che illuminano l'oriente senza tramonto, e avete dissipato, o sapienti, la sera dell'ateismo; voi rischiarate con sacre fiaccole tutti coloro che esaltano, o vittoriosi, la vostra festa apportatrice di luce.

### Theotokión.

Φώτισον πύλη τοῦ φωτός, τῆς καρδίας μου τὰ ὄμματα δέομαι, ἅπερ ἠμαύρωσε, τῆς ἀμαρτίας σκότος βαθύτατον, καὶ μετανοίας μοι αὐγὴν, κατάπεμψον Δέσποινα, καὶ αἰωνίου πυρός, μεσιτείας σου ἀεὶ ἐλευθέρωσον.

Illumina, ti prego, o porta della luce, gli occhi del mio cuore, oscuràti dalla profondissima tenebra del peccato; fa' scendere su di me, o Sovrana, il chiarore della conversione, e liberami per sempre dal fuoco eterno, con la tua mediazione.

### Canone degli incorporei. Poema di Teofane.

#### Ode 9. Irmós.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ διὰ σοῦ σεσωσμένοι Παρθένε Ἄγνή, σὺν Ἀσωμάτοις χορείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

Realmente Madre di Dio ti confessiamo, noi, grazie a te salvati, o Vergine pura, e insieme ai cori degli incorporei ti magnifichiamo.

### Tropari.

Χορείαις Ἀσωμάτων, νῦν τὴν Ἐκκλησίαν, δι' ἀρετῆς μιμουμένην ἀνάδειξον, περιτειχίζων Ἀγγέλους, Χριστὲ τὴν ποιίμνην σου.

Rendi ora la tua Chiesa imitatrice per la virtù dei cori degli incorporei, circondando il tuo gregge di angeli, o Cristo, come di un baluardo.

Ψυχῶν τὴν σωτηρίαν, Ἄγγελοι προστάται, παρὰ Θεοῦ δυσωποῦντες δωρησασθε, τοῖς προσιοῦσι τῆ σκέπη, ὑμῶν πανένδοξοι.

Angeli custodi, implorate che sia donata da Dio la salvezza dell'anima a quelli che si rifugiano sotto la vostra protezione, o gloriosissimi.

## Theotokión.

Ὡς ὄρθρος τοῖς ἐν σκότει, καὶ πεπλανημένοις, δικαιοσύνης Παρθένε τὸν Ἥλιον, ἐν ταῖς ἀγκάλαις κρατοῦσα, Χριστὸν ἀνέτειλας.

Come aurora per chi è nelle tenebre e vaga smarrito, o Vergine, tu hai fatto sorgere il sole di giustizia, Cristo, che tieni tra le tue braccia.

## Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Ὅταν λάβω κατὰ νοῦν, τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν, καὶ εἰς ἔννοιαν ἔλθω, τῆς φοβερᾶς ἐκείνης ἐτάσεως, τρόμφω συνεχόμενος, πρὸς σὲ καταφεύγω τὸν φιλόανθρωπον Θεόν. Διὸ μὴ με παράδης ἰκετεύω σε, μόνε ἀναμάρτητε, δώρησαι κατάνυξιν τῇ ταπεινῇ μου ψυχῇ, πρὸ τελευτῆς καὶ σῶσόν με.

Quando pongo mente alla moltitudine dei mali commessi, e vado col pensiero a quel tremendo esame, preso da tremore, mi rifugio in te, Dio amico degli uomini. E tu non mi disdegnare, ti prego, o solo senza peccato: prima della morte, dona compunzione alla mia povera anima, e salvami.

Δάκρυσά μοι δὸς ὁ Θεός, ὡς ποτὲ τῇ γυναικὶ τῇ ἁμαρτωλῶ, καὶ ἀξίωσόν με βρέχειν τοὺς πόδας σου, τοὺς ἐμὲ ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πλάνης ἐλευθερώσαντας, καὶ μύρον εὐωδίας σοι προσφέρειν, βίον καθαρὸν, ἐν μετανοίᾳ μοι κτισθέντα, ἵνα ἀκούσω καὶ γὰρ τῆς εὐκταίας σου φωνῆς. Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

Dammi lacrime, o Dio, come un tempo alla peccatrice, e rendimi degno di irrorarne i tuoi piedi, che mi hanno liberato dalla via dell'errore, e di offrirti come unguento profumato, una vita pura che mi sia edificata nel pentimento, perché oda anch'io la tua voce desiderata: La tua fede ti ha salvato, va' in pace.

## Martyrikón.

Τί ὑμᾶς καλέσωμεν Ἅγιοι; Χερουβείμ; ὅτι ὑμῖν ἐπανεπαύσατο Χριστός, Σεραφεείμ; ὅτι ἀπαύστως ἐδοξάσατε αὐτόν, Ἀγγέλους; τὸ γὰρ σῶμα ἀπεστράφητε, Δυνάμεις; ἐνεργεῖτε ἐν τοῖς θαύμασι.

Τί ὑμᾶς καλέσωμεν Ἅγιοι Come vi chiameremo, santi? Cherubini, perché in voi ha riposato Cristo; serafini, perché senza sosta lo glorificate; angeli, perché avete abbandonato il corpo; potenze, perché ope-

Πολλά ὑμῶν τὰ ὀνόματα καὶ μείζονα τὰ χαρίσματα. Πρεσβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

rate con i prodigi. Molti sono i vostri nomi, e piú ancora i vostri carismi. Intercedete per la salvezza delle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Τὰ οὐράνια ὑμνεῖ σε, Κεχαριτωμένη Μήτηρ ἀνύμφευτε, καὶ ἡμεῖς δοξολογοῦμεν, τὴν ἀνεξιχνίαστον σου γέννησιν, Θεοτόκε πρέσβευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ti cantano gli esseri celesti, Madre senza nozze, piena di grazia, e noi glorifichiamo la tua imperscrutabile generazione. Madre di Dio, intercedi per la salvezza delle anime nostre

### Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono pl. 4.

Χαῖρε ἡ πύλη, τοῦ Βασιλέως τῆς δόξης, ἣν ὁ Ὑψιστος μόνος διώδευσε, καὶ μόνην ἐσφραγισμένην ἐφύλαξεν, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Gioisci, porta del Re della gloria, che solo l'Altissimo ha valicata custodendola sigillata, per la salvezza delle anime nostre.

### Lunedì — Sera

#### Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia despotiká.

#### Tono pl. 4. Ὁ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο ἰσχυροῦς ὁ ἀσθέντου τάλαινα, γένη ὑπέκκαυμα.

Τίني ψυχὴ ἐξωμοίωσαι, ἐν ῥαθυμία πολλῇ, τὴν ζωὴν σου ἐξάγουσα, ὑπνω βαθυτάτῳ τε, χαλεπῆς καταπτώσεως, βαρυνομένη; Δράμε καὶ πρόφθασον, καὶ τῷ τὰ πάντα, εἰδοῖτι πρόσπεσον, κλαῦσον καὶ αἰτήσαι, καιρὸν μετανοίας σοι, πρὶν τοῦ πυρός, τοῦ ἀσθέντου τάλαινα, γένη ὑπέκκαυμα.

A chi ti paragonerò, o anima, che passi la vita in tanta noncuranza e gravata dal profondissimo sonno di opprimente prostrazione? Affrèttati a correre, gèttati ai piedi di colui che tutto sa: piangi e chiedi per te tempo di penitenza, prima che tu divenga preda, o infelice, del fuoco inestinguibile.

Οἶδας Χριστὲ τὴν ἀσθένειαν, τῆς ἀνθρωπίνης σαρκός, καὶ τὸ χαῦνον τῆς φύσεως, ἐπίστασαι Δέσπο-

Tu conosci, o Cristo, l'infermità della carne umana, e ti è nota l'inconsistenza della nostra natura, o

τα, ὡς ποιητῆς καὶ Θεὸς ἡμῶν, τὸν σάλον κόπασσον τῆς καρδίας μου, διδοὺς γαλήνην τῇ ταπεινῇ μου ψυχῇ, δίδου διόρθωσιν, τῶν ἀτόπων ἔργων μου, καὶ τοῦ πυρός, τοῦ ἀσβέστου ῥῦσαί με, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

Sovrano, perché tu sei nostro Creatore e Dio; arresta la burrasca del mio cuore, donando la bonaccia alla mia povera anima; concedimi di correggere le mie opere sconvenienti, e strappami al fuoco inestinguibile, tu che solo sei compassionevole.

### Un altro stichirón, del precursore.

Τῆς στειρευούσης τὸ βλάστημα, τὸ τῆς ἀγνείας φυτόν, τῶν βροτῶν ἐγκαλλῶπισμα, τοῦ Δεσπότη Προδρόμε, Ἰωάννη πανεύφημε, φύλαξ ὁ θεῖος, τῆς ταπεινῆς μου ψυχῆς, τὴν σὴν πρεσβείαν καὶ τὴν βοήθειαν, δίδου λυτρούμενος, μηχανῶν τοῦ ὄφεως, καὶ πονηρᾶς, τούτου με κακώσεως, καὶ ἐπιθέσεως.

Rampollo della sterile, germoglio della purezza, decoro dei mortali, precursore del Sovrano, Giovanni degno di ogni lode, divino custode della mia povera anima, concedimi la tua intercessione e il tuo aiuto, riscattandomi dalle macchinazioni del serpente, dalla malvagità della sua oppressione e della sua aggressione.

### Apósticha katanyktiká.

Σὲ τὸν Βασιλέα καὶ Δεσπότην, Ἄγγελοι ἀπαύστως ἀνυμνοῦσιν· ἐγὼ δέ σοι προσπίπτω ὡς ὁ Τελώνης κράζων· ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

Incessantemente gli angeli ti celebrano, Re e Sovrano: e io mi getto ai tuoi piedi, gridando come il pubblicano: O Dio, siimi propizio e salvami.

Ἀθάνατος ὑπάρχουσα ψυχὴ μου, τοῖς κύμασι τοῦ βίου μὴ καλύπτου, ἀνάνηψον βοῶσα, πρὸς τὸν σὸν Εὐεργέτην· ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι, καὶ σῶσόν με.

Poiché sei immortale, anima mia, non lasciarti sommergere dai marosi della vita: torna alla sobrietà, gridando al tuo benefattore: O Dio, siimi propizio e salvami.

### Martyrikón.

Μάρτυρες Κυρίου, ἱκετεύσατε τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ αἰτήσασθε ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, πλῆθος οἰκτι-

Martiri del Signore, supplicate il nostro Dio, e chiedete per le nostre anime molta compassione e il per-

μῶν, καὶ τὸν ἰλασμόν, τῶν πολλῶν  
παραπτωμάτων δεόμεθα.

dono per le tante colpe: vi preghia-  
mo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ἡ σκέπη σου Θεοτόκε Παρθένε,  
ιατρεῖον ὑπάρχει πνευματικόν· ἐν  
αὐτῇ γὰρ καταφεύγοντες, ψυχι-  
κῶν νοσημάτων λυτρούμεθα.

La tua protezione, Vergine Madre  
di Dio, è spirituale luogo di cura: ri-  
fugiandoci in essa, noi siamo liberati  
dalle malattie dell'anima.

### Al termine del vespro e al martedì mattina

a Il Signore è Dio. **Theotokíon. Tono pl. 4.**

Τὸ ἀσάλευτον στήριγμα, τὸ τῆς  
πίστεως, καὶ σεβάσμιον δώρημα,  
τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τὴν Θεοτόκον ἐν  
ῦμνοις, μεγαλύνωμεν πιστοί. Χαῖ-  
ρε, ἢ τὴν πέτραν τῆς ζωῆς, ἐν γα-  
στρί σου χωρήσασα, χαῖρε τῶν πε-  
ράτων ἢ ἐλπίς, θλιβομένων ἀντί-  
ληψις, χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε.

Magnifichiamo con inni, o fedeli,  
lo stabile sostegno della fede, l'au-  
gusto dono fatto alle nostre anime,  
la Madre di Dio: gioisci, tu che hai  
accolto nel tuo grembo la pietra del-  
la vita; gioisci, speranza dei confini  
della terra, soccorso dei tribolati;  
gioisci, sposa senza nozze.

### Martedì — Orthros

#### Dopo la prima sticología, kathísmata katanyktiká.

Ὅμματι εὐσπλάγχνῳ Κύριε, ἴδε  
τὴν ἐμὴν ταπείνωσιν, ὅτι κατὰ μι-  
κρὸν ἢ ζωὴ μου δαπανᾶται, καὶ ἐξ  
ἔργων ἐμοί, οὐχ ὑπάρχει σωτηρία·  
διὰ τοῦτο δέομαι, ὄμματι εὐ-  
σπλάγχνῳ Κύριε, ἴδε τὴν ἐμὴν τα-  
πείνωσιν, καὶ σῶσόν με.

Con occhio pietoso, Signore, guar-  
da la mia umiliazione, perché a poco  
a poco la mia vita si consuma, e non  
mi viene salvezza dalle opere; per  
questo prego: Con occhio pietoso,  
Signore, guarda la mia umiliazione,  
e salvami.

Ὡς ἡ Πόρνη προσπίπτω σοι, ἵνα  
λάβω τὴν ἄφεσιν, καὶ ἀντὶ μύρου  
τὰ δάκρυα ἐκ καρδίας, προσφέρω  
σοι Χριστέ ὁ Θεός, ἵνα ὡς ἐκείνην,  
οἰκτειρήσης με Σωτήρ, καὶ παρὰ-

Come la meretrice mi getto ai tuoi  
piedi per ottenere la remissione del-  
le colpe, e al posto dell'unguento, ti  
offro lacrime dal fondo del cuore, o  
Cristo Dio, affinché tu abbia com-

σχης μοι ἰλασμόν ἁμαρτιῶν· ὡς αὐτή γὰρ κραυγάζω σοι· Λύτρωσαί με τοῦ βορβόρου τῶν ἔργων μου.

passione di me come di lei, o Salvatore, e mi conceda il perdono dei peccati, perché anch'io come lei a te grido: Riscattami dal fango delle mie opere.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Τὸ ἀσάλευτον στήριγμα, τὸ τῆς πίστεως, καὶ σεβάσιμον δώρημα, τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τὴν Θεοτόκον ἐν ὕμνοις μεγαλύνωμεν πιστοί. Χαῖρε ἡ τὴν πέτραν τῆς ζωῆς, ἐν γαστρὶ σου χωρήσασα, χαῖρε τῶν περᾶτων ἡ ἐλπίς, θλιβομένων ἀντίληψις, χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε.

Magnifichiamo con inni, o fedeli, lo stabile sostegno della fede, l'augusto dono fatto alle nostre anime, la Madre di Dio: gioisci, tu che hai accolto nel tuo grembo la pietra della vita; gioisci, speranza dei confini della terra, soccorso dei tribolati; gioisci, sposa senza nozze.

### Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.

Ὡς τοῦ Κριτοῦ παρόντος, μερίμνησον ψυχῇ, καὶ τῆς φορικτῆς ἡμέρας, τὴν ὥραν ἐννοοῦ· ἡ γὰρ κρίσις ἀνίλεώς ἐστι, τοῖς μὴ πράξασιν ἔλεος. Διὸ φεῖσαί μου Σωτῆρ· ὁ μόνος γὰρ ὑπάρχεις ἀναμάρτητος.

Il Giudice è vicino, dattene pensiero, o anima, e rifletti al momento di quel giorno tremendo: perché il giudizio è senza misericordia, per chi non avrà usato misericordia; grida dunque prima della fine: Risparmiami, Salvatore, perché tu solo sei amico degli uomini.

Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Τῶν φρονίμων Παρθένων, τὸ ἰλαρόν, καὶ μωρῶν ἀσπλαγχνίαν βλέπε ψυχῇ, πεινῶσιν ἀπάρκεσον, καὶ τοὺς ξένους εἰσάγαγε, εὐποιᾶς ἐλαίω, τὴν λαμπάδα φαιδρύνουσα, καὶ μὴ μάτην φρόνει, μικροῖς κατορθώμασιν· ἔλεον γὰρ

Osserva, o anima, la gioia delle vergini sagge e la durezza di cuore delle stolte; soccorri gli affamati e accogli gli stranieri, facendo risplendere la tua lampada, con l'olio della beneficenza, e non coltivare vani sentimenti per piccole osservanze:

μᾶλλον, ἢ θυσίαν λαμβάνει, καὶ δίδωσι χρηστότητα, τὸν μισθὸν πολυπλάσιον, ὁ Δεσπότης ὁ εὐσπλαγχνος, πᾶσι τοῖς σκορπίζουσι, καλῶς ἐπὶ γῆς τὸν πλοῦτον, παρεχόμενος τὸν νυμφῶνα, τὸν θεῖον τῆς δόξης αὐτοῦ.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokión.** Ανέστης ἐκ νεκρῶν Sei risorto dai morti.

Εἰς πέλαγος δεινῆς, ἐμπεσὼν ἀθυμίας, ἐκ πλήθους πονηρῶν, καὶ ἀθέσμων μου ἔργων, ἦλθον εἰς ἀπορίαν, καὶ ἀπογνώσει νυνὶ συνέχομαι. Δέσποινα Θεοτόκε, αὐτὴ με σῶσον τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου· ἀμαρτωλῶν σὺ γὰρ εἶ βοηθός, καὶ κἀθαρσις σωτήριος.

**Dopo la terza sticología, altri kathísmata.**

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν Sei risorto dai morti.

Ψυχὴ μου ἀμελῶς, τὴν ζωὴν δαπανῶσα, ἀνάστηθι ποτέ, πρὸς μετάνοιαν βλέψον, κλαῦσον πικρῶς ἐκ βάθους, μήπως θρηνήσης ἐκεῖ ἀνόητα· φριξὸν κατανοοῦσα, τὴν τοῦ Δεσπότης δευτέραν ἔλευσιν, καὶ πρὸ τῆς δίκης δίκασον σαυτήν, καὶ φεύξῃ δίκην ἔνδικον.

**Martyrikón.**

Φωστῆρες νοεροί, ἀνεδείχθητε ἅγιοι Μάρτυρες· τὴν γὰρ ἀχλὺν

perché il compassionevole Sovrano preferisce la misericordia al sacrificio, e ricambia al centuplo la bontà, donando il divino talamo della sua gloria a tutti quelli che sulla terra distribuiscono bene le loro ricchezze.

Gloria... Ora e sempre...

Caduto nell'oceano pauroso dello scoraggiamento, per la moltitudine delle mie opere malvage ed empie, sono ridotto allo smarrimento e ormai stretto dalla disperazione. Sovrana Madre di Dio, salvami tu con la tua amorosa compassione: perché dei peccatori tu sei l'aiuto e la purificazione salutare.

Anima mia, che consumi la vita nella negligenza, risollèvati ormai, volgiti alla conversione, piangi amaramente dal profondo, perché tu non debba stoltamente gemere nell'aldilà; trema, pensando alla seconda venuta del Sovrano, e prima del giudizio, giudica te stessa, e sfuggirai al giusto giudizio.

Siete divenuti astri spirituali, o santi martiri; avete infatti dissipato

τῆς πλάνης, κατηργήσατε διὰ τῆς πίστεως, τὰς ψυχικὰς ὑμῶν λαμπάδας ἐφαιδρύνετε, καὶ τῷ Νυμφίῳ μετὰ δόξης συνεισήλθετε, εἰς τὸν οὐράνιον νυμφῶνα, καὶ νῦν ἵκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

con la fede la caligine dell'inganno, avete fatto risplendere le lampade delle vostre anime e siete entrati gloriosamente con lo sposo nel talamo celeste: supplicate ora, ve ne preghiamo, per la salvezza delle anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokíon.** Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Χαριστήριον αἶνον, χρεωστικῶς, ὡς ἡ Χήρα ἐκείνη, δύο λεπτά, προσφέρω σοι Δέσποινα, ὑπὲρ πασῶν τῶν χαρίτων σου· σὺ γὰρ ὥφθης σκέπη, ὁμοῦ καὶ βοήθεια πειρασμῶν καὶ θλίψεων, αἰεὶ με ἐξαίρουσα. Ὅθεν ὡς ἐκ μέσου, φλογιζούσης καμίνου, ὄυσθεις τῶν θλιβόντων με, ἐκ καρδίας κραυγάζω σοι· Θεοτόκε βοήθει μοι, πρεσβεύουσα τῷ σῶ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δοθῆναί μοι· σὲ γὰρ ἔχω ἐλπίδα ὁ δοῦλός σου.

Come la vedova i due spiccioli, io ti offro, quale debitore, una lode grata, o Sovrana, per tutte le tue grazie. Tu ti sei mostrata infatti rifugio e aiuto insieme, liberandomi sempre da tentazioni e afflizioni. Per questo, strappato a chi mi tribola, come dal mezzo di una fornace ardente, a te grido dal fondo del cuore: Aiutami, Madre di Dio, intercedendo presso il tuo Figlio e Dio perché mi doni la remissione delle colpe: del tuo servo sei tu, infatti, la speranza.

**Canone katanyktikós. Poema di Giuseppe.**

### Ode 9. Irmós.

Εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὁ ἐγείρας κέρας σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυῖδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, ἀνατολή ἐξ ὕψους, καὶ κατεύθυνεν ἡμᾶς, εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Benedetto il Signore, Dio d'Israele, perché ha suscitato per noi una potenza di salvezza, nella casa di Davide suo servo, grazie alle sue viscere di misericordia, per cui ci ha visitati il sole che sorge, l'Oriente dall'alto, e ci ha diretti sulla via della pace.

## Tropari.

Ἵνα κἀγὼ σωζόμενος, εὐχαρίστωσ σε Χριστέ, μεγαλύνω, βλέψον εἰς ἐμέ, τὸν πολλὰς πληγὰς ἐπὶ νότου δεξάμενον, καὶ ἴασαι, οἶνον ἐπ' αὐτάς, καὶ ἔλαιον προχέων, τὰ της σῆς γνωρίσματα, Σῶτερ εὐσπλαγχνίας.

Ὡς τὸν Ληστήν εὐγνώμονα, ἀναπέμψαντα φωνήν, ἐλυτρώσω φόνων καὶ μυρίων κακῶν, ὡς ᾠκτειρας Πόρνην δακρύσασαν, ὡς Πέτρον τὸν μέγαν μαθητήν, καὶ Δαυῖδ τὸν Προφήτην, καὶ ἐμὲ ἐλέησον, τὸν ἀπεγνωσμένον.

Perché anch'io, ricevendo la salvezza, ti magnifichi grato, o Cristo, volgiti a me, che ho ricevuto sul dorso tante ferite, e guariscimi, versando su di esse vino e olio, i segni, o Salvatore, della tua amorosa compassione.

Come hai liberato dai delitti e da miriadi di mali il buon ladrone che ti aveva invocato, come hai avuto compassione della meretrice che piangeva, di Pietro, il grande discepolo, di Davide, il profeta, abbi misericordia anche di me, nella mia disperazione.

## Martyriká.

Συμμορφωθέντες πάθεσι, τοῦ παθόντος δι' ἡμᾶς, Ἀθλοφόροι τούτῳ συνδοξάζεσθε, νῦν θεοῦμενοι θείαις μεθέξεσι, καὶ λάμποντες ὑπὲρ τὰς αὐγὰς, τοῦ αἰσθητοῦ ἡλίου, καὶ καταφωτίζοντες, πάντων τὰς καρδίας.

Ἡ ἀρετὴ ἐξέλαμψε, τῶν ἁγίων Ἀθλητῶν, πᾶσα πόλις, τούτους θησαυροὺς ἀληθῶς, ἀσύλους πλουτεῖ διὰ πίστεως, ἀστράπτουτας χάριν δαψιλῆ, θαυμάτων παραδόξων, οὓς ὑμνολογήσωμεν, ὡς κοινούς προστάτας.

Vi siete conformati ai patimenti di colui che ha patito per noi, o vittoriosi, e per questo con lui siete glorificati: deificati ora per la partecipazione alla vita divina, piú risplendenti dei raggi del sole sensibile, voi illuminate i cuori di tutti.

Ha brillato la virtù dei santi atleti; ogni città si arricchisce, grazie alla fede, di questi tesori veramente inviolabili, che fanno straordinariamente rifulgere la grazia abbondante dei prodigi: e noi celebriamoli come comuni protettori.

## Theotokión.

Φωτιστικαῖς Πανάμωμε, ἀστρα-  
παῖς τοῦ ἐκ τῆς σῆς, προελθόντος,  
μήτρας Υἱοῦ καὶ Θεοῦ, τοὺς πίστει  
ὑμνοῦντάς σε φαίδρυνον, καὶ σκό-  
τους ἡμᾶς τοῦ ἀφεγγοῦς, καὶ τῆς  
αἰωνιζούσης, ἐξελοῦ κολάσεως, τῇ  
σῇ μεσιτεία.

Con i raggi luminosi del Figlio e  
Dio, che dal tuo seno procede, o tut-  
ta immacolata, rischiara noi che ti  
cantiamo con fede, e liberaci con la  
tua mediazione dalla tenebra sini-  
stra e dall'eterno castigo.

## Canone del precursore. Poema di Giuseppe.

## Ode 9. Irmós.

Τὸν προδηλωθέντα ἐν ὄρει τῷ  
Νομοθέτῃ, ἐν πυρὶ καὶ βάρῳ τόκον  
τὸν τῆς Αἰιπαρθένου, εἰς ἡμῶν  
τῶν πιστῶν σωτηρίαν, ὕμνοις ἀσι-  
γήτοις μεγαλύνωμεν.

Magnifichiamo con inni che mai  
tacciono il parto della sempre Vergi-  
ne, avvenuto per la salvezza di noi  
fedeli, che già era stato rivelato sul  
monte al legislatore nel fuoco e nel  
roveto.

## Tropari.

Μέλλων τῷ φρικτῷ σου, παρί-  
στασθαι Λόγε θρόνῳ, καὶ τῶν  
πράξεων τῶν ἐμῶν, εἰσπράττε-  
σθαι εὐθύνας, ποίαν εὐρῶ ἀπολο-  
γίαν ὁ τάλας; Κύριε Θεέ μου, τότε  
φεῖσαί μου.

Quando comparirò davanti al tuo  
trono tremendo, o Verbo, e mi sarà  
richiesto di render conto delle mie a-  
zzioni, quale scusa troverò, io, l'infe-  
lice? Signore, mio Dio, in quell'ora  
risparmiami.

Ἡ φωνὴ τοῦ Λόγου, κατεύθυνον  
τὰς φωνάς μου πρὸς Θεὸν σοφὴ  
Βαπτιστά, καὶ ῥῦσαί με κακίας,  
τῶν δαιμόνων, καὶ ἐπηρείας ἀν-  
θρώπων, ἵνα κατὰ χρέος μακα-  
ρίζω σε.

O voce del Verbo, dirigi a Dio la  
mia voce, sapiente Battista, e strap-  
pami alla malizia dei demoni e al-  
l'insolenza degli uomini, perché io,  
come devo, ti proclamai beato.

Θρέψον με Χριστοῦ, ἐντολῶν  
τροφῇ ἀθανάτῳ, πότισόν με πόμα  
ζωῆς, Βαπτιστὰ καὶ Προφῆτα, καὶ  
παράστησον τῷ Θεῷ σεσωσμένον,

Nutrimi col cibo immortale dei co-  
mandamenti di Cristo, dammi da  
bere la bevanda della vita, o battista  
e profeta, e presenta a Dio salvato

τὸν ὑπὸ τὴν σκέπην σου προ-  
στρέχοντα.

colui che corre a rifugiarsi sotto la  
tua protezione.

### Theotokíon.

Δέσποινα Παρθένε, ἀγνή καὶ δε-  
δοξασμένη, μετὰ τοῦ Προδρομοῦ  
τὸν σὸν Υἱὸν καὶ Βασιλέα, καθι-  
κέτευε ἀπὸ πάσης ἀνάγκης, σῶσαι  
τοὺς πιστῶς σε μακαρίζοντας.

Vergine Sovrana, pura e glorifi-  
cata, supplica insieme al precursore  
il tuo Figlio e Re perché salvi da ogni  
angustia quelli che con fede ti pro-  
clamano beata.

### Apósticha delle lodi, katanyktiká.

Ὅταν λάβω κατὰ νοῦν, τὰ πλή-  
θη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν,  
καὶ εἰς ἔννοιαν ἔλθω, τῆς φοβερᾶς  
ἐκείνης ἐτάσεως, τρόμῳ συνεχό-  
μενος, πρὸς σέ καταφεύγω, τόν φι-  
λάνθρωπον Θεόν. Διὸ μή με παρί-  
δης, ἰκετεύω σε, μόνε ἀναμάρτητε,  
δώρησαι κατάνυξιν, τῇ ταπεινῇ  
μου ψυχῇ, πρὸ τελευτῆς, καὶ σῶ-  
σόν με.

Quando pongo mente alla multi-  
tudine dei mali commessi, e vado  
col pensiero a quel tremendo esame,  
preso da tremore, mi rifugio in te,  
Dio amico degli uomini. E tu non mi  
disdegnare, ti prego, o solo senza  
peccato: prima della morte, dona  
compunzione alla mia povera ani-  
ma, e salvami.

Δάκρυσά μοι δὸς ὁ Θεός, ὡς ποτὲ  
τῇ γυναικὶ τῇ ἀμαρτωλῷ, καὶ ἀξί-  
ωσόν με βρέχειν τοὺς πόδας σου,  
τοὺς ἐμὲ ἐκ τῆς ὁδοῦ, τῆς πλάνης  
ἐλευθερώσαντας, καὶ μύρον εὐω-  
δίας σοι προσφέρειν, βίον καθα-  
ρόν, ἐν μετανοίᾳ μοι κτισθέντα,  
ἵνα ἀκούσω καὶ γὰρ τῆς εὐκταίας  
σου φωνῆς. Ἡ πίστις σου σέσωκέ  
σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

Dammi lacrime, o Dio, come un  
tempo alla peccatrice, e rendimi de-  
gno di irrorarne i tuoi piedi, che mi  
hanno liberato dalla via dell'errore,  
e di offrirti come unguento profu-  
mato, una vita pura che mi sia edifi-  
cata nel pentimento, perché oda an-  
ch'io la tua voce desiderata: La tua  
fede ti ha salvato, va' in pace.

### Martyrikón.

Μεγάλως ἠγωνίσασθε Ἅγιοι,  
τὰς βασάνους τῶν ἀνόμων, ὑπο-  
μείναντες γενναίως, καὶ Χριστὸν

Avete grandemente lottato, o san-  
ti, sopportando generosamente i tor-  
menti degli iniqui, e confessando

ὁμολογοῦντες, ἐναντίον βασιλέων, καὶ πάλιν μεταστάντες ἐκ τοῦ βίου, δυνάμεις ἐνεργεῖτε ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀσθενεῖς θεραπεύετε, ἐκ τῶν παθῶν αὐτῶν Ἅγιοι. Πρεσβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Cristo davanti ai re; e ancora, una volta usciti da questa vita, compite opere di potenza nel mondo e risanate gli infermi dai loro mali, o santi; intercedete per la salvezza delle anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ἐγὼ Παρθένε ἀγία Θεοτόκε, τῇ σκέπῃ σου προστρέχω, οἶδα ὅτι τεύξομαι τῆς σωτηρίας· δύνασαι γὰρ Ἀγνή βοηθησαί μοι.

### Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono pl. 4.

Παρθένε ἄχραντε, σῶσον ἡμᾶς ταῖς πρεσβείαις σου, κινῶσα σπλαγχνά μητρικά, τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Io accorro sotto la tua protezione, Vergine santa, Madre di Dio: so che otterrò la salvezza, perché, o pura, tu puoi aiutarmi.

O Vergine immacolata, salvaci con la tua intercessione, suscitando viscere materne al Figlio tuo e Dio nostro.

### Martedì — Sera

### Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia stavrósima.

### Tono pl. 4. Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Λόγε Θεοῦ ὑπεράγαθε, ὁ δι' ἡμᾶς ἐν Σταυρῷ, κρεμασθεὶς ὡς κατὰ κριτος, τοῦ πυρὸς τοῦ μέλλοντος, καὶ φρικτῆς ἀποφάσεως, καὶ ποινῆς πάσης ἡμᾶς ἐξάρπασον, ἐκδυσωπούσης τῆς Θεομήτορος· σὲ γὰρ φιλάνθρωπε, καθ' ἐκάστην ἅπαντες, ἐν λογισμοῖς, Χριστὲ παροργίζομεν, τὸν ὑπεράγαθον.

Ἥλιος ἰδὼν σε ἔφριξεν, ἐπὶ Σταυροῦ Ἰησοῦ, ἠπλωμένον θελήματι, καὶ ἡ γῆ ἐσειέτο, καὶ αἱ πέ-

Verbo di Dio piú che buono, che sei stato per noi appeso alla croce come un condannato, strappaci al fuoco futuro, alla tremenda sentenza e a ogni castigo, per le suppliche della Madre di Dio: te, infatti, o amico degli uomini, ad ogni istante noi tutti provochiamo, o Cristo, con i nostri pensieri, te che sei piú che buono.

Fremette il sole, vedendo te, o Gesù, di tua volontà disteso sulla croce; la terra si scuoteva, le pietre si spez-

τραὶ ἐρρήγνυντο, καὶ τὰ μνημεῖα φόβῳ ἠνοιόντο, καὶ αἱ Δυνάμεις πᾶσαι ἐξίσταντο, σὲ ὡς ἑώρακεν, ἡ Παρθένος Δέσποτα, ἐν τῷ Σταυρῷ. Οἴμοι! ἀνεκράυγαζε, τί τὸ ὀρώμενον.

zavano, i sepolcri per il timore si aprivano, e sbigottivano tutte le potenze; vedendoti sulla croce, o Sovrano, la Vergine gridava: Ahimè, che è dunque ciò che vedo?

**Un altro stichirón, della Madre di Dio, stessa melodia.**

Χαῖρε Παρθένε Θεόνυμφε, χαῖρε πιστῶν ἡ ἐλπίς, χαῖρε κόσμου καθάρσιον, χαῖρε πάσης θλίψεως, ἡ τοὺς δούλους σου σώζουσα, ἡ τοῦ θανάτου, χαῖρε κατάλυσις, ὁ ζωηφόρος χαῖρε Παράδεισος, χαῖρε ἀντίληψις, τῶν προσκαλουμένων σε, χαῖρε Θεοῦ, θεῖον ἐνδιαίτημα, καὶ ὄρος ἅγιον.

Gioisci, Vergine sposa di Dio; gioisci, speranza dei credenti; gioisci, purificazione del mondo; gioisci, tu che salvi da ogni tribolazione i tuoi servi; gioisci, distruzione della morte; gioisci, vivificante paradiso; gioisci, soccorso di quelli che ti invocano; gioisci, divina dimora di Dio e monte santo.

**Apósticha stavrósima.**

Υψώθης ἐν Σταυρῷ Χριστέ ὁ Θεός, καὶ ἔσωσας τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος, δοξάζομέν σου τὰ παθήματα.

Sei stato innalzato sulla croce, o Cristo Dio, e hai salvato il genere umano: noi diamo gloria ai tuoi patimenti.

Ἐπάγης ἐν τῷ Σταυρῷ Χριστέ ὁ Θεός, καὶ ἠνοιξας παραδείσου τὰς πύλας, δοξάζομέν σε Λυτρωτὰ ἡμῶν.

Sei stato confitto in croce, o Cristo Dio, e hai aperto le porte del paradiso: noi ti glorifichiamo, Redentore nostro.

**Martyrikón.**

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐπιλαθόμενοι τῶν ἐν τῷ βίῳ, καταφρονήσαντες καὶ τῶν βασάνων, διὰ τὴν μέλλουσαν ζωὴν, ταύτης κληρονόμοι ἀνεδείχθησαν ὅθεν καὶ Ἀγγέλοις συναγállονται. Αὐτῶν

I tuoi martiri, Signore, dimentichi delle cose di questa vita, disprezzati anche i tormenti per amore della vita futura, di essa sono divenuti eredi: perciò esultano insieme con gli angeli. Per le loro suppliche, dona al

ταῖς ἰκεσίαις, δώρησαι τῷ λαῷ σου, τὸ μέγα ἔλεος.

tuo popolo la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokíon.

Σταυρῷ σε καθηλούμενον, ὡς ἐθεάσατο ἢ σὲ Τεκοῦσα, μόνη μακρόθυμη, ὀδυρομένη δάκρυα ἔρρει κρουνηδόν, καὶ τὸ ὑπερβάλλον τῆς χρηστότητος, καὶ τὸ συμπαθὲς τὸ ὑπὲρ ἄνθρωπον, λίαν ἐκπληττομένη, ὕμνει τὸ κράτος σου.

Come la Madre tua ti vide inchiodato alla croce, o solo longanime, lamentandosi, faceva scorrere lacrime a torrenti, e tutta sbigottita per l'eccesso della tua bontà e per la tua compassione per gli uomini, celebrava il tuo potere.

Al termine del vespro e al mercoledì mattina

a Il Signore è Dio. Theotokíon. Tono pl. 4.

Τὸν ἀμνὸν καὶ ποιμένα καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου, ἐν τῷ Σταυρῷ θεωροῦσα, ἢ τεκοῦσα ἔλεγε δακρύουσα· ὁ μὲν κόσμος ἀγάλλεται, δεχόμενος τὴν λύτρωσιν, τὰ δὲ σπλάγχνα μου φλέγονται, ὀρώσης σου τὴν σταύρωσιν, ἣν ὑπὲρ πάντων ὑπομένεις, ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Vedendo sulla croce l'agnello e pastore, e Salvatore del mondo, la Madre tra le lacrime diceva: Esulta il mondo, perché riceve la redenzione, ma ardo le mie viscere, vedendo la crocifissione che tu per tutti subisci, o mio Figlio e Dio.

### Mercoledì — Orthros

Dopo la prima sticología, kathísmata stavrósima.

Βλέπων ὁ Ληστής, τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς, ἐπὶ Σταυροῦ κρεμάμενον ἔλεγεν· Εἰ μὴ Θεὸς ὑπῆρχε σαρκωθεὶς, ὁ σὺν ἡμῖν σταυρωθεὶς, οὐκ ἂν ὁ ἥλιος, τὰς ἀκτῖνας ἐναπέκρουψεν, οὐδὲ ἡ γῆ σειομένη ἐκυμαίνετο, ἀλλ' ὁ πάντων ἀνεχόμενος. Μνήσθητί μου Κύριε, ἐν

Vedendo pendere dalla croce l'autore della vita, il ladrone diceva: Se non fosse Dio incarnato costui che con noi è crocifisso, il sole non avrebbe nascosto i suoi raggi né la terra, scuotendosi, avrebbe sussultato. Tu dunque che tutto sopporti, ricordati di me, Signore, nel tuo re-

τῆ Βασιλείᾳ σου.

Ἐν μέσῳ δύο Ληστῶν, ζυγὸς δικαιοσύνης, εὐρέθη ὁ Σταυρὸς σου, τοῦ μὲν καταγομένου εἰς ἄδην, τῷ βάρει τῆς βλασφημίας, τοῦ δὲ κουφιζομένου πταισμάτων, πρὸς γνῶσιν θεολογίας, Χριστὲ ὁ Θεός, δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Stavrotheotokíon.** Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Τὸν ἀμνὸν καὶ ποιμένα, καὶ λυτρωτὴν, ἢ ἀμνάς θεωροῦσα, ἐν τῷ Σταυρῷ, ἠλάλαζε δακρῶσά, καὶ πικρῶς ἀνεκραύγαζεν· ὁ μὲν κόσμος ἀγάλλεται, δεχόμενος τὴν λύτρωσιν, τὰ δὲ σπλάγχνα μου φλέγονται, ὀρώσης σου τὴν σταύρωσιν, ἣν περ ὑπομένεις, διὰ σπλάγχνα ἐλέους, Θεὲ ὑπεράγαθε, ἀνεξίκακε Κύριε, ἧ πιστῶς ἐκβοήσωμεν· Σπλαγχνίσθητι Παρθένε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ πταισμάτων δώρησαι τὴν ἄφεσιν, τοῖς προσκυνούσιν ἐν πίστει, αὐτοῦ τὰ παθήματα.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.**

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν Sei risorto dai morti.

Ἐν μέσῳ τῆς Ἐδέμ, ξύλον θάνατον ἦνθησεν, ἐν μέσῳ δὲ τῆς γῆς, ξύλον ζωῆν ἐβλάστησε· γευσάμενοι γὰρ τοῦ πρώτου, ἄφθαρτοι ὄντες, φθαρτοὶ γεγόναμεν, σχόντες

gno.

In mezzo a due ladroni, si rivelò bilancia di giustizia la tua croce: l'uno, dal peso della bestemmia, fu trascinato nell'ade; l'altro fu invece sollevato dalle colpe, e giunse alla scienza della teologia. O Cristo Dio, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

Contemplando sulla croce l'agnello, il pastore, il Redentore, l'agnella piangendo alzava grida e amaramente esclamava: Esulta il mondo, perché riceve la redenzione, ma ardo le mie viscere vedendo la crocifissione che tu subisci per le tue viscere di misericordia, o Dio piú che buono, Signore paziente. E noi a lei gridiamo con fede: Muoviti a compassione di noi, o Vergine, e dona la remissione delle colpe a coloro che venerano con fede i suoi patimenti.

In mezzo all'Eden, un albero fece fiorire la morte; in mezzo alla terra, un albero fece germogliare la vita; per aver gustato del primo, da incorruttibili, siamo divenuti corruttibili,

δὲ τοῦ δευτέρου, τῆς ἀφθαρσίας κατετροφήσαμεν· ἐν τῷ Σταυρῷ γὰρ ἔσωσε Χριστός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

ma, giunti in possesso del secondo, abbiamo goduto dell'incorruttibilità: con la croce infatti Cristo ha salvato il genere umano.

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς Conosciuto l'ordine.

Ἐν Παραδείσῳ μὲν τὸ πρῖν, ξύλον ἐγύμνωσεν, ἐπὶ τῇ γεύσει ὁ ἔχθρος, εἰσφέρων νέκρωσιν, τοῦ Σταυροῦ δὲ τὸ ξύλον, τῆς ζωῆς τὸ ἔνδυμα, ἀνθρώποις, φέρον ἐπάγη, ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κόσμος, ὅλος ἐπλήσθη, πάσης χαρᾶς, ὃν ὀρῶντες ὑψούμενον, Θεῷ ἐν πίστει λαοί, συμφώνως ἐκβοήσωμεν· Πλήρης δόξης ὁ οἶκός σου.

Nel paradiso un tempo un albero mi ha spogliato, perché facendome ne gustare il frutto, il nemico ha introdotto la morte; ma l'albero della croce, che porta agli uomini l'abito della vita, è stato piantato sulla terra, e tutto il mondo si è riempito di ogni gioia; vedendolo innalzato, o popoli, con fede acclamiamo concordi a Dio: Piena di gloria è la tua casa.

Δόξα... Καὶ νῦν..

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokion.

Παρισταμένη τῷ Σταυρῷ, δακρυροοῦσα, ἐλεεινῶς ἡ Θεοτόκος ἀνεβόα· Ἀκατάληπτον ὄντως, Υἱὲ τὸ πάθος σου, οὐ φέρω τῶν σπλάγχνων μου χωρισμόν, οὐ στέγω ὀρῶσά σε, ἐν Σταυρῷ, μὴ παρίδης τὴν δούλην σου, ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, δοξάζων με κραυγάζουσαν· Πολυέλεε δόξα σοι.

Stando presso la croce in lacrime, con voce compassionevole la Madre di Dio esclamava: Realmente incomprendibile, o Figlio, è la tua passione; non sostengo lo strazio delle mie viscere, non sopporto di vederti sulla croce; non disdegnare la tua serva: risorgi dai morti, per glorificare me che grido: O misericordiosissimo, gloria a te.

### Dopo la terza sticología, altri kathismata.

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς Presa conoscenza dell'ordine.

Εὔλον πικρίαν ἐν Ἐδέμ, τὸ πρῖν ἐξήνεγκε, ξύλον Σταυροῦ δὲ γλυκεράν, ζωὴν ἐξήνηθησεν· ὁ Ἀδὰμ

Un albero nell'Eden produsse un tempo amarezza; ma l'albero della croce fece fiorire dolcezza di vita:

γὰρ φαγών, εἰς φθοράν, κατώλι-  
σθεν· ἡμεῖς δέ, κατατροφῶντες  
σαρκός Χριστοῦ, ζούμεθα, καὶ  
θεοῦμεθα μυστικῶς, Βασιλείαν  
λαμβάνοντες, αἴδιον τοῦ Θεοῦ· διὸ  
καὶ πίστει κράζομεν· Δόξα Λόγε  
τῷ πάθει σου.

poiché Adamo, mangiandone, cad-  
de nella corruzione, ma noi, deli-  
ziandoci della carne di Cristo, siamo  
misticamente vivificati e deificati, ri-  
cevedendo il regno eterno di Dio; per  
questo con fede acclamiamo: Gloria,  
o Verbo, alla tua passione.

**Martyrikón, stessa melodia.**

Δι' ἐγκρατείας τῶν παθῶν, τὰς  
πυριφλέκτους, ἀπονεκρώσαντες  
ὀρμάς, καὶ τὰς κινήσεις, τοῦ Χρι-  
στοῦ οἱ Μάρτυρες, ἔλαβον τὴν χά-  
ριν, τὰς νόσους ἀποδιώκειν, τῶν  
ἀσθενῶν, καὶ ζῶντες καὶ μετὰ τέ-  
λος, θαυματουργεῖν, ὄντως θαῦμα  
παράδοξον! ὅτι ὁστέα γυμνά, ἐκ-  
βλύζουσιν ἰάματα. Δόξα τῷ μόνῳ  
Θεῷ ἡμῶν.

I martiri di Cristo, ridotte in cene-  
re con la continenza le forme e i moti  
brucianti delle passioni, hanno rice-  
vuto la grazia di allontanare le ma-  
lattie dagli infermi e di compiere  
prodigi sia in vita che dopo la morte:  
sí, è straordinario prodigio che ossa  
spoglie facciano scaturire guarigio-  
ni! Gloria al solo Dio Creatore.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν Sei risorto dai morti.

Ἡ ἄσπιλος ἀμνάς, τὸν ἀμνὸν  
καὶ ποιμένα, κρεμάμενον Σταυρῷ,  
κατιδοῦσα ἐβόα· Τέκνον μου τί τὸ  
ξένον, καὶ παρ' ἐλπίδα, νῦν τοῦτο  
θέαμα; Πῶς ἢ ζωὴ τῶν πάντων,  
βροτοῖς ὁμοίως καταδεδίκασαι;  
Ἀλλὰ ἀνάστα Λόγε ἐκ νεκρῶν,  
τριήμερος ὡς εἶρηκας.

L'agnella senza macchia, vedendo  
l'agnello e pastore pendere dalla  
croce, gridava: Figlio mio, che è  
dunque questo spettacolo strano,  
che va contro ogni speranza? Come,  
vita di tutti, sei condannato al pari  
dei mortali? Ma, o Verbo, risuscita  
dai morti il terzo giorno, come tu hai  
detto.

**Canone stavrósimos. Poema di Giuseppe.**

**Ode 9. Irmós.**

Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός, καὶ  
τῆς γῆς κατεπλάγη τὰ πέρατα, ὅτι

Per questo sbigottisce il cielo, e so-  
no colti da stupore i confini della ter-

Θεός, ὥφθη τοῖς ἀνθρώποις σωματικῶς, καὶ ἡ γαστήρ σου γέγονεν, εὐρυχωροτέρα τῶν οὐρανῶν· διόσε Θεοτόκε, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, ταξιαρχίαι μεγαλύνουσι.

ra: perché Dio è apparso corporalmente agli uomini, e il tuo grembo è divenuto più ampio dei cieli: te dunque magnificano, Madre di Dio, le schiere degli angeli e degli uomini.

### Tropari.

Ἰατρεύσας μου Δέσποτα τὰς πληγὰς, πληγωθεὶς καὶ αἱμάξας, τὰς χειρὰς σου, καὶ πρὸς ὁδοῦς, βαίνειν σωτηρίους ὡς ἀγαθός, κατεύθυνάς με Κύριε, πόδας ὀρυχθεὶς ἐπὶ τοῦ Σταυροῦ, οὐς πάλαι οἱ Γενάρχαι, βαδίζοντας ἰδόντες, ἐν Παραδείσῳ κατεκρύπτοντο.

Hai curato le mie piaghe, Sovrano, con le piaghe e il sangue delle tue mani, e nella tua bontà hai diretto il mio cammino verso vie di salvezza, Signore, con la trafittura dei tuoi piedi sulla croce, quei piedi che i progenitori videro un tempo camminare nel paradiso, e si nascosero.

Ὁρθώθη ὀρθωθέντος σου ἐν Σταυρῷ, ὁ πεσὼν πτώμα μέγα Πρωτόπλαστος, ἡ δὲ ἰσχὺς, ἅπασα ἐπτώθη τοῦ δυσμενοῦς, πᾶσα δὲ γῆ ἡγίασται, αἷματι καὶ ὕδατι ἐκ τῆς σῆς, πλευρᾶς προχεομένων· διόσε Πανοικτίρμον, ἀκαταπαύστως μεγαλύνομεν.

Fu raddrizzato dalla sua grave caduta, il primo uomo plasmato, quando tu fosti drizzato in croce, mentre tutta la forza del nemico fu fatta cadere; e tutta la terra restò santificata dal sangue e dall'acqua usciti dal tuo costato: per questo, Signore di ogni pietà, incessantemente ti magnifichiamo.

### Martyriká.

Στρεβλούμενοι τὰς στρέβλας τοῦ πονηροῦ, διελύσατε ἅγιοι Μάρτυρες, καὶ τοῖς δεσμοῖς, οἷς περ ὑπεμείνατε καρτερῶς, τοῦτον συνεποδίασατε, καὶ καθυπετάξατε τοῖς ποσίν, αἰσχύνῃς πεπλησμένον, καὶ γέλως τοῖς ὀρώσι, χάριτι θείᾳ χρηματίσαντα.

Tormentati, avete fatto cessare le vessazioni del maligno, o santi martiri, e con le catene a cui vi siete sottoposti con costanza, avete legato lui, e lo avete messo sotto i vostri piedi pieno di vergogna, reso dalla divina grazia oggetto di riso per chi lo vede.

Ἡ γῆ τῆ καταθέσει τῶν ἱερῶν,

La terra è stata santificata con la

τῶν Μαρτύρων λειψάνων ἡγίασται· καὶ γὰρ πηγὴν, βρούουσαν ἰάσεις παντοδαπὰς, ταῦτα ἐνθέως κέκτηται, πάθη τῶν σωμάτων καὶ τῶν ψυχῶν, ἀπαύστως ἰωμένην, καὶ λώβην τῶν δαιμόνων, ἐκκρουομένην θείῳ Πνεύματι.

### Stavrotheotokion.

Φυγοῦσα τὰς ὡδῖνας τὰς μητρικὰς, τῷ καιρῷ τῆς λοχείας Μακρόθυμε, σὲ ἐν τῷ νῦν, πάθει ἐκουσίως προσομιλεῖν, καὶ ἄλγος καθυφίστασθαι, ἤλγησα τὰ σπλάγχνα καὶ τὴν ψυχὴν, ὀδύνης ἐπληρώθην, ἢ Πάναγνος ἐβόα· ἦν ἐπαξίως μεγαλύνομεν.

### Canone della Madre di Dio. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Ἐφριξε πᾶσα ἀκοή, τὴν ἀπόρρητον Θεοῦ συγκατάβασιν, ὅπως ὁ Ὑψιστος, ἐκὼν κατηλθεν μέχρι καὶ σώματος, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ, γενόμενος ἄνθρωπος· διὸ τὴν ἄχραντον, Θεοτόκον οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

deposizione delle sacre reliquie dei martiri: in esse possiede infatti una sorgente che fa divinamente scaturire guarigioni d'ogni sorta, che cura incessantemente le passioni dei corpi e delle anime, e scaccia col divino Spirito l'onta dei demoni.

Sfuggita alle doglie materne al tempo del parto, o longanime, poiché ora tu ti dai volontariamente alla passione e ti sottometti al dolore, io soffro nelle viscere e nell'anima, e sono colma di pena; così esclamava la tutta pura, e noi, com'è degno, la magnifichiamo.

Freme ogni orecchio, all'annuncio dell'ineffabile abbassamento di Dio: come l'Altissimo volontariamente sia disceso sino a un corpo, divenendo uomo da grembo verginale. Per questo noi fedeli magnifichiamo l'immacolata Madre di Dio.

### Tropari.

Ὡ θεία κλίνη Σολομών, ἦν κυκλοῦσι δυνατοὶ νῦν ἐξήκοντα, ῥήσει τῆς θείας Γραφῆς, ἐν ἧ ὁ Λόγος ἐπανεπαύσατο, ταῖς μυριάσι μεαί, δαιμόνων κλονούμενον, ἄτρωτον φύλαξον, τῇ δυνάμει σου ἀγνή Αἰεπάρθενε.

O divina lettiga di Salomone, che ora circondano sessanta prodi, come dice la Scrittura, e nella quale ha riposato il Verbo, con la tua potenza custodiscimi illeso, o pura sempre Vergine, tra le miriadi di demoni che continuamente mi incalzano.

Στάζουσα θεῖον γλυκασμόν, τῶν ἀπάντων γλυκασμόν ἢ κυήσασα, ἰῶ τοῦ ὄφεως, τὴν φαρμαχθεῖσαν ψυχὴν μου γλύκανον, ἀλλοτριουῖσά με πικρᾶς ἀμαρτίας πάντοτε, τῇ μεσιτεῖᾳ σου, προστασία τῶν πιστῶν ἀκαταίσχυντε.

Ἦλιε δόξης Ἰησοῦ, τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν φωταγωγήσον, ταῖς παρακλήσεσι τῆς σέ, τεκούσης ἀγνῆς θεόπαιδος, τῶν ἀσωμάτων Λειτουργῶν, σεπτῶν Ἀποστόλων σου, Ἱεραρχῶν Προφητῶν, καὶ Μαρτύρων εὐκλεῶν καὶ Ὁσίων σου.

Φρίττω σου μόνε Βασιλεῦ, τὴν δευτέραν παρουσίαν καὶ δέδοικα, ὅλος κατάκριτος, ἠπορημένος ὑπάρχων Κύριε· διὸ πρὸ τέλους σοι βοῶ, διὰ τῆς Τεκούσης σε· Φεῖσαι καὶ σῶσόν με, ἐλεῆμον ἀγαθὲ καὶ Φιλάνθρωπε.

### Apósticha delle lodi, stavrósima.

Τοῦ Μωϋσέως ἡ ῥάβδος, τὸν τίμιον Σταυρόν σου, προετύπου Σωτῆρ ἡμῶν· ἐν αὐτῷ γὰρ σῶζεις, ὡς ἐκ βυθοῦ θαλάσσης, τὸν λαόν σου Φιλάνθρωπε.

Ὁ ἐν Ἐδὲμ Παράδεισός ποτε, τὸ ξύλον τῆς γνώσεως, ἀνεβλάστησεν ἐν μέσῳ τῶν φυτῶν, ἡ Ἐκκλησία σου Χριστέ, τὸν Σταυρόν σου

Tu che distilli divina dolcezza, tu che hai partorito la dolcezza di tutti, addolcisci la mia anima avvelenata da quella del serpente, allontanandomi in ogni tempo dall'amaro peccato con la tua mediazione, o avvocata mai confusa dei fedeli.

Gesú, sole di gloria, illumina la mia anima infelice, per le suppliche della pura Vergine divina che ti ha partorito, per quelle dei liturghi incorporei, dei tuoi venerabili apostoli, dei pontefici, dei profeti, dei martiri illustri e dei tuoi santi.

Tremo, o unico Re, di fronte alla tua seconda venuta, e ho paura, perché, del tutto condannato, non so a chi rivolgermi, Signore; perciò grido a te prima della fine, con la mediazione di colei che ti ha partorito: Risparmiami e salvami, o misericordioso, buono e amico degli uomini.

Il bastone di Mosè prefigurava la tua croce preziosa, Salvatore nostro: con essa infatti tu salvi il tuo popolo come dall'abisso del mare, o amico degli uomini.

Il paradiso dell'Eden fece germogliare un tempo l'albero della conoscenza in mezzo alle piante; la tua Chiesa, o Cristo, ha fatto fiorire la

ἐξήνθησε, τὸν πηγάσαντα τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν, ἀλλὰ τὸ μὲν ἐθανάτωσε, βρώσει φαγόντα τὸν Ἀδάμ, τὸ δὲ ἐζωοποίησε, πίστει σωθέντα τὸν Ληστήν, οὗ τῆς ἀφέσεως, κοινωνοὺς ἡμᾶς ἀνάδειξον, Χριστὲ ὁ Θεός, ὁ τῷ πάθει σου λύσας, τὴν καθ' ἡμῶν μανίαν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ ἀξίωσον ἡμᾶς, τῆς οὐρανοῦ Βασιλείας σου.

### Martyrikón.

Μάρτυρες Χριστοῦ οἱ ἀήττητοι, οἱ νικήσαντες τὴν πλάνην, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, ἀπολαύετε τὴν χάριν, αἰωνίως τῆς ζωῆς. Τυράννων, ἀπειλὰς οὐκ ἐπτοήθητε, βασάνοις, αἰκιζόμενοι εὐφραίνεσθε, καὶ νῦν τὰ αἵματα ὑμῶν, γέγονεν ἰάματα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, πρεσβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Εὐλόω προσπηγνύμενον Κύριε, ὡς ἑώρακεν ἀσπόρως, ἡ Τεκοῦσά σε Ἀμνάς, κατεξαίνετο τὰς ὄψεις, καὶ ἐβόα ἐν κλαυθμῷ; Υἱέ μου, πῶς σφαγὴν φέρεις τὴν ἀδικον, πῶς θνήσκεις, ὁ ἀθάνατος ὡς ἄνθρωπος, λόγον μοι δὸς φῶς γλυκύτατον, βλέπον Μητέρα θρηνοῦσάν σε, καὶ δόξασον, ταύτην Λόγε τῇ ἐγέρσει σου.

tua croce, che fa sgorgare per il mondo la vita. Ma il primo albero diede la morte, con il suo frutto, ad Adamo che se ne cibò; l'altro invece ha dato la vita, per la fede, al ladrone salvato: rendici partecipi, o Cristo Dio, del perdono da lui ottenuto, tu che con la tua passione hai posto fine alla furia del nemico contro di noi, e facci degni del tuo celeste regno.

Invitti martiri di Cristo, che avete vinto l'inganno con la potenza della croce, voi avete ricevuto la grazia della vita eterna. Non avete temuto le minacce dei tiranni, vi siete rallegrati nel subire tormenti, e ora il vostro sangue è divenuto guarigione per le anime nostre: intercedete per la salvezza delle anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

### Stavrotheotokión, stessa melodia.

Vedendoti confitto al legno, Signore, l'agnella che senza seme ti ha partorito si lacerava il volto e gridava nel pianto: Figlio mio, come dunque sopporti questa ingiusta immolazione? Muori dunque come un uomo, o immortale? Dimmi una parola, luce dolcissima, guarda la Madre che ora ti piange, e glorificala, o Verbo, con la tua risurrezione.

**Al termine dell'óρθros. Theotokíon. Tono pl. 4.**

Ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου Ἄχρα-  
ντε, τῶν Προφητῶν ὑπάρχει, καὶ  
τοῦ νόμου τὸ πλήρωμα· διό σε Θε-  
στόκον, ἐν ἐπιγνώσει δοξάζοντες,  
εὔσεβῶς μεγαλύνομεν.

Il frutto del tuo grembo, o imma-  
colata, è il compimento dei profeti e  
della Legge; glorificandoti dunque  
con conoscenza come Madre di Dio,  
piamente ti magnifichiamo.

**Mercoledì — Sera**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia apostoliká.**

**Tono pl. 4. Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης** Signore, anche compa-  
rendo al tribunale.

Κύριε, σὺ τοῦ Παρακλήτου τῆ  
αἴγλη, τοὺς Ἀποστόλους ἐφώτι-  
σας, καὶ φωστῆρας τέθεικας τού-  
τους, τὴν οἰκουμένην καταυγάζο-  
ντας, τῶ νοητῶ φωτισμῶ, τῆς γνώ-  
σεώς σου Δέσποτα· διὰ τοῦτο προ-  
σκυνοῦμεν, τὴν πολλήν σου ἀγα-  
θότητα.

Signore, tu hai illuminato gli apo-  
stoli con lo splendore del Paraclito,  
e li hai resi astri che rischiarano tutta  
la terra con l'illuminazione spiritua-  
le della tua conoscenza, o Sovrano:  
per questo noi adoriamo la tua gran-  
de bontà.

Κύριε, σὺ τῶν Ἀποστόλων πρε-  
σβείαις, περιτειχίζων τὴν ποιμνὴν  
σου, ταύτην ἐξ ἐχθρῶν ἐπηρείας,  
διασώζεις ἀστασίαστον, ἦν περ τι-  
μίῳ Σωτήρ, ὠνησάμενός σου αἷμα-  
τι, τῆς δουλείας τοῦ ἄλλοτρίου,  
ἤλευθέρωσας ὡς εὔσπλαγχνος.

Signore, circondando il tuo greg-  
ge con l'intercessione degli apostoli,  
lo conservi indisturbato dall'inso-  
lenza dei nemici: questo gregge che  
tu, o Salvatore, acquistandolo col  
tuo sangue prezioso, hai liberato  
dalla schiavitù dello straniero, nella  
tua amorosa compassione.

**Un altro stichirón, di san Nicola, stessa melodia.**

Κύριε, σὺ τοῦ Ἱεράρχου ταῖς θεί-  
αις, πανευπροσδέκτοις δεήσεσιν,  
ἐκ παντὸς κινδύνου καὶ πάσης,  
ἐλευθέρωσον κακώσεως, καὶ ἐπη-  
ρείας κακῶν, τοὺς δούλους σου

Signore, per le divine preghiere  
del pontefice, a te pienamente accet-  
te, libera da ogni pericolo, da ogni  
vessazione e minaccia di male, o  
amico degli uomini, i tuoi servi che

Φιλάνθρωπε, τοὺς ἐν πίστει προσκυνοῦντας, σοῦ τὸ κράτος τὸ ἀνείκαστον.

adorano con fede il tuo incomparabile potere.

### Apósticha apostoliká, stessa melodia.

Κύριε, σὲ εἰλικρινῶς ἐπὶ τῆς γῆς, οἱ Απόστολοι ποθήσαντες, σκύβαλα ἠγήσαντο πάντα, ἵνα μόνον σε κερδήσωσι, καὶ ὑπὲρ σοῦ αἰκισμοῖς, τὰ σώματα παρέδωκαν· διὰ τοῦτο δοξασθέντες, πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Signore, poiché ti hanno sinceramente amato in terra, gli apostoli hanno considerato tutto spazzatura, per guadagnare te solo, e per te hanno dato i loro corpi ai tormenti; glorificati dunque per questo, intercedono per le anime nostre.

Κύριε, σὺ τῶν Ἀποστόλων τὴν μνήμην, ἐπὶ τῆς γῆς ἐμεγάλυνας· πάντες γὰρ ὁμοῦ συνελθόντες, ἐν αὐτῇ δοξολογοῦμέν σε, ὅτι παρέχεις ἡμῖν, δι' αὐτῶν τὰ ἰάματα, καὶ τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην, εὐχαῖς αὐτῶν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Signore, tu hai esaltato sulla terra la memoria dei tuoi apostoli: convenuti infatti tutti insieme, in essa noi ti glorifichiamo, perché tramite loro tu elargisci a noi le guarigioni e al mondo la pace, per le loro preghiere, e la grande misericordia.

### Martyrikón.

Εἴ τις ἀρετή, καὶ εἴ τις ἔπαινος, πρόπει τοῖς Ἁγίοις· ξίφεσι γὰρ ἔκκλιναν τοὺς ἀυχένας, διὰ σὲ τὸν κλίναντα οὐρανοὺς καὶ καταβάντα, ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν, διὰ σὲ τὸν κενώσαντα ἑαυτόν, καὶ μορφήν δούλου λαβόντα, ἐταπεινώθησαν ἕως θανάτου, τὴν πτωχείαν σου μιμούμενοι. Ὡν ταῖς εὐχαῖς, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου, ὁ Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Se vi è qualche virtù, se vi è qualche lode, conviene ai santi: essi hanno infatti piegato il collo alla spada per te che hai piegato i cieli e sei disceso; hanno versato il loro sangue per te che hai annientato te stesso e hai assunto forma di servo, e si sono umiliati sino alla morte per imitare la tua povertà. Per le loro preghiere, secondo la moltitudine delle tue compassioni, o Dio, abbi pietà di noi

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokíon.** Τί ὑμᾶς καλέσωμεν Ἅγιοι Come vi chiameremo, santi?

Νύμφην σε Παρθένε ἐκήρυξαν, τῆς ἀξίας τοῦ Πατρός, καὶ τῆς Θεότητος αὐτοῦ, οἱ Θεόν, ἀξιωθέντες κατιδεῖν σωματικῶς, καὶ Λόγου καὶ Θεοῦ Κόρη γεννήτριαν, καὶ Πνεύματος ἁγίου οἰκητήριον· ἐν σοὶ γὰρ πᾶν τῆς Θεότητος, σωματικῶς κατεσκήνωσε, τὸ πλήρωμα, πληρεστάτης οὔσης χάριτος.

Coloro che sono stati fatti degni di vedere Dio corporalmente, ti hanno proclamata vergine sposa della dignità del Padre e della sua divinità, e Madre del Verbo Dio, o Vergine, tabernacolo dello Spirito santo: in te infatti, tutta piena di grazia, ha dimorato corporalmente tutta la pienezza della divinità.

**Al termine del vespro e al giovedì mattina**

a Il Signore è Dio. **Theotokíon. Tono pl. 4.**

Ἡ νοητὴ πύλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἄχραντε Θεοτόκε, τοὺς προστρέχοντάς σοι πιστῶς, λύτρωσαι τῶν κινδύνων, ἵνα δοξάζωμεν τὸν πανάγιον τόκον σου, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Spirituale porta della vita, immacolata Madre di Dio, salva dai pericoli noi che con fede accorriamo a te, affinché glorifichiamo il tuo parto santissimo, per la salvezza delle anime nostre.

### **Giovedì — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata apostoliká.**

**Tono pl. 4.** Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ὡς φωστῆρας τοῦ κόσμου, καὶ ὁδηγούς, τῆς ἡμῶν σωτηρίας, τὰς ἀπαρχάς, τοὺς θείους ὑμνήσωμεν, μαθητάς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ὅτι φῶς τοῖς ἐν σκότει, ἡμῖν ἐξανέτειλαν, καὶ τὸν Ἥλιον πᾶσι, τῆς δόξης ἐγνώρισαν· ὅθεν καὶ τὴν πλάνην, τῶν εἰδώλων καθεῖλον, Τριάδα κηρύξαντες, ἐν μιᾷ τῇ Θεότητι. Πρὸς αὐτοὺς οὖν βοήσωμεν· Ἀπόστολοι Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, τῶν πταισμά-

Come astri e guide del mondo, celebriamo le primizie della nostra salvezza, i divini discepoli del nostro Dio, perché sono sorti come luce per noi che eravamo nella tenebra, e hanno fatto conoscere a tutti il sole della gloria; per questo hanno annientato l'inganno degli idoli, annunciando la Trinità in un'unica Divinità. Ad essi dunque gridiamo: Apostoli del Cristo Dio, chiedete la re-

των ἄφεσιν αἰτήσασθε, τοῖς ἑορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην ὑμῶν.

Εἰς τὰ πέρατα πάντα, διαδραμῶν, ὁ σοφὸς ὑμῶν φθόγγος, ὡς ἀληθῶς, τοῦ κόσμου πανεύφημοι, τοῦ Κυρίου Ἀπόστολοι, θεογνωσίαν πᾶσι, τρανῶς ἀνεκήρυξε, καὶ τῶν ἐθνῶν τὴν ἄγνοιαν, εἰς γνῶσιν μετήγαγεν· ὅθεν καὶ εἰδώλων, τὴν ἀχλὺν ἐκδιώξας, τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως, τοῖς ἐν σκότει κατέλαμψε. Διὰ τοῦτο δεόμεθα· Πρεσβεύσατε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἑορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην ὑμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Theotokíon.** Ανέστης ἐκ νεκρῶν Sei risorto dai morti.

Ἐκ πάσης ἀπειλῆς, καὶ κακίας ἀνθρώπων, διάσωσον ἡμᾶς, Παναγία Παρθένε· σκέπην καὶ γὰρ σε πάντες, καὶ προστασίαν θερμὴν κεκτήμεθα, καὶ τῷ ἐκ σοῦ τεχθέντι, ἐν σοὶ θαρροῦντες ἀεὶ προσπίπτομεν, ὃν ἐκδυσώπει ῥύσασθαι ἡμᾶς, ἐκ πάσης περιστάσεως.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.**

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς Conosciuto l'ordine.

Φωστῆρες ὠφθητε λαμπροί, Χριστοῦ αὐτόπται, διὰ παντὸς πᾶσαν τὴν γῆν, φωταγωγοῦντες, καὶ σο-

missione delle colpe per quelli che festeggiano con amore la vostra santa memoria.

Percorrendo come è vero tutto il mondo fino ai suoi estremi confini, la vostra voce sapiente, o apostoli del Signore degni di ogni lode, ha chiaramente annunciato a tutti la conoscenza di Dio, e ha trasformato in scienza l'ignoranza delle genti; per questo, fugata la caligine degli idoli, ha brillato per quelli che erano nelle tenebre la luce della conoscenza. Noi dunque preghiamo: Intercedete presso il Cristo Dio, perché doni la remissione delle colpe a quelli che festeggiano con amore la vostra santa memoria.

Gloria... Ora e sempre...

Da ogni minaccia e malvagità degli uomini, salvaci, Vergine tutta santa: perché noi tutti abbiamo te come rifugio e come fervida avvocata, e confidando in te, sempre ci gettiamo ai piedi di colui che da te è stato partorito: e tu supplicalo di liberarci da ogni angustia.

Siete apparsi, o testimoni oculari di Cristo, quali astri splendenti che di continuo illuminano tutta la terra

βοῦντες τὸ σκότος, τῆς πολυθειᾶς, τῷ φέγγει, τῆς εὐσεβείας τῶν διδασκῶν· διό με, τὸν ἐν αὐτῷ σκότει, τῶν ἡδονῶν, ἀδεῶς πορευόμενον, φωτίσατε τῷ φωτί, τῶν θείων προσευχῶν ὑμῶν, Θεοφόροι Ἀποστόλοι.

Τὰς τοῦ Κυρίου ἐν ψυχῇ, παραγγελίας, ὡς θησαυρὸν πλουτοποιόν, πιστῶς λαβόντες, οἱ Ἀπόστολοι ὤφθησαν, πᾶσιν εὐεργέται, πτωχεῖαν ἀποσοβοῦντες, δαιμονικὴν, καὶ πάντα, καταπλουτοῦντες πλούτῳ Θεοῦ, πρὸς οὓς πάντες βοήσωμεν· Πλουτίσατε καὶ ἡμᾶς, ἀρίσταις ἐργασίαις νῦν, πενομένους δεόμεθα.

Δόξα... Καὶ νῦν...

e scacciano la tenebra del politeismo col fulgore delle dottrine secondo pietà; con la luce della vostre divine preghiere, illuminate dunque me, che cammino impudentemente nella tenebra dei piaceri, o apostoli teofori.

Ricevuti fedelmente nell'anima i precetti del Signore, come tesoro che arricchisce, gli apostoli si sono mostrati benefattori per tutti, scacciando la povertà demoniaca e tutti arricchendo della ricchezza di Dio; ad essi tutti gridiamo: Vi preghiamo, arricchite anche noi, che siamo ora poveri di opere buone.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokíon. Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.**

Τὴν ψυχὴν μου Παρθένε, τὴν ταπεινὴν, τὴν ἐν ζάλῃ τοῦ βίου, τῶν πειρασμῶν, νῦν ὡς ἀκυβέρνητον, ποντουμένην Πανάμωμε, ἁμαρτιῶν τε φόρτῳ, φανεῖσαν ὑπέραντλον, καὶ εἰς πυθμένα ἄδου, πεσεῖν κινδυνεύουσαν, φθάσον Θεοτόκε, τῇ θερμῇ σου πρεσβείᾳ, καὶ σῶσον παρέχουσα, τὸν λιμένα τὸν εὐδίων, ἵνα πίστει κραυγάζω σοι· Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων δοῦναί μοι τὴν ἄφεσιν· σὲ γὰρ ἔχω ἐλπίδα ὁ δοῦλός

Preveni, o Madre di Dio, con la tua fervida intercessione, la mia povera anima, o Vergine: nella tempesta delle tentazioni della vita, sta ora affondando come senza pilota, o tutta immacolata, visibilmente sovraccarica per il peso dei peccati, e in rischio di cadere nelle profondità dell'ade; salvala, offrendole il porto tranquillo, perché con fede io gridi a te: Intercedi presso il Cristo Dio affinché mi doni la remissione delle colpe, perché per il tuo servo sei tu

σου.

la speranza.

**Dopo la terza sticología, altri kathísmata.**

Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Τῇ σαγήνῃ τῶν λόγων, τῶν θεϊκῶν, ὡς ἰχθύας ζωγοῦντες, τοὺς λογικούς, τούτους προσηγάγετε, ἀπαρχὴν τῷ Θεῷ ἡμῶν, καὶ τοῦ Χριστοῦ τὰ στίγματα, ποθοῦντες ἐνδύσασθαι, μιμηταὶ τοῦ Πάθους, αὐτοῦ ἀνεδείχθητε. Ὅθεν συνελθόντες, κατὰ χρέος τιμῶμεν, Ἀπόστολοι ἔνδοξοι, τὴν ὑμῶν νῦν πανήγυριν, καὶ συμφώνως κραυγάζομεν· Πρεσβεύσατε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην ὑμῶν.

Con la rete delle parole divine, come pesci avete pescato le creature razionali e le avete offerte quali primizie al nostro Dio; desiderando rivestire le stigmate di Cristo, vi siete mostrati imitatori della sua passione. Per questo, insieme convenuti, onoriamo, com'è nostro dovere, o apostoli gloriosi, la vostra odierna solennità, e concordi gridiamo: Intercedete presso il Cristo Dio, perché doni la remissione delle colpe a coloro che festeggiano con amore la vostra santa memoria.

**Martyrikón, stessa melodia.**

Οἰκουμένης φωστῆρες, ἀειλαμπεῖς, ἀνεδείχθητε πίστει, μαρτυρικῇ, ὅλην ἀναθέμενοι, τὴν ἐλπίδα πρὸς Κύριον, καὶ νοητῷ ἐλαίῳ, τοῦ Πνεύματος Ἅγιοι, τὰς ψυχικάς λαμπάδας, ὑμῶν ἐφαιδρύνετε· ὅθεν καὶ κρατῆρες, νοητοὶ τοῖς ἀνθρώποις, ἰάσεις προχέοντες, ὡσπερ νάματα ὤφθητε, Ἀθλοφόροι πανεύφημοι, πρεσβεύσατε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην ὑμῶν.

Siete divenuti astri sempre luminosi di tutta la terra, riponendo tutta la speranza nel Signore con la fede della vostra testimonianza, e avete fatto brillare le lampade delle vostre anime, o santi, con l'olio spirituale dello Spirito; siete così apparsi come calici spirituali, versando a torrenti guarigioni per gli uomini, o vittoriosi degni di ogni lode. Intercedete presso il Cristo Dio, perché doni la remissione delle colpe a quelli che festeggiano con amore la vostra santa memoria.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

## Theotokión.

Ἡ νοητὴ πύλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἄχραντε Θεοτόκε, τοὺς προστρέχοντάς σοι πιστῶς, λύτρωσαι τῶν κινδύνων, ἵνα δοξάζωμεν τὸν πανάγιον τόκον σου, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Spirituale porta della vita, immacolata Madre di Dio, salva dai pericoli noi che con fede accorriamo a te, affinché glorifichiamo il tuo parto santissimo, per la salvezza delle anime nostre.

## Canone degli apostoli. Poema di Giuseppe.

## Ode 9. Irmós.

Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός, καὶ τῆς γῆς κατεπλάγη τὰ πέρατα, ὅτι Θεός, ὤφθη τοῖς ἀνθρώποις σωματικῶς, καὶ ἡ γαστήρ σου γέγονεν, εὐρυχωροτέρα τῶν οὐρανῶν· διό σε Θεοτόκε, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, ταξιαρχία μεγαλύνουσι.

Per questo sbigottisce il cielo, e sono colti da stupore i confini della terra: perché Dio è apparso corporalmente agli uomini, e il tuo grembo è divenuto piú ampio dei cieli: te dunque magnificano, Madre di Dio, le schiere degli angeli e degli uomini.

## Tropari.

Λεόντων ψυχοφθόρων σθένει Θεοῦ, οἱ συνθλάσαντες μύλας Ἀπόστολοι, ὑπὸ Χριστοῦ, ἄρχοντες κατέστητε, ψαλμικῶς, ἐπὶ τῆς γῆς τῷ Πνεύματι, ταύτην ὑποτάττοντες εὐσεβῶς· διό μου τὰς ἀτάκτους, κινήσεις τῆς καρδίας, νόμῳ τῷ θείῳ ὑποτάξατε.

Voi che, con la forza di Dio, avete stritolato le mascelle dei leoni che uccidono le anime, o apostoli, da parte di Cristo, come dice il salmo, siete costituiti capi sulla terra, che sottomettete piamente allo Spirito. Sottomettete dunque alla legge divina i moti disordinati del mio cuore.

Ὡραῖον παρὰ πάντα υἱοὺς βρωτῶν, τὸν ὀφθέντα ἐν κόσμῳ κηρύξαντες, Λόγον Θεοῦ, πόδας ὠραιώθητε ἀγαθούς, ὡς εὐαγγελιζόμενοι, Πάνσοφοι εἰρήνην τε καὶ ζωὴν· διὸ ταραττομένην, πάθεισι

Poiché avete annunciato il Verbo di Dio apparso nel mondo, splendido al di sopra di tutti i figli dei mortali, i vostri piedi buoni sono divenuti belli, perché portavate il buon annuncio della pace e della vita, o

τὴν ψυχὴν μου, ὑμῶν πρεσβείαις εἰρηνεύσατε.

Νεκρώσαντες τὰ μέλη τὰ ἐπὶ γῆς, τὴν ζωὴν ὀλικῶς ἀνεδύσασθε, διὰ παθῶν, πάθος εἰκονίσαντες τὸ σεπτόν· διὸ θανατωθέντα με, βέλει τῆς κακίας τοῦ πονηροῦ, ζωώσατε φαρμάκοις, γνησίας μετανοίας, θεομακάριστοι Ἀπόστολοι.

Νοσοῦσαν τὴν ψυχὴν μου πάθει δεινῶ, ἡ Τεκοῦσα Θεὸν ὑπεράγαθον, ὡς συμπαθῆς, ἴασαι καὶ λύτρωσαι τῶν ἀεὶ, κολαφιζόντων Ἀχραντε, καὶ ἐπεμβαινόντων μοι δυσμενῶν, σωζόμενός σε ὅπως, προθύμως μεγαλύνω, τὴν μεγαλίνασαν τὸ γένος ἡμῶν.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ διὰ σοῦ σεσωσμένοι Παρθένε Ἀγνή, σὺν Ἀσωμάτοις χορείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

Ὡς ῥύστης τῶν ἐν θλίψει, σὲ λιτανευόντων, ῥῦσαί με πάσης κακίας Νικόλαε, τῶν ὀρωμένων Παμμάκαρ, καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν.

sapientissimi: ottenete dunque pace, con la vostra intercessione, alla mia anima sconvolta dalle passioni.

Mortificate le membra che sono sulla terra, voi avete interamente rivestito la vita, riproducendo con i vostri patimenti la venerabile passione; date dunque vita, con i farmaci di una sincera penitenza, a me messo a morte dal dardo della malignità del maligno, o apostoli beatissimi in Dio.

### Theotokión.

Tu che hai partorito il Dio piú che buono, guarisci, nella tua compassione, la mia anima malata di tremenda passione, e liberami, o immacolata, dai nemici che sempre mi schiaffeggiano e mi assalgono, cosicché, ottenendo salvezza, io magnifichi con ardore te, che hai magnificato la nostra stirpe.

### Canone di san Nicola. Poema di Giuseppe.

#### Ode 9. Irmós.

Realmente Madre di Dio ti confessiamo, noi, grazie a te salvati, o Vergine pura, e insieme ai cori degli incorporei ti magnifichiamo.

### Tropari.

Come liberatore di quelli che nella tribolazione ti invocano, liberami, o Nicola, da ogni malizia dei nemici visibili e invisibili, o beatissimo.

Συνὼν ταῖς οὐρανίαις, νῦν χοροστασίαις, παναγιώτατε Πάτερ Νικόλαε, τὸν Ἀγαθὸν ἐκδυσώπει, τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Ἡ κρίσις ἐπὶ θύραις, πρόσεχε ψυχὴ μου, καὶ τῷ Κριτῇ καὶ Θεῷ ἀναβόησον· ταῖς Νικολάου πρεσβείαις, Κύριε σῶσόν με.

Ora che sei tra i cori celesti, o santissimo padre Nicola, supplica il buono di avere pietà di noi.

Il giudizio è alle porte: fai attenzione, anima mia, e grida al Giudice e Dio: Per l'intercessione di Nicola, salvami, Signore.

### Theotokíon.

Φωτὸς οὖσα δοχεῖον, φώτισον Παρθένε, τὴν σκοτισθεῖσαν ψυχὴν μου, τοῖς πάθεσιν, ὅπως ἐν πίστει καὶ πόθῳ, ἀεὶ δοξάζω σε.

Tu che sei ricettacolo della luce, illumina, o Vergine, la mia anima otenebrata dalle passioni, affinché con fede e amore, sempre io ti glorifichi.

### Apósticha delle lodi, apostoliká.

Signore, anche comparando.

Κύριε, σὲ εἰλικρινῶς ἐπὶ τῆς γῆς, οἱ Απόστολοι ποθήσαντες, σκύβαλα ἠγήσαντο πάντα, ἵνα σε μόνον κερδήσωσι, καὶ ὑπὲρ σοῦ αἰκισμοῖς, τὰ σώματα παρέδωκαν· διὰ τοῦτο δοξασθέντες, πρεσβεύουσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Κύριε, σὺ τῶν Ἀποστόλων τὴν μνήμην, ἐπὶ τῆς γῆς ἐμεγάλυνας· πάντες γὰρ ὁμοῦ συνελθόντες, ἐν αὐτῇ δοξολογοῦμέν σε, ὅτι παρέχεις ἡμῖν, δι' αὐτῶν τὰ ἰάματα, καὶ τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην, εὐχαῖς αὐτῶν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Signore, poiché ti hanno sinceramente amato in terra, gli apostoli hanno considerato tutto spazzatura, per guadagnare te solo, e per te hanno dato i loro corpi ai tormenti; glorificàti dunque per questo, intercedono per le anime nostre.

Signore, tu hai esaltato sulla terra la memoria dei tuoi apostoli: convenuti infatti tutti insieme, in essa noi ti glorifichiamo, perché tramite loro tu elargisci a noi le guarigioni e al mondo la pace, per le loro preghiere, e la grande misericordia.

### Martyrikón.

Τὸν θώρακα τῆς πίστεως, ἐνδυσάμενοι καλῶς, καὶ τῷ τύπῳ τοῦ

Indossata bellamente la corazza della fede, e armandovi del segno

Σταυροῦ, καθοπλίσαντες ἑαυτούς, Στρατιῶται εὐσθενεῖς ἀνεδείχθητε, τοῖς τυράννοις ἀνδρείως ἀντικατέστητε, καὶ διαβόλου τὴν πλάνην κατηδαφίσατε, νικηταὶ γενόμενοι, τῶν στεφάνων ἠξιώθητε, πρεσβεύσατε τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

della croce, vi siete mostrati vigorosi guerrieri, avete coraggiosamente resistito ai tiranni, e avete calpestato al suolo l'inganno del diavolo; vincitori, avete ottenuto le corone: intercedete sempre per noi, a salvezza delle anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Accogli, Sovrana, le preghiere dei tuoi servi, e liberaci da ogni angustia e tribolazione.

### Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono pl. 4.

Παρθένε ἄχραντε, σῶσον ἡμᾶς ταῖς πρεσβείαις σου, κινουσα σπλάγχνα μητρικά, τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν.

O Vergine immacolata, salvaci con la tua intercessione, suscitando viscere materne al Figlio tuo e Dio nostro.

### Giovedì — Sera

#### Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia stavrósima.

#### Tono pl. 4. Il tuo angelo, Signore.

Λαὸς ὁ ἀνομώτατος, μέσον κατέκρινεν ἀνόμων, Ἰησοῦ μου σταυρωθῆναι σε, τὸν Κύριον καὶ κτίστην τοῦ παντός κόσμου, καὶ ὀρώσα τὸ τόλμημα, ἢ γῆ ἐσειέτο ἅπασα, πάντων ποιητὴν σε, δεικνύουσα Δέσποτα.

Il popolo iniquissimo ha condannato te, Signore e Creatore di tutto il mondo, ad essere crocifisso in mezzo a iniqui, o mio Gesù; vedendo tale ardire, la terra si scuoteva tutta, manifestandoti, o Sovrano, come Creatore dell'universo.

Νόμου κατάρας ἅπαντες, λυτρούμεθα καὶ ἐγκλημάτων· ὁ γὰρ νόμου πέλων Κύριος, ἀνυψώθη ἐν

Tutti veniamo riscattati dalla maledizione della Legge e dalle accuse, perché il Signore della Legge è stato

τῷ Σταυρῷ τῷ τιμίῳ, εὐλογίαν πηγάζων ἀνελλιπῆ, καὶ χάριν καὶ ἔλεος, ἡμῖν τοῖς ὑμνοῦσιν αὐτοῦ, τὰ θεῖα παθήματα.

innalzato sulla croce preziosa, facendo sgorgare benedizione perenne e grazia e misericordia, per noi che cantiamo i suoi divini patimenti.

### Un altro stichirón, della Madre di Dio.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Οὐ straordinario prodigio!

Χαῖρε Θεοτόκε Δέσποινα, χαῖρε τὸ σκῆπτρον Δαυῖδ· χαῖρε πύλη οὐράνιε· χαῖρε βάτε ἄφλεκτε· χαῖρε ὄρος κατάσκιον· χαῖρε λυχνία· χαῖρε Πανάχραντε· χαῖρε ἡ στάμνος· χαῖρε παλάτιον· χαῖρε πανάμωμε, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· χαῖρε λαβίς· χαῖρε θεία τράπεζα· χαῖρε τοῦ κόσμου ἐλπίς.

Gioisci, Sovrana, Madre di Dio; gioisci, scettro di Davide; gioisci, porta celeste; gioisci, rosetto incombusto; gioisci, monte adombrato; gioisci, candelabro; gioisci, tutta pura; gioisci, urna; gioisci, reggia; gioisci, Madre del nostro Dio tutta immacolata; gioisci, molle per la brace, gioisci, mensa divina; gioisci, speranza del mondo.

### Ἀπόστιχα stavrósima.

Ὑψώθης ἐν Σταυρῷ Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ ἔσωσας τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος, δοξάζομέν σου τὰ παθήματα.

Sei stato innalzato sulla croce, o Cristo Dio, e hai salvato il genere umano: noi diamo gloria ai tuoi patimenti.

Ἐπάγης ἐν Σταυρῷ Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ ἤνοιξας Παραδείσου τὰς πύλας, δοξάζομέν σε Λυτρωτὰ ἡμῶν.

Sei stato confitto in croce, o Cristo Dio, e hai aperto le porte del paradiso: noi ti glorifichiamo, Redentore nostro.

### Martyrikón.

Μάρτυρες Κυρίου, πάντα τόπον ἀγιάζετε, καὶ πᾶσαν νόσον θεραπεύετε, καὶ νῦν πρεσβεύσατε, ὅπως σθῆναι τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν δεόμεθα.

Martiri del Signore, ogni luogo voi santificate e ogni male curate: intercedete ora, vi preghiamo, perché siano strappate le anime nostre ai lacci del nemico.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokion. Οί Μάρτυρές σου Κύριε** I tuoi martiri, Signore.

Ὁρῶσά σε σταυρούμενον, καὶ θανατούμενον ἢ Θεοτόκος· Οἴμοι! ἐκραύγαζε, πῶς τὰς ὀδύνας φέρεις, γλυκύτατε Υἱέ; βάλλει τὴν καρδίαν μου ἢ λόγχη σου, φλέγει δὲ τὰ σπλάγχνα μου τὸ πάθος σου, ὁμῶς ὑμνολογῶ σε· θέλων γὰρ ταῦτα πάσχεις, σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

Vedendoti crocifisso e messo a morte, la Madre di Dio gridava: Ahimè, come dunque sopporti questi dolori, Figlio dolcissimo? Colpisce il mio cuore la tua lancia, fa ardere le mie viscere la tua passione; ma io ti canto, perché volontariamente tu soffri questo per salvare l'uomo.

**Al termine del vespro e al venerdì mattina**

a Il Signore è Dio. **Theotokion. Tono pl. 4.**

Τὸν ἀμνὸν καὶ ποιμένα, καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου, ἐν τῷ Σταυρῷ θεωροῦσα, ἢ Τεκοῦσα, ἔλεγε δακρύουσα· ὁ μὲν κόσμος ἀγάλλεται, δεχόμενος τὴν λύτρωσιν, τὰ δὲ σπλάγχνα μου φλέγονται, ὀρώσης σου τὴν σταύρωσιν, ἣν ὑπὲρ πάντων ὑπομένεις, ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Vedendo sulla croce l'agnello e pastore, e Salvatore del mondo, la Madre tra le lacrime diceva: Esulta il mondo, perché riceve la redenzione, ma ardo le mie viscere, vedendo la crocifissione che tu per tutti subisci, o mio Figlio e Dio.

**Venerdì — Orthros**

**Dopo la prima sticologia, kathismata stavrosima.**

Βλέπων ὁ Ληστής, τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς, ἐπὶ Σταυροῦ κρεμάμενον, ἔλεγεν· Εἰ μὴ Θεὸς ὑπῆρχε σαρκωθείς, ὁ σὺν ἡμῖν σταυρωθεὶς, οὐκ ἂν ὁ ἥλιος, τὰς ἀκτῖνας ἐναπέκρουσεν, οὐδὲ ἡ γῆ σειομένη ἐκυμαίνετο, ἀλλ' ὁ πάντων ἀνεχόμενος· Μνήσθητί μου Κύριε, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Vedendo pendere dalla croce l'autore della vita, il ladrone diceva: Se non fosse Dio incarnato costui che con noi è crocifisso, il sole non avrebbe nascosto i suoi raggi né la terra, scuotendosi, avrebbe sussultato. Tu dunque che tutto sopporti, ricordati di me, Signore, nel tuo regno.

Ἐν μέσῳ δύο Ληστῶν, ζυγὸς δικαιοσύνης εὐρέθη ὁ Σταυρὸς σου, τῷ τοῦ μὲν καταγομένου εἰς ἄδην, βάρει τῆς βλασφημίας, τοῦ δὲ κουφιζομένου πταισμάτων, πρὸς γνῶσιν θεολογίας, Χριστὲ ὁ Θεός, δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Stavrotheotokión.** Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς Conosciuto l'ordine.

Τὸν ἐξ αἱμάτων σου ἀγνῶν, σωματοθέντα, καὶ ὑπὲρ ἔννοιαν ἐκ σοῦ, σεμνὴ τεχθέντα, ἐπὶ ξύλου κρεμᾶμενον, μέσον τῶν κακούργων, ὀρώσα, τὰ σπλάγχνα ἤλγεις, καὶ μητρικῶς θρηνοῦσα, ἐβόας· Οἶμοι! Τέκνον ἐμόν, τίς ἢ θεία καὶ ἄφατος, οἰκονομία σου δι' ἧς, ἐζώωσας τὸ πλάσμα σου! Ἀνυμνῶ σου τὸ εὐσπλαγχνον.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata.** Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, ὡς ἀγαθός, τοῦ Ἀδὰμ τὴν πτωχείαν, ἀναλαβὼν, μόνε Ὑπεράγαθε, ἀναμάρτητε Κύριε, τοῦ θανάτου εὐσπλαγχνε, τὸ κράτος κατέλυσας, καὶ τῷ πάθει σου Δέσποτα, τὸν κόσμον διέσωσας· ὅθεν Ζωοδότα, τὴν πεσοῦσαν ψυχὴν μου, οἰκτείρησον δέομαι, ὅταν κρίνης τὰ ἔργα μου, Δικαιοκρῖτα φιλάνθρωπε, καὶ δός μοι πανοικτίρμον ὁ Θεός, τῶν

In mezzo a due ladroni, si rivelò bilancia di giustizia la tua croce: l'uno, dal peso della bestemmia, fu trascinato nell'ade; l'altro fu invece sollevato dalle colpe, e giunse alla scienza della teologia. O Cristo Dio, gloria a te.

Gloria... Ora e sempre...

Vedendo pendere dal legno fra due malfattori colui che dal tuo sangue puro ha ricevuto un corpo, e che oltre ogni pensiero, da te, o venerabile, è stato partorito, tu soffrivi nelle tue viscere, e maternamente gemendo, gridavi: Ahimè, Figlio mio, che è mai questa tua divina e ineffabile economia, con cui hai dato vita alla creatura da te plasmata? Io celebri la tua amorosa compassione.

Tu che nella tua bontà ti sei sottoposto alla croce, assumendo la povertà di Adamo, o solo più che buono, Signore senza peccato, hai distrutto, o compassionevole, il potere della morte, e con la tua passione, o Sovrano, hai salvato il mondo; abbi dunque compassione, te ne prego, o datore di vita, della mia anima caduta, quando giudicherai le mie opere, giusto Giudice amico degli uo-

πταισμάτων ἄφρσιν ὡς εὐσπλαγ-  
χνος, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀναμάρ-  
τητος.

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν Sei risorto dai morti.

Ἐν μέσῳ τῆς Ἐδέμ, ξύλον θάνα-  
τον ἦνθησεν, ἐν μέσῳ δὲ τῆς γῆς,  
ξύλον ζωῆν ἐβλάστησε· γευσάμε-  
νοι γὰρ τοῦ πρώτου, ἄφθαρτοι ὄν-  
τες, φθαρτοὶ γεγόναμεν, σχόντες  
δὲ τοῦ δευτέρου, τῆς ἀφθαρσίας  
κατετροφήσαμεν· ἐν τῷ Σταυρῷ  
γὰρ ἔσωσε Χριστός, τὸ γένος τῶν  
ἀνθρώπων.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Stavrotheotokion.** Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς Conosciuto l'ordine.

Ἐκ τῶν αἱμάτων τῶν ἐμῶν, βρο-  
τὸς γεγέννησαι, ἐκ τῶν αἱμάτων  
δὲ τῶν σῶν, βροτοὺς ἐθέωσας,  
τοὺς βρώσει δὲ φθαρέντας, ζητῶν  
κατῆλθες, ὡς ὑπεράγαθος, ἐβόα  
πάλαι ἢ ἄμεμπτος, ἐν κλαυθμῷ,  
Χριστὸν θρηνοῦσα κρεμάμενον,  
ἐν Σταυρῷ, ὃν ὀρῶσα νεκρούμε-  
νον, δακρύων ἔρρει κρουνούς, τὰς  
ὄψεις καταξάινουσα, καὶ αὐτὸν  
μεγαλύνουσα.

**Dopo la terza sticologia, altri kathismata.**

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν Sei risorto dai morti.

Θεώσεως ψευθεῖς, ὁ Γενάρχης  
ἐλπίδος, φθορᾶς τοῖς ἐξ αὐτοῦ, πᾶ-  
σιν αἷτιος ὤφθη. Σὺ δὲ διὰ Σταυ-  
ροῦ σου, ζωὴν πηγάζεις ὡς Ὑπε-

mini; e donami la remissione delle  
colpe, nella tua amorosa compassio-  
ne, tu che sei pieno di pietà, o Dio:  
perché tu solo sei senza peccato.

In mezzo all'Eden un albero fece  
fiorire la morte; in mezzo alla terra,  
un albero fece germogliare la vita;  
per aver gustato del primo, da incor-  
ruttibili, siamo divenuti corruttibili,  
ma, giunti in possesso del secondo,  
abbiamo goduto dell'incorruttibili-  
tà: con la croce infatti Cristo ha sal-  
vato il genere umano.

Gloria... Ora e sempre...

Col mio sangue sei divenuto mor-  
tale, col tuo sangue hai deificato i  
mortalì; sei sceso nella tua bontà im-  
mensa a cercare quelli che si erano  
corrotti per un cibo; così gridava un  
tempo l'irreprensibile nel pianto fa-  
cendo lamento sul Cristo che pen-  
deva dalla croce; e vedendolo mo-  
rire, faceva scorrere torrenti di la-  
crime, lacerandosi il volto e magni-  
ficando lui.

Avendo fallito circa la speranza  
della deificazione, il capo della no-  
stra stirpe è apparso causa di corru-  
zione per tutti quelli che proven-

ράγαθος· θέλων καὶ γὰρ ἐπάγης, ἵνα τὸ πρῶτον λύσης κατάκριμα· διὸ ὑμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ πάθος τὸ ἐκούσιον.

gono da lui; ma tu, con la tua croce, fai scaturire la vita, perché sei più che buono: volontariamente vi sei stato confitto per annullare la maledizione di prima; per questo noi celebriamo, o Cristo, la tua volontaria passione.

### Martyrikón.

Φωτὶ οὐρανίῳ καταλάμπεται, σήμερον αὕτη ἡ σκηνή· ἐν αὐτῇ γὰρ στρατιαὶ Ἀγγέλων ἀγάλλονται, σὺν αὐταῖς καὶ Μαρτύρων χοροὶ εὐφραίνονται, ἐπὶ τῇ μνήμῃ τῶν Ἀθλοφόρων. Αὐτῶν ταῖς παρακλήσεσι, κατάπεμψον τῷ κόσμῳ σου, τὴν εἰρήνην Χριστέ, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Di luce celeste risplende oggi questo tempio: in esso infatti esultano le schiere degli angeli, e con loro si alletano i cori dei giusti, nella memoria dei vittoriosi. Per le loro suppliche, manda al tuo mondo la pace, o Cristo, e la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν Sei risorto dai morti.

Ὡ θαύματος καινοῦ! ὦ φρικτοῦ Μυστηρίου! ἐβόα ἡ Ἀμνάς, τὸν Υἱὸν καθορῶσα, ξύλῳ Σταυροῦ παγέντα. Τί τοῦτο Λόγε Θεοῦ ἀθάνατε; πῶς νεκρὸς ὀρᾶσαι, καὶ γῆν σαλεύεις ὡς παντοδύναμος; ἀλλὰ ὑμῶ σου τὴν φρικτὴν, καὶ θεῖαν συγκατάβασιν.

O meraviglia nuova, o tremendo mistero! gridava l'agnella, vedendo il Figlio confitto al legno della croce. Perché questo, Verbo di Dio immortale? Come dunque ti mostri morto, e scuoti la terra nella tua onnipotenza? Ma io canto la tua tremenda e divina condiscendenza.

**Canone stavrósimos.** Poema di Giuseppe.

### Ode 9. Irmós.

Ὁ διὰ βρώσεως τοῦ ξύλου, τῷ γένει προσγενόμενος θάνατος, διὰ Σταυροῦ κατήργηται σήμερον· τῆς

La morte, sopravvenuta alla nostra stirpe per il frutto dell'albero, è oggi distrutta dalla croce, perché la

γὰρ Προμήτορος ἡ παγγενῆς κα-  
τὰρα διαλέλυται, τῷ βλαστῷ τῆς  
ἀγνῆς Θεομήτορος, ἣν πᾶσαι αἱ  
Δυνάμεις, τῶν οὐρανῶν μεγαλύ-  
νουσι.

maledizione che nella progenitrice  
colpiva tutta la stirpe, è annullata  
grazie alla prole della pura Madre di  
Dio: lei magnificano tutte le potenze  
dei cieli.

### Tropari.

Ἰερωτάτως σε ὑψοῦντες, Οἰκτίρ-  
μον προσκυνοῦμέν σου, λόγχην τε  
καὶ τὸν Σταυρόν, τὸν σπόγγον, τὸν  
κάλαμον, καὶ τοὺς χερσὶ παγέντας  
καὶ ποσίν, ἀγίους ἤλους Δέσποτα,  
δι' ὧν εὐρομεν τελείαν ἄφεσιν, καὶ  
τῆς ἐν Παραδείσῳ, διαγωγῆς ἡξιώ-  
θημεν.

Esaltandoti in tutta santità, o com-  
passionevole, noi veneriamo la tua  
lancia, la croce, la spugna e la canna,  
e i santi chiodi confitti alle mani e ai  
piedi, o Sovrano: per queste cose ab-  
biamo trovato perfetta remissione e  
siamo stati resi degni della vita nel  
paradiso.

Ὡ πῶς ἀδίκως κατεκρίθης, πα-  
γῆναι δικαιοσύνη, μόνε πάντων  
βασιλεῦ, ἐν ξύλῳ σταυρούμενος,  
τοῦ δικαιοῦσαι πάντας ἐκζητῶν,  
τοὺς πίστει τὰ παθήματα, τὰ ἐκού-  
σια καὶ τὴν οἰκονομίαν σου, δο-  
ξάζοντας ἀπαύστως, καὶ σὲ ἀεὶ με-  
γαλύνοντας.

Come dunque sei stato ingiusta-  
mente condannato a essere crocifis-  
so al legno, o giustissimo, o solo Re  
di tutti? Tu che vuoi giustificare tutti  
quelli che, con fede, senza sosta glo-  
rificano i tuoi patimenti volontari e  
la tua economia, e sempre ti magni-  
ficano.

### Martyriká.

Σῶμα προδόντες ταῖς βασάνοις,  
προθύμως οἱ Πανεύφημοι, ἤνεγ-  
καν τοὺς αἰκισμούς, τὸν βίαιον θά-  
νατον, τὰς ἐκτομὰς μελῶν, τοὺς  
σπαραγμούς, καὶ πᾶσαν ἄλλην  
βάσανον, τῷ πρὸς Κύριον φίλτρῳ  
πυρούμενοι: διὸ στεφανηφόροι, ἐν  
οὐρανοῖς πολιτεύονται.

Consegnando di buon animo il lo-  
ro corpo ai tormenti, i martiri degni  
di ogni lode hanno sopportato le tor-  
ture, la morte violenta, la recisione  
delle membra, le lacerazioni, e ogni  
altro tormento, ardenti di amore per  
il Signore: per questo, col capo inco-  
ronato, sono cittadini dei cieli.

Ἡ Ἀποστόλων καὶ Μαρτύρων,  
γλυκύτης ταῖς εὐχαῖς αὐτῶν, πάν-

Dolcezza degli apostoli e dei mar-  
tiri, per le loro preghiere, esaudisci,

των ἡμῶν τὰς εὐχὰς, ὡς εὐσπλαγ-  
χνος πλήρωσον, ἀμαρτημάτων  
λύσειν τῶν πολλῶν, παρέχων καὶ  
ταπείνωσιν, τὴν τῆς σῆς Βασιλείας  
οἰκείωσιν, Χριστὲ Θεὲ τῶν ὅλων, ὁ  
δι' ἡμᾶς ὄφθεις ἄνθρωπος.

nella tua amorosa compassione, le  
preghiere di noi tutti, elargendo il  
perdono dei tanti peccati e l'umiltà  
che si appropria il tuo regno, o Cri-  
sto, Dio dell'universo, che per noi  
sei apparso come uomo.

### Stavrotheotokion.

Φωτοειδῆς παστὰς ὠράθης,  
Παρθένε τοῦ οἰκήσαντος, σοῦ τὴν  
ἄφθορον νηδύν, καὶ πάθος μακά-  
ριον, καθυπομείναντος ἐθελοντί,  
καὶ πᾶσι τὴν ἀπάθειαν, παρα-  
σχόντος δι' ἄφατον ἔλεος, ὃν πί-  
σται προσκυνοῦντες, σὲ εὐσεβῶς  
μεγαλύνομεν.

Sei apparsa, o Vergine, talamo lu-  
minoso di colui che ha abitato il tuo  
grembo incorrotto e volontariamen-  
te ha subito la beata passione e a tut-  
ti ha elargito l'impassibilità, per  
ineffabile misericordia: adorando  
lui con fede, te piamente magnifi-  
chiamo.

### Canone della Madre di Dio. Ode 9. Irmós.

Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός, καὶ  
τῆς γῆς κατεπλάγη τὰ πέρατα, ὅτι  
Θεός, ὥφθη τοῖς ἀνθρώποις σωμα-  
τικῶς, καὶ ἡ γαστήρ σου γέγονεν,  
εὐρυχωροτέρα τῶν οὐρανῶν· διό  
σε Θεοτόκε, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώ-  
πων, ταξιαρχίαι μεγαλύνουσι.

Per questo sbigottisce il cielo, e so-  
no colti da stupore i confini della ter-  
ra: perché Dio è apparso corporal-  
mente agli uomini, e il tuo grembo è  
divenuto piú ampio dei cieli: te dun-  
que magnificano, Madre di Dio, le  
schiere degli angeli e degli uomini.

### Tropari.

Νικῶσαν τὰς αἰρέσεις νεανικῶς,  
τὴν σεπτὴν Ἐκκλησίαν, ἀνάδει-  
ξον, ἣν ὁ Χριστός, αἵματι τιμίῳ τῷ  
ἑαυτοῦ, ὡς ἀγαθὸς ἐκτήσατο, Κε-  
χαριτωμένη ὁ σὸς Υἱός, καὶ σῶσον  
ἐκ κινδύνων, καὶ τῆς ἐπικρατείας,  
τῆς κατεχούσης ἡμᾶς Δέσποινα.

Rendi la sacra Chiesa vigorosa  
vincitrice delle eresie, lei che il Cri-  
sto tuo Figlio, o piena di grazia, si è  
acquistato col suo sangue prezioso,  
nella sua bontà; e salvaci, Sovrana,  
dai pericoli e dalla dominazione che  
ci opprime.

Τριφθέντας οὐρανόιου διαγωγῆς,

Strappàti alla vita del cielo, caduti

καὶ πεσόντας ἀθλίως εἰς θάνατον, πάλιν ἡμᾶς, Μήτηρ γενομένη τοῦ Λυτρωτοῦ, ἀνεκαλέσω Πάναγνε, καὶ πρὸς τὴν ἀρχαίαν πάλιν δραμεῖν, ἠξίωσας πατριδα· διό σε Θεοτόκε, ἀκαταπαύστως μεγαλύνομεν.

Ῥαδίως Θεοτόκε διαπερᾶν, τὸν τοῦ βίου παράσχου μοι κλύδωνα, τῶν πειρασμῶν, τὰς ἐπαναστάσεις καὶ τῶν παθῶν, ὡς ἀγαθὴ πρᾶϋνουσα, καὶ καθοδηγοῦσα πρὸς ἀρετῆς, οὐράνιον πορείαν, ὅπως ὡς εὐεργέτιν, ἀκαταπαύστως μεγαλύνω σε.

Σωτῆρα ὡς τεκοῦσα καὶ Λυτρωτὴν, σωτηρίας με Κόρη, ἀξίωσον, ἐπιτυχεῖν, Πάναγνε πταισμάτων μου τὰς σειράς, ταῖς σαῖς πρεσβείαις λύουσα· πάντα γὰρ ὡς θέλεις σὺ κατορθοῖς, ὡς φέρουσα ἐν κόλποις, τὸν πάντων Βασιλέα, τὸν ἀγαθότητι ἀσύγκριτον.

### **Apósticha delle lodi, stavrósima.**

Τοῦ Μωσέως ἡ ῥάβδος, τὸν τίμιον Σταυρόν σου, προετύπου Σωτῆρ ἡμῶν· ἐν αὐτῷ γὰρ σῶζεις, ὡς ἐκ βυθοῦ θαλάσσης, τὸν λαόν σου Φιλάνθρωπε.

Ὁ ἐν Ἐδέμ Παράδεισός ποτε, τὸ ξύλον τῆς γνώσεως, ἀνεβλάστησεν ἐν μέσῳ τῶν φυτῶν, ἡ Ἐκκλησία σου Χριστέ, τὸν Σταυρόν σου

miseramente nella morte, di nuovo ci hai richiamati, tu che sei divenuta Madre del Redentore, o tutta pura, e ci hai fatti degni di correre di nuovo verso l'antica patria: per questo, Madre di Dio, incessantemente ti magnifichiamo.

Concedimi, Madre di Dio, di attraversare agevolmente i flutti delle tentazioni della vita, sedando, nella tua bontà, l'insorgere delle passioni, e dirigendomi verso il celeste cammino della virtù, affinché, come benefattrice, incessantemente io ti magnifichi.

Tu che hai generato il Salvatore e Redentore, o Vergine, fammi degno di ottenere salvezza, o tutta pura, sciogliendo, con la tua intercessione, le catene delle mie colpe: tutto tu conduci a buon termine come vuoi, perché porti in grembo il Re dell'universo, incomparabile nella bontà.

Il bastone di Mosè prefigurava la tua croce preziosa, Salvatore nostro: con essa infatti tu salvi il tuo popolo come dall'abisso del mare, o amico degli uomini.

Il paradiso dell'Eden fece germogliare un tempo l'albero della conoscenza in mezzo alle piante; la tua Chiesa, o Cristo, ha fatto fiorire la

ἐξήνθησε, τὸν πηγάσαντα τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν, ἀλλὰ τὸ μὲν ἐθανάτωσε, βρώσει φαγόντα τὸν Ἀδάμ, τὸ δὲ ἐζωοποίησε, πίστει σωθέντα τὸν Ληστήν, οὗ τῆς ἀφέσεως, κοινωνοὺς ἡμᾶς ἀνάδειξον, Χριστὲ ὁ Θεός, ὁ τῷ πάθει σου λύσας, τὴν καθ' ἡμῶν μανίαν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ ἀξίωσον ἡμᾶς, τῆς βασιλείας σου Κύριε.

tua croce, che fa sgorgare per il mondo la vita. Ma il primo albero diede la morte, con il suo frutto, ad Adamo che se ne cibò; l'altro invece ha dato la vita, per la fede, al ladrone salvato: rendici partecipi, o Cristo Dio, del perdono da lui ottenuto, tu che con la tua passione hai posto fine alla furia del nemico contro di noi, e facci degni del tuo celeste regno.

### Martyrikón.

Τί ὑμᾶς καλέσωμεν Ἅγιοι; Χερουβίμ; ὅτι ὑμῖν ἐπανεπαύσατο Χριστός. Σεραφίμ; ὅτι ἀπαύστως ἐδοξάσατε αὐτόν. Ἀγγέλους; τὸ γὰρ σῶμα ἀπεστράφητε. Δυνάμεις; ἐνεργεῖτε ἐν τοῖς θαύμασι. Πολλὰ ὑμῶν τὰ ὀνόματα, καὶ μείζονα τὰ χαρίσματα, πρεσβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Come vi chiameremo, santi? Cherubini, perché in voi ha riposato Cristo; serafini, perché senza sosta lo glorificate; angeli, perché avete abbandonato il corpo; potenze, perché operate con i prodigi. Molti sono i vostri nomi, e piú ancora i vostri carismi. Intercedete per la salvezza delle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Stavrotheotokión.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος! ὦ μυστηρίου φρικτοῦ! ὁ τῇ φύσει ἀθάνατος, πῶς ἐν ξύλῳ κρέματα; πῶς θανάτου νῦν γεύεται; πῶς κατακρίνεται ὁ ἀνεύθυνος; Κρυψὸν τὸ φῶς σου, καὶ φριξὸν ἦλιε, βλέπων τὸ τόλμημα, ἢ Παρθένοσ ἔλεγεν ἐν στεναγμοῖς βλέπουσα σταυρούμενον, Χριστὸν ὃν ἔτεκε.

Ὁ straordinario prodigio! Ὁ tremendo mistero! Come mai è appeso al legno colui che per natura è immortale? Come gusta ora la morte? Come è condannato l'innocente? Nascondi la tua luce e trema, o sole, vedendo tale ardere; cosí diceva la Vergine tra i gemiti, vedendo crocifisso il Cristo, che aveva partorito.

**Al termine dell'óρθros. Theotokión. Tono pl. 4.**

Ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου Ἄχρα-  
ντε, τῶν Προφητῶν ὑπάρχει, καὶ  
τοῦ νόμου τὸ πλήρωμα· διό σε Θε-  
οτόκον, ἐν ἐπιγνώσει δοξάζοντες,  
εὔσεβῶς μεγαλύνομεν.

Il frutto del tuo grembo, o imma-  
colata, è il compimento dei profeti e  
della Legge; glorificandoti dunque  
con conoscenza come Madre di Dio,  
piamente ti magnifichiamo.

**Venerdì — Sera****Al Signore, ho gridato, Stichirá martyriká. Tono pl. 4.**

Μάρτυρες Κυρίου, πάντα τόπον  
ἀγιάζετε, καὶ πᾶσαν νόσον θερα-  
πεύετε, καὶ νῦν πρεσβεύσατε, ῥυ-  
σθῆναι τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ,  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν δεόμεθα.

Martiri del Signore, ogni luogo  
voi santificate e ogni male curate: in-  
tercedete ora, vi preghiamo, perché  
siano strappate le anime nostre ai  
lacci del nemico.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐπιλα-  
θόμενοι τῶν ἐν τῷ βίῳ, καταφρο-  
νήσαντες καὶ τῶν βασάνων, διὰ  
τὴν μέλλουσαν ζωὴν, ταύτης κλη-  
ρονόμοι ἀνεδείχθησαν· ὅθεν καὶ  
Ἀγγέλοις συναγάλλονται. Αὐτῶν  
ταῖς ἰκεσίαις, δώρησαι τῷ λαῷ σου  
τὸ μέγα ἔλεος.

I tuoi martiri, Signore, dimentichi  
delle cose di questa vita, disprezzati  
anche i tormenti per amore della vi-  
ta futura, di essa sono divenuti ere-  
di: perciò esultano insieme con gli  
angeli. Per le loro suppliche, dona al  
tuo popolo la grande misericordia.

**Stichirón prosómion katanyktikón.**

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Οὐ  
straordinario prodigio!

Δένδρῳ ἀκάρπῳ ὁμοίωμαι, σχῆ-  
μα ὡς φύλλα κενά, περικείμενος  
ἅγιον, καὶ πτοοῦμαι Δέσποτα, μὴ  
ἐκκόψας ἐκπέμψης με, εἰς πῦρ τὸ  
ἄσβεστον καὶ αἰώνιον· ἀλλὰ πα-  
ράσχου, ἐπιστροφῆς μοι καιρὸν,  
ὅπως ἐνέγκω σοι, ἐναρέτων πρά-  
ξεων, καρπὸν καλόν, καὶ ἀξιω-  
θῆσωμαι τῆς βασιλείας σου.

Sono simile a un albero sterile,  
porto il santo abito come vuoto fo-  
gliame, e temo, Sovrano, che tu dav-  
vero mi recida e mi mandi al fuoco  
eterno e inestinguibile: concedimi  
dunque un'opportunità di conver-  
sione, affinché io ti porti il buon frut-  
to di azioni virtuose e sia fatto de-  
gno del tuo regno.

### Apósticha. Martyrikón.

Μάρτυρες Κυρίου, πάντα τόπον  
ἀγιάζετε, καὶ πᾶσαν νόσον θερα-  
πεύετε, καὶ νῦν πρὸς βεύσατε, ὅ-  
σθῃναι ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχ-  
θροῦ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν δεόμεθα.

Martiri del Signore, ogni luogo  
voi santificate e ogni male curate: in-  
tercedete ora, vi preghiamo, perché  
siano strappate le anime nostre ai  
lacci del nemico.

### Nekrósima.

Θρηνηῶ καὶ ὀδύρομαι, ὅταν ἐν-  
νοήσω τὸν θάνατον, καὶ ἴδω ἐν  
τοῖς τάφοις κειμένην, τὴν κατ' εἰ-  
κόνα Θεοῦ, πλασθεῖσαν ἡμῖν ὡ-  
ραιότητα, ἄμορφον, ἄδοξον, μὴ  
ἔχουσαν εἶδος, ὡ τοῦ θαύματος! τί  
τὸ περὶ ἡμᾶς, τοῦτο γέγονε μυσ-  
τήριον, πῶς παρεδόθημεν τῇ  
φθορᾷ; πῶς συνεζεύχθημεν τῷ  
θανάτῳ; ὄντως Θεοῦ προστάξει,  
ὡς γέγραπται, τοῦ παρέχοντος  
τοῖς μεταστᾶσι τὴν ἀνάπαυσιν.

Gemo e mi lamento quando penso  
alla morte e vedo giacere nella tom-  
ba, informe, senza gloria, senza  
splendore, la bellezza a immagine di  
Dio plasmata per noi. O stupore!  
Perché questo mistero che ci riguar-  
da? Come dunque siamo stati conse-  
gnati alla corruzione? Come siamo  
stati insieme aggiogati alla morte?  
Realmente, come sta scritto, per di-  
sposizione di Dio, che concede ai de-  
funti il riposo.

Ὁ θάνατός σου Κύριε, ἀθανα-  
σίας γέγονε πρόξενος· εἰ μὴ γὰρ ἐν  
μνήματι κατετέθης, οὐκ ἂν ὁ Πα-  
ράδεισος ἠνέφεκτο· διὸ τοὺς μετα-  
στάντας ἀνάπαυσον, ὡς Φιλάν-  
θρωπος.

La tua morte, Signore, è divenuta  
per noi causa di immortalità: poiché  
se tu non fossi stato deposto in un  
sepolcro, il paradiso non si sarebbe  
aperto; dona dunque riposo ai de-  
funti, nel tuo amore per gli uomini.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokión.

Ἄγνη Παρθένε, τοῦ Λόγου πύλη,  
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Μήτηρ, ἰκέτευε σω-  
θῆναι ἡμᾶς.

Vergine pura, porta del Verbo,  
Madre del nostro Dio, supplica per  
la nostra salvezza.

**Al termine del vespro e al sabato mattina**  
**a Il Signore è Dio. Theotokión. Tono pl. 4.**

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ ἔγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὐς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου, δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν Τεκνοῦσάν σε Θεοτόκον, πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Tu che per noi sei nato dalla Vergine e ti sei sottoposto alla crocifissione, o buono, tu che con la morte hai spogliato la morte, e come Dio hai manifestato la risurrezione, non trascurare coloro che con la tua mano hai plasmato, mostra, o misericordioso, il tuo amore per gli uomini: accogli, mentre intercede per noi, la Madre di Dio che ti ha partorito, e salva, o Salvatore nostro, il popolo che non ha più speranza.

**Sabato — Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata martyriká.**

Φωστῆρες νοεροί, ἀνεδείχθητε ἅγιοι Μάρτυρες: τὴν γὰρ ἀχλὺν τῆς πλάνης, κατηργήσατε διὰ τῆς πίστεως, τὰς ψυχικὰς ὑμῶν λαμπάδας ἐφαιδρύνετε, καὶ τῷ Νυμφίῳ μετὰ δόξης συνεισήλθετε, εἰς τὸν οὐράνιον νυμφῶνα, καὶ νῦν ἱκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Siete divenuti astri spirituali, o santi martiri; avete infatti dissipato con la fede la caligine dell'inganno, avete fatto risplendere le lampade delle vostre anime e siete entrati gloriosamente con lo sposo nel talamo celeste: supplicate ora, ve ne preghiamo, per la salvezza delle anime nostre.

Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς **Conosciuto l'ordine.**

Δι' ἐγκρατείας τῶν παθῶν, τὰς πυριφλέκτους, ἀπονεκρώσαντες ὄρμας καὶ τὰς κινήσεις, τοῦ Χριστοῦ οἱ Μάρτυρες, ἔλαβον τὴν χάριν, τὰς νόσους ἀποδιώκειν τῶν ἀσθενῶν, καὶ ζῶντες καὶ μετὰ τέ-

I martiri di Cristo, ridotte in cenere con la continenza le forme e i moti brucianti delle passioni, hanno ricevuto la grazia di allontanare le malattie dagli infermi e di compiere prodigi sia in vita che dopo la morte:

λος θαυματουργεῖν, ὄντως θαῦμα  
παράδοξον! ὅτι ὁστέα γυμνά, ἐκ-  
βλύζουσιν ἰάματα. Δόξα τῷ μόνῳ  
Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

sí, è straordinario prodigio che ossa  
spoglie facciano scaturire guarigio-  
ni! Gloria al solo Dio Creatore.

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθέ-  
νου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας  
Ἀγαθὲ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον  
σκυλεύσας, καὶ ἔγερσιν δείξας ὡς  
Θεός, μὴ παρίδης οὖς ἔπλασας τῇ  
χειρὶ σου, δεῖξον τὴν φιλανθρω-  
πίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τε-  
κοῦσάν σε Θεοτόκον, πρεσβεύου-  
σαν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον Σωτῆρ  
ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Tu che per noi sei nato dalla Ver-  
gine e ti sei sottoposto alla crocifis-  
sione, o buono, tu che con la morte  
hai spogliato la morte, e come Dio  
hai manifestato la risurrezione, non  
trascurare coloro che con la tua  
mano hai plasmato, mostra, o mise-  
ricordioso, il tuo amore per gli uo-  
mini: accogli, mentre intercede per  
noi, la Madre di Dio che ti ha parto-  
rito, e salva, o Salvatore nostro, il  
popolo che non ha piú speranza.

### Altri kathísmata dopo l'ámomos (s. 118)

e gli evloghitária. Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς Conosciuto l'ordine.

Προφῆται, Μάρτυρες Χριστοῦ,  
καὶ Ἱεράρχαι, οἱ τὸν ἀγῶνα τὸν κα-  
λόν, εὐσεβοφρόνως, νομίμως τε-  
λέσαντες, καὶ ἀπειληφότες, στε-  
φάνους ἀμαραντίνους παρὰ Θεοῦ,  
ἀπαύστως ἐκδυσωπεῖτε ὑπὲρ ἡ-  
μῶν, τὴν αὐτοῦ ἀγαθότητα, ὅπως  
δωρήσεται ἡμῖν, πταισμάτων τὴν  
συγχώρησιν, ὡς Θεὸς εὐδιάλλα-  
κτος.

Profeti, martiri di Cristo e ponte-  
fici, voi che con pio sentire avete  
compiuto secondo le regole la bella  
corsa e avete ricevuto da Dio le co-  
rone che non appassiscono, suppli-  
cate incessantemente per noi la sua  
bontà, perché ci doni la remissione  
delle colpe, come Dio incline al per-  
dono.

### Altri, nekrósima, stessa melodia.

Τοὺς μεταστάντας εὐσεβῶς, ἐκ

Annovera, Sovrano, insieme ai

τῶν προσκαίρων, ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν ἐκλεκτῶν, μετὰ Δικαίων, συναριθμησον Δέσποτα, τούτους ἀναπαύων, ἐν τόποις ἑορταζόντων, καὶ ἐν τρυφῇ, ἀλήκτω τοῦ Παραδείσου, ὡς ἀγαθός, τὰ ἐκούσια πταίσματα, καὶ τὰ ἀκούσια αὐτῶν, δι' ἄκραν ἀγαθότητα, συγχωρήσας φιλάνθρωπε.

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ Ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Σὲ καὶ τεῖχος καὶ λιμένα ἔχομεν, καὶ πρέσβυν εὐπρόσδεκτον, πρὸς ὃν ἔτεκες Θεόν, Θεοτόκε ἀνύμφευτε, τῶν πιστῶν ἡ σωτηρία.

Canone per tutti i santi. Poema di Giuseppe.

Ode 9. Irmós.

Σὲ τὴν ἀπειρόγαμον, Θεοῦ Μητέρα τοῦ Ὑψίστου, σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν κυήσασαν, διὰ λόγου τὸν ὄντως Θεόν, τὴν ὑψηλοτέραν τῶν ἀχράντων Δυνάμεων, ἀσιγήτοις δοξολογίαις μεγαλύνομεν.

giusti, nelle tende degli eletti, quelli che se ne sono piamente andati dalle cose temporali, e da' loro riposo nei luoghi di coloro che sono in festa e nel gaudio senza fine del paradiso, tu che sei buono, perdonando le loro colpe volontarie e involontarie, per la tua somma bontà, o amico degli uomini.

Tu che, nel tuo amore per gli uomini, tutto disponi con profonda sapienza, assegnando a ciascuno ciò che giova, o solo Creatore, da' riposo, Signore, alle anime dei tuoi servi: poiché hanno riposto speranza in te, che ci hai creati, che ci hai plasmati, che sei il nostro Dio.

Gloria... Ora e sempre...

Baluardo e porto tu sei per noi, e mediatrice accetta presso il Dio che hai partorito, o Madre di Dio senza nozze, salvezza dei fedeli.

Con incessanti dossologie te magnifichiamo, Madre ignara di nozze del Dio altissimo che oltre ogni pensiero hai generato, mediante la parola, colui che è veramente Dio: te che sei piú alta delle pure potenze celesti.

## Tropari.

Ἰσταντο οἱ Μάρτυρες, πρὸ τῶν ἀδίκων κριτηρίων, πᾶσαν ἀδικίαν χάριτι, τοῦ Χριστοῦ κατακρίνοντες, καὶ τοὺς ὑπ' αὐτῶν κεκρατημένους ἐλέγχοντες, καὶ στεφάνους, δικαιοσύνης κομιζόμενοι.

᾿Ωφθητε ὡς οἶακες, τῆς Ἐκκλησίας τὴν ὁλόκᾳδα, πᾶσαν εὐσεβῶς ἰθύναντες, εἰς λιμένα Θεοῦ ἐντολῶν, πάντες Ἱεράρχαι καὶ Ποιμένες μακάριοι διὰ τοῦτο, ὡς κυβερνήτας ὑμᾶς σέβομεν.

Στῖφος ἵκετεύει σε, τῶν Προφητῶν καὶ τῶν Ὁσίων, σύλλογος Δικαίων Κύριε, ἀθλησάντων λαμπρότητι, καὶ διαπρεψάντων ἐν ἀσκήσει φιλάνθρωπε, δυσωπεῖ σε, τοὺς οἰκτιρομὸς σου ἡμῖν δώρησαι.

## Nekrósimon.

Ἦς κατηξιώθησαν, τιμῆς καὶ δόξης αἰωνίου, ἅπαντες Χριστοῦ οἱ Ἅγιοι, τοὺς πιστῶς ἐκδημήσαντας, τοῦ ματαίου βίου, μετασχεῖν καταξίωσον, Ἐλεῆμον, ταῖς ἱκεσίαις τῶν Ἁγίων σου.

## Theotokíon.

Φέρουσα τὸ πλήρωμα, τῶν ἀγαθῶν ἐν ταῖς ἀγκάλαις, πλήρωσον ἡμῶν Πανάμωμε, τὰς ἐντεύξεις τῶν δούλων σου, καὶ τὰς πρὸς Θεὸν ἡμῶν πορείας, κατεύθυνον, ἐναρέτως, ἐνδυναμοῦσα πολιτεύε-

Stavano i martiri davanti ai tribunali iniqui, condannando ogni iniquità con la grazia di Cristo, confutando quelli su cui avevano riportato vittoria e ricevendo le corone della giustizia.

Vi siete mostrati come timoni, dirigendo piamente tutta la nave della Chiesa al porto dei comandamenti di Dio, o voi tutti, beati pontefici e pastori: noi dunque vi veneriamo come nocchieri.

La folla dei profeti e dei santi ti supplica, l'assemblea dei giusti che hanno splendidamente lottato, Signore, e che si sono distinti nell'ascesi, ti scongiura, o amico degli uomini, di donarci le tue compassioni.

Dell'onore e della gloria eterna di cui sono stati fatti degni tutti i santi di Cristo, rendi degni coloro che nella fede se ne sono andati da questa vita vana, o misericordioso, per le preghiere dei tuoi santi.

Tu che porti tra le braccia la pienezza di ogni bene, da' compimento, o tutta immacolata, alle suppliche dei tuoi servi, e dirigi il nostro cammino verso Dio, dandoci forza per una vita virtuosa.

σθαι.

**Canone per i defunti. Poema di Giuseppe.****Ode 9. Irmós.**

Ἐφριξε πᾶσα ἀκοή, τὴν ἀπόρρητον Θεοῦ συγκατάβασιν, ὅπως ὁ Ὑψιστος, ἐκὼν κατήλθεν μέχρι καὶ σώματος, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ, γενόμενος ἄνθρωπος· διὸ τὴν ἄχραντον, Θεοτόκον οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Freme ogni orecchio, all'annuncio dell'ineffabile abbassamento di Dio: come l'Altissimo volontariamente sia disceso sino a un corpo, divenendo uomo da grembo verginale. Per questo noi fedeli magnifichiamo l'immacolata Madre di Dio.

**Tropari.**

Ἐχοντες Μάρτυρες Χριστοῦ, τὴν ἀνίκητον ἰσχὺν καὶ ἀήττητον, ἐξεφαυλίσατε, τὸ τῶν τυράννων, ἄθεον πρόσταγμα, καὶ Βασιλείας οὐρανῶν, σαφῶς ἠξιώθητε, καταλαμπόμενοι, τῆς Τριάδος ταῖς ἀύγαῖς ἀξιάγαστοι.

Possedendo, o martiri, la forza invincibile e invitta di Cristo, avete sdegnato l'ordine ateo dei tiranni, e realmente siete stati fatti degni del regno dei cieli, risplendenti per i fulgori della Trinità, o degni di ammirazione.

Λέλυται ἄδης ὁ πικρός, καταλύσαντος αὐτὸν σοῦ Φιλάνθρωπε, καὶ ἀναστήσαντος, τοὺς ἀπ' αἰῶνος ἐκεῖ καθεύδοντας, ἀλλὰ καὶ νῦν ὡς ἀγαθός, τοὺς μεταχωρήσαντας, πρὸς σὲ τὸν εὐσπλαγχνον, ἀνεσπέρου σου φωτὸς καταξίωσον.

È stata sciolta l'amarezza dell'ade, perché tu lo hai dissolto, o amico degli uomini, e hai risuscitato i fedeli che da sempre dormivano: anche ora dunque, nella tua bontà, rendi degni della tua luce senza tramonto quelli che sono passati a te, il pietoso

Ὅλος εἶ Σῶτερ γλυκασμός, ὅλος εἶ ἐπιθυμία καὶ ἔφσεις, ὄντως ἀκόρεστος, ὅλος ὑπάρχεις κάλλος ἀμήχανον· τοὺς μεταστάντας οὖν πρὸς σέ, τῆς σῆς ὠραιότητος, τρυφᾶν εὐδόκησον, καὶ τῆς θείας καλλονῆς σου ἀξίωσον.

Tutto tu sei dolcezza, o Salvatore, tutto tu sei brama e desiderio veramente insaziabile, tutto tu sei bellezza irresistibile: concedi dunque a quelli che sono passati a te di deliziarsi del tuo splendore, e rendili degni della tua divina bellezza.

**Theotokión.**

Σῶσόν με Μῆτερ τοῦ Θεοῦ, ἡ γεννήσασα Χριστὸν τὸν Σωτῆρά μου, Θεὸν καὶ ἄνθρωπον, διπλοῦν τὴν φύσιν, οὐ τὴν ὑπόστασιν, μονογενῆ μὲν ἐκ Πατρός, ἐκ σοῦ δὲ πρωτότοκον, πάσης τῆς κτίσεως, ὃν ἐν φύσεσι διτταῖς μεγαλύνομεν.

**Alle lodi, quando si canta l'Alleluia, stichirá martyriká. Tono pl. 4.**

Μεγάλως ἠγωνίσασθε Ἄγιοι, τὰς βασάνους τῶν ἀνόμων, ὑπομείναντες γενναίως, καὶ Χριστὸν ὁμολογοῦντες, ἐναντίον Βασιλέων, καὶ πάλιν, μεταστάντες ἐκ τοῦ βίου, δυνάμεις ἐνεργεῖτε ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀσθενεῖς θεραπεύετε, ἐκ τῶν παθῶν αὐτῶν Ἄγιοι. Πρεσβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Μάρτυρες Χριστοῦ οἱ ἀήττητοι, οἱ νικήσαντες τὴν πλάνην, τῇ δυνάμει τοῦ Σταυροῦ, ἀπολαύετε τὴν χάριν, αἰωνίως τῆς ζωῆς, τυράννων, ἀπειλὰς οὐκ ἐπτοήθητε, βασάνοις αἰκιζόμενοι εὐφραίνεσθε, καὶ νῦν τὰ αἵματα ὑμῶν, γέγονεν ἰάματα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν. Πρεσβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τὸν θώρακα τῆς πίστεως, ἐνδυσάμενοι καλῶς, καὶ τῷ τύπῳ τοῦ Σταυροῦ, καθοπλίσαντες ἑαυτοῦς, στρατιῶται, εὐσθενεῖς ἀνεδείχθη-

Salvami, Madre di Dio, tu che hai generato Cristo, il mio Salvatore, Dio e uomo, duplice nella natura, ma non nell'ipòstasi, unigenito dal Padre e da te primogenito di tutta la creazione: noi lo magnifichiamo nella sua duplice natura.

Avete grandemente lottato, o santi, sopportando generosamente i tormenti degli iniqui, e confessando Cristo davanti ai re; e ancora, una volta usciti da questa vita, compite opere di potenza nel mondo e curate i deboli dalle loro passioni, o santi; intercedete per la salvezza delle anime nostre.

Invitti martiri di Cristo, che avete vinto l'inganno con la potenza della croce, voi avete ricevuto la grazia della vita eterna. Non avete temuto le minacce dei tiranni, vi siete rallegrati nel subire tormenti, e ora il vostro sangue è divenuto guarigione per le anime nostre: intercedete per la salvezza delle anime nostre.

Indossata bellamente la corazza della fede, e armandovi del segno della croce, vi siete mostrati vigorosi guerrieri, avete coraggiosamente re-

τε, τοῖς τυράννοις ἀνδρείως ἀντι-  
κατέστητε, καὶ διαβόλου τὴν πλά-  
νην κατηδαφίσατε, νικηταὶ γενό-  
μενοι, τῶν στεφάνων ἠξιώθητε.  
Πρσεβεύσατε, τοῦ σωθῆναι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

sistito ai tiranni, e avete calpestato al  
suolo l'inganno del diavolo; vinci-  
tori, avete ottenuto le corone: inter-  
cedete sempre per noi, a salvezza  
delle anime nostre.

### Nekrósimon.

Ἀμέτρητος ὑπάρχει, τοῖς ἀσώ-  
τως βιοῦσιν ἢ κόλασις, βρυγμὸς ὀ-  
δόντων, καὶ κλαυθμὸς ἀπαράκλη-  
τος, γέεννα πυρός, καὶ σκότος  
ἐξώτερον, καὶ σκώληξ ἀκοίμητος,  
δάκρυα ἀνενέργητα, καὶ Κριτῆς  
ἀσυμπάθητος. Διὰ τοῦτο πρὸ τοῦ  
τέλους βοήσωμεν λέγοντες· Δέ-  
σποτα Χριστέ, οὗς ἐξελέξω, μετὰ  
τῶν ἐκλεκτῶν σου ἀνάπαυσον.

Smisurato è il castigo per quelli  
che vivono nella dissolutezza: stri-  
dore di denti e pianto sconsolato,  
geenna di fuoco e tenebra esteriore,  
verme che non dorme e lacrime im-  
potenti, e un Giudice senza compas-  
sione. Gridiamo dunque prima della  
fine: Cristo Sovrano, da' riposo a  
quelli che hai scelto insieme ai tuoi  
eletti.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ἐγὼ Παρθένε ἀγία Θεοτόκε, τῇ  
σκέπῃ σου προστρέχω, οἶδα ὅτι  
τεύξομαι τῆς σωτηρίας· δύνασαι  
γὰρ Ἀγνή βοηθῆσαί μοι.

Io accorro sotto la tua protezione,  
Vergine santa, Madre di Dio: so che  
otterrò la salvezza, perché, o pura,  
tu puoi aiutarmi.

### Apósticha delle lodi, nekρόςima.

Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Οὐ τοῦ ἀσυνήθους θαύματος

Βασιλικῶς μοι ὑπέγραψας, ἔλευ-  
θερίαν βαφαῖς, ἐρυθραῖς τῶν δα-  
κτύλων σου, αἱματώσας Δέσποτα,  
καὶ φοινίξας σῶ αἵματι, καὶ νῦν σε  
πίστει καθικετεύομεν. Τοῖς πρωτο-  
τόκοις σου συναρίθμησον, καὶ τῶν  
Δικαίων σου, τῆς χαρᾶς ἀξίωσον  
ἐπιτυχεῖν, τοὺς μεταφοιτήσαντας,

Hai regalmente sottoscritto la mia  
libertà facendo rosseggiare per il  
sangue le tue dita, o Sovrano, e im-  
porporandole col tuo sangue; e ora  
noi ti supplichiamo con fede: Anno-  
vera insieme ai tuoi primogeniti  
quelli che sono passati a te, il pieto-  
so, e concedi loro di ottenere la gioia

πρὸς σὲ τὸν Εὐσπλαγχνον.

Ἱεραρχήσας ὡς ἄνθρωπος, σφαιρισθεὶς σεαυτὸν, προσφορὰν προσενήνοχας, τῷ Πατρὶ τὸν ἄνθρωπον, τῆς φθορᾶς ἐξαιρούμενος, τοὺς μεταστάντας οὖν ὡς φιλάνθρωπος, ἐν τῇ τῶν ζώντων χώρα κατὰταξον, ἔνθα οἱ χεῖμαρροι, τῆς τρυφῆς προχέονται, ἔνθα πηγαί, τῆς αἰδιότητος, ἀναβλυστάνουσιν.

Βάθει σοφίας ἀρρήτου σου, ὀροθετεῖς τὴν ζωὴν, καὶ προβλέπεις τὸν θάνατον, καὶ πρὸς βίον ἔτερον, μετοικίζεις τοὺς δούλους σου, οὓς προσελάβου, τοίνυν κατὰταξον, ἐπὶ ὑδάτων τῆς ἀναπαύσεως, ἐν τῇ λαμπρότητι, τῶν Ἁγίων Κύριε, ἔνθα φωνή, τῆς ἀγαλλιᾶσεως, καὶ τῆς αἰνέσεως.

Λόγος ὑπάρχων ἀόρατος, ὁμοφυῆς τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Πνεύματι σύνθρονος, δι' ἐμὲ τὸν ἄνθρωπον, τῇ σαρκὶ πεφανέρωσαι ὡς ἐλεήμων οὖν καὶ φιλάνθρωπος, τοὺς ἐκ τοῦ βίου μεταφοιτήσαντας, τῆς εὐπρεπείας σου, καὶ τῆς ὠραιότητος, ταῖς καλλοναῖς, τούτους καταλάμπρυνον, Ζωαρχικώτατε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

dei tuoi giusti.

Esercitando il sacerdozio, come uomo, immolato, come agnello, hai offerto te stesso in oblazione al Padre, per sottrarre l'uomo alla corruzione; nel tuo amore per gli uomini, colloca dunque ora i defunti nella regione dei viventi, dove scorrono i torrenti di delizia, dove sgorgano le sorgenti dell'eternità.

Tu stabilisci i confini della vita nella profondità della tua ineffabile sapienza, prevedi la morte e trasferisci i tuoi servi nell'altra vita; colloca dunque coloro che hai preso con te presso le acque del riposo, nello splendore dei santi, Signore, dove è voce di esultanza e di lode.

Tu che sei l'invisibile Verbo, della stessa natura del Padre, tu che condividi con lo Spirito lo stesso trono, per me, uomo, sei apparso nella carne; poiché dunque sei misericordioso e amico degli uomini, illumina coloro che se ne sono andati da questa vita con le bellezze della tua magnificenza e del tuo splendore, o origine assoluta della vita.

Gloria... Ora e sempre...

**Theotokión, stessa melodia.**

Ὡς συλλαβοῦσα τὸν ἄναρχον,

Tu che hai concepito il Verbo di

Λόγον Θεοῦ καὶ Θεόν, μητρικῇ  
παρηρησία σου, ἐκτενῶς ἰκέτευε,  
κατατάξαι τοὺς δούλους σου, ἔνθα  
χορεία ἢ ἀκατάληκτος, εὐφροαινο-  
μένων καὶ εὐφημούντων σε, ἔνθα  
λαμπρότητες, αἱ διαιωνίζουσαι,  
καὶ ὁ γλυκὺς, ἦχος ἐορτάζοντος,  
Θεογεννήτρια.

Dio, senza principio e Dio, con la tua  
materna confidenza imploralo con  
fervore di collocare i tuoi servi là  
dove è la danza incessante di quelli  
che sono in festa e che ti celebrano,  
là dove sono gli splendori eterni e il  
dolce suono di chi è in festa, o Geni-  
trice di Dio.

**Al termine dell'óρθρος. Theotokíon. Tono pl. 4.**

Παρθένε ἄχραντε, σῶσον ἡμᾶς  
ταῖς πρεσβείαις σου, κινῶσα  
σπλάγχνα μητρικά, τῷ Υἱῷ σου  
καὶ Θεῷ ἡμῶν.

O Vergine immacolata, salvaci  
con la tua intercessione, suscitando  
viscere materne al Figlio tuo e Dio  
nostro.

\* \* \*